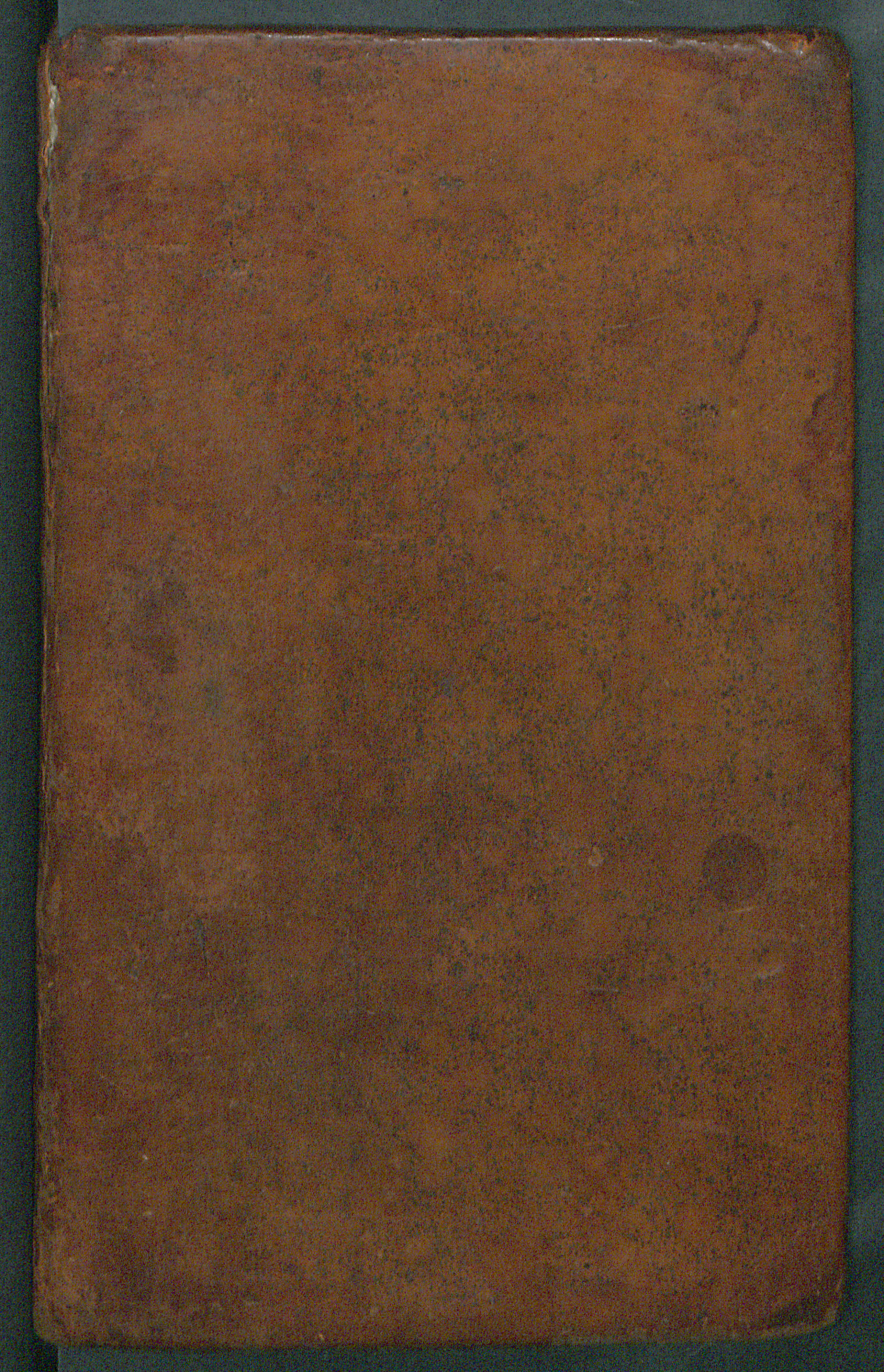
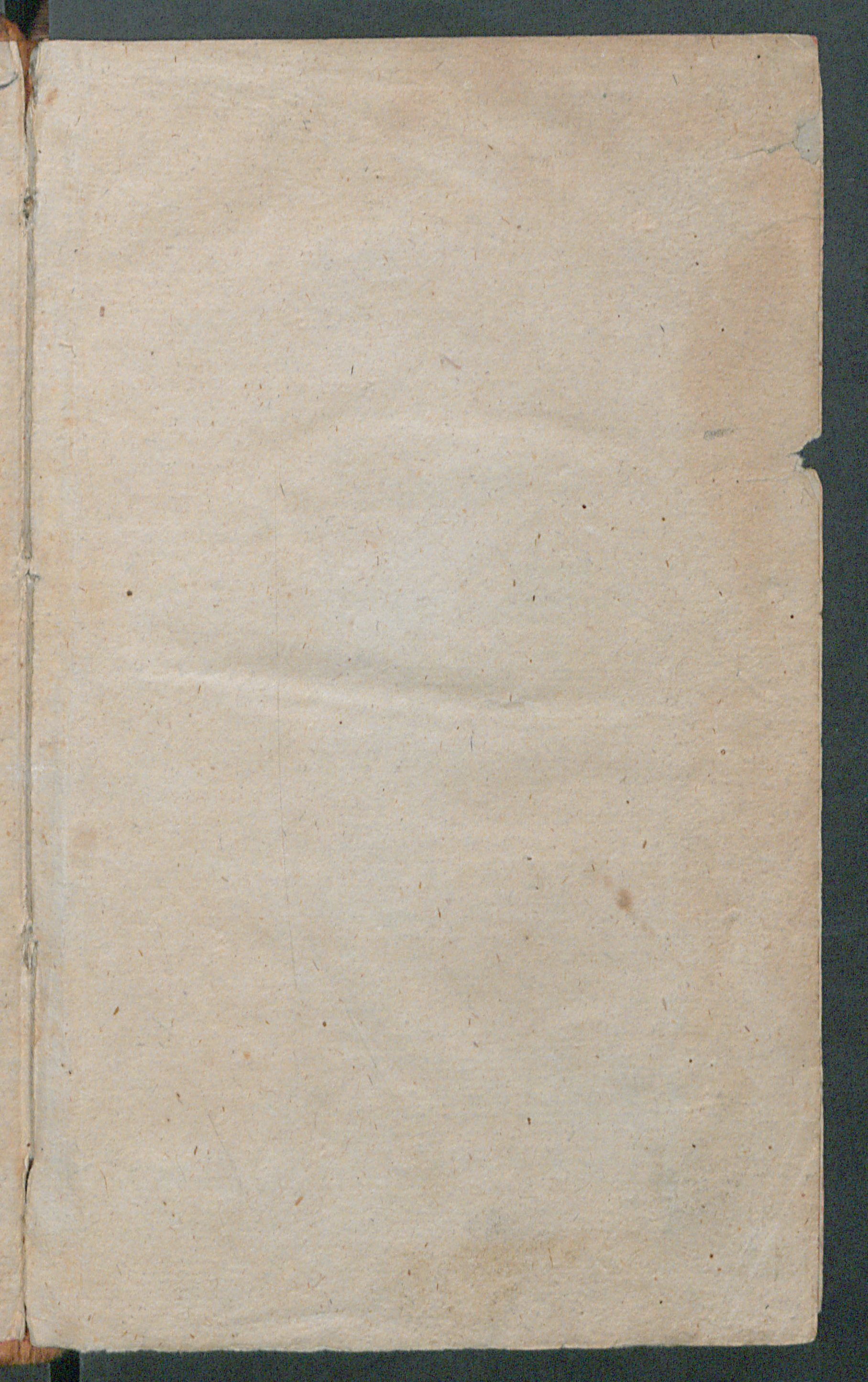
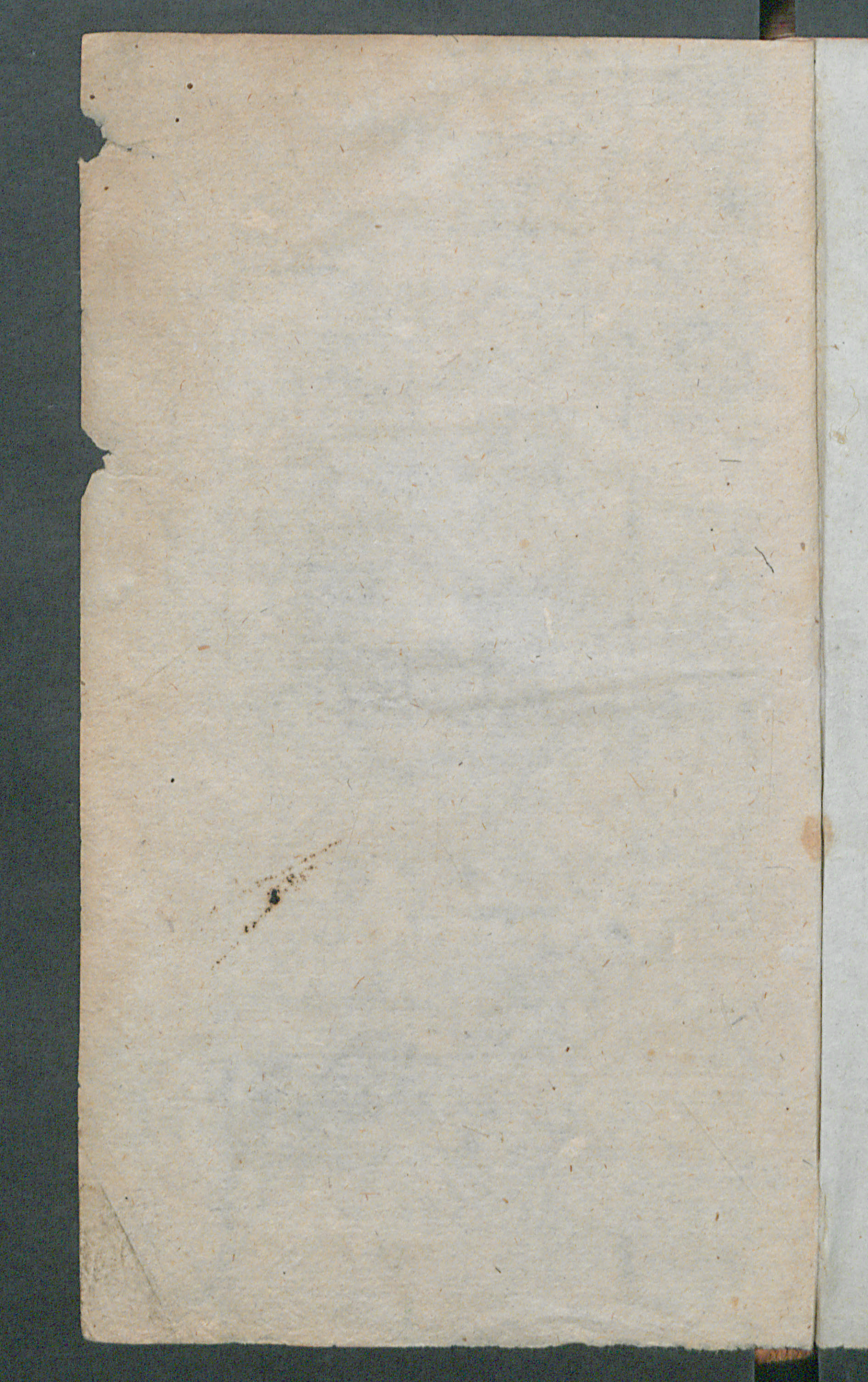
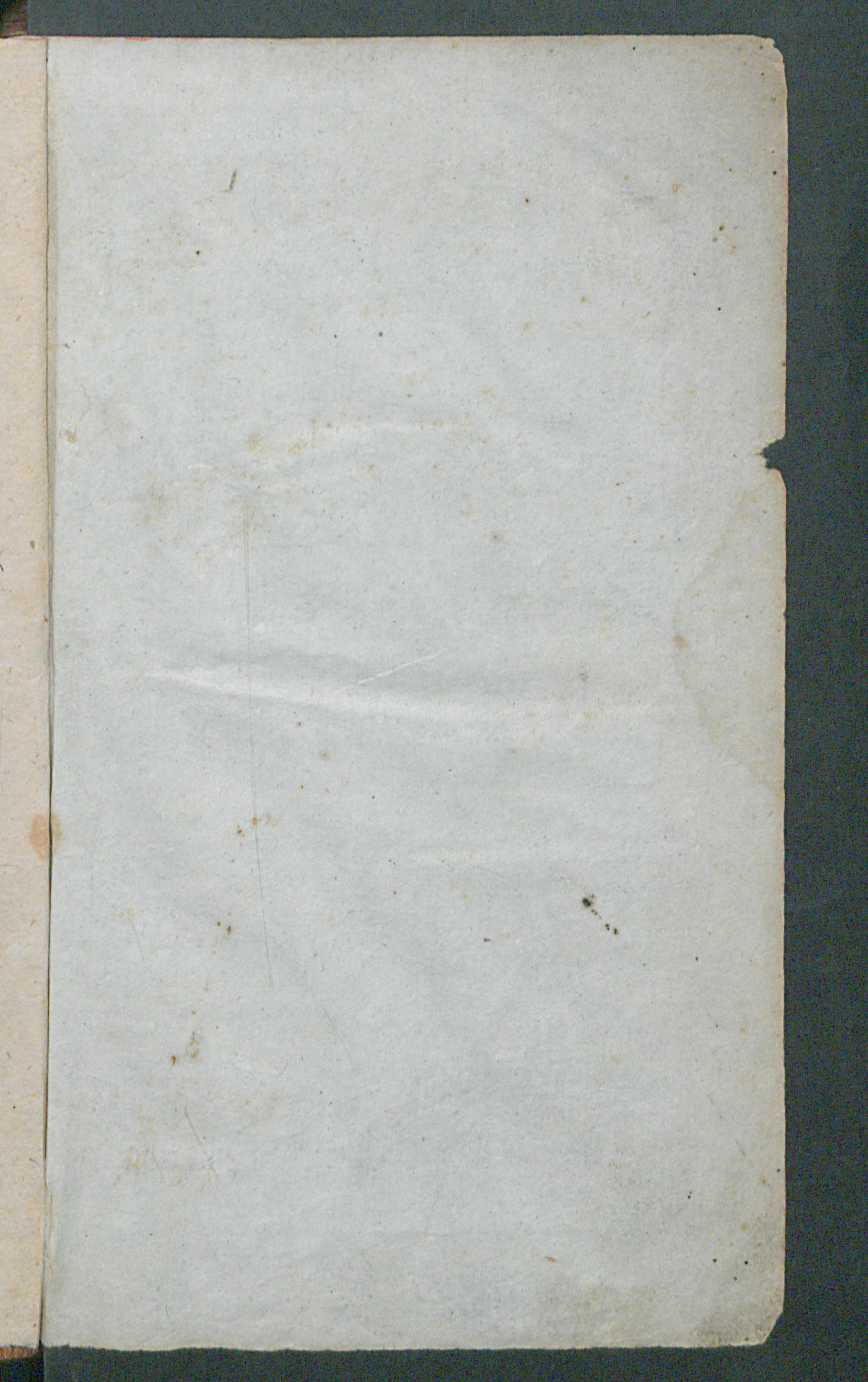
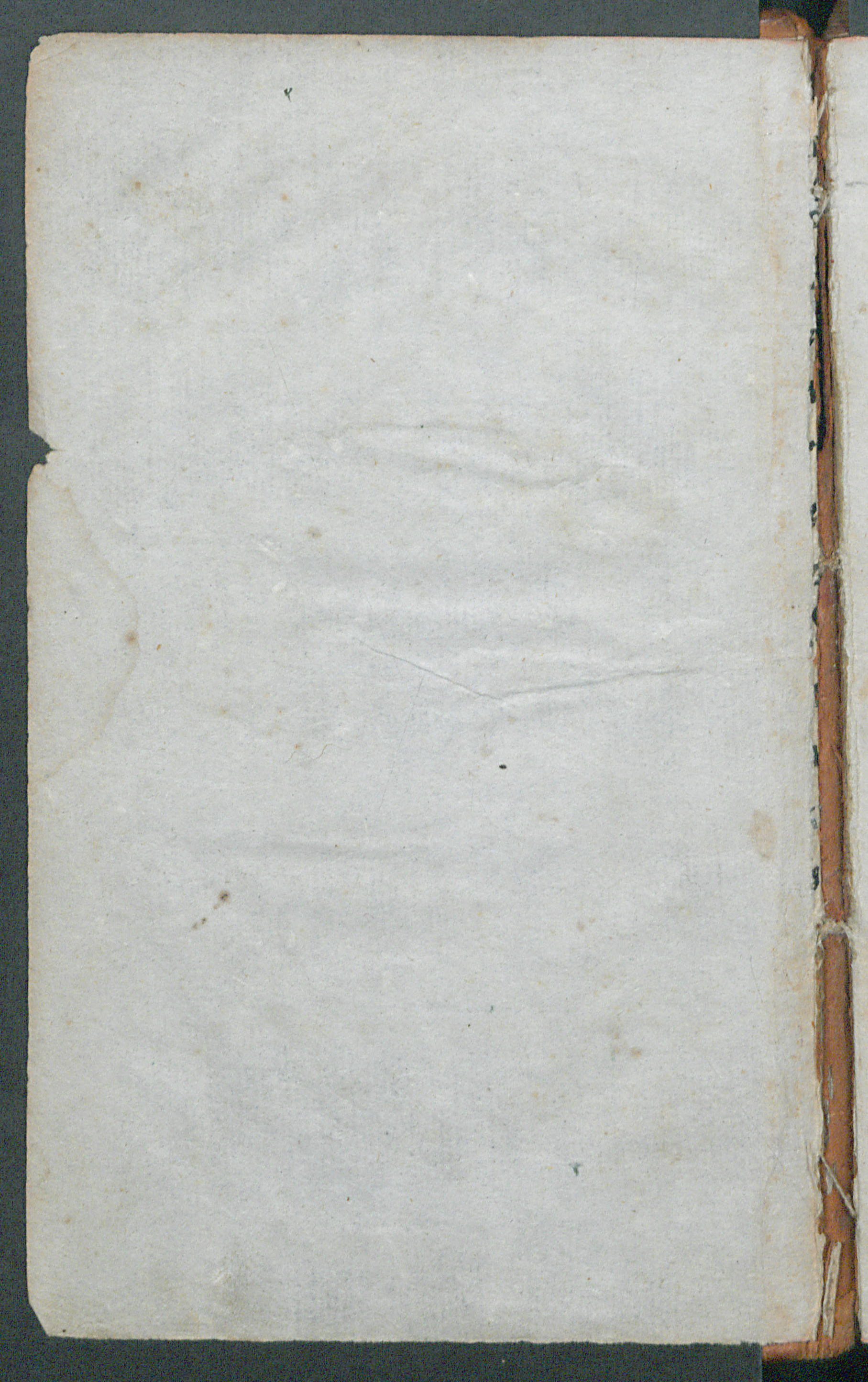










Neue Deutsche und Rußische Gespräche

in 130 Lectionen eingetheilet
zum Gebrauch für die Jugend und für diejenigen,
welche diese Sprachen anfangen zu erlernen
von
Johann Philipp Wegelin.

НОВЫЕ НѢМЕЦКІЕ и РОССІЙСКІЕ РАЗГОВОРЫ,

раздѣленные на 130 уроковъ
для употребленія юношеству и всѣмъ начинающимъ учиться симъ языкамъ.

изданные
Іоанномъ Филиппомъ Вегелиномъ.

Новѣйшее изданіе.

МОСКВА,
Въ Типографіи Селивановскаго и товарища
1794.

Inhalt der Gespräche. Содержаніе уроковъ.



НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ НѢМЕЦКІЕ съ РОССІЙСКИМЪ.

Die 1 Lection.	УРОКЪ 1.
Zu grüßen und nach der Gesundheir zu fragen.	*Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.*
Guten Morgen (Tag) mein Herr.	Доброй день Государь мой, (здравствуйте).
Guten Abend, meine Frau.	Доброй вечерЪ Сударыня, (желаю здравствовать.
Gute Nacht, mein Fräulein (meine Jungfer.)	Добра ночь Сударыня (дѣвица).

Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Tag.	Я желаю вамЪ добраго дня, Государь мой.
Gnädige Frau, ich habe die Ehre Ihnen eine gute Nacht zu wünschen.	Честь имѣю вамЪ Сударыня желать доброй ночи.
Wie befinden Sie sich?	Каковы вы?
Wie geht's Ihnen?	Здоровы ли вы?
Wie steht's um die Gesundheit.	Все ли вы вЪ добромЪ здоровьѣ?
Sehr wohl (es steht ganz wohl.	Все хорошо.
Zu dienen (Ihnen zu dienen.)	КЪ вашимЪ услугамЪ.
Ziemlich wohl.	Посредственно.
Und Sie, mein Herr, wie befinden Sie sich?	А вы, Государь мой, каковы?
Nicht gar zu wohl.	Не очень здоровЪ.
Ich befinde mich nicht wohl.	Я не здоровЪ.
Ich bin ein wenig unpas.	Я не совсѣмЪ здоровЪ.
Wie befindet sich Ihr Herr Vater?	Всели вЪ добромЪ здоровьѣ вашЪ Батюшка?
Er befindet sich wohl, Gott sey Dank!	ОнЪ здоровЪ, слава Богу!
Und Ihre Frau Mutter?	А матушка ваша?
Sie befindet sich wohl.	Она здорова.

Die 2 Lection.	УРОКЪ 2.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Woher? (Wo kommen Sie her?)	Откуда вы идете?
Ich komme aus der Kirche.	Я иду изъ церкви.
Ich komme von Hause.	Я иду изъ дому.
Ich komme vom Markte.	Я иду съ рынку.
Ich komme vom Herrn N. (Aus des Herrn N. Hause.)	Я иду отъ Господина, Н. (Изъ дому Господина Н.)
Wohin? (Wo gehen Sie hin?)	Куда вы идете?
Ich gehe in die Kirche.	Я иду въ церковь.
Ich gehe nach Hause.	Я иду домой.
Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ.
Grüssen Sie zu Hause. (Machen Sie mein Kompliment zu Hause.	Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.
Machen Sie unbeschwert mein Kompliment zu Hause.	Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе дома.
An Ihren Herrn Vater.	Вашему Батюшкѣ.
An Ihre Frau Mutter.	Вашей Матушкѣ.
An Ihre Fräulein (Jungfer) Schwester.	Вашей Сестрицѣ.
Ich danke Ihnen.	Покорно благодарю.
Ich bin Ihnen verbunden.	Я вамъ обязанъ.

Ich werde es nicht unterlassen. (Ich werde es ausrichten)	Я не премину сего исполнить.
Adieu, mein Herr, meine Jungfer, mein (Fräulein.)	Прощайте Государь мой (Сударыня).
Ich bin Ihr Diener.	Вашъ слуга.
Ihr unterthänigster Diener.	Вашъ покорнѣйшїй слуга.
Ihr gehorsamster Diener.	Вашъ слуга всепокорный.
Ich bin Ihre Dienerin.	Ваша слуга.
Ihre unterthänigste Dienerin.	Ваша покорнѣйшая услужница.
Ich bin der Ihrige.	Я вашъ.
Ich bin die Ihrige.	Я ваша.
Leben Sie wohl. (Vergnügt.)	Желаю вамъ всякаго благополучїя.
Sie auch. (Auch Sie)	И я вамъ того же.
Ebenfalls (Gleichfalls)	Равномѣрно.
Bis auf Wiedersehen.	До свиданїя.
Bis auf vergnügtes Wiedersehen.	До удовольственнаго свиданїя.

Die 3 Lection. — УРОКЪ 3.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Mein Fräulein, wo kommen Sie her?	Откуда вы идете Сударыня?
Ist es erlaubt Sie zu fragen wo Sie herkommen?	Позволите ли спросить васъ, откуда вы идете?

Darf ich mich unterstehen, Sie zu fragen wo Sie herkommen?	Смѣю ли спросить васъ откуда вы идете?
Ich komme von Hause.	Я иду изъ дому.
Von meinem Bruder.	Отъ моего брата.
Von meiner Schwester.	Отъ моей сестры.
Von meinem Vetter.	Отъ моего двоюроднаго брата.
Von Hofe.	Изъ дворца.
Vom Schlosse.	Изъ Замка.
Von der Baronesse N.	Отъ Госпожи Бар. Н.
Aus dem Garten.	Изъ саду.
Vom Sgazirgang.	Съ гулянья.
Aus dem Schauspielhause.	Изъ театра.
Wo gehet Ihr Herr Bruder hin?	Куда идетъ вашъ братецъ?
Er gehet spazieren.	Онъ идетъ прогуливаться.
Er gehet auf die Reitbahn.	Онъ идетъ въ манежъ.
Auf den Fechtboden.	Въ Фектовальное училище.
Auf's Rathhaus.	Въ Ратушу.
Wo wollten Sie diesen Augenblick hingehen?	Куда вы шли въ сїю минуту?
Ich wollte nach Hause gehen.	Я шла домой.
Ich wollte einen Freund besuchen.	Я шла къ одному прїятелю.
Ich wollte zum Kaufmann gehen.	Я шла къ купцу.

Wann werden Sie uns besuchen?	Когда вы насъ посѣтите?
Wann werden wir das Vergnügen haben Sie bei uns zu sehen?	Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ видѣть?
Ich werde Morgen zu Ihnen kommen.	Я къ вамъ приду завтра.
Ich werde heute (Morgen, übermorgen, nächster Tagen) diese Ehre haben.	Эту честь я буду имѣть сего дня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ).
Unterlassen Sie ja nicht zu kommen.	Пожалуйте придите.
Nein, ich werde es nicht unterlassen.	Конечно приду.
Adieu, mein Herr.	Прощайте Государь мой.
Gnädige Frau, ich bin ihr gehorsamster Diener.	Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.

Die 4 Lection. — УРОКЪ 4.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Mein Fräulein, ich bin erfreut Sie zu sehen.	Я весьма радуюсь Сударыня, что васъ вижу.
Und ich desgleichen.	И я также.
(Ebenfalls gleichfalls.)	И я равномѣрно.
Wie befinden Sie sich?	Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Wie haben Sie sich befunden, seit dem ich das Vergnügen nicht hatte Sie zu sehen.	Здоровы ли вы были съ того времяни, какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть?
Sehr wohl.	Здорова.
Ganz wohl.	Совершенно здорова.
Wie gewöhnlich.	Какъ обыкновенно.
Das ist mir lieb.	Я этому радъ.
Das freuet mich.	Радуюсь.
Ich wünsche beständige Fortdauer.	Я всегда вамъ сего желаю.
Und Sie, mein Herr, wie befinden Sie sich? (Was machen Sie?)	А вы Государь мой каковы? (какъ поживаете?)
Ganz wohl, Gott sey Dank.	Здоровъ, слава Богу.
(Bereit Ihnen aufzuwarten.)	Готовъ оказать должное.
Wie befindet sich Ihre Fräulein Schwester?	Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?
Sie befindet sich wohl.	Она здорова.
Ich glaube daß Sie sich wohl befindet.	Я думаю, что она здорова.
Sie war gesund (Sie befand sich wohl) als ich sie das letzte mal sah.	Она была здорова, какъ я ее въ послѣдній разъ видѣлъ.
Und Ihre Fräulein Base?	А ваша двоюродная сестрица.
Sie befindet sich nicht wohl.	Она не очень здорова.
Was fehlet ihr?	Что ей сдѣлалось?
Ist Sie krank?	Не больна ли она?

Ein wenig.
Sie ist ein wenig unpas.
Sie hat einen starken Schnupfen.
Das thut, mir leid. (sehr leid)
Ich hoffe es wird keine Folgen haben.
Wir wollen hoffen, daß es keine Folgen haben wird.

Нездорова.
Она не совсѣмъ здорова.
У ней сильной насморкъ.
Я объ этомъ сожалѣю. (весьма сожалѣю.)
Я надѣюсь, что это пройдетъ.
Желать должно, чтобъ это миновалось.

Die 5 Lection.

Fortsetzung.

Mein Fräulein, ich habe einen Gruß an Sie auszurichten.
Von wem?
Von Ihrer Frau Muhme.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Wie befindet sie sich?
Sie befindet sich sehr wohl.
Wann haben Sie sie gesehen (besucht)

Урокъ 5.

Продолженїе.

Мнѣ приказано вамъ поклониться Сударыня.
Отъ кого?
Отъ вашей Тетушки.
Покорно благодарю.
Все ли она въ добромъ здоровьѣ?
Она здорова.
Когда вы ее видѣли? (у нее были.)

Ich habe sie gestern Abend gesehen (besucht)	Я ее видѣлъ (у ней былъ) вчера въ вечеру.
Erst kürzlich.	Недавно.
Vor einigen Tagen.	За нѣсколько дней.
Vor acht Tagen.	За недѣлю предъсимъ.
Wie befindet sich meine Cusine, Ihre Fräulein Tochter?	Все ли въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица, ея дочь.
Ich glaube, daß Sie sich wohl befindet.	Я думаю, что она здорова.
Ich habe sie nicht gesehen.	Я ее не видалъ.
Ich habe nicht die Ehre gehabt, sie zu sehen.	Я не имѣлъ чести ее видѣть.
Wo ist sie anjetzt? (gegenwärtig?)	Гдѣ она теперь? (нынѣ?)
Sie ist zu Petersburg.	Она въ Петербургѣ.
Was macht sie allda?	Что она тамъ дѣлаетъ?
Sie ist da wohnhaft.	Она основалась тамъ жить.
Sie hat eine Hofbedienung. (Ist Staatsfräulein.)	Она взята ко Двору. (Она при Дворѣ Фрелиною.)
Wird sie sich nicht bald verheirathen?	Не пойдетъ ли она скоро за мужъ?
Ich weis nicht.	Не знаю.
Ich weis es nicht.	Я того не знаю.
Ich weis nichts davon.	Объ этомъ я ничего не знаю.
Ich glaube, ja.	Я думаю что выйдетъ.

Ich glaube, nein.	Я не думаю.
Man sagt's.	ТакЪ говорятЪ.
Haben Sie sie gesprochen.	Говорили ли вы сЪ нею?
Ja, öfters (mehrmalen)	Часто. (многократно.)
Wann waren Sie zu N. (sind Sie zu N. gewessen?	Когда вы были вЪ Н?
Die vergangene (vorige) Woche.	На прошедшей недѣлѣ.

Die 6 Lection. — УРОКЪ 6.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Mein Herr, ich bin erfreuet ihnen zu begegnen (sie anzutreffen)	Государь мой я радЪ, что васЪ здѣсь нашелЪ.
Wo sind (stecken) sie denn?	Гдѣ вы живете?
Man sieht sie sehr selten.	ВасЪ очень рѣдко видно.
Mich dünkt ich habe sie ein ganzes Jahrhundert nicht gesehen.	Кажется цѣлый вѣкЪ я васЪ не видалЪ.
Es ist, weil ich abwesend war.	Это по тому, что я былЪ вЪ отлучкѣ.
Ich habe meinen Bruder besucht.	Я ѣздилЪ кЪ своему брату.
Wo ist er gegenwärtig.	Гдѣ онЪ теперь?

Er war auf dem Lande, aber er ist wieder zurück in der Stadt.	Онъ былъ въ деревнѣ, но теперь уже возвратился.
Er wird sehr froh seyn sie zu sehen.	Онъ весьма будетъ радъ свиданiю съ вами.
Ich bin sein gehorsamer Diener.	Я съ нимъ увижусь.
Ich werde ehester Tage Diese Ehre (Dies Vergnügen) haben.	Сiю честь, (сiе удовольствiе) я буду имѣть при первомъ случаѣ.
Wo ist Ihr Herr Vater?	А батюшка вашъ гдѣ?
Ist er zu Hause?	Дома ли онъ?
Nein, er ist nicht zu Hause.	Его нѣтъ дома.
Er ist ausgegangen.	Онъ вышелъ.
Er ist in der Stadt.	Онъ въ городѣ.
Sind Sie in der Kirche gewesen.	Были ли вы въ церквѣ?
Bei Hofe.	Во дворцѣ?
Auf dem Markte.	На рынкѣ?
Ich komme daher; (von da)	Я оттуда иду.
Ich bin gestern (ehegestern) da gewesen.	Я тамъ былъ вчера (третьяго дни).
Ich bin heute da gewesen.	Я сего дня тамъ былъ.
Wollen Sie (beliebt Ihnen) mit mir (zu) kommen.	Хотите ли (угодно ли вамъ) итти со мною?

Ich kann unmöglich.	Мнѣ не можно.
Ich habe dringende Geschäfte.	У меня нужныя есть дѣла.
Ich muß nach Hause zurückkehren.	Мнѣ надобно возвратиться домой.

Die 7 Lection. — УРОКЪ 7.

Zu Fragen. — *Какъ спрашиватъ.*

Hören Sie, kommen Sie hieher?	Послушайте, подите сюда?
Hier bin ich.	Я здѣсь.
Was wollen Sie?	Что прикажите?
Was verlangen Sie?	Чего изволите?
Was beliebt Ihnen?	Что вамъ угодно.
Ist Ihnen etwas gefällig?	Не угодно ли вамъ чего?
Geben Sie mir.	Подайте мнѣ.
Geben Sie mir das.	Подайте мнѣ это.
Holen Sie es sogleich.	Подите, принесите тотчасъ.
Holen Sie es.	Подите сыщите.
Was macht er? (sie)?	Что онъ (она) дѣлаетъ?
Was machen Sie?	Что вы дѣлаете?
Was machen Sie hier?	Что вы здѣсь дѣлаете?
Was machen Sie Guts?	Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?
Nicht viel.	Бездѣлкою.
Ich mache nichts.	Я ничего не дѣлаю.

Ich habe nichts gemacht.	Я ничего не дѣлалъ.
Sind Sie fertig? (bereit?)	Готовы ли вы?
Ist er fertig?	Здѣлалъ ли онъ?
Ist sie fertig?	Здѣлала ли она?
Ich weis es nicht.	Я того не знаю.
Ich kann es nicht sagen.	Не могу о томъ сказать.
Wie kann ich es wissen?	Почему мнѣ знать?
Gesezt ich wüßte es?	Положимъ, что я это зналъ?

Die 8 Lection. — УРОКЪ 8.

Fortsezung. — *Продолженїе.*

Was sagt er?	Что онъ говоритъ?
Was sagt sie?	Что она говоритъ?
Was hat er Ihnen gesagt?	Что онъ вамъ сказалъ?
Was hat Sie Ihnen gesagt?	Что она вамъ сказала?
Was sagen Sie?	Что вы говорите?
Wie sagen Sie?	Какъ вы говорите?
Was wollen Sie sagen?	Что вы хотите сказать?
Was sagen Sie davon?	Что вы на это скажете?
Was haben Sie gesagt?	Что вы сказывали?
Ich sage ja.	Я говорю такъ.

Ich ſage nein.	Я говорю нѣтъ.
Man ſagt es.	Такъ сказываютъ.
Man hat es mir geſagt.	Мнѣ сказали.
Ich habe es ſagen hören.	Я слышалъ, какъ говорили.
Jedermann ſagt es.	Всѣ такъ сказываютъ.
Der Herr N. hat es mir geſagt.	Господинъ Н. мнѣ то сказалъ.
Hat er es Ihnen geſagt.?	Онъ вамъ сказалъ?
Zu was Ende hat er dies geſagt?	Съ какой стати онъ это сказалъ.
Antworten Sie mir.	Отвѣчайте вы мнѣ.
Warum antworten Sie mir nicht?	Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?
Warum ſprechen Sie nicht?	Для чего вы не говорите?
Reden Sie mit mir?	Вы мнѣ говорите?
Mit wem reden Sie?	Съ кѣмъ вы говорите?
Reden (ſprechen) Sie mit ihm.	Говорите съ нимъ.
Ich will mit Ihnen ſprechen.	Я хочу съ вами говорить.
Ich wünſchte Sie zu ſprechen.	Я бы желалъ съ вами говорить.
Was wollen Sie von mir?	Чего вы отъ меня хотите?
Was verlangen Sie?	Чего вы требуете?
Was betrift es (wovon iſt die Rede).	О чемъ идетъ дѣло? (о чемъ рѣчь.)

Hat die Sache Eile. (ist die Sache eilig).	Развѣ это дѣло надобно къ успѣху?

Die 9 Lection. — УРОКЪ 9.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Hat man nach mir gefragt?	Не спрашивали ли меня?
Hat niemand nach mir gefragt?	Никто меня не спрашивалъ?
Ist Ihnen gefällig hinein zu gehen?	Не угодно ли вамъ войти?
Woran denken Sie?	О чемъ вы думаете?
Was ist Ihr Zeitvertreib?	Чѣмъ вы забавляетесь?
Womit vertreiben Sie sich die Zeit?	Въ чемъ вы проводите время?
Was fehlt Ihnen?	Что вамъ надобно?
Was will (was soll) das heißen?	Что это значитъ? На что это?
Wozu dienet das?	Къ чему сїе служитъ?
Wie viel gielt das?	Что это стоитъ?
Verstehen Sie mich?	Разумѣете ли вы меня?
Wie heißet dies auf Französisch?	Какъ это называется по Французски?
Wie alt sind Sie?	Которой вамъ годъ?
Sie sind älter als ich.	Вы старѣе меня?
Sind Sie verheurathet?	Женаты ли вы?

Wie oft (vielmal) sind sie verheurathet gewesen?	На которой женѣ вы женаты?
Haben Sie noch Vater und Mutter?	Батюшка и матушка у васъ здравствуютъ ли?
Lebt Ihr Vater noch? (Ist Ihr Vater noch bei Leben?)	Батюшка вашъ еще живъ ли?
Woher sind Sie?	Откуда вы?
Woher ist Er?	Откуда онъ?
Was ist das für ein Mensch?	Что это за человѣкъ?
Wem gehöret dieser Hund?	Чья эта собака?
Wo ist Ihr Herr Bruder geblieben (hingekommen)	Что сдѣлалось съ вашимъ братцомъ?
Wo ist meine Uhr hingekommen?	Что сдѣлалось съ моими часами?
Was ist aus meinen Büchern geworden?	Что сдѣлалось съ моими книгами?

Die 10 Lection. / УРОКЪ 10.

Fortsetzung. / *Продолженiе.*

Wo kommen Sie her?	Откуда вы идете?
Was suchen Sie?	Чего вы ищете?
Wen suchen Sie?	Кого вы ищете?
Wo kommen Sie her?	Откуда вы идете?
Wo gehen Sie hin?	Куда вы идете?

Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ.
Ich muß auf den Markt gehen.	Мнѣ надобно итти на рынокъ.
Wann?	Когда?
Anjezt.	Теперь.
Jezt gleich.	Сей часъ.
Allsobald.	Теперь же.
Sogleich.	Тотчасъ.
Gegenwärtig.	Сію минуту.
Kommen Sie mit mir.	Пойдемте со мною.
Wollen Sie mit mir kommen?	Хотитель итти со мною?
Ich habe keine Zeit.	Мнѣ времени нѣтъ.
Ich muß nach Hause zurück kehren.	Мнѣ надобно возвратиться домой.
Wann werden Sie uns besuchen?	Когда вы придете къ намъ?
Heute.	Сего дня.
Morgen.	Завтра.
Uebermorgen.	Послѣ завтра.
Ich bin gestern da gewesen.	Я былъ вчера.
Ehegestern.	Третьяго дни.
Was liegt daran, es wird uns sehr lieb seyn, Sie bei uns zu sehen.	Не мѣшаетъ, мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.
Unterlaßen Sie nicht zu kommen.	Придитежъ пожалуйте.

Die 11 Lection.	УРОКЪ 11.
Fragen mit Antworten.	*Вопросы съ отвѣтами.*
Wo gehen Sie hin?	Куда вы идете?
Ich gehe in die Kirche.	Я иду въ церковь.
Wo kommen Sie her?	Откуда вы идете?
Ich komme aus dem Garten.	Я иду изъ саду.
Was haben Sie da gemacht?	Что вы тамъ дѣлали.
Ich habe Obst abgebrochen.	Я рвалъ плоды.
Ist es schon reif?	Поспѣли ли они?
Ziemlich.	Еще не совсѣмъ.
Wo waren Sie gestern.	Гдѣ вы были вчера?
Ich war zu N.	Я былъ въ Н.
Ich war bei Herrn N.	Я былъ у господина Н.
Ist er zu N. gewesen.	Былъ ли онъ въ Н?
Ja, er ist da gewesen.	Былъ.
Was gibt's Neues?	Что новаго?
Ich weiß nichts.	Я не знаю ничего.
Haben Sie die Zeitung gelesen?	Читали ли вы вѣдомости?
Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?	Не читали ли вы вѣдомостей?
Nein, ich habe sie nicht gelesen.	Нѣтъ, я ихъ не читалъ.
Was lesen Sie für eine Zeitung?	Какїя вы читаете вѣдомости.

Die Berliner.	Берлинскія.
Ich lese die Französische Zeitung.	Я читаю Французскія.
Und ich auch.	И я также.
Kennen Sie den Herrn N.	Знаете ли вы господина Н?
Ja ich kenne ihn sehr gut.	Я его коротко знаю.
Wir sind alte Bekannte.	Мы старые знакомцы.
Er gönnt mir die Ehre seines Schutzes.	Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.
Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?	Гдѣ вы съ нимъ познакомились?
Ich habe seine Bekanntschaft in N. gemacht.	Я съ нимъ познакомился въ Н.
Ich habe ihn einigemal gesehen. (von ihm sprechen hören.)	Я его видалъ, (слыхалъ объ немъ) нѣсколько разъ.
Ich würde ihn nicht erkennen, wenn ich ihn sehen sollte.	Я бы его не узналъ ежели бы увидѣлъ.
Erinnern sie sich deßen was ich Ihnen gesagt habe.	Помните ли, что я вамъ говорилъ.
Ich erinnere mich deßen nicht.	Я не помню.
Das ist mir entfallen.	Я запамятовалъ.
Erinnern Sie mich deßen.	Напомните мнѣ о томъ.

Sie sind sehr vergeßlich.	Вы очень забывчивы.

Die 12 Lection. — Урокъ 12.

Um zu befehlen. — *Приказывать.*

Kommen Sie ein wenig hieher?	Подите сюда.
Hören Sie.	Послушайте.
Stehen Sie ein wenig stille.	Подождите.
Kommen Sie herauf, (gehen Sie hinauf.)	Взойдите.
Kommen Sie herunter (gehen Sie hinunter.)	Сойдите.
Gehen Sie herein (hinein)	Войдите.
Gehen Sie in di Stube.	Войдите вЪ горницу.
Gehen Sie heraus (hinaus.)	Выдьте.
Gehen Sie vorwärts.	Подойдите.
Bleiben Sie ja da.	Стойте.
Gehen Sie da ja nicht weg.	Не уходите оттуда.
Stehen Sie stille.	Стойте смирно.
Halten Sie sich grade.	Стойте прямо.
Seyn Sie ruhig.	Не шевелитесь.
Laßen Sie sich ja nicht hören.	ЧтобЪ васЪ не слышно было.
Bleiben Sie da.	Останьтесь тамЪ.

Nahen Sie sich, (kommen Sie näher)	Приближьтесь.
Kommen Sie zu mir.	Подойдите ко мнѣ.
Machen Sie die Thür auf.	Отворите дверь.
Machen Sis das Fenster zu.	Затворите окно.
Rücken Sie ein wenig.	Подвиньтесь не много.
Treten Sie ein wenig zurük.	Посторонитесь.
Gehen Sie weg (auf die Seite.)	Подите прочь (въ сторону.)
Gehen Sie fort (weg.)	Вонъ.
Aus dem Wege.	Съ дороги.
Gehen Sie weg da.	Прочь.
Gehen Sie von mir. (Gehen Sie mir aus den Augen)	Отойдите отъ меня. (Съ глазъ моихъ.)
Gehen Sie mir aus dem Lichte.	Отойдите отъ свѣта.
Nehmen Sie das weg.	Прочь съ этимъ.
Lassen Sie das.	Оставьте это.
Rühren Sie das nicht an (lassen Sie es liegen)	Не троньте это. Не прикасайтесь.
Rühren Sie micht nicht an.	Нетрогайте меня.
Lassen Sie mich zufrieden.	Оставьте меня въ покоѣ.
Kommen Sie hieher, daher.	Подите сюда, туда.

Kommen Sie hier durch, da durch.	Подите здѣсь, ступайте здѣсь.
Gehen Sie da hin, gehen Sie da durch.	Подите туда, ступайте тамъ.
Warten sie auf mich,	Подождите меня.
Warten sie ein wenig.	Подождите не много.
Gehen Sie nicht so geschwind.	Не идите такъ скоро.
Sie gehen zu geschwind.	Вы очень скоро идете.

Die 13 Lection. — Урокъ 13.

Zu Bejahen, Verneien, Einzuwilligen ꝛc. — *Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и прот.*

Es ist wahr.	Это правда.
Ist es wahr?	Правда ли это?
Es ist nur zu wahr.	И очень правда.
Ich versichere Sie.	Я васъ увѣряю.
Ich kann Sie versichern.	Я могу васъ увѣрить.
Ich spreche in ganzem Ernst.	Я говорю вамъ не шутя.
Ja, in Wahrheit.	Точно, по истиннѣ.
Auf mein Gewissen.	По совѣсти.
So wahr ich lebe.	Клянусь вамъ жизнїю.
Auf meine Ehre.	По чести.

Ich schwöre Ihnen bei der Treue eines Edelmannes.	Клянусь честїю благороднаго человѣка.
Sowahr ich ein ehrlicher Mann bin.	Какъ честной человѣкъ.
Glauben Sie mir.	Повѣрьте мнѣ.
Glauben Sie mir auf mein Wort.	Повѣрьте моему слову.
Es ist eine Bekannte Sache.	Это извѣстное дѣло (нѣтъ сомнѣнїя).
Es sind Mährchen.	Это сказки.
Es ist nicht möglich.	Это не возможно.
Es ist eine Lüge.	Это ложь.
Das ist falsch (ohne Grund.)	Это неправда.
Es ist ein Alltag's-Mährchen.	Это не новое.
Auf Ehre, es ist nicht wahr.	По чести, это не правда.
Man hat Ihnen was weis gemacht.	Вамъ налгали.
Ich wette es ist so.	Я бьюсь объ закладъ, что такъ.
Ich wette, es ist dem allso.	Я спорю, что такъ
Ich will alles wetten was Sie wollen.	Я бьюсь объ закладъ, объ чемъ вамъ угодно.
Man muß nicht alles glauben was man höret.	Не всему должно вѣрить, что слышешь.
Oder sagen sie es vielleicht nur zum Scherz? (mit mir zu scherzen.)	Но можетъ быть вы говорите въ шутку (шутите со мною.)

Um Ihnen die Wahrheit zu gestehen,	Сказать вамъ правду,
Sie haben es errathen, (getroffen.)	Вы отгадали, Вы попали.
Ich that es zum Scherz.	Я это сдѣлалъ шутя.
Ich sagte es aus Scherz.	Я это сказалъ въ шутку.

Die 14 Lection. — УРОКЪ 14.

Zu Berathschlagen. — *Какъ совѣтоваться.*

Was soll ich thun?	Что мнѣ дѣлать?
Was ist zu thun.	Какъ поступить?
Was dünkt Sie davon?	Какъ вы о томъ думаете?
Was sollen wir thun?	Что намъ дѣлать?
Was ist Ihre Meinung?	Какое ваше мнѣнїе.
Was rathen Sie mir zu thun.	Что вы мнѣ присовѣтуете дѣлать?
Was für ein Mittel ist zu nehmen?	Какое средство можно сыскать?
Was sollen wir anfangen? (für einen Entschluß fassen.)	Что намъ предпрїять? (на что рѣшиться.)
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, so....	Ежелибъ я былъ на вашемъ мѣстѣ, то - - -
Würde es nicht besser seyn, daß...	Не лучше ли бы было чтобъ ...

Ich wollte lieber, daß. . .	Мнѣ бы казалось лучше, чтобъ. . .
Sie würden besser thun, wenn. . .	Вы лучше сдѣлаете, естьли. . .
Wenn wir es so und so machten.	Ежели бы мы такъ сдѣлали.
Laßen Sie uns eins thun?	Сдѣлаемъ одно дѣло?
Laßen Sie mich machen.	Позвольте я сдѣлаю.
Ich will wohl.	Я того очень желаю.
Ich gebe meine Einwilligung.	Я не то согласенъ.
Ich bin nicht dagegen.	Я не противлюсь.
Ich stimme damit ein.	Я тогожъ мнѣнія.
Ich gebe Ihren Beweggründen nach.	Я уступаю вашимъ убѣжденіямъ.
Sie haben recht.	Ваша правда.
Nun wohl! ich bin's zufrieden!	И такъ! чтожъ болѣе!
Es ist alles ein's.	Все едино.
Es ist dasselbige.	Все равно.
Ich will nicht.	Я не хочу.
Ich bin dagegen.	Я противъ этого спорю.
Ich kann nicht einwilligen.	Я не могу на это согласиться.

Die 15 Lection.	УРОКЪ 15.
Höfliche Manieren sich auszudrücken.	*Способы изъясняться учтиво.*
Ich freue mich Sie bei guter Gesundheit zu sehen.	Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.
Ich bin sehr erfreuet, daß ich die Ehre habe Sie gesund zu sehen.	Я крайнѣ обрадованъ имѣя честь видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.
Gehen Sie herein.	Войдите.
Kommen Sie ein wenig herein, wenn es Ihnen beliebt.	Войдите, пожалуйте.
Ist Ihnen nicht gefällig herein zu kommen. (hinein zu gehen)	Не угодно ли вамъ войти.
Gehen Sie voran.	Подите въ передъ.
Nach Ihnen.	Я за вами.
Ich werde Ihnen folgen.	Я вамъ послѣдую.
Ich bitte Sie darum.	Я васъ прошу.
Ohne Komplimenten.	Безъ оговорокъ.
Machen Sie nicht so viele Umstände.	Не дѣлайте столько церемоній.
Sie wollen, das ich eine Unhöflichkeit begehe.	Вы по этому хотите, чтобъ я оказалъ неучтивость.
Ich werde mich nicht so weit vergessen.	Нѣтъ, я до того не забываюсь.

Ich weis zu gut, was ich Ihnen schuldig bin.	Я довольно знаю, чѣмъ я вамъ обязанъ.
Weil Sie es durchaus haben wollen, so will ich es thun.	По тому, что вы непремѣнно того хотите, я это сдѣлаю.
Aber nur um Ihnen zu gehorchen.	Но сїе будетъ знакомъ моего повиновенїя.
Um nicht die Zeit zu verderben, (zu verlieren) will ich vorangehen.	Чтобъ не терять времени я пойду въ передъ.
Setzen Sie sich.	Садитесь.
Wie! Sie wollen schon wieder weggehen?	Какъ! вы ужъ хотите итти?
Sie sind sehr eilig.	Вы очень спѣшите.
Warten (bleiben) Sie noch ein wenig, ich bitte Sie.	Побудьте (останьтесь) на время, я васъ прошу.
Für wahr, ich kann nicht.	Право, я не могу.
Ich bin nur gekommen um zu erfahren wie Sie sich befinden.	Я только пришелъ узнать, все ли вы въ добромъ здоровьѣ.
Um mich nach Ihrem Wohlseyn zu erkundigen.	Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.
Erzeigen Sie mir demnach die Ehre, und besuchen Sie mich öfter.	Такъ сдѣлайте мнѣ ту честь, посѣщайте меня чаще.
Ich werde diese Freiheit nehmen.	Конечно непремину.
Sie werden mir Ehre und Vergnügen erweisen.	Вы мнѣ окажите честь и удовольствїе.

Die 16 Lection.	УРОКЪ 16.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Geben Sie mir das, wenn es Ihnen beliebt.	Прошу мнѣ дать это.
Seyn Sie so gütig und geben Sie mir das.	Сдѣлайте милость, дайте мнѣ это.
Wollen Sie wohl die Gewogenheit haben mir das zu geben.	Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это.
Ich bitte Sie.	Я васъ прошу.
Ich bitte Sie darum.	Я васъ о томъ прошу.
Ich bitte Sie gehorsamst.	Покорно прошу.
Ich bitte Sie inständigst.	Я васъ прошу неотступно.
Ich bitte Sie unterthänigst.	Всепокорно прошу.
Erzeigen Sie mir die Gnade. (den Gefallen.)	Окажите мнѣ милость (любовь).
Gewähren Sie mir dies Zeichen Ihrer Freundschaft.	Окажите мнѣ сей знакъ дружества.
Verpflichten Sie mich bis dahin.	Одолжите меня на сей случай.
Sie werden mich unendlich verbinden.	Вы меня до безконечности обяжите.
Sie werden mir ein empfindliches Vergnügen machen.	Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствіе.

Herzlich gern.	Со всею охотою.
Von Herzen gern.	Отъ всего усердія.
Von ganzem Herzen.	Отъ всего моего сердца.
Alles was Ihnen gefällt.	Все, что вамъ угодно.
Befehlen Sie.	Прикажите.
Sie dürfen nur befehlen.	Извольте только приказать.
Ich warte nur auf Ihren Befehl.	Я ожидаю только вашего повелѣнія.
Befehlen Sie Ihrem Diener.	Располагайте вашимъ слугою.
Beehren Sie mich mit Ihren Befehlen.	Удостойте меня вашими приказаніями.
Ich sage Ihnen dank.	Приношу мою благодарность.
Ich danke Ihnen.	Я васъ благодарю.
Ich bin Ihnen verbunden.	Я вами одолженъ.
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	Я вамъ много обязанъ.
Ich hoffe daß ich es werde erwiedern können.	Я надѣюсь вамъ отслужить.
Laßen Sie uns die Komplimente bei Seite setzen, ich bitte Sie.	Безъ чиновъ, я васъ прошу.
Sie beschämen mich durch ihre Höflichkeiten.	Вы меня пристыжаете своими учтивостями.
Ich bin kein Freund von vielen Komplimenten.	Я не люблю чиновъ.

Laßen Sie es genug seyn.	Оставимъ это.
Es ist der Mühe nicht werth, daß man davon spricht.	Труда не стоитъ о томъ говорить.
Kann ich Ihnen worinn sonst gefällig seyn.	Могулъ я чѣмъ другимъ вамъ служить.
Ich befürchte Ihre Güte zu misbrauchen.	Я опасаюсь во зло употребить вашу благосклонность.
Keines wegs; Sie werden mir ein Vergnügen machen.	Никакъ; вы мнѣ сдѣлаете удовольствїе.
Ich bin ganz zu ihren Diensten.	Я совсѣмъ къ вашимъ услугамъ.

Die 17 Lection. — Урокъ 17.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Leihen Sie mir dieses Buch.	Ссудите меня этою книгою.
Ich bitte Sie darum.	Я васъ о томъ прошу.
Erweisen Sie mir den Gefallen.	Сдѣлайте мнѣ сїе удовольствїе.
Erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit.	Сдѣлайте мнѣ сїю милость.
Sie werden sich mich verbindlich machen.	Вы меня одолжите.
Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.	Я вамъ за то буду обязанъ.

Sie werden mir viel (eine großes) Vergnügen verursachen.	Вы мнѣ сдѣлаете удовольствїе (великое удовольствїе).
Ich will es Ihnen in vierzehn Tagen wieder zurükgeben.	Я вамъ ее отдамъ чрезъ двѣ недѣли.
Oder noch eher, wenn Sie es nöthig haben.	Или ближе, естьли вы въ ней имѣете нужду.
Von Hezren gern, Mein Herr!	Со всею охотою, государь мой.
Behalten Sie es so lang es Ihnen gefällt.	Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.
Lesen Sie es nach Ihrer Bequemlichkeit.	Читайте ее когда вамъ способно.
Es stehet zu Ihren diensten.	Она къ вашимъ услугамъ.
Nicht allein das Buch, sondern alles was ich habe.	Не только сїя книга, но и все что я ни имѣю.
Ich bin ungemein erfreuet, daß ich die Gelegenheit finde, Ihnen zu dienen.	Я несказанно радъ, что нашелъ случай вамъ служить.
Ich bitte Sie, verfahren Sie ohne Umstände mit mir.	Прошу васъ обходиться со мною вольно.
Ich befürchte Ihnen beschwerlich zu fallen.	Я опасаюсь, чтобъ васъ не утрудить.
Ihnen zu viele Mühe zu verursachen.	Вамъ не причинитъ много труда.
Keines wegs.	Никакъ нѣтъ.

Ich finde keine, wenn ich Ihnen gefällig seyn kann.	Я не почитаю за трудъ вамъ служить.
Ich werde mir jederzeit ein Vergnügen daraus machen Ihnen zu dienen.	Я во всякое время за удовольствіе почту вамъ служить.

Die 18 Lection. — УРОКЪ 18.

Man begegnet sich in der Straße. — *О встрѣчѣ на улицѣ.*

Wo gehen (wo wollen) Sie hin?	Куда вы идете?
Ich gehe nach Hause.	Я иду домой.
Sind sie so eilig?	Вы очень спѣшите?
Ja; ich habe Geschäfte.	Такъ; у меня есть дѣло.
Sie sind ja ganz außer Athem.	Вы совсѣмъ запыхались.
Ich bin ganz abgemattet.	Я весь ослабѣлъ.
Sie müssen ein wenig ausruhen.	Надобно вамъ немного отдохнуть.
Laßen Sie uns ein wenig bei Hr. N. eintreten.	Зайдемъ на часъ къ Господину Н.
Ich habe nicht der Zeit.	Мнѣ нѣтъ времени.
Ich kann mich unmöglich aufhalten.	Мнѣ никакъ не льзя мѣшкать.

Nun gut, so will ich Sie nach Hause begleiten.	Хорошо, я васъ провожу домой.
Wie! Sie machen Umstände wegen dem Gang.	Какъ! вы въ ходьбѣ наблюдаете чины.
Ich bitte, laßen Sie uns gehen wie wir uns treffen (finden.)	Пожалуйте пойдемте такъ какъ встрѣтились.
Ich weis was ich Ihnen schuldig bin.	Я знаю свою должность.
Ich bitte Sie ein andermal diese Ceremonien zu unterlassen.	Въ другой разъ прошу васъ сïи чины оставить.
Laßen Sie uns hiedurch gehen.	Пройдемъ здѣсь.
Laßen Sie uns vielmehr dort durch gehen.	Лучше пройдемъ тамъ.
Es ist näher.	Здѣсь ближе.
Es ist weiter.	Тутъ далѣе.
Laßen Sie uns hier quer über die Straße gehen.	Перейдемъ эту улицу.
Laßen Sie uns durch diesen Hof gehen.	Пройдемъ чрезъ этотъ дворъ.
Ich kann Ihnen unmöglich folgen.	Я не могу за вами поспѣть.
Sie gehen zu geschwind.	Вы идете весьма скоро..
Sie besprizen mich (mit Koth.)	Вы меня забрызгали (грязью).
Der Fuß hat mir ausgeglitscht.	Нога у меня поскользнулась.

Die 19 Lection.	УРОКЪ 19.
Fortsetzung.	*Продолженїе.*
Warten Sie hier einen Augenblick auf mich.	Подождите меня здѣсь на минуту.
Bleiben Sie aber ja nicht lange.	Однакожъ не останьтесь надолго.
Ich will nur ein und aus gehen.	Я только что войду и выду опять.
Ich werde in einem Augenblick zurük seyn.	Я буду въ одну минуту назадъ.
Habe ich Ihnen nicht gesagt, daß ich bald wieder zurück seyn werde.	Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ.
Der Herr N. ist allso nicht zu Hause?	По этому Господина Н. нѣтъ дома.
Er ist aufs Land verreist.	Онъ поѣхалъ въ деревню.
Wann wird er zurückkommen?	Когда онъ возвратится?
Ich weis es nicht.	Я не знаю.
Ich glaube wir haben uns verirret.	Я думаю мы заблудились.
Ich habe mich diesen Morgen verirret.	Я сего дня поутру заблудился.
Ich habe einen Freund angetroffen, der mich zurecht gewiesen hat.	Мнѣ попался одинъ прїятель, который мнѣ показалъ дорогу.
Ich habe manchen unnöthigen Schritt gethan.	Я много проходилъ по напрасну.

Mein Freund! zeigen Sie uns den Weg nach dem Schloße.	ДругЪ мой! покажи намЪ дорогу кЪ замку.
Gehen Sie anfänglich ganz grade fort.	Подите прежде прямо.
Dann biegen Sie rechts ein, und dann links.	ПотомЪ поворотите на право, а послѣ вЪ лѣво.
Wie weit ist von hier nach der Börse?	Далеко ли отЪ сюда до биржи.
Es ist sehr weit.	Отсюда очень далеко.
Da sind wir ja angelangt!	А! да мы уже пришли.
Laßen Sie uns eintreten.	ВойдемЪ.
Vielleicht erwarten sie Gesellschaft.	МожетЪ быть вы ожидаете гостей.
Sie ist schon angekommen; dies ist die Ursache warum ich mich so spudete.	Они всѣ пришли; а для того што я и спѣшилЪ.
Aber Sie wißen, daß Sie jederzeit willkommen sind.	Но вы знаете, что вамЪ всегда ради.
Gehen Sie hinein, ich bitte Sie.	Покорно васЪ прошу войти.

Die 20 Lection. — УРОКЪ 20.

Von der Uhr. — *О часахъ.*

Was ist die Uhr?	Которой часъ?
Sagen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig, was ist die Uhr?	Скажите пожалуйте, которой часъ?
Seyn Sie so gütig, und sagen Sie mir wie viel ist die Uhr?	Сдѣлайте милость, скажите которой часъ?
Wissen Sie welche Zeit es ist.	Знаете ли которой часъ?
Es ist ein Uhr.	Первой часъ.
Es ist halb zwei Uhr.	Половина втораго часа.
Es geht auf zwei.	Второй часъ.
Es wird gleich zwei schlagen.	Скоро пробьетъ два часа.
Es wird im Augenblick drei schlagen.	Въ минуту ударитъ три часа.
Der Weiser stehet auf vier.	Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.
Es ist nicht weit von fünf.	Не далеко отъ пятаго часа.
Es ist sechs Uhr weniger etliche Minuten.	Безъ нѣсколькихъ минутъ шесть часовъ.
Es ist ein Virtel auf acht.	Четверть восьмаго часа.
Es ist halb neun.	Половина девятаго часа.

Es ist drei Viertel auf zehen.	Три четверти десятаго часа.
Wie viel schlägt s?	Сколько теперь бьетЪ часовЪ?
Es schlägt zehen.	БьетЪ десять часовЪ:
Hat es schon eilf geschlagen.	Пробило ли уже одиннатцать.
Es schlug so eben.	Теперь било.
Es hat schon lange geschlagen.	Давно уже било.
Ist es schon so spät?	Неужель такЪ поздо?
Ist's möglich das es schon so spät sey.	Возможно ли, чтобЪ такЪ поздо было.
Es ist später als ich dachte.	Позже нежели я думалЪ.
Es ist Mitternacht (zwölf Uhr zu Nacht.	Уже полдень (двенатцатый часЪ по полудни.
Es ist halb eins.	Половина перваго часа по полудни.
Es ist halb eins nach Mitternacht.	Половина перваго часа по полуночи.

Die 21 Lection. — УРОКЪ 21.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Welche Zeit ist es nach Ihrer Uhr?	Которой часЪ на вашихЪ часахЪ.

Ich habe sie nicht bei mir.	Ихъ нѣтъ сомною.
Ich habe sie zu Hause gelassen.	Я ихъ оставилъ дома.
Ich habe sie zum Uhrmacher geschickt.	Я ихъ послалъ къ часовщику.
Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?	Которой часъ по вашимъ.
Es ist zwölf. (Mittag)	На моихъ двенатцать (полдень).
Gehet sie richtig?	Вѣрно ли они идутъ.
Sie gehet ziemlich richtig.	Они довольно вѣрно ходятъ.
Sie geht zu geschwind. (zu früh.) (vor.)	Они уходятъ.
Sie gehet zu langsam. (zu spät.) (nach.)	Они отстаютъ.
Sie stehet öfters still.	Они часто останавливаются.
Sie gehet nicht richtig.	Они ходятъ не вѣрно.
Sie stockt.	Они перебиваютъ.
Sie ist abgelaufen.	Они сошли.
Man muß sie wieder aufziehen.	Надобно ихъ опять завести.
Man muß sie ausbessern lassen.	Должно ихъ отдать поправить (въ почику).
Man muß sie zum Uhrmacher schicken.	Надобно послать ихъ къ часовщику.
Zeigen Sie sie mir, wenn es Ihnen beliebt.	Покажите мнѣ ихъ пожалуйте.

Da, hier ist sie.	Извольте, вотъ они.
Verderben Sie sie mir nicht.	Не испортьте мнѣ ихъ.
Geben sie acht, daß Sie sie nicht fallen lassen.	Берегитесь чтобъ ихъ не уронить.
Was ist's für eine Uhr.	Какїе это часы.
Es ist eine englische Uhr.	Это Аглинскїе часы.
Was haben Sie dafür bezahlt?	Что вы за ихъ заплатили.
Ich habe vierzig Rubel dafür gegeben.	Я за ихъ далъ сорокъ рублевъ.
Das ist wolfeil.	Это дешево.
Das ist sehr theuer.	Это весьма дорого.
Wie viel hat sie Gehäuse?	О сколькихъ они корпусахъ?
Sie hat zwei Gehäuse von Gold (von Silber, von Tomback) uud ein Futteral von Schagrain.	На нихъ двѣ золотыя (серебреныя, томпаковыя) и одинъ футляръ кожаный.
Um wie viel Uhr ziehen Sie ihre Uhr auf?	Въ которомъ часу вы заводите свои часы.
Ich ziehe sie um zwölf Uhr auf.	Я ихъ завожу въ двенатцать часовъ.
Ich richte sie entweder nach meiner Wanduhr oder nach doer Sonnenuhr.	Я ихъ ставлю по моимъ стеннымъ, или солнечнымъ часамъ.
Und ich richte die meinige nach der Stadtuhr.	А я свои ставлю по часамъ городскимъ.

Die 22 Lection. | УРОКЪ 22.

Von dem Wetter. | О погодѣ.

Was ist für Wetter?	Какова погода?
Scheinet die Sonn?	Солнце свѣтитЪ ли?
Es ist schön Wetter.	Погода прекрасная.
Es ist hell Wetter (klar, heiter.)	Погода надворѣ свѣтлая (ясная).
Es ist eine trockne (feuchte) Witterung.	Погода сухая (сырая).
Es ist schlecht Wetter.	Погода не хороша.
Es ist unbeständig (veränderlich) Wetter.	Погода непостоянная (перемѣнная)
Es ist dunkel, (finster) Wetter.	Погода пасмурная (темная).
Regnerisch, stürmisch, windig.	Дождливая, бурная, вѣтренная.
Die Wolken sind sehr schwer.	Облака очень густы.
Regnet es?	Дождь идетЪ ли?
Es regnet.	ИдетЪ.
Es regnet, als ob man es mit Eimer gösse.	Проливной идетЪ дождь.
Es ist nur ein Guß.	ОнЪ прольетЪ вдругЪ.
Er wird bald vorüber seyn.	ОнЪ скоро пройдетЪ.
Ich besorge, das wir Regen bekommen.	Я опасаюсь, что дождь пойдетЪ.
Befürchten Sie nichts; es ist nur eine vorübergehende Wolke.	Не опасайтесь это мимоидущая туча.

Es fängt an zu regnen.	Дождь пошелъ.
Laßen Sie uns unterstehen.	Станемъ подъ крышкой.
Bleiben Sie hier bis der Reegen vorüber ist.	Останьтесь здѣсь пока дождь пройдетъ.
Es regnet sehr stark.	Весьма сильной дождь идетъ.
Wir sind durch und durch naß.	Насъ промочило на сквозь.
Glauben Sie, daß der Regen anhalten werde.	Думаете ли вы, что дождь продолжится.
Ich glaube nicht, daß er heute aufhören werde.	Я не думаю, чтобъ онъ сего дня пересталъ.

Die 23 Lection. — УРОКЪ 23.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Es ist warm.	На дворѣ тепло.
Es ist heiß.	Очень тепло.
Es ist sehr heiß.	Чрезвычайно жарко.
Es ist schwül.	Печетъ.
Es blizt.	Молнія сверкаетъ.
Es ist ein starkes Gewitter.	Сильная буря.
Diesen Baum hier hat der Strahl gespalten.	Вотъ дерево, куда громъ ударилъ.
Es hagelt.	Градъ идетъ.
Es hagelt sehr starck.	Градъ весьма сильной.

Der Regen hat den Staub niedergeschlagen (getödtet.)	Дождемъ прибило пыль.
Es ist kothig.	Грязно.
Das Gewitter ist vorbei.	Непогода миновалась.
Der Himmel fängt an sich aufzuheitern.	Небо начинаетъ проясниватъ.
Das Wetter kläret sich auf.	Погода разгуливается.
Die Wolken vertheilen sich.	Облака расходятся.
Die Sonne fängt an hervorzukommen.	Солнце начинаетъ показыватъся.
Ich sehe einen Regenbogen.	Я вижу радугу.
Das ist ein Zeichen von schönem Wetter.	Это знакъ хорошей погоды.
Die Sonne gehet unter.	Солнце садится.
Der Abendthau fällt schon.	Вечерняя роса уже падаетъ.
Der Mond gehet schon auf.	Луна уже всходитъ.
Es ist Mondschein.	Мѣсяцъ свѣтитъ.
Es ist eine allerliebste Mondenhelle.	На дворѣ прекрасное мѣсячное время.
Der Mond hat einen Hof.	Около луны вѣнецъ, кругъ (воздушное явленіе).
Es ist Nacht.	Ужъ ночь.
Es ist Tag.	Разсвѣтаетъ.

Der Thau fällt.	Роса утренняя пала.
Die Sterne sind verschwunden.	Звѣзды пропали.

Die 24 Lection. — Урокъ 24

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Ist es Kalt?	На дворѣ не холодно ли?
Ja, es ist sehr kalt.	Да, очень холодно.
Es ist noch nicht so kalt gewesen.	Никогда еще такъ холодно не было.
Es wird diese Nacht sehr kalt werden.	Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна.
Ich glaube, daß es sehr starck frieret.	Я думаю, что очень морозитъ.
Der Fluß ist überfroren.	Рѣка стала.
Ich habe kalt.	Я озябъ.
Mich frieret sehr an die Füße.	У меня ноги очень озябли.
Meine Finger sind vor Kälte starr.	У меня пальцы отъ стужи окрѣпли.
Es schneiet.	Снѣгъ идетъ.
Es schneit starcke Flocken.	Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.
Es ist eine kalte Luft.	Воздухъ холоденъ.
Es ist windig.	Вѣтрено.
Der Wind hat sich geändert.	Вѣтеръ перемѣнился.

Der Wind zerschneidet das Gesicht.	Вѣтромъ лице рѣжетъ.
Hören Sie wie er pfeift.	Слышители какъ онъ свищетъ?
Ich gehe nicht gern aus, wenn der Wind bläßt.	Я не люблю выходить при вѣтрѣ.
Es ist ungesundes Wetter.	Погода нездоровая.
Es ist ein dicker Nebel.	Густой туманъ.
Man kann sich nicht auf zehen Schritte sehen.	Въ десяти шагахъ не можно видѣть человѣка.
Es steigt ein Nebel auf.	Поднимается туманъ.
Die Sonne zertheilet ihn.	Его разбиваетъ солнце.
Es ist ein stinkender Nebel.	Это смрадный туманъ.
Er fällt als Thau zur Erde.	Онъ падаетъ росою на землю.
Es giebt heute schön Wetter.	Сего дня хороша будетъ погода.

Die 25 Lection. / УРОКЪ 25.

Vom Frühling. / *О веснѣ.*

Das Wetter ist ein wenig gelinder geworden.	Погода нѣсколько стала по тише.
Es ist nicht mehr so kalt als es vor acht Tagen war.	Теперь не такъ холодно какъ было предъ симъ за недѣлю.

Vor vierzehen Tagen.	Недѣли за двѣ.
Die Tage nehmen zu.	Дни прибавляются.
Wir sind an der Nachtgleiche. (Es ist Tag und Nacht gleich.)	Теперь у насъ равноденствïе.
Das Gras kömmt schon hervor (zum Vorschein.)	Трава начинаетъ показываться.
Die Bäume schlagen schon aus.	Дерева уже распускаются.
Sie haben schon Blätter.	На нихъ уже есть листья.
Knospen, Blüte.	Почки, цвѣты.
Sie blühen schon.	Они уже въ цвѣту.
Die Saat sticht hervor.	Посѣвъ взошелъ.
Alles scheint neugebohren.	Все кажется оживленнымъ.
Lassen Sie uns in den Garten gehen.	Пойдемъ въ садъ.
Das ist eine schöne Blume.	Вотъ прекрасный цвѣтокъ.
Was ist's für eine Blume?	Какой это цвѣтокъ?
Es ist eine Hyacinthe.	Это гïацинтъ.
Das sind schöne Blumen?	Вотъ прекрасные цвѣты.
Was sind es für Blumen?	Какïе это цвѣтки?
Es sind Schneeblumen.	Подснѣжные цвѣты.
Violen.	Фïалки.
Schlüsselblumen.	Ключики.
Aurikeln.	Медвѣжьи ушки.

Die Tulpen werden bald blühen.	Скоро зацвѣтутъ тюльпаны.
Und auch die Narcissen.	Также и нарциссы.
Das sind schöne Rosen.	Вотъ хорошія розы.

Wir haben dies Jahr keinen Frühling.	Нынѣшній годъ у насъ нѣтъ весны.
Es ist ein halber Winter.	Это походитъ на зиму.
Jederman heizet noch.	У всѣхъ еще топятся печи.
Es welchselt mit Regen und Schnee.	Попеременно бываетъ снѣгъ и дождь.
Die Jahrszeiten sind umgekehrt.	Времена года перемѣшались.
Nichts kömmt fort.	Ничего не произрастаетъ.
Die Witterung ist sehr zurück.	Хорошей погоды долго ждать.

Die 26 Lection. — УРОКЪ 26.

Vom Sommer. — *О лѣтѣ.*

Ach! wie heiß ist es.	А! какъ жарко.
Mir ist sehr heiß.	Мнѣ весьма жарко.
Mir ist entsezlich heiß.	Мнѣ чрезвычайно жарко.
Haben Sie nicht heiß?	Не жарко ли вамъ?
Ich schwize ungemein.	Я чрезвычайно потѣю.
Ich bin über und über naß.	Я весь мокръ.

Es ist heute wärmer, als gestern.	Сего дня жарче вчерашняго.
Wir haben einen sehr heißen Sommer.	У насъ нынѣ жаркое лѣто.
Einen trocknen Sommer.	Сухое лѣто.
Wir brauchten ein wenig Regen.	Надобно бы не много дождя.
Die Tage sind sehr lang.	Дни очень долги.
Und die Nächte sehr kurz.	А ночи очень коротки.
Wir sind in dem Hundstagen.	У насъ теперь каникулы.
Das Gras ist schon sehr groß.	Трава ужъ очень велика.
Man wird es bald abmähen.	Ее скоро будутъ косить.
Man mähet schon.	Уже косятъ.
Sehet, einen großen Wagen mit Heu. (ein groß Fuder Heu.)	Вотъ большой возъ сѣна.
Die Erndte kömmt heran.	Жатва приближается.
Wenn wird die Erndte seyn?	Когда начнется жатва.
Sie wird bald angehen.	Она скоро начнется.
Der Regen hat die Früchte niedergeschlagen.	Хлѣбъ прибило дождемъ.
Die gute Witterung wird sie wieder aufheben.	Отъ хорошей погоды онъ встанетъ.

Die Erndte wird reichlich seyn. — Жатва будетъ изобильна.

Man fängt an das Korn zu schneiden. — Начинаютъ жать хлѣбъ.

Wir müßen Schnitter mieten. — Надобно нанять жнецовъ.

Wir werden morgen unsere Felder erndten. — Мы завтра пожнемъ съ нашихъ полей.

Man muß das Gereide in die Scheune bringen. — Надобно хлѣбъ убрать съ поля.

Wie viel haben Sie Garben bekommen. — Сколько вы сжали сноповъ.

Wier haben deren mehr als tausend erhalten. — Мы сжали болѣе тысячи.

Die 27 Lection. — Урокъ 27.

Vom Herbst. — *О осени*

Die Luft ist sehr gemäßiget. — Воздухъ очень прохладенъ.

Der Sommer ist vorbei. — Лѣто прошло.

Der Herbst ist an seine Stelle getretten. — Осень заступила его мѣсто.

Die Blätter fallen ab. — Листья падаютъ.

Wollen Sie mit in den Weinberg kommen? — Хотители итти въ виноградникъ.

Gut, laßen Sie uns dahin gehen. — Хорошо, пойдемте.

Essen Sie Weintrauben. — Кушайте виноградныя ягоды.

Weiße. — Бѣлыя.

Schwarze.	Черныя.
Muskateller.	Мушкательныя.
Sie sind schon ganz reif.	Они уже совсѣмъ созрѣли.
Sie sind noch nicht reif.	Они еще не зрѣлы.
Sie sind noch ganz grün.	Они еще зелены.
Man wird bald die Weinlese halten (herbsten)	Скоро будутъ собирать виноградъ.
Der Wein wird dieses Jahr gut werden.	Вина нынѣшній годъ будутъ хороши.
Der Weinwachs ist sehr beträchtlich gewesen.	Винограду былъ урожай.
Der Wein wird wohlfeil werden.	Вино будетъ дешево.
Wir werden Morgen unsere Trauben keltern.	Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.
Trinken Sie Most.	Выпейте сладкаго вина.
Sind Ihnen Pfirsichen gefällig?	Хотите ли вы персиковъ?
Oder Pflaumen?	Или сливъ?
Ich esse lieber Nüsse, und Hasselnüsse.	Я лучше люблю воложскіе и лѣсные орѣхи.
Wir werden Morgen Aepfel schütteln (abbrechen)	Мы завтра станемъ обивать яблоки.
Und auch Birnen.	Также и груши.

Man mähet das Grummet.	Сѣно косять вторично.
Man pflüget das Feld.	Пашутъ землю.
Wir haben unsere Aecker schon angesäet.	Наши поля уже засѣяны
Mit gutem Saamen.	Хорошими сѣменами
Wir werden bald unsern Teich fischen.	Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.
Es giebt viele Fische darinn.	Въ немъ много рыбы
Und auch Krebse.	Также и раковъ.

Die 28 Lection. — УРОКЪ 28.

Vom Winter. — О зимѣ.

Die Tage sind schon sehr kurz.	Дни уже очень коротки.
Die Morgen sind kalt.	По утрамъ холодно.
Der Winter ist nahe.	Зима близка.
Die Abende sind lang.	Вечера долги.
Man kann das Feuer schon leiden.	Огонь уже прїятенъ.
Man heizet schon ein.	Уже топятся печи.
Man kann um fünf Uhr schon nicht mehr sehen.	Въ пятомъ часу уже темно.
Die Dämmerung fängt um vier Uhr an.	Заря занимается въ четыре часа.

Man ist verlegen, womit man sich die Zeit vertreiben will.	Нечѣмъ время провождать.
Es ist ein sehr strenger Winter.	Нынѣшняя зима весьма холодна.
Es ist, bei Menschen Gedencken, kein schärferer Winter gewesen.	Сколько люди запомнятъ, не было такой жестокой зимы,
Mich frieret sehr.	Я очень озябъ.
Mich frieret sehr an den Händen.	У меня руки весьма озябли.
Ich bin ganz erfroren.	Я совсѣмъ замерзъ.
(zum Bedienten)	(Къ служителю).
Heizet ein.	Затопи печь.
Wärmen Sie sich.	Погрѣйтесь.
Kommen Sie näher zum Kamin.	Приближьтесь къ камину.
Ziehen Sie ihr Winterkleid an.	Надѣньте свое зимнее платье.
Ihren Schafpelz (Tulupe.)	Свой тулупъ.
Ihren Pelz.	Свою шубу.
Nehmen Sie ihre Muffe.	Возмите свою муфту.
Ihre Pelzmütze.	Свою шапку.
Ziehen Sie ihre rauhen Stiefel an.	Надѣньте свои теплые сапоги.

Die 29 Lection. | УРОКЪ 29.

Fortsetzung. | *Продолженіе.*

(Zum Bedienten) Schüret das Feuer.	(кЪ служителю) Сгреби огонь.
Leget ein oder zwei gute Scheiter zu.	Положи еще одно, или два хорошія полена.
Mein Herr, nähern Sie sich dem Feuer.	Государь мой станьте кЪ огню.
Es frieret sehr stark.	Весьма сильно морозитЪ.
Es hat gereifet.	Иней палЪ.
Es glatteiset.	Стала гололедица.
Es ist sehr glatt, (schlüpfrig)	На дворѣ весьма скользко.
Hören Sie wie das Holz knastert?	Слышите ли какЪ дрова трещатЪ?
Es ist ein Zeichen des Frostes.	Это знакЪ, что морозитЪ.
Ich lasse mit Steinkohlen einheizen. (Mit Torf)	У меня топятЪ земляными угольями. (ДерномЪ).
Ich ziehe das Holz vor.	Я предпочитаю дрова.
Das Holzfeuer ist weit angenehmer.	Дровяной огонь гораздо пріятнѣе.
Hören Sie wie der Wind bläst.	Слышите ли какой вѣтерЪ.
Es wehet ein fürchterlicher Nordwind.	СЪ сѣвера дуетЪ ужасный вѣтерЪ.

Der Wind (die Kälte) spaltet die Lippen.	Отъ вѣтру (съ морозу) трескаются губы.

Es thauet auf.	На дворѣ оттепель сдѣлалась.
Das Eis, (der Schnee) zerschmilzt.	Ледъ (снѣгъ) уже таетъ.
Der Frühling wird bald wieder die Natur erfreuen.	Весна скоро ободритъ природу.
Die Tage beginnen zuzunehmen.	Дни начинаютъ прибавляються.
Die Tage sind etwas länger geworden.	Дни нѣсколько прибавились.
Wir haben fast keinen Winter gehabt.	У насъ почти не было зимы.

Die 30 Lection. — УРОКЪ 30.

Vom Spazierengehen. — *О прогулкѣ.*

Es ist sehr schönes Wetter.	Погода очень хороша.
Es ist ein heller und heiterer Tag.	День сего-дня свѣтлой и ясной.
Er ladet zum Spaziergang ein.	Онъ побуждаетъ къ прогулкѣ.
Lassen Sie uns spazieren gehen.	Пойдемъ прогуливаться.

Lassen Sie uns einen Spaziergang machen.	Пойдемъ проходимся.
Laßen Sie uns Luft schöpfen.	Пройдемся для воздуха.
Ich bin's zufrieden.	Я на то согласенъ.
Ich werde Sie begleiten.	Я пойду съ вами.
Wo wollen Sie daß wir hingehen?	Кудажъ намъ итти?
Wir wollen vor die Stadt gehen.	Пойдемъ за городъ.
Auf die Wiese.	На лугъ.
Auf's Feld.	Въ полѣ.
In den Weinberg.	Въ виноградный садъ.
Wollen Sie, daß wir dahin fahren?	Не ѣхать ли намъ туда?
Wie es Ihnen beliebt.	Какъ вамъ угодно.
Lassen Sie uns zu Fuße dahin gehen.	Пойдемъ туда пѣшкомъ.
Wir werden uns durch diesen Gang, Lust zum Mittagessen erwecken.	Отъ ходьбы сей въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.
Welchen Weg wollen wir nehmen.	Которою же дорогою мы пойдемъ?
Wir wollen längst dem Bache hingehen.	Мы пойдемъ по берегу ручья.
Es sind Schmerlen, (Gründlinge) in diesem Bache.	Въ этомъ ручьѣ есть пискари.
Lassen Sie uns über diese Brücke gehen.	Пойдемъ по этому мосту.

Es ist eine steinerne Brücke.	Это каменный мостъ.
Die Schwibbogen daran sind schön.	Арки у него прекрасныя.
Aber sie hat keine Brustlehne.	Но онъ безъ перилъ.
Wir wollen in das Thal gehen.	Сойдемъ въ долину.
Lassen Sie uns über diesen Graben springen.	Перескокнемъ чрезъ этотъ ровъ.
Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht in diesen Morast eintreten.	Берегитесь, чтобъ не попасться въ это болото.
Er ist voller Koth (Schlamm.)	Оно тинисто (вязко).
Reichen Sie mir die Hand.	Подайте мнѣ руку.
Treten Sie auf diesen Stein.	Ступите на этотъ камень.
Halten Sie sich fest.	Держитесь крѣпко:
Frisch.	Не робейте.
Ich bin drüber.	Я ужъ перескокнулъ.
Ich wäre bald gefallen.	Я чуть было не упалъ.

Die 31 Lection. — УРОКЪ 31.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Dies ist ein schöne Ebbene.	Вотъ прекрасная равнина.

Dies Feld ist wohl angebauet.	Это поле хорошо обработано.
Es ist mit Haber besäet.	На немъ посѣянъ овесъ.
Mit Roggen.	Рожъ.
Mit Gerste.	Ячмень.
Mit Weizen.	Пшено.
Mit türkischen Korn.	Турецкая пшеница.
Dieses hier ist mit Erbsen besäet.	А на этомъ посѣянъ горохъ.
Mit grauen Erbsen.	Сѣрый горохъ.
Mit Wicken.	Журавлиный горохъ.
Mit Buchweizen.	Греча (гречуха.)
Da ist eines, welches voller Steine ist.	Вотъ поле, которое весьма каменисто.
Und voller Sand.	И пещано.
Die Saat stehet schön.	Посѣвъ хорошъ.
(läßt gut an	Хлѣбъ надеженъ.
Wir werden eine gute Erndte haben.	Жатва будетъ хороша.
Die Aehren sind sehr lang.	Колосъ очень длиненъ.
Das Getraide fängt an zu zeiten.	Хлѣбъ начинаетъ поспѣвать
Alles nähert sich der Zeitigung.	Все близко къ зрѣлости.
Lassen Sie uns auf die Wiese gehen.	Пойдемъ на лугъ.
Diese Wiesen sind mit tausend Blumen geschmückt.	Луга сїи украшенны цвѣтами.

Wie schön dies Grüne ist.	Какая это прекрасная зелень.
Wir wollen auf diesen Hügel steigen.	Взойдемъ на этотъ холмъ.
Er ist sehr steil.	Онъ весьма крутъ.
Dies ist ein grosser Felsen.	Вотъ великой утесъ
Ein hoher Berg.	Высокая гора.
Er ist ganz mit Schnee bedeckt.	Она вся покрыта снѣгомъ.
Ich glaube, es sind Erzgruben in demselben.	Я думаю, что въ ней есть рудокопни.
Daß man hier Erz ausgräbt.	Что изъ нее достаютъ руды.
Gold.	Золото.
Silber.	Серебро.
Kupfer.	Медь.
Eisen.	Желѣзо.

Die 32 Lection. — УРОКЪ 32.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Gehen Sie nicht so geschwinde; Ich kann Ihnen unmöglich folgen.	Не идите такъ скоро; я не могу за вами поспѣть.
Sie sind ein schlechter Fußgänger.	Вы худой ходокъ.
Ich bitte Sie, gehen Sie ein wenig langsamer.	Прошу итти нѣсколько по тишѣ.

Lassen Sie uns ein wenig ausruhen.	Отдохнемъ немного.
Sind Sie müde?	Не устали ли вы?
Ich bin sehr müde.	Я очень усталъ.
Lassen Sie uns hier auf's Gras hinlegen.	Ляжемъ на траву.
Hüten Sie sich ja dafür.	Берегитесь.
Es ist sehr ungesund; das Gras ist feucht und naß.	Это весьма нездорово; трава сыра и мокра.
Lassen Sie uns demnach in den Schatten unter diesen Baum sitzen.	Такъ сядемъ въ тѣни подъ симъ деревомъ.
Oder hinter diesen Busch.	Или за этимъ кустомъ.
Wir wollen lieber in dies Gehölze gehen.	Пойдемъ лучше въ этотъ лѣсъ.
In dies Gebüsche. (Lustwäldchen.)	Въ тотъ кустарникъ (лѣсочикъ).
Ach! wie kühl ists hier.	Ахъ! какъ здѣсь прохладно!
Die angenehme Kühle!	Пріятная прохлада!
Hören Sie den Wasserfall?	Слышите ли вы водопадъ.
Wir wollen an den Fluß gehen.	Пойдемъ къ рѣкѣ.
Wollen Sie auf dem Wasser fahren?	Хотите ли ѣхать по водѣ.
Wo ist das Boot?	Гдѣ ботъ?
Wo sind die Bootsleute?	Гдѣ судовщики?

Steigen Sie ins Boot.	Садитесь вЪ ботЪ.
Wir haben einen Ruderknecht zu wenig.	Еще намЪ надобенЪ гребецЪ.
Wir wollen nur über den Fluß setzen.	Мы только переѣдемЪ рѣку.
Das Wasser ist sehr still (ruhig)	Вода очень тиха.
Es fängt an sich zu beunruhigen.	Она начинаетЪ волноваться.
Wo wollen Sie aussteigen?	Гдѣ вы хотите вытти на берегЪ.
Wir sind ganz nahe am Ufer.	Мы очень близки кЪ берегу.
Legt das Boot fest.	Причаль ботЪ.

Die 33 Lection. — УРОКЪ 33.

Vom Garten. — О садѣ.

Lassen Sie uns ein wenig in den Garten gehen.	Проходимся по саду.
Ich bins zufrieden.	Со всею охотою.
Ist es nicht zu spät?	Не поздо ли уже?
Wir haben noch Zeit genug.	У насЪ времени еще довольно.
Sie haben hier einen schönen Garten.	У васЪ здѣсь изрядной садЪ.
Ein schönes Blumenbett.	Прекрасный цвѣтникЪ.
Das sind schöne Blumen.	ВотЪ прекрасные цвѣты.

Brechen Sie sich welche ab.	Сорвите изъ нихъ себѣ.
Gärtner bindet (machet) dem Fräulein einen Strauß auß diesen Blumen.	Садовникъ, свяжи изъ сихъ цвѣтовъ Барышнѣ букетъ.
Das ist ein schönes Gewächshaus (Triebhaus)	Вотъ изрядный парникъ (оранжерея).
Es ist voll rarer und kostbarer Pflanzen.	Онъ наполненъ рѣдкими и дорогими растѣнїями.
Das ist eine große Aloe.	Вотъ большое Алое.
Dies sind schöne Pomeranzen=und Citronenbäume.	Хорошїя лимонныя и померанцовыя деревья.
Diese Pomeranzenbäume sind über hundert Jahr alt.	Этимъ померанцовымъ деревьямъ болѣе ста лѣтъ.
Was ist das für Jasmin?	Какой это жасминъ?
Es ist spanischer Jasmin.	Это Ишпанской жасминъ.
Lassen Sie uns unter diesen Bogengang gehen.	Войдемъ въ сїю покрытую алею.
In diese Sommerlaube.	Въ эту бѣседку.
Wir wollen in den Schatten gehen.	Пойдемъ подъ тѣнь.
Wir wollen in dieser Allee spazieren gehen.	Походимъ по этой алеѣ.

Wie schön diese Bäume gepflanzet sind.

Какъ хорошо сїи деревья посажены.

Sie sind sehr dick belaubt.

Они густы листами.

Die Sonnenstrahlen können unmöglich durch dieselben brechen.

Солнечные лучи не могутъ сквозь ихъ проникнуть.

Welch schöner Wasserfall!

Какой прекрасный водопадъ!

Wie schön diese Wasser-Kunst spielet.

Какъ прекрасно бьютъ сїи фонтаны.

Welche angenehme Kühle sie unter diesen Bäumen verbreiret.

Какую прїятную прохладу они производятъ подъ сими деревьями.

Dies sind schöne Baumgärten.

Вотъ прекрасные сады съ деревьями.

Es sind viele Früchte an diesen Bäumen.

На сихъ деревьяхъ много плода.

Aepfel, Birnen, Kirschen, und Pflaumen an diesen Hochstämmen.

Яблокъ, грушъ, вишенъ, и сливъ, на сихъ высокихъ деревьяхъ.

Und Abrikosen und Pfirsiche an diesen Zwerchbäumen.

Также Абрикосовъ и персиковъ на сихъ шпалерныхъ деревьяхъ.

Laßen Sie uns hinab in den Kraut-(Küchen-) garten gehen.

Сойдемъ въ огородъ.

Was haben Sie in diesem Mistbeete gesäet?

Что у васъ посѣяно на этой грядѣ?

Melonen und Gurken.

Дыни и огурцы.

Die 34 Lection. | УРОКЪ 34.

Von der Küche. | О поварнѣ

Ist die Küche offen.	Поварня отперта ли?
Machet sie auf.	Отопри ее.
Ich habe den Schlüssel nicht.	У меня нѣтъ ключа.
Er hängt am Haken.	Онъ виситъ на крюкѣ.
Er ist am Bund.	Онъ на кольцѣ.
Machet Feuer an.	Разведи огонь.
Wo ist das Feuerzeug?	Гдѣ огниво.
Es ist kein Zunder darinn.	Нѣтъ трута здѣсь.
Und kein Feuerstein.	Ни кремня.
Schwefelhölzchen.	Сѣрныхъ спицъ.
Schwefelfaden.	Сѣрной нитки.
Zündet das Feuer an.	Засвѣти огонь.
Blaset das Feuer auf.	Раздуй огонь.
Leget Holz zu.	Подложи дровъ.
Kienholz.	Крупныхъ дровъ.
Hobelspänen; (grobe Spänen.)	Стружекъ (щепъ).
Dürr Holz.	Сухихъ дровъ.
Klein Holz.	Мѣлкихъ дровъ.
Grob Holz.	Толстыхъ дровъ.
Ein Scheit.	Полено.
Hat der Knecht Holz gehackt?	Накололъ ли слуга дровъ?
Schüret das Feuer.	Поправь огонь.
Thut den Kessel über das Feuer.	Поставь котелъ на огонь.

Er ist nicht rein. (nicht gescheuret.)	Онъ не чистъ. (не вычищенъ.)
Nehmet einen irdenen Topf.	Возми горшокъ.
Thut Wasser und Fleich darein.	Налей въ него воды и положи мясо.
Machet, daß der Kessel siede.	Вскипяти воду въ котлѣ.
Henket ihn an den Haken.	Повѣсь его на крюкъ.
Das Wasser ist schon lau.	Вода уже тепла.
Es fängt schon an sich zu bewegen.	Она уже закипаетъ.
Es wird bald sieden.	Она скоро вскипитъ.
Der Herd ist voll Asche.	На очагѣ много золы.

Die 35 Lection. — УРОКЪ 35.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Setzet die Pfanne (die Kasseralle, über das Feuer.	Поставь сковороду (кастрюлю) на огонь.
Thut Butter d'rein.	Положи въ нее масла.
Frische Butter.	Свѣжаго масла.
Schmelzbutter.	Топленаго масла.
Lasset sie schmelzen.	Дай ему растопиться.
Gebet Acht, daß die Flamme nicht d'rein schlägt.	Берегись чтобъ оно не вспыхнуло.

(kömmt) Rühret einen Löffel voll Mehl d'rein.	Положи въ него ложку муки.
Fein Mehl.	Крупичатой муки.
Macht einen Butterteig.	Здѣлай сдобное тѣсто.
Wo ist das Salzfaß?	Гдѣ солонка?
Es ist kein Salz darinnen.	Въ ней нѣтъ соли.
Thut Salz hierein.	Положи внее соли.
Gebt mir die Gewürzlade (Gewüvzschachtel)	Подай мнѣ ящичекъ съ пряными кореньями.
Pfeffer.	Перцу.
Zimmet.	Корицы.
Gewürznägelchen.	Гвоздики.
Jngwer.	Инбирю.
Lorberblätter.	Лавровыхъ листьевъ.
Pomeranzen = (Citronen=) Schalen.	Померанцовой, цитронной корки.
Ganzen Pfeffer.	Нетолченаго перцу.
Stosset diese Gewürze in dem Mörser.	Истолки эти коренья въ игоши.
Holet Milch.	Поди за молокомъ.
Machet eine Milchsuppe.	Сдѣлай супъ молошный.
Eine Weinsuppe.	Супъ на винѣ.
Thut Zucker drein.	Положи въ него сахару.
Es ist schon drinnen.	Уже въ немъ есть.
Es ist nicht genug darinnen.	Въ немъ его мало.
Es ist zu viel darinnen.	Уже съ лишкомъ.

Sie ist versalzen.	Онъ пересоленъ.

Die 36 Lection. — УРОКЪ 36.

Fortsezung. — *Продолженіе.*

Stecket den Braten an den Spieß.	Посади жаркое на вертелъ.
Helfet mir diese Lerchen an (den Spieß) stecken.	Пособи мнѣ жавороньковъ посадить на вертелъ.
Drehet den Spieß um.	Верти кругомъ.
Ziehet den Bratenwender auf.	Повысь вертелъ.
Wo ist die Bratpfanne?	Гдѣ сковорода.
Sezet sie unter den Braten.	Поставь ее подъ жаркимъ.
Beträufet ihn mit Butter.	Поливай его масломъ.
Sezet den Ros über die Kohlen.	Поставь решетку на уголья.
Bratet diese Würste, diese Ripplein, diesen Kalbs=(Schöpsen) Kopf.	Жарь сосиски, ребрышки; эту телячью (баранью) голову.
Beschmiert ihn mit Butter.	По мажь ее масломъ.
Er ist genug gebraten.	Она уже довольно жарилась.
Lassen diesen Brei auf einem gelinden Feuer kochen.	Пусть эта похлебка варится на небольшомъ огнѣ.

Auf der heißen Asche.	На горячей золѣ.
Rupfet diese junge Hüner, diese Tauben.	Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.
Bieget sie gehörig ein.	Сложи ихъ какъ должно.
Spicket diesen Hasen.	Нашпикуй зайца.
Wo ist die Spicknadel?	Гдѣ шпиковальная игла.
Gebet mir ein Stück Speck.	Подай мнѣ кусокъ вѣтчиннаго сала.
Dieser Speck ist ranzig.	Это сало протухло.
Nehmet das Hackbrett und das Hackmesser und hacket diese Kräuter.	Возьми корытцо и сечьку, и изруби сїи травы.
Hülset diese Erbsen und diese Bohnen aus.	Ошелущи этотъ горохъ и бобы.
Schälet diese Rüben.	Облупи рѣпу.
Schneidet sie in die Länge.	Изрѣжь ее въ доль
In Scheibchen.	Кружечьками.
Drücket diese Citronen aus.	Выжми эти лимоны.
Sie haben keinen Saft.	Въ нихъ нѣтъ соку.
Habt ihr Traubensaft.	Есть ли у тебя виноградный сокъ.
Machet ein Fricasse.	Здѣлай фрикасе.
Wo habt ihr das Reibeisen hingethan.	Куда ты положилъ терку.
Ich habe es an seinen gewöhnlichen Ort gelegt.	Я ее положилъ на мѣсто.

Die 37 Lection.	УРОКЪ 37.
Vom Frühstücke.	*О завтракѣ.*
Haben sie schon gefrühstücket?	Завтрикали ли вы?
Ja, Mademoiselle.	Завтракалъ, Сударыня.
Was haben sie gegessen?	Что вы кушали?
Ich habe gegessen.	Я ѣлъ.
Ein weiß Brod (ein Semmel)	Бѣлой хлѣбъ (булку.)
Ein Brezel.	Крендель.
Ein Butterbrezel.	Масляной крендель.
Ein Stück Kuchen.	Кусокъ пирожнаго.
Und ich; ich habe gegessen.	А я; ѣла
Eine kleine Pastete,	Маленькой пирожокъ,
Und Hippen.	И коричные трубки.
Ich habe gestern gegessen.	Я вчера ѣлъ
Ein Butterbrod.	Хлѣбъ съ масломъ.
Und ein Stück Torte.	И кусокъ торту.
Wollen Sie eine Tasse (Schale) Kaffe mit uns trincken.	Не угодно ли выпить съ нами чашку кофе.
Ich bin ihnen sehr verbunden.	Покорнѣйше васъ благодарю.
Ich habe schon Thee getrunken.	Я уже пилъ чай.
Schokolade.	Шоколатъ.

Ich trincke lieber Kaffe als Thee.	Я люблю кофе больше чая.
Und ich lieber Thee als Kaffe.	А я больше чай нежели кофе.
Was mich anbetrift, so trinke ich beides gerne.	Для меня то и другое пріятно.
Ihr Kaffe ist zu stark.	Вашъ кофе оченъ крѣпокъ.
Das ist ein guter Fehler.	Это ошибка хороша.
Man kann ihm leicht abhelfen.	Этому легко можно помочь.
Dar Kaffe ist jetzt besser.	Кофе теперь лучше.
Er ist vortreflich.	Онъ безподобенъ.
Ein jeder hat seinen eigenen Geschmack.	У всякаго свой вкусъ.
Das ist schönes Porcelan.	Вотъ хорошъ фарфоръ.
Sie haben da einen kostbaren Aufsaß.	У васъ прекрасной чайной приборъ.
Chinesisches (Sächsisches, Rußisches) Porzelan.	Это Китайской (Саксонской, Россійской) фарфоръ.
Das ist ein niedliches Theebret.	Вотъ прекрасный подносъ.
Die Malerei ist sehr fein daran.	Живопись на немъ очень искусная.
Der Lack hält gut.	Лакъ на немъ хорошо держится.
Dieses hier ist viereckig.	Этотъ четыреугольный.

Ich wollte es wäre oval.

Я бы желалъ, чтобъ онъ былъ овальный.

Ich habe ein silbernes das rund ist.

У меня есть одинъ серебренный круглый.

Die 38 Lection.

УРОКЪ 38.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Ist es niche Zeit zu frühstücken?

Не время ли завтракать?

Wie es Ihnen beliebt.

Какъ вамъ угодно.

Ich möchte wohl ein Bissen essen.

Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего нибудь.

Ist Ihnen ein Butter-Brod gefällig?

Прикажите ли масла съ хлѣбомъ?

Ich kann Ihnen nur mit Brod und Butter aufwarten.

У мемя кромѣ хлѣба и масла нечѣмъ вамъ услужить.

Wenn Sie gute frische Butter haben, so esse ich wohl eine Schnitte. (Tartine)

Естьли у васъ хорошее свѣжее масло, ябъ охотно съѣлъ ломотокъ.

Ist ihnen eine Tasse Thee gefällig

Не угодно ли вамъ чашки чаю?

Ich möchte wohl eine Tasse trincken.

Хорошо, ябъ выпилъ чашку.

Sie sollen sogleich bekommen.

Тотчасъ будетъ готова

Das Wasser siedet schon.

Вода уже кипитъ.

Der Thee ist sehr schwach.	Чай очень слабъ.
Sie laßen ihm nicht Zeit zum Ausziehen.	Вы не даете времени ему настояться.
Sie laßen ihn nicht genug ziehen.	Вы не даете ему довольно настояться.
Laßen Sie ihn aufkochen.	Дайте ему вскипѣть.
Was sagen Sie jetzt davon.	Что вы скажете теперь.
Er ist sehr gut.	Онъ очень хорошъ.
Es ist grüner Thee.	Это зеленой чай.
Es ist schwarzer Thee.	Это черной чай.
Wie trinken Sie ihn?	Какъ вы его кушаете?
Mit Schmant, (Rahm) oder ohne Schmant (Rahm)	Со сливками, или безъ сливокъ.
Thun Sie Zucker drein.	Положите въ него сахару.
Sie thun keinen Zucker drein.	Вы не кладете въ него сахару.
Sie thun zu viel Zucker drein.	Вы въ него много кладете сахару.
Er ist zu süß.	Онъ очень сладокъ.
Ich bin kein Liebhaber vom Süßen.	Я не люблю сладкаго.
Er ist sehr heiß.	Онъ весьма горячъ.
Er ist gar zu heiß.	Онъ ужъ очень горячъ.
Er ist ganz kalt.	Онъ совсемъ простылъ.

Die 39 Lection.	УРОКЪ 39.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Ist habe Lust zu essen.	Мнѣ ѣсть хочется.
Ich habe Hunger.	Я голоденъ.
Ich bin sehr hungrig.	Я очень голоденъ.
Sie sind sehr früh hungerig.	Вы рано захотѣли кушать.
Sind sie noch nüchtern?	Вы еще ничего некушали?
Ich habe heute noch nichts gegessen.	Я сего дня еще ничего не ѣлъ.
Mich däucht ich habe seit drei Tagen nichts gegessen.	Мнѣ кажется, какъ будто бы я три дни не ѣлъ.
Ich habe gestern nicht zu Nacht gegessen.	Я вчера не ужиналъ.
Warum das? das nimmt mich Wunder.	Для чегожъ это? Это для меня удивительно.
Aßen Sie ganz und gar nichts?	Вы совсѣмъ ничего не кушали?
Nur Käse mit Brod.	Только сыръ съ хлѣбомъ.
Ich heisse das nicht zu Nacht essen.	Я это не называю ужиномъ.
Wenn ich nicht zu Nacht esse, so kann ich nicht schlafen.	Когда я не ужинаю, то мнѣ не спится.
Ich befinde mich die ganz Nacht nicht wohl.	Я во всю ночь не здоровъ.

Ich habe einen leren Magen.

У меня пустъ желудокъ.

Bedencken Sie daß ich gewohnt bin gut zu Nacht zu essen.

Судите по тому, что я привыкъ хорошо ужинать.

Das Nachtessen ist meine beste Mahlzeit.

Ужинъ моя лучшая ѣда.

Ich esse gewöhnlich vier Mal des Tages.

Я обыкновенно ѣмъ четыра раза въ день.

Das macht sie eben krank.

Отъ того то вы и нездоровы.

Ich esse nicht zu Nacht, und befinde mich recht wohl dabei.

Я не ужинаю, но притомъ совершенно здоровъ.

Es kommt alles auf die Gewohnheit an.

Все зависитъ отъ привычки.

Wohlan! Wir können frühstücken, wann Sie wollen.

Пусть такъ! мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.

Die 40 Lection. — УРОКЪ 40.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Johann! legt eine Serviette (ein Teller=tuch) auf diesen Tisch, und gebt uns Teller, Messer und Gabeln.

Иванъ! постели салфетку на этотъ столъ, и подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.

Gebet uns was zu essen?

Дай намъ чего нибудь поѣсть.

Hier haben Sie Bratwürste.	Вотъ сосиски.
Kleine Pasteten.	Маленькïе пирожки.
Frische Eier.	Свѣжïя яица.
Weich gesottene Eier.	Въ смятку свареныя яица.
Gebackene Eier mit Speck.	Яишница съ ветчиной.
Befehlen Sie, daß ich Ihnen auch den Schinken bringe?	Прикажите ли принесть и окорокъ?
Ja, bringet ihn; wir wollen einen Schnitt davon nehmen.	Хорошо принеси; мы отъ него отрѣжемъ кусокъ.
Mein Herr, essen Sie von diesen Bratwürsten während daß sie warm sind.	Государь мой, кушайте сосиски, пока они горячи.
Hier ist eine Pomeranze.	Вотъ померанецъ.
Drücken Sie den Saft davon auf ihre Bratwürste aus.	Надавите изъ него соку на ваши сосиски.
Wie schmecken ihnen diese Pastetchen?	Каковы вамъ кажутся сïи пирожки?
Sie sind sehr gut.	Они очень хороши.
Ich finde sie ein wenig zu stark ausgebacken.	Мнѣ кажутся они нѣсколько перепечены.
Wie schmecket Ihnen dieser Schinken?	Каковъ для васъ этотъ окорокъ?
Er ist sehr mürbe.	Онъ довольно мякокъ.

Es ist ein Westphälischer Schinken.	Это Вестфальской окорокъ.
Sie essen nicht.	Вы не кушаете.
Ich habe so viel gefrühstücket, daß ich nicht mehr zu Mittag werde essen können.	Я столько завтракалъ, что въ обѣдѣ болѣе ѣсть не захочу.
Sie scherzen, Sie haben nichts gegessen.	Вы шутите, вы ничего не кушали.
Trinken Sie noch ein's.	Выпейте еще рюмку.
Ich habe genug getrunken.	Я пилъ довольно.
Ich kann nicht mehr trinken.	Я не могу больше пить.
Ich habe keinen Durst mehr.	У меня жажда прошла.
Ist Ihnen ein Schälchen (Brantwein) gefällig?	Не угодна ли вамъ рюмка водки.?

Die 41 Lection. — Урокъ 41.

Um den Tisch zu decken. — *О накрыванiи стола.*

Decket den Tisch.	Накрывайте столъ.
Man richtet die Speisen an.	Готовятъ кушанье.
Wo ist das Tischtuch?	Гдѣ скатерть?

Weisse Servietten? (Tellertücher)	Бѣлыя салфетки?
Könnet ihr die Servietten brechen?	Умѣешъ ли сложить салфетки?
Bringet die Löffel, Messer und Gabeln.	Принесите ложки, ножи и вилки.
Sie sind noch in der Küche.	Они еще на поварнѣ.
Man muß sie rein machen (putzen)	Надобно ихъ чистить.
Gießet Baumöl in dieses Oelfläschchen.	Налейте въ сїю масляную склянку масла.
Und Eßig in dieses Eßigfläschchen.	И въ уксусницу уксусу.
Roseneßig.	Розоваго уксуса.
Ist Salz in dieser Salzbüchse? (Salzmeste)	Есть ли соль въ солонкѣ?
Und Pfeffer in dieser Pfefferdose?	И перецъ въ перешницѣ?
Zucker in der Zuckerdose? (Büchse)	Сахаръ въ сахарницѣ.
Habt ihr die Gläser geschwenket?	Выполосканы ли стаканы?
Spület auch diese Flasche aus.	Выполоскай и эту бутылку.
Holet frisches Wasser.	Принеси свѣжей воды.
Gehet in den Keller.	Поди въ погребъ.
Zapfet Wein.	Нацеди вина.
Weissen Wein.	Бѣлаго вина.
Rothen Wein.	Краснаго вина.
Bringet Brodt.	Принеси хлѣба.

Weisbrodt.	Бѣлаго хлѣба.
Schwarzbrodt.	Черного хлѣба.
Frischbrodt.	Мяткаго хлѣба.
Altgebacken Brodt.	Черстваго хлѣба.
Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brodt.	Обрѣжь горѣлую корку у этаго хлѣба.
Es ist verbrannt.	Онъ подозженъ.
Die Rinde ist ganz verbrannt.	Корка вся у него сожжена.
Das Brodt ist schimmlich.	Хлѣбъ заплѣснѣвѣлъ.
Bringet noch einen Becher (Bierglas)	Принеси еще стаканъ.
Eine zinnerne Schüssel.	Оловянное блюдо.
Einen irdenen oder porcelänenen Suppennapf.	Чашу глиняную или фарфоровую.
Ein silbern Serwis.	Серебренный сервизъ.
Stellet die Stühle um den Tisch.	Поставь стулья около стола.
Hier fehlen zwei Gedecke.	Здѣсь недостаетъ приборовъ.

Die 42 Lection. — УРОКЪ 42.

Vom Mittag essen. — О обѣдѣ.

Wo kommen Sie her, mein Fräulein?	Откуда вы пришли Сударыня?

Ich komme von meinem Oheim.	Я пришла отъ своего дяди.
Was haben Sie bei ihm gemacht?	Что вы у него дѣлали?
Ich habe ihn besucht.	Я ходила его посѣтить.
Er hat mich zu Mittag behalten.	Онъ меня удержалъ обѣдать.
Was haben Sie zu Mittag gespeist? (gehabt?)	Что у васъ было за обѣдомъ?
Eine Weinsuppe.	Супъ на винѣ.
Eine Milchsuppe.	Супъ молошный.
Eine Kräutersuppe.	Похлебка съ зеленью.
Rindfleisch.	Говядина.
Mit Meerrettich.	Съ хрѣномъ.
Mit Senf.	Съ горчицею.
Rothe Rüben.	Свекла красная.
Eingemachte kleine Gurken.	Маленькїе огурчики въ уксусѣ.
Wir haben gehabt, Reis mit Milch.	У насъ было пшено сарачинское вареное въ молокѣ.
Mit Zucker und Zimmet.	Съ сахаромъ и корицею.
Kälbergekröse.	Телячьи потроха.
Lammfleisch.	Баранина.
Einen Kalbskopf.	Телячья голова.
Eine Hammelkeule.	Баранья грудина.
Eine Gans mit Kastanien.	Гусь съ каштанами.

Eine Ente.	Утка.
Junge Tauben gut gefüllt.	Молодые голуби съ хорошей начинкой.
Ein Fricassee von jungen Hühnern.	Фрикассе изъ цыплятъ.
Ein Gericht Fische.	Блюдо рыбы.

Die 43 Lection. — УРОКЪ 43.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Gehen Sie doch nicht weg.	Не уходите же.
Sie werden mit uns zu Mittag speisen.	Вы отобѣдаете съ нами.
Sehr wohl.	Очень хорошо.
Von Herzen gern.	Со всею охотою.
Ich bin noch unversprochen.	Я еще никуда не званъ.
Es ist nur Hausmannskost, die ich Ihnen anbiete.	У насъ лишняго нѣтъ.
Wir machen keine Complimente mit unsern Freunden.	Мы съ друзьями обходимся безъ чиновъ.
Sie würden sehr unrecht thun.	Да и не къ стати бы вамъ было.
Bedienter, decket den Tisch.	Слуга, накрой столъ.
Hat man den Tisch gedeckt?	Накрыли ли столъ?

Man trage auf.	Пусть кушанье носятЪ.
Laßt das Essen auftragen.	Вели ставить кушанье.
Es ist noch nicht fertig.	Оно еще не готово
Der Braten ist noch am Spieß.	Жаркое еще на вертелѣ.
Er ist noch nicht ausgebraten.	Оно еще не изжарилось.
Er ist noch hanz roh.	Оно еще совсѣмЪ сыро.
Man gat aufgetragen.	Кушанье поставлено.
Diese Suppe hat ein gutes Ansehen.	ЭтотЪ супЪ хорошЪ видомЪ.
Wenn sie so gut ist als sie es scheint, so werden wir mit Vergnügen davon essen.	Ежели онЪ такЪ хорошЪ какЪ кажется, что мы его поѣдимЪ сЪ удовольствїемЪ.
Sie ist sehr heiß.	ОнЪ очень горячь.
Schneiden Sie mir ein Stück von diesem Rindfleisch ab.	Отрѣжьте мнѣ кусокЪ этой говядины.
Wollen Sie fettes oder mageres?	Чего вы хотите, жиру или любовины?
Ein wenig von beiden.	По немногу обѣихЪ
Ist Ihnen von dem Bruststück gefällig?	Не угодно ли кусокЪ отЪ грудины?
Wollen Sie einen Knochen? (Bein)	Не хотите ли кости?
Schlagen Sie dieses Bein auf, wenn Sie gern Mark essen.	Разбѣйте эту кость, ежели вы любите мозгЪ.

Wie schmeckt Ihnen diese geräucherte (Ochsen) Zunge?	Каковъ вамъ кажется языкъ копченой?
Dieses Haschie?	Это крошево?
Dieses Fricassee?	Этотъ фрикассе.
Befehlen Sie, daß ich Ihnen von dieser Pastete vorlege?	Прикажите ли положить вамъ сего пирога?
Ich danke Ihnen.	Покорно благодарю.
Man muß auch ein Plätzchen für den Braten aufbewahren.	Надобно нѣсколько мѣста оставить для жаркого.
Essen Sie von diesem Rebhuhn.	Покушайте рябчика.
Noch ein Stückchen.	Пожалуйте, еще кусочикъ.
Nicht ein Bissen mehr.	Ни куска больше.
Ich habe recht viel gegessen.	Я хорошо поѣлъ.
Sie sind ein kleiner Esser.	Вы худой ѣдокъ.
Ich habe zu viel gegessen.	Я много ѣлъ.

Die 44 Lection. — УРОКЪ 44.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Ich bitte Sie heute mit uns zu Mittag zu speisen.	Я прошу васъ сего дня съ нами отобѣдать.

Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.	Я не хочу вамъ быть въ тягость.
Sie werden uns Ehre und Vergnügen verursachen.	Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствïе.
Ohne Komplimenten.	Безъ чиновъ.
Ich bitte Sie zu bleiben.	Я васъ прошу остаться.
Ich lade Sie nur deshalb zum Mittagessen ein, damit ich desto länger Ihrer Gesellschaft geniessen möge.	Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ долѣе насладиться вашею компанïею.
Sie bekommen Hausmannskost.	У насъ обѣдъ простой.
Der Tisch ist gedeckt.	Столъ накрытъ.
Man wird sogleich auftragen.	Скоро поставятъ кушанье.
Lassen sie uns zu Tische sitzen.	Сядемъ за столъ.
Sind Sie ein Liebhaber von französischen Suppen?	Любите ли вы Французской супъ?
Befehlen Sie daß ich Ihnen von diesem Rindfleisch vorlege.	Прикажите ли положить вамъ этой говядины.
Ich mache mir nicht viel daraus.	Я до нея не охотникъ.
Ich esse den Braten lieber.	Я люблю лучше жаркое.
Essen Sie dann von dieser Sause.	Покушайте же сего соусу.

Von diesem Ragout	Этого рагу.
Von diesen Artischoken.	АртишоковЪ.
Von diesem Blumenkohl.	Цвѣтной капусты.
Von diesen Scorzoneren.	ВолчьихЪ корсньевЪ.
Wie schmeckt Ihnen diese Taubenpastete?	КаковЪ вамЪ кажется этотЪ пирогЪ сЪ голубями?
Sie ist sehr gut.	ОнЪ очень хорошЪ.
Sehr schmackhaft.	Весьма вкусенЪ.
Sie essen nicht.	Вы не кушаете.
Sie essen und trinken nicht.	Вы не ѣдите ни пьете.
Ich bitte um Vergebung.	Прошу меня извинить.
Ich habe recht viel gegessen.	Я ѣлЪ довольно.
Ich habe für zween gegessen.	Я ѣлЪ за двоихЪ.
Sie sehen daß ich mir Essen und Trinken wohl schmecken lasse.	Вы видите, что я ѣмЪ и пью довольно.
Bedienter, gebt dem H. N. zu trinken.	Слуга подай пить Г. Н.
Ich werde Ihnen Bescheid thun.	Я васЪ поблагодарю.
Auf Ihr Wohlseyn, Mein Herr.	За здоровье ваше Г. мой.
Auf die Ehre Ihrer Bekanntschaft.	За честь вашего знакомства.

Auf alles was Ihnen Vergnügen macht.	За все, что вамъ дѣлаетъ удовольствїе.
Sie sind sehr höflich.	Вы весьма учтивы.
Sind Sie nicht müde zu sitzen.	Не устали ли вы такъ долго сидя.
Lassen sie uns aufstehen.	Встанемъ.
Traget ab.	Собирайте со стола.

Die 45 Lection. — УРОКЪ 45.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Meine Herren, Sie kommen eben recht.	Государи мои, вы весьма къ стати пришли.
Wir waren im Begrif uns ohne Sie zu Tische zu setzen.	Мы хотѣли безъ васъ садиться за столъ.
Lassen Sie uns also zu Tische sitzen.	Такъ сядемъ за столъ.
Mein Herren, setzen Sie sich zu Tische ohne Umstände (ohne Ceremonien)	Государи мои, садитесь безъ чиновъ (безъ церемонїй).
Nehmen Sie selbst Plaz.	Занимайте сами мѣста.
Nehmen Sie Plaz wo es Ihnen beliebt.	Садитесь гдѣ вамъ угодно.
Setzen Sie sich dahin.	Садитесь тамъ.

Gebt dem Herrn N. einen Stuhl. — Подайте стулЪ Г. Н.

Setzen Sie sich neben den Herrn Erasmus. — Сядьте подлѣ Г. Эразма.

Wohlan, meine Herren essen Sie, wovon Ihnen am besten schmeckt. — Государи мои, кушайте что вы найдете по своему вкусу.

Ist ihnen von dieser Fricassee von jungen Hühnern gefällig. — Угодно ли вамЪ сего фрикассе изЪ цыплятЪ.

Von diesen gesottenen (gebackenen) Fischen. — Рыбы вареной (жареной).

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von diesem Feldhuhn, (von diesem Kapaun, von diesen jungen Hühnern, von dieser Schnepfe) vorlege? — Прикажете ли положить вамЪ рябчика (каплуна, цыплятЪ, куликовЪ)?

Wovon Sie belieben. — Что вамЪ угодно.

Wie finden Sie dieses Bier? — Каково вамЪ кажется это пиво?

Ich finde es sehr gut. — Мнѣ кажется оно весьма хорошо.

Lassen Sie mich's kosten. — Позвольте мнѣ отвѣдать.

Ich finde es zu bitter. — Мнѣ кажется оно очень горько.

Der Brauer hat mich also betrogen. — ТакЪ пивоварЪ меня обманулЪ.

Ich liebe ihr starkes Bier nicht. — Я не люблю вашего крѣпкаго пива.

Ist ihr Halbbier gut?	Ваше полпиво хорошо ли?
Es ist nicht vom besten.	Оно не изъ лучшихъ.
Bedienter, schneidet dieses Brodt an, und präsentiret davon dem Herrn.	Слуга наръжъ этого хлъба и подай господину.
Nehmen Sie Weisbrodt.	Возмите бълаго хлъба.
Dies Brodt ist sehr schmackhaft.	Этотъ хлъбъ очень вкусенъ.

Die 46 Lection. — УРОКЪ 46.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Wohlan! meine Herren, lassen Sie uns essen.	Чегожъ! Государи мои, станемъ кушать.
Die Speisen werden kalt.	Кушанье стынетъ.
Wie schmecken Ihnen diese Gerichte?	Каковы для васъ сїи кушанья?
Diese Speisen sind sehr wohl gekocht. (sehr schmakhaft) (wohl zubereitet).	Сїи кушанья весьма хорошо сварены. (Очень вкусны) (Хорошо приготовлены).
Ich, für meinen Theil rühme die Mahlzeit dadurch, daß ich es mir wohl schmecken lasse.	Яжъ сему объду сдълаю похвалу хорошо поъвши.

Gnädige Frau, Sie essen nicht.	Государыня моя вы ничего не кушаете.
Befehlen Sie, daß ich Ihnen von diesem Fasan vorlege?	Прикажители положить вамъ сего фазана.
Wovon Sie belieben.	Что вамъ угодно.
Ist er gut? (mürb)	Хорошъ (мякокъ) ли онъ?
Er ist sehr zart und wohlgebraten.	Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.
Essen Sie gern starck gewürzt?	Любите ли вы крѣпкую приправу?
Ja, ich bin keine Liebhaberinn von süßen Brühen.	Люблю, я не охотница до сладкихъ соусовъ.
Herr N. verlangen Sie, daß ich Ihnen von diesem welschen (Indianischen) Hahn vorlege?	Г. Н. Прикажители положить вамъ Индейскаго пѣтуха?
Ein Flügel von diesem Rebhuhn?	Крыло отъ рябчика?
Den Schenckel (die Keule) von diesem Huhn?	Ножку отъ курицы?
Von diesem Hasenrücken?	Позвонковъ отъ зайца?
Von diesem wilden Schweinskopf?	Головы кабаньей?
Von diesem Wildprett.	Этой дичины?
Ich werde Ihnen vorlegen.	Я вамъ положу.

Ich weis was Sie gern essen.	Я знаю до чего вы охотники.
Ich kenne ihren Geschmack.	Я знаю вашЪ вкусЪ.
Dies erwecket den Appetit.	Это возбуждаетЪ аппетитЪ.
Der Appetit kömmt während dem Essen.	АппетитЪ приходитЪ во время ѣды.
Der Hunger ist der beste Koch.	Голодному всякой соусЪ вкусенЪ.
Ich habe itzt schon zu viel gegessen.	Я теперь уже довольно поѣлЪ.

Die 47 Lection. — УРОКЪ 47.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Drücken Sie den Saft aus einer Citrone auf ein Stück Braten um Appetit zu erwecken.	Подавите соку изЪ лимона на кусокЪ жаркого, чтобЪ возбудить аппетитЪ.
Geben Sie mir eine Scheibe.	Пожалуйте мнѣ ломтикЪ.
Sie legen jedermann vor, und vergessen sich selbst.	Вы всѣхЪ потчиваете, а себя самихЪ забываете.
Ich habe genug gegessen.	Я ѣлЪ довольно.
Ich bin sat.	Я сытЪ.

Nehmen Sie noch ein Stückchen von dieser Schnepfe, nur um sie zu kosten.	Возьмите еще кусокъ кулика, хотя только отвѣдать.
Was sagen Sie davon?	Что каковъ онъ?
Sie ist sehr delikat.	Онъ очень вкусенъ.
Und Sie Herr N. Sie bringen die Zeit mit sprechen zu.	А вы Г. Н. Вы проводите время въ разговорахъ.
Und vergessen darüber zu trinken.	И забываете притомъ пить.
Das ist genug gegessen um einmal zu trinken.	Полно ѣсть, надобно чего нибудь выпить.
Bedienter schwenket dies Glas und gebt mir zu trinken.	Слуга, выполоскай стаканъ и подай мнѣ пить.
Schenket es voll.	Наливай полонъ.
Gebt acht, daß ihr nicht verschüttet (übergiest)	Берегись пролить (переполнить.)
Mein Herren, ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.	Государи мои, я имѣю честь пить за ваше здоровье.
Gnädige Frau, erlauben Sie daß ich die Ehre habe auf Ihr Wohlseyn zu trincken.	Государыня моя, позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здоровье.
Auf die Gesundheit Ihres Herrn Bruders.	За здоровье вашего братца.
Auf das Wohlseyn Ihrer Fräulein Schwester.	За здоровье вашей сестрицы.

Thun Sie mir Bescheid.	Отвѣчайте мнѣ тѣмЪ же.
Ich habe keinen Durst.	У меня нѣтЪ жажды.
Ich habe so eben getrunken.	Я лишь теперь пила.
Mein Durst ist gelöscht.	Моя жажда утолена.
Ich trinke keinen bloßen Wein.	Я вина одного не пью.
Ich mische jedes Mal meinen Wein mit Wasser.	Я всегда сЪ водою вино мѣшаю.
Ich kann den Wein nicht ohne Wasser trinken.	Я не могу пить вина безЪ воды.
Ich trinke lieber Bier.	Я охотнѣе пью пиво.
Ich trinke lieber Wasser als Wein.	Я охотнѣе пью воду нежели вино.

Die 48 Lection. — УРОКЪ 48.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Mein Vetter, seyn Sie Vorschneider.	ПлемянникЪ, будь ты разрѣзывателемЪ.
Zerlegen Sie diesen Kalkun.	Разрѣжь эту индейку.
Zerschneiden Sie diesen Kapaun.	Разрѣжь сего каплуна.

Schneiden Sie dieses der Länge nach.	Рѣжьте это вдоль.
In die Quer.	ПоперегЪ.
Durch die Mitte.	Посрединѣ.
Herr von N. nehmen Sie diese Pastete ab, ich bitte Sie.	ГосподинЪ Н. я прошу васЪ взрѣзать этотЪ пирогЪ.
Bedienen Sie diese Damen zuerst.	Потчивайте напередЪ сихЪ дамЪ.
Präsentiren Sie diesen Herren von diesem.	Подайте этаго симЪ господамЪ.
Lassen Sie diese Schüssel herumgeben.	Велите обносить это блюдо.
Herr von N. Sie essen nicht.	ГосподинЪ Н. вы не кушаете.
Ich bitte um Vergebung; ich habe schon recht viel gegessen.	Прошу меня извинить, я ѣлЪ много.
Ist Ihnen von diesem hier gefällig.	Угодно ли вамЪ этаго?
Sagen Sie, was Sie gern essen.	Скажите что вы жалуете.
Fordern Sie, was Sie brauchen.	Спросите, что вамЪ надобно.
Legen Sie sich selbst vor (Bedienen, Sie sich selbst).	Потчивайте себя сами.
Dies läßt sich nicht vorlegen.	Сего не льзя разкладывать.
Lassen Sie sich nicht bitten.	Не заставляйте себя просить.

Wem ist gefällig den Salat anzumachen?	Кому угодно сдѣлать салатъ?
Laßen Sie es an nichts fehlen.	Изготовьте его хорошенько.
Thun Sie viel Baumöl und wenig Eßig darzu.	Положите въ него много масла а мало уксусу.
Er knirscht, wie mich dünkt.	Онъ скрипитъ, какъ мнѣ кажется.
Er ist nicht genug gewaschen.	Онъ не довольно мытъ.
Dieses Wildpret hat einen fürtrefflichen Geschmack.	Сїя дичина отмѣнно вкусна.
Es freuet mich daß es nach Ihrem Geschmack ist. (Ihnen schmeckt)	Я радуюсь, что она по вашему вкусу.
Aber mein Herr, Sie haben noch nicht getrunken.	Но государь мой вы еще не пили.
Bedienter, machet diese Flasche auf.	Слуга откупори эту бутылку.
Nehmet den Korkzieher.	Возьми штопоръ.
Präsentier dem H. N. zu trinken.	Поднеси пить Г. Н.
Sind Sie ein Kenner vom Wein?	Знатокъ ли вы въ винѣ?
Was sagen Sie von diesem Wein?	Что вы скажите о семъ винѣ?
Wie finden Sie ihn?	Каково оно вамъ кажется?
Was sagen Sie davon?	Что вы объ немъ скажете?

Er ist sehr gut.	Оно весьма хорошо.
Er ist nicht schlimm.	Оно не дурно.
Er ist noch etwas jung wie mich dünkt.	Оно, мнѣ кажется, нѣсколько молодо.

Die 49 Lection. — Урокъ 49.

Von dem Mittagessen eines Zöglings. — *О обѣдѣ питомца.*

Ist es Zeit zu Mittag zu essen?	Время ли обѣдать?
Ja, es ist Zeit zu Mittag zu essen.	Конечно, пора обѣдать.
Es ist bald zwölf Uhr.	Ужъ близко двѣнатцати часовъ.
Es ist ein Uhr vorbei.	Уже часъ било.
Wir essen heute zu Mittag später, als gewöhnlich.	Сего дня обѣдаемъ мы позже обыкновеннаго.
Um wie viel Uhr speisen Sie gewöhnlich zu Mittag?	Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?
Auf den Schlag zwölf.	Какъ пробьетъ двѣнатцать.
Man hat geläutet.	Уже звонили.
Lassen Sie uns zu Tische sitzen.	Сядемъ за столъ.
Setzen Sie sich zu Tische.	Садитесь за столъ.
Setzen Sie sich.	Садитесь.

Nehmen Sie Ihre Serviette vor sich.	Закройтесь своею салфеткою.
Wo ist Ihr Messer.	Гдѣ вашЪ ножикЪ?
Ihre Gabel?	Ваша вилка?
Und Ihr Löffel?	И ваша ложка?
Beten Sie.	Молитесь Богу.
Nehmen Sie Brodt.	Возьмите хлѣба.
Essen Sie Suppe.	Кушайте супЪ.
Wollen Sie Fleisch haben?	Хотители мяса?
Ist dies Fleisch gut?	Хорошо ли это мясо?
Ja es ist sehr gut.	Оно очень хорошо.
Es ist sehr saftig.	Оно весьма сочно.
Es ist zu starck gekocht.	Оно много варено.
Es ist noch ganz roh.	Оно еще совсѣмЪ сыро.
Es ist ganz kalt.	Оно вовсе холодно.
Sezet es auf die Kohlpfanne um es aufzuwärmen.	Поставь его на канфорку, чтобЪ оно разогрѣлось.
Wollen Sie Hammelfleisch?	Хотите ли баранины?
Wollen Sie Kalbfleisch?	Хотите ли телятины?
Wollen Sie fettes oder mageres?	Жирнаго ли хотите или любовины?
Essen Sie gern fettes?	Охотники ли вы до жиру?
Beliebt Ihnen von diesem?	Угодно ли вамЪ этаго?
Brühe?	Соусу?

Kohl (Kraut)?	Капусты? (зелени)
Blumenkohl?	Цвѣтной капусты?
Sagen Sie, was Sie gern essen?	Скажите, до чего вы охотники?
Reichet Ihm die Schüssel.	Подайте ему блюдо.
Bedienen Sie sich (nehmen Sie) aus dieser Schüssel.	Положите себѣ съ этого блюда.
Nach Ihnen.	Послѣ васъ.
Ich werde mir selbst vorlegen.	Я себѣ самъ положу.

Die 50 Lection. / УРОКЪ 50.

Fortsetzung. / *Продолженіе.*

Essen Sie Suppe.	Кушайте похлебку (супъ).
Nehmen Sie Suppe auf ihren Teller.	Возмите похлѣбки на свою тарелку.
Sie ist zu heiß.	Она очень горяча.
Sie werden sich brennen.	Вы обозжетесь.
Blasen Sie sie.	Подуйте на ее.
Blasen Sie sie nicht.	Не дуйте на ее.
Warten Sie bis sie kalt ist.	Погодите пока простынетъ.
Essen sie nicht so geschwinde.	Не кушайте такъ скоро.

Sitzen Sie gerade auf dem Stuhl.	Сидите прямо на стулѣ.
Legen Sie die Ellenbogen nicht auf den Tisch.	Не кладите локтей на столъ.
Neigen Sie sich nicht auf Ihren Teller.	Не нагибайтесь къ тарелкѣ.
Nehmen Sie Salz mit der Messerspitze.	Возмите соли концемъ ножа.
Geben Sie mir ein Stück Brodt, wenn es Ihnen beliebt.	Пожалуйте мнѣ кусокъ хлѣба.
Ein Stück Braten.	Кусокъ жаркого.
Lecken Sie sich die Finger nicht.	Не облизывайте пальцевъ.
Wischen Sie sie an der Serviette ab.	Оботрите ихъ салфеткою.
Stecken Sie die Finger nicht in den Mund.	Не кладите пальцы въ ротъ.
Schneiden Sie ihr Fleisch, zerreissen Sie es nicht.	Разрѣжте мясо, а не рвите его.
Sie verschlingen das Fleisch.	Вы глотаете мясо.
Sie kauen es nicht.	Вы его не жуете.
Sie verschlucken die Stücke ohne sie zu kauen.	Вы глотаете куски не жевавши.
Sie essen zu gierig.	Вы ѣдите съ жадностїю.
Kauen Sie ihr Fleisch.	Жуйте мясо.
Ich kann nicht kauen.	Я не могу жевать.

Ich habe stumpfe Zähne.	У меня тупы зубы.
Es steckt mir etwas Fleisch zwischen den Zähnen.	У меня мясо въ зубахъ завязло.
Nehmen Sie es mit dem Zahnstocher heraus.	Выньте его зубочисткою.
Bedienen Sie sich ihres Zahnstochers.	Употребите на это свою зубочистку.

Die 51 Lection. — УРОКЪ 51.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Sie essen nicht.	Вы не ѣдите.
Sie trinken nicht.	Вы не пьѣте.
Warum essen Sie nicht?	Для чего вы не ѣдите?
Warum trinken Sie nicht?	Для чего вы не пьете?
Wollen Sie trinken.	Хотите ли пить?
Ich habe mehr Hunger als Durst.	Мой голодъ больше жажды.
Ja; ich habe Durst.	Хочу; я жаждаю.
Ich bin sehr durstig.	Я имѣю великую жажду.
Ich bin ungemein durstig.	Мнѣ очень пить хочется.
Ich verschmachte vor Durst.	Я умираю отъ жажды.
Fordern Sie zu trinken.	Спросите пить.

Gebt der Fräulein N. zu trinken.	Подайте пить дѣвицѣ Н.
Gebt mir zu trinken.	Подайте мнѣ пить.
Gebt mir ein Glas Wein.	Подайте мнѣ рюмку вина.
Trinken Sie gern Wein?	Кушаете ли вы вино?
Ja, ich trinke ihn gern.	Я его пью охотно.
Nein, ich mache mir nichts daraus.	Нѣтъ, я его не люблю.
Was trinken Sie gewöhnlich?	Что вы обыкновенно пьете?
Ich trinke bald Wasser;	Я пью то воду;
Bald Bier;	То пиво:
Bald Kwas.	То квасъ.
Frisches Wasser.	Чистую воду.
Haben Sie getrunken?	Пили ли вы?
Ja, ich habe schon getrunken.	Я уже пилъ.
Wollen Sie noch mehr essen?	Хотите ли еще кушать?
Nein, ich bin satt.	Нѣтъ, я доволенъ.
Ich habe keinen Hunger mehr.	Мнѣ болѣе ѣсть не хочется.

Die 52 Lection.	УРОКЪ 52.
Vom Nachtisch.	О Дезертѣ (закускахъ).
Bringet den Nachtisch.	Принесите дезертъ.
Das ist ein vortrefflicher Nachtisch.	Вотъ преизрядный дезертъ.
Schönes Konfekt.	Хорошія конфекты.
Trokenes Konfekt.	Сухія конфекты.
Eingemachtes Konfekt.	Вареные конфекты.
Beliebt Ihnen davon?	Прикажите ли вы ихъ?
Ich werde ein Zuckerrodt nehmen.	Я возму бисквитъ.
Geben Sie mir einige von diesen Mandeln wenn es Ihnen beliebt.	Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю.
Und ein Parr Makaronen.	И пару макароновъ.
Was mich anbetrift, so esse ich lieber Obst.	Я же лучше люблю плоды.
Sie haben da die auserlesensten Früchte gesammelt, die uns die Jahrszeit darreicht.	Вы собрали отборнѣйшіе плоды, какіе только бываютъ въ сіе время года.
Erdbeeren.	Землянику.
Kirschen.	Вишни.
Himbeeren.	Малину.
Heidelbeeren.	Черницу.

Aepfel.	Яблоки.
Birnen.	Груши.
Pflaumen.	Сливы.
Trauben.	Виноградъ.
Nüsse.	Орѣховъ.
Haselnüsse.	Простыхъ орѣховъ.
Apfelsinen, Pomeranzen.	Апельсиновъ, померанцовъ.
Citronen.	Лимоновъ.
Das sind schöne Pfirsche und Abricosen.	Вотъ хорошія персики и абрикосы.
Diese Ananas ist sehr reif.	Этотъ ананасъ весьма спѣлъ.
Dieses Backwerck ist gut gemacht.	Пирожное хорошо сдѣлано.
Diese Torte ist fürtrefflich.	Этотъ тортъ безподобенъ.
Essen Sie von diesen Kuchen.	Покушайте этихъ пирошковъ.
Essen Sie von diesen Fladen.	Покушайте ворушекъ.
Essen Sie gern geronnene Milch?	Любите ли вы простоквашу?
Bedienter, bringet den Käse und die Butter.	Слуга, принеси сыру и масла.
Holländischen Käse.	Сыру Голландскаго.
Schweizer Käse.	Швейцарскаго сыру.
Parmesan Käse.	Пармазану.
Schaaf-Käse.	Овечьяго сыру.

Die 53 Lection.	УРОКЪ 53.
Höfliche den Tisch betreffende Redensarten.	*Учтивыя къ столу приличныя рѣченія.*
Warum setzen Sie sich nicht?	Для чего вы не садитесь?
Herr N. setzen Sie sich an die obere Stelle.	Г. Н. садитесь въ первомъ мѣстѣ.
Nehmen Sie ihren Plaz.	Займите свое мѣсто.
Ich werde nicht zugeben, daß Sie sich unten an setzen.	Я не допущу, чтобъ вы сѣли на низу.
Sie müßen sich oben an setzen.	Вы сядите въ переди.
In Wahrheit, das wird geschehen.	По истиннѣ, я этого не сдѣлаю.
Sie werden mir das Vergnügen machen und mich dessen überheben.	Вы мнѣ сдѣлаете удовольствїе меня отъ того уволикъ.
Lassen Sie uns deshalb nicht streiten, ich bitte inständigst.	Прошу васъ покорно о томъ не спорить.
Warum so viele Umstände; so viele Komplimenten.	Къ чему столько прозьбы; столько чиновъ.
Unter Freunden lebt man frei.	Между друзьями должна быть вольность.

Mein Herr, sie sehen welche Kost wir haben.	Государь мой, вы видите какое у насъ кушанье.
Welchen Tisch wir halten.	Какой столъ мы содержимъ.
Es ist Hausmannskost.	Это наше обыкновенное.
Wir haben keine Leckerbissen.	У насъ нѣтъ лакомства. (хорошихъ блюдъ).
Es ist mir leid, (Ich bedaure) daß ich Ihnen mit nichts besserm aufwarten kann.	Я жалѣю, что мнѣ нечего лучшаго вамъ поставить.
Wenn ich gewußt hätte, daß Sie mich besuchen würden so würde ich mich mit was besserm vorgesehen haben.	Когдабъ я зналъ, что вы меня посѣтите, ябъ приготовилъ что нибудь по лучше.

Die 54 Lection. — УРОКЪ 54.

Vor und nach dem Schlafengehen.	*Прежде и послѣ отхожденія ко сну.*
Die Nacht kommt heran. (Der Tag neiget sich)	Ночь наступаетъ. (День проходитъ).
Es wird dunckel (finster)	Становится темно.
Es wird Nacht.	Ужъ ночь.

Es ist schon spät.	Ужъ поздно.
Ich bin schläfrig.	Я дремлю.
Ich bin sehr schläfrig.	Мнѣ весьма спать хочется.
Ich schlafe ein.	Я засыпаю.
Ich kan die Augen nicht mehr aufthun (die Augen fallen mir zu)	Я уже не могу открыть глазъ (глаза у меня смыкаются).
Lassen Sie uns zu Bette gehen.	Пойдемъ ложиться спать.
Ich gehe zu Bette (will mich schlafen legen)	Я иду спать (иду лечь въ постелю).
Sie gehen früh zu Bette.	Вы рано ложитесь.
Sie sind ein Langschläfer.	Вы долго спите.
Und Sie, Sie gehen zu spät zu Bette.	А вы, вы поздно ложитесь.
Ich bleibe gern bis um Mitternacht auf.	Я охотно сижу до полуночи.
Bleiben Sie auf (wachen sie) so lang es Ihnen gefällig ist.	Сидите сколько вамъ угодно.
Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Я желаю вамъ спокойной ночи.
Mein Herr, ich habe die Ehre Ihnen eine gute Nacht zu wünschen.	Государь мой, честь имѣю вамъ желать спокойной ночи.
Schlafen Sie wohl.	Спите спокойно.
Ruhen Sie wohl.	Почивайте спокойно.
(Zum Bedienten)	(Къ слугѣ).

Gebet mir ein Licht.	Подай мнѣ свѣчу.
Ein Wachsstock.	Восковую свѣчу.
Stecket ein Licht an.	Засвѣти свѣчу.
Setzet es auf den Leichter. (Lichtstock)	Поставь ее въ подсвѣчникъ.
Wo ist die Lichtputze?	Гдѣ щипцы?
Putzet das Licht.	Сними со свѣчи.
Leuchtet mir.	Посвѣти мнѣ.

Die 55 Lection. — УРОКЪ 55.

Forsetzung. — *Продолженіе.*

Ich will mich auskleiden. (ausziehen)	Я хочу раздѣваться.
Kleidet mich aus.	Раздѣвай меня.
Gebt mir meinen Schlafrock und meine Pantoffeln.	Подай мнѣ мой шлафрокъ и мои туфли
Ziehet mir die Strümpfe aus.	Сними съ меня чулки.
Wo ist meine Nachtmütze?	Гдѣ мой колпакъ?
Hier ist sie.	Вотъ онъ.
Mein Nacht=Camisol? (Nachtwamst)	Моя фуфайка?
Hier ist es.	Вотъ она.
Legt alle meine Kleidungsstücke in Ordnung, damit ihr sie des Morgens wieder findet.	Положи все мое платье въ порядкѣ, чтобъ по утру все было въ готовности.

Habt ihr mein Bett gemacht?	Переслалъ ли ты мою постелю?
Ist das Bett gemacht?	Переслана ли постеля?
Nein, es ist nicht gemacht.	Нѣтъ, еще не переслана.
Macht es denn geschwinde.	Перестели же ее скорѣе.
Das Bett ist schlecht gemacht.	Постеля худо послана.
Macht es aufs neue.	Перестели снова.
Schüttelt das Bett wohl auf.	Перетряси хорошенько постелю.
Das Oberbett (Federbett)	Верьхную перину (пуховикъ).
Das Unterbett.	Нижную перину.
Die Matratze.	Тюфякъ.
Die Decke.	Одѣяло.
Ziehet die Vorhänge vor.	Задерни занавесь.
Machet sie auf.	Открой ее.
Das Bett ist kalt.	Постеля холодна.
Laßt es wärmen.	Вели ее нагрѣть.
Wo ist die Bettpfanne?	Гдѣ жаровня.
Nehmet das Licht weg.	Возьми прочь свѣчу.
Lasset das Licht stehen.	Оставь свѣчу.
Ich lese gern im Bette.	Я люблю читать въ постелѣ.
Löschet das Licht aus.	Погаси свѣчу.
Ich werde es auslöschen.	Я ее погашу.

Wecket mich morgen recht früh.	Разбуди меня завтра по ранѣе.
Unterläßt es ja nicht.	Не забудь же.
Ich muß mit Anbruch des Tages aufstehen.	Мнѣ надобно вставть на развѣтѣ.
Läßt mich schlafen.	Дай мнѣ спать.
Ihr hindert mich zu schlafen.	Ты мѣшаешь мнѣ спать.
Er schläft sehr fest.	Онъ спитъ крѣпко.

Die 56 Lection. — УРОКЪ 56.

Vom Aufstehen und Ankleiden. — *О вставанїи и одѣванїи.*

Sind Sie noch im Bette?	Вы еще въ постелѣ?
Schlafen Sie?	Спите вы?
Wachen Sie auf.	Пробудитесь.
Der Tag bricht an.	Ужъ развѣтаетъ.
Wie viel Uhr ist es? (Was ist die Uhr)	Которой часъ?
Es ist nicht spät.	Не поздно.
Es ist noch ziemlich früh.	Еще довольно рано.
Es ist 7 Uhr.	Седмь часовъ.
Ist es schon so spät?	Не ужъ ли такъ поздно?
Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.	Я не думалъ, чтобъ такъ поздно было.

Ich schlief recht fest.	Я спалъ крѣпко.
Ich war im tiefen Schlaf begriffen)	(я былъ въ крѣпкомъ снѣ).
Ich muß aufstehen.	Пора мнѣ вставать.
Bedienter, stecket ein Licht an.	Малой, засвѣти свѣчу.
Machet Feuer an.	Разведи огня.
Heitzet (den Offen) ein	Затопи печь.
Gebet mir meine Hosen.	Подай мнѣ мои штаны.
Wollen Sie ihren Schlafrock?	Подать ли вамъ шлафорокъ (халатъ)?
Gebet; und meine Strümpfe.	Подай, и чулки мои.
Meine Strümpfe sind zerrissen.	Мои чулки въ дырахъ.
Es ist eine Masche gefallen.	Петля спустилась.
Hebet sie auf.	Подними ее.
Gebet mir meine Kniebänder.	Подай мнѣ подвязки.
Hier sind Ihre Schuhe.	Вотъ ваши башмаки.
Putzet meine Schuhe.	Вычисти мои башмаки.
Gebet mir Wasser zum Waschen.	Подай мнѣ воды умыться.
Ich will mir die Hände und das Gesichte waschen.	Мнѣ надобно умыть руки и лице.
Wo ist die Seife.	Гдѣ мыло?
Das Handfaß?	Рукомойникъ?
Das Handtuch?	Утиральникъ?

Wo sind die Kämme?	Гдѣ гребни?
Das Kammfutter?	Футляръ съ гребнями?
Der weite Kamm?	Рѣдкой гребень?
Der einge Kamm?	Частая гребенка?
Machet die Kämme rein.	Вычисти гребни.
Leget sie auf den Nachttisch.	Положи ихъ на уборной столикъ.

Die 57 Lection. / УРОКЪ 57.

Fortsetzung. / *Продолженiе.*

Gebet mir weisse Wäsche.	Подай мнѣ чистое бѣлье.
Ein weisses Hemde.	Бѣлую рубаху.
Dieses hier ist schwarz.	Эта уже черна.
Alle meine Wäsche ist beschmuzt.	Все мое бѣлье уже замарано.
Sie ist bei der Wäscherinn.	Оно у прачки.
Holet sie.	Сходи за нимъ.
Da bringt sie sie.	Да вотъ она его несетъ.
Ist sie gut gewaschen?	Хорошо ли оно мыто?
Sie ist so weis als der Schnee.	Оно бѣло какъ снѣгъ.
Wo sind meine Manschetten?	Гдѣ мои манжеты?

Welche verlangen Sie?	Какïе вы изволите?
Meine Glatte= (gestikte, Filet = Spizen=) Manscheten.	Мои простые (шитые, филейные, кружевные) манжеты.
Hier sind sie.	Вотъ они.
Lässt sie an's Hemde nähen.	Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.
Es ist noch kalt.	Она еще холодна.
Ich will es wärmen, wenn sie es befehlen.	Я ее нагрѣю, ежели прикажете?
Nein, Nein, ich will es nun anziehen so wie es ist.	Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ какъ она есть.
Gebt mir mein Halstuch. (Halsbinde)	Подай мнѣ мой галстукъ.
Legt es in Falten.	Сложи его въ складки.
Zerkrüppelt es nicht.	Не изомни его.
Wo ist mein Camisol?	Гдѣ мой камзолъ?
Mein Rock?	Мой кафтанъ?
Gebt mir meinen Rock.	Подай мнѣ мой кафтанъ.
Was wollen Sie für ein Kleid anziehen?	Какое платье вы надѣнете?
Das, welches ich gestern anhatte.	То, которое на мнѣ было вчера.
Mein neues.	Мое новое платье.
Gebet mir ein Schnupftuch.	Подай мнѣ платокъ носовой.
Hier ist ein weisses.	Вотъ бѣлой.

Gebt mir das, welches in meiner Rocktasche ist.	Подай мнѣ тотъ, что въ кафтанномъ карманѣ.
Gebt mir meine Handschuhe, meinen Hut und meinen Degen.	Подай мнѣ перчатки, шляпу и шпагу.
Kehret meinen Hut wohl ab.	Вычисти хорошенько мою шляпу.
Wo ist die Kehrbürste?	Гдѣ щетка?
Vergesset nicht meinen Mantel mitzunehmen.	Не забудь взять съ собою плаща моего.
Meinen Überrock.	Мой сюртукъ.
Meinen Mantelrock.	Мою епанчу.
Lässt vorfahren.	Вели подвозить.

Die 58 Lection. — Урокъ 58.

Von dem Aufstehen eines jungen Frauenzimmers und ihrer Hofmeisterinn.	*О вставанїи отъ сна молодой дѣвицы и о ея учительницѣ.*
Fräulein Luise, auf! wachen Sie auf!	Луиза! пробудитесь!
Es ist Zeit aufzustehen.	Время уже вставать.
Stehen Sie auf.	Вставайте.
Es ist schon heller Tag.	Уже день на дворѣ.
Auf! auf!	Вставайте! вставайте!

Ich kann noch nicht aufstehen.	Я еще не могу встать.
Mich schläfert noch.	Я не выспалась.
Es ist noch zu bald.	Еще не время теперь.
Es ist noch zu früh.	Еще очень рано.
Es ist noch nicht Tag.	Еще не расвѣло.
Machet Sie die Augen auf, so werden Sie den Tag sehen.	Взглянитe, то вы увидите, что ужъ день.
Ich kann die Augen nicht aufthun.	Я не могу открыть глазъ.
Fort, fort, aus dem Bette.	Скорѣе, не мѣшкавъ! вставайте съ постели.
Der Kopf thut mir weh.	У меня голова болитъ.
Es ist Einbildung.	Это вамъ мѣчтается.
Sie irren sich.	Вы напрасно это говорите.
Sie sind träge (faul)	Вы лѣнивы.
Sie müßen früger aufstehen.	Вамъ надобно вставать ранѣе.
Sie müßen nicht so lang zaudern.	Вамъ не должно долго отговариваться.
Wo ist das Mädchen?	Гдѣ служанка?
Da ist Sie.	Вотъ она.
Marie, gebt mir meinen Rock.	Марья, подай мнѣ юпку.
Welchen?	Которую?

Meinen Unterrock.	Исподнюю юпку.
Meinen Oberrock.	Верьхнюю юпку.
Meine Strumfe.	Мои чулки.
Da sind sie!	Извольте вотъ они.
Gebt mir ein (weisses) Hemde.	Подай мнѣ (чистую) рубашку.

Die 59 Lection. — УРОКЪ 59.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Gebt mir meinen Schlafmantel (meine Baigneuse)	Подай мнѣ мое спальное платье.
Wo sind meine Kniebänder?	Гдѣ мои подвязки?
Meine Schnallen?	Пряжки?
Meine seidene, (wollene, baumwollene) Strümpfe?	Мои шелковые (шерстяные, бумажные) чулки?
Stellet den Nachttisch (die Toilette) auf.	Поставь туалетъ.
Wischet ein wenig den Spiegel ab, er ist unrein.	Оботри зеркало, оно не чисто.
Gebt mir einen Stuhl.	Подай мнѣ стулъ.
Wo ist mein Pudermantel?	Гдѣ моя пудреная мантилья?
Hier ist er.	Вотъ она.
Machet die Kämme rein.	Вычисти гребни.

Sie sind rein.	Они чисты.
Kämmet mir die Haare aus.	Вычеши мнѣ голову.
Sachte! Wie ihr durchreisset.	Тише! какъ ты дерешь.
Ich glaube ihr habt mir den Kopf aufgeritzt.	Я думаю ты мнѣ оцарапала голову.
Wie befehlen Sie, daß ich Sie heute aufsetze? (frisire?)	Какъ изволите сегодня быть убраны? (причесаны)?
Befehlen Sie, daß ich Ihnen die Haare in Locken lege?	Прикажите ли волосы положить въ бумажки.?
Ja, kräuselt mir die Haare (machet mir Papilloten)	Да, завей ихъ въ бумажки.
Machet mir eine vollstendige Frisur.	Сдѣлай, чтобъ всѣ волосы были въ фризурѣ.
Gebt mir die Puderquast, ich will mir die Haare ein wenig pudern.	Подай мнѣ кисточку, я хочу пропудрить немного волосы.
Ich will mich waschen.	Я хочу умываться.
Holet Wasser.	Принеси воды.
Wo ist die Seifenkugel?	Гдѣ мыло круглое?
Wo ist sie die Mandelseife?	Миндальное мыло?
Gebt mir das Handtuch (die Handquele)	Подай мнѣ утиральникъ.
Wo ist meine Schminke?	Гдѣ мое притиранье? румяны).

Gebt mir einen Zahnstocher (einen Ohrenlöffel)	Подай мнѣ зубочистку (уховертку),
Ich will mir die Zähne ausstochern, (die Ohner putzen.)	Я хочу чистить зубы (уши).

Die 60 Lection. — УРОКЪ 60.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Gebt mir meinen Schnürleib (meine Schnürbrust) und meine Pflanschete.	Подай мнѣ шнурованье и закладку.
Schnüret mich zu.	Зашнуруй меня.
Fester.	Крѣпче.
Der Schnürnestel ist zerrissen.	Шнуровка порвалась.
Nehmet einen andern.	Возьми другую.
Er hat keinen Stift.	Она не исправна.
Gebt mir weine Taschen.	Подай мнѣ карманы.
Meinen Reifrock.	Мои фижмы (бочки.)
Was für ein Kleid wollen Sie heute anziehen?	Какое вы сего дня изволите надѣть платье?
Meine tafftene, damastene Robe (Schlepkleid)	Тафтяное, камчатное платье (робронъ).

Meinen atlasnen Fourea . (Flügelkleid)	Мое атласное фуро.
Meinen zitznen Sourtout (Ueberkleid)	Мой сюртукъ ситцовой.
Mein nesseltuchenes Hauskleid.	Домашнее кисейное платье.
Wo habt ihr meine Manscheten hingethan ?	Гдѣ ты положила мои манжеты?
Mein Halstuch?	Мой платокъ (на шею).
Mein Spitzen=Halstuch ?	Платокъ съ кружевами?
Hat die Haubenmacherinn meinen blondenen Fischu gebracht, den ich gestern bei ihr bestellt habe.	Привеслали чепешница мою блондовую косынку которую я ей вчера заказала?
Nein, Mein Fräulein.	Нѣтъ, сударыня.
Sie soll also nicht mehr für mich arbeiten.	Такъ я ей больше не дамъ работы.
Sie vernachläßiget zu sehr ihre Kunden.	Она слишкомъ пренебрегаетъ своими покупщиками.
Gebt mir ein weisses Schnupftuch.	Подай мнѣ бѣлой платокъ.
Parfumiret es.	Напрыскай его духами.
Gebt mir meine Mantille (meine Handschuhe, meinen Pelz = Mantel und meine Muffe)	Подай мнѣ мантилью (перчатки, шубу и муфту).

Die 61 Lection. — УРОКЪ 61.

Fortsetzung. — Продолженіе.

Fortsetzung.	Продолженіе.
Sie sind fertig, wie ich sehe?	Вы ужъ кажется готовы?
Ja, Madame, ich habe so eben meinen Anzug geendiget.	Такъ, Сударыня, я теперь только что одѣлась.
Und, Ihre Fr: Schwester, ist sie aufgestanden.	А сестрица ваша встала ли?
Noch nicht.	Нѣтъ еще.
Marie, sagt ihr, daß sie aufstehen soll.	Марья, скажи ей, чтобъ она встала.
Stehen Sie geschwind auf.	Вставайте по скорѣе.
Machen Sie fort (hurtig)	Поторопитесь.
Eilen sie ein wenig.	Поспѣшите нѣсколько.
Ich mache so geschwind, als ich kann.	Я тороплюсь сколько могу.
Sind Sie fertig?	Исправны ли вы?
(Bereit?)	Готовы ли вы?
Sogleich.	Тотчасъ.
Beten Sie.	Молитесь Богу.
Verrichten Sie ihr Gebet.	Читайте молитвы.
Spielen sie nicht (treiben Sie keine Possen.	Не играйте (не шалите).
Beten Sie mit (Aufmerksamkeit) Andacht.	Молитесь со (вниманіемъ) благоговѣніемъ.

Seyn sie nicht zerstreut, (Haben sie keine fremde Gedanken.)	Не будьте разсѣянны, (не имѣйте посторонних мыслей).
Falten Sie die Hände.	Сложите руки.
Richten Sie ihre Gedancken auf das was sie sprechen.	Думайте о томъ, что вы говорите.
Nehmen Sie Ihre Bibel.	Возмите свою библїю.
Lesen Sie darinn ein Kapitel.	Прочтите въ ней одну главу.
Sie lesen schlecht.	Вы худо читаете.
Fangen Sie wieder an.	Начните снова.
Sie sprechen unrichtig aus.	Вы не хорошо произносите.
Buchstabiren Sie dies Wort.	Складывайте сїе слово.
Mein Fräulein, können sie Ihre Lection?	Знаете ли вы свой урокъ, Сударыня?
Sagen Sie sie her.	Скажите его.
Kommen Sie, wir wollen Ihrer Frau Mutter einen guten Morgen wünschen.	Пойдемте пожелать матушкѣ вашей добраго утра.
Und Sie, Fräulein Julie, vergessen Sie nicht ihr die Hand zu küssen.	А вы, Сударыня Юлїя, не забудьте у ней поцѣловать руку.
Und Ihre Verneigung gut zu machen.	И хорошенько поклониться.

Die 62 Lection.	УРОКЪ 62.
Von der Beschäftigung eines jungen Frauenzimmers.	О упражненіи молодой дѣвицы.
Nehmen Sie Ihre Arbeit.	Принимайтесь за свое дѣло.
Setzen Sie sich auf diesen Stuhl.	Сядьте на этотъ стулъ.
Wo ist mein Nährahm?	Гдѣ мои пялцы?
Wo haben Sie ihn hingestellt (gelassen)	Гдѣ вы ихъ поставили.
Ich weis es nicht.	Я того не знаю.
Sie sollten es doch wohl wissen.	Однако вамъ бы это знать надлежало.
Da ist er.	Вотъ онѣ.
Wo war er?	Гдѣ онѣ были?
Hinter dem Ofen.	За печью.
Das ist der rechte Plaz. (Ort)	Это приличное мѣсто.
Ich weis nicht wer ihn dahin gestellet hat.	Я не знаю, кто туда ихъ поставилъ.
Sie werden es wohl selbst gethan haben.	Кому кромѣ васъ это сдѣлать.
Ich kann mich nicht darauf besinnen.	Я не могу сего вспомнить.
Nun gut! fangen Sie an.	Хорошо ужъ! начинайте.
Ich habe keine Nehnadel.	У меня нѣтъ иголки.

Ich habe die Spitze an meiner Nähenadel abgebrochen.	Я отломила конецъ у своей иглы.
Nehmen Sie eine andere.	Возьмите другую.
Ich habe keine mehr.	У меня нѣтъ другой.
Man muß andere kaufen lassen.	Надобно купить новыхъ.
Sie werden wohl noch einige in ihrer Nadelbüchse haben.	У васъ ихъ еще найдется въ игольникѣ.
Ich bitte um Vergebung.	Прошу извинить.
Sie werden mir verzeihen.	Вы мнѣ простите.
Nehmen Sie also ihr Strickzeug.	Возьмите же свое вязанье.
Wie vielmahl muß ich noch herum stricken, bis zum Zwickel?	Сколько рядовъ еще надобно обойти до стрѣлки?
Ach! ich habe eine Masche fallen lassen.	Ахъ! я спустила петлю.
Geben Sie, daß ich sie Ihnen aufhebe.	Подайте, я вамъ ее подниму.

Die 63 Lection.	УРОКЪ 63.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Geben Sie mir Zwirn.	Дайте мнѣ нитокъ.

Den Zwirnknäuel.	Клубокъ нитокъ.
Ein Faden (Ein Nadel voll.)	Нитку.
Fädeln Sie mir diese Nadel ein.	Вдѣньте нитку въ иглу.
Ich habe sie fallen lassen.	Я ее уронила.
Heben Sie sie auf.	Поднимите ее.
Ich kann sie nicht finden.	Я не могу ее сыскать.
Sie ist bei Seite gefallen.	Она затерялась.
Sie ist verloren.	Она пропала.
Nehmen Sie eine andere.	Возьмите другую.
Diese hier tauget nichts.	Эта не годится.
Sie ist stumpf geworden.	Она притупилась.
Sie legt sich um. (Sie biegt sich.)	Она гнется.
Machen Sie sie wieder gerade.	Выпрямите ее.
Ich kann nicht.	Я не умѣю.
Da haben Sie eine andere.	Есть вамъ другая.
Diese ist besser.	Эта лучше той.
Verlieren Sie sie nicht.	Не потеряйте ее.
Sie brauchen sehr viele Nadeln.	Вамъ надобно много иголъ.

Wo ist mein Nadelküssen?	Гдѣ моя подушка съ иглами.
Haben Sie meinen Fingerhut?	Не увасъ ли мой наперстокъ?
Nein, ich habe ihn nicht.	У меня его нѣтъ.
Ich habe ihn Ihnen geliehen.	Я вамъ давала его.
Wann?	Когда?
Diesen Morgen.	По утру.
Ich habe ihn Ihnen gestern geliehen.	Я вамъ давала его вчера.
Sie wollen mir vergeben.	Извините.
Ich habe ihn Ihnen zurückgegeben.	Я вамъ его отдала.
Vielleicht.	Можетъ быть.
Das kann wohl seyn.	Статься можетъ.
Aber ich weis mich dessen nicht zu besinnen.	Но только я не помню.
Ich brauche eine Stecknadel.	Мнѣ надобна булавка.
Hier haben Sie ein Papier voll. (ein Päckchen.)	Извольте, вотъ цѣлая бумажка.
Nehmen Sie ihrer so viele als sie brauchen.	Возмите сколько вамъ надобно.

Die 64 Lection.	УРОКЪ 64.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Können Sie nähen?	Умѣете ли вы шить?
Ein wenig.	Нѣсколько.
Ich lerne nähen.	Я учусь шить.
Haben Sie eine Näherinn, die Ihnen Anweisung giebt.	Есть ли у васъ швея (мастерица), которая васъ учитъ?
Ja, ich habe eine.	Да, у меня есть одна.
Es ist mein Kammermädchen, welche mich darinn unterrichtet.	Моя горнишная дѣвка меня тому учитъ.
Ist sie geschickt? (sehr geschickt?)	Искусна ли она? (довольно ли искусна?)
Ja, sie ist sehr geschickt in allerlei Stichen.	Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.
Dieses hier ist von ihrer Arbeit.	Вотъ это ее работа.
Sie ist sehr schön.	Она очень хороша.
Sie kann auch in Wolle und Seide sticken.	Она умѣетъ также шить по сукну и шолку.
Nähen Sie also.	Шейте же.
Thun Sie einige Stiche hieran.	Стегните здѣсь нѣсколько разъ.
Machen sie eine schöne Nath.	Здѣлайте хорошій шовъ.

Eine runde Naht.	Круглый шовЪ.
Streichen Sie die Naht aus.	Расправьте этотЪ шовЪ.
Einen Hinterstich.	Шейте вЪ тачку.
Trennen Sie das auf.	Распорите это.
Wo ist meine Scheere?	ГдѢ мои ножницы?
Sie schneidet nicht.	Они не рѢжутЪ.
Man muß sie schleifen (schärfen, abziehen) lassen.	ИхЪ надобно отдать поправить (вывострить, выточить).
Sie ist sehr scharf.	Они очень остры.
Ich habe eine Scheere mit silbernen Griffen.	У меня есть ножницы сЪ серебренными ручками.
Eine Nadelbüchse.	ИгольникЪ.
Und ein Scheerenfutteral von ebendemselben Metall.	И футлярЪ для ножницЪ изЪ того же металла.
Meine Mutter hat mir es geschenckt.	Меня тѢмЪ матушка подарила.
Das ist ein sehr artiges Geschenck.	Это изрядной подарокЪ.

Die 65 Lection. — УРОКЪ 65.

Von der Schule. — О Школѣ.

Warum kommen Sie so spät?	Для чего вы пришли такЪ поздо?
Sie müßen früher kommen.	Надобно приходить ранѣе.

Ich habe nicht vermeint, daß es schon so spät sey.	Я не думалЪ, чтобЪ было такЪ поздо.
Haben sie alles was Ihnen nöthig ist.	Все ли есть сЪ вами, что вамЪ нужно.
Geben Sie ihr Papier, daß ich Ihnen Linien ziehe.	Подайте бумагу свою, чтобЪ начертить линеи.
Bedienen Sie sich ihres Linienblatts.	Пишите по графованному листу.
Gewöhnen Sie sich ohne Linien und Linienblatt zu schreiben.	Привыкайте писать безЪ линей и безЪ графованной подкладки.
Ich werde so nicht grade (überzwerch) schreiben.	Я такЪ напишу не прямо (криво).
Dieses Wort hier ist verlöscht: ich kann es nicht lesen.	Это слово стерто: я не могу его прочесть.
Machen Sie keine Dintenflecken.	Не закапайте чернилами.
Dies Papier fliest.	Эта бумага протекчива.
Haben Sie Feder und Diente?	Есть ли у васЪ перо и чернила?
Ja; hier sind sie.	Есть; вотЪ они.
Die Diente taugt nichts; sie ist zu dick, (sie ist nicht fliessend genug)	Чернила не годятся; они очень густы (они не довольно жидки).

Schneiden Sie ihre Federn.	Чините свои перья.
Sie taugen nicht.	Они не хороши.
Ich bitte Sie, schärfen Sie sie mir (Verbessern Sie sie mir.)	Пожалуйте перечините мнѣ ихъ (поправьте ихъ).
Versuchen (probieren) sie diese hier.	Извольте, попробуйте это.
Sie ist zu fein.	Оно очень тонко.
Hier haben Sie eine andere.	Извольте вотъ другое.
Ist sie besser?	Лучше ли оно?
Die Spitze ist daran stumpf.	Конецъ у него тупъ.
Sie ist nicht genug gespalten.	Оно не довольно расщеплено.
Sie hat einen Faden.	Нитка въ немъ.
Ist diese da gut?	Это хорошо ли?
Ja, sie ist sehr gut.	Очень хорошо.

Die 66 Lection. — Урокъ 66.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Können Sie ihre Lection auswendig?	Знаете ли урокъ свой на изусть?
Noch nicht.	Нѣтъ еще.
Aber ich werde sie bald können.	Но я скоро буду знать.
Wann?	Когда?
In einem Augenblick.	Въ минуту.

In einer Viertelstunde.	ВЪ четверть часа.
Wie heist das?	КакЪ это называется?
Mein Herr, ich bitte Sie, mir dieses Wort zu sagen.	Государь мой, я прошу васЪ мнѣ сказать это слово.
Behalten Sie es wohl.	Помните же его.
Ich werde es behalten.	Я упомню.
Geben Sie Acht. (seyn Sie aufmerksam.)	Примѣчайте (будьте внимательны).
Sie geben nicht acht. (Sie sind nicht aufmerksam.)	Вы не примѣчаете. (вы не внимательны.)
Ich wiederhole es Ihnen nun schon zum dritten Mal.	Я ужЪ вамЪ третїй разЪ его повторяю.
Sagen Sie ihre Lection her.	Скажите свой урокЪ.
Kann ich sie?	Знаю ли я его?
Kann ich sie nicht?	Я не знаю его?
Ja, sie können sie.	Вы его знаете.
Nein, Sie können sie nicht.	НѣтЪ, вы его не знаете.
Und Sie, mein Herr, können Sie die ihrige?	А вы, Сударь знаете ли свой?
Ich konnte sie diesen Morgen.	Я его зналЪ вчера ввечеру.
Ich konnte Sie gestern Abend.	Я его зналЪ сего дня по утру.

Aber ich habe sie wieder vergessen.	Но я его опять забылъ.
Werum vergessen Sie sie?	Для чего вы его забываете?
Sie ist gar zu schwer.	Онъ очень труденъ.
Daß muß Ihnen ein Beweggrund mehr zur Aufmerksamkeit (zum Fleiße) seyn.	Тѣмъ больше надобно стараться (употребить прилѣжанія).
Man erlangt nichts ohne Mühe.	Безъ труда ничего не пріобрѣтается.
Sie geben sich nicht genug Mühe.	Вы не довольно стараетесь.
Sie befleißigen sich nicht.	Вы не прилѣжаете.
Sie sind ein Faulenzer.	Вы лѣнитесь.
Wo haben Sie ihre Grammatik?	Гдѣ ваша граммматика?
Lesen Sie ein Zeitwort.	Прочтите глаголъ.

Die 67 Lection. — УРОКЪ 67.

Von der Französischen Sprache.	*О Французскомъ языкѣ.*
Sprechen Sie Französisch, mein Fräulein?	Говорите ли вы по Французски, Сударыня?
Ja, ich spreche ein wenig.	Говорю не много.

Ich spreche noch nicht.	Я еще не говорю.
Wie lange ist es, daß Sie lernen?	Сколько уже тому, что вы учитесь?
Ist es lange, daß Sie lernen?	Давно ли вы учитесь?
Seit einem Monath.	Съ мѣсяцъ.
Ich habe drei Monathe (eine Vierteljahr) gelernt.	Я училась три мѣсяца.
Ein halb Jahr.	Полгода.
Ein Jahr.	Одинъ годъ.
Anderthalb Jahre.	Полтора года.
Haben Sie einen Spachmeister?	Есть ли у васъ учитель сего языка?
Ja, ich habe einen.	Есть.
Wie heißt er?	Какъ его зовутъ?
Er heißt Herr N.	Его зовутъ Г. Н.
Nein, ich habe keinen.	Нѣтъ, я не имѣю его.
Ich habe eine Sprachmeisterinn.	У меня есть учительница сего языка.
Eine Französinn.	Француженка.
Wie heißt sie?	Какъ ее зовутъ?
Sie heißt Mademoiselle N.	Она называется дѣвица Н.
Ich weiß ihren Namen nicht.	Я имени ея не знаю.
Ich wußte ihn, er ist mir aber entfallen.	Я его знала, но позабыла.
Wo ist sie her?	Откуда она?
Sie ist aus Paris. (aus Lausanne, aus Berlin.)	Она изъ Парижа (изъ Лаузаны, изъ Берлина).

Die 68 Lection. — УРОКЪ 68.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Um welche Zeit kömmt Ihr Sprachmeister?	ВЪ которомЪ часу приходитЪ вашЪ учитель?
Um sieben Uhr des Morgens.	ВЪ седмь часовЪ по утру.
Es ist eine gute Stunde.	Это хорошее время.
Es ist die beste Stunde.	Это лучшее время.
Kömmt er alle Tage? (Täglich?)	Всякой ли день онЪ приходитЪ?
Er kömmt die Woche, (wöchentlich) nur drei Mal.	ОнЪ приходитЪ только три раза вЪ недѣлю.
Welche Tage kömmt er?	ВЪ которые дни онЪ приходитЪ?
Er kömmt Montags, Mitwochs und Freytags.	ВЪ понедѣльникЪ, среду, и пятницу.
Bisweilen auch Dienstags, Donnerstags und Sonnabends.	А иногда во вторникЪ, четвертокЪ и субботу.
Wie viel bezahlen Sie ihm?	Что вы ему платите?
Ich gebe ihm für die Stunde einen Rubel.	Я ему даю за часЪ по рублю.
Bezahlen Sie Stunden oder Monathweise?	По часамЪ или по мѣсячно вы платите?

Ich bezahle Monathweise.	Я плачу по мѣсячно.
Sind Sie starck in der Französischen Sprache?	Сильны ли вы во Французскомъ языкѣ?
Nicht sonderlich, ich weiß beinahe gar nichts.	Не очень, я почти ничего не знаю.
Seit wie lange lernen Sie?	Давно ли вы учитесь?
Ich habe ein halbes Jahr gelernt.	Я училась полгода.
Sie reden schon ziemlich gut.	Вы ужъ говорите довольно хорошо.
Sie schmeichlen mir.	Вы мнѣ льстите.
Ich schmeichle Ihnen nicht.	Я ни мало не льщу.
Ich sage die Wahrheit.	Я говорю правду.
Im Ernst, Sie werden sie gut lernen.	Не шутя, вы ему хорошо научитесь.
Am guten Willen fehlt es nicht.	Охота у меня есть.
Sie werden gewis Ihren Endzweck erreichen.	Вы непремѣнно успѣете.
Nach und nach macht der Vogel sein Nest. (Zeit bringt Rosen.)	Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

Die 69 Lection.	УРОКЪ 69.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Was haben Sie da für ein Buch?	Какая у васъ тамъ книга?
Es ist ein Französisches Buch.	Это Французская книга.
Lernen Sie Französisch?	Развѣ вы учитесь по Французски?
Ja, ich lerne es.	Такъ, учусь.
Seit wann?	Съ котораго времени?
Ungefähr seit einem Monathe.	Почти уже мѣсяцъ.
Können Sie schon etwas?	Знаете ли вы что нибудь?
Sehr wenig.	Весьма мало.
Nicht viel.	Не много.
Es beliebt Ihnen so zu reden.	Это вамъ угодно говорить.
Ich bitte um Vergebung.	Прошу извинить.
Man kann nicht viel in einem Monathe lernen.	Въ мѣсяцъ не много можно узнать.
Was können sie dann?	Что же вы знаете?
Ein wenig lesen, die Declinationen und einige Zeitwörter.	Я знаю не много читать, склоненія и нѣсколько глаголовъ.
Verstehen Sie was Sie lesen?	Понимаете ли что вы читаете?

Ich verstehe etwas davon.	Я нѣсколько понимаю.
Ich verstehe mehr, als ich spreche.	Я разумѣю больше нежели говорю.
Was lernen Sie auswendig?	Что вы учите на изусть?
Ich lerne einige Wörter im Wörterbuch und (Redensarten) Phrases aus der Sammlung des Herrn W.	Я выучиваю по нѣскольку словъ изъ словаря и рѣченій изъ собранія Г. В.
Es ist ein sehr gutes Buch für die Anfänger.	Это весьма хорошая книга для начинающихъ.
Sagen Sie mir doch wie heißt dieß?	Скажите мнѣ какъ это называется?
Ich glaube es heißt ===	Я думаю что называется ----
Ganz recht; und dies hier? ====	Очень хорошо; а это? ------
Sie werden mit vielem Erfolge lernen.	Вы будете учиться съ хорошимъ успѣхомъ.
Ich danke Ihnen, daß sie mich aufmuntern wollen.	Я васъ благодарю за то, что вы меня ободряете.
Spreche ich richtig aus?	Хорошо ли я выговариваю?
Ist meine Aussprache richtig?	Хорошъ ли мой выговоръ?
Ziemlich.	Изряденъ.
Recht artig.	Довольно хорошъ.

Sie brauchen nur ein wenig Uebung.	Вамъ надобно только немного поупражняться.
Man hat nichts ohne Mühe.	Безъ труда ничего не пріобрѣтается.
Ich bin von dieser Wahrheit überzeugt.	Я увѣренъ въ сей истиннѣ.

Die 70 Lection. — УРОКЪ 70.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Lernen Sie Französisch? (die Französische Sprache?)	Вы учитесь по Французски? (Французскому языку)?
Ja, mein Herr, ich lerne es (sie.)	Такъ, Сударь, учусь.
Sie thun sehr wohl.	Вы дѣлаете очень хорошо.
Dann diese Sprache ist izt sehr im Gebrauch.	Ибо этотъ языкъ теперь весьма въ употребленіи.
Es ist izt die allgemeine Sprache.	Нынѣ сей языкъ общій.
Jedermann redet Französisch.	Всѣ говорятъ по Французски.
Alle Standespersonen reden Französisch.	Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.
Man spricht die Französische Sprache an allen Europäischen Höfen.	По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.

Das gebe ich zu; aber es ist eine sehr schwere Sprache.	Я на то согласенъ; но языкъ сей весьма труденъ.
Ich finde viele Swierigkeit sie zu lernen.	Я много нахожу трудности ему учиться.
Ich fürchte, daß ich sie nie lernen werde.	Я опасаюсь, что я ему никогда не научусь.
Warum?	По чему?
Ich habe einen schweren Kopf.	У меня тупа голова.
Ich habe kein Gedächtnis.	Я не имѣю памяти.
Ich spreche nicht gut aus.	Я не хорошо выговариваю.
Ich bin zu furchtsam.	Я весьма робокъ.
Ich bin nicht dreiste genug.	Я не довольно смѣлъ.
Was für ein Buch übersetzen Sie?	Какую вы переводите книгу?
Die Begebenheiten Telemachs.	Похожденіе Телемака.
Das ist sehr gut.	Это весьма хорошо.
Man kann darinn in wenig Zeit, viele Wörter und Redensarten erlernen.	Изъ ней можно узнать много словъ и реченій въ корошкое время.
Ich bin Ihrer Meinung.	Я вашего жъ мнѣнія.
Was für eines Wörterbuchs bedienen sie sich? (gebrauchen sie)	Какой вы употребляете лексиконъ?

Des von der Akademie herausgegeben, in Verein mit unsern Rußischen Wörterbüchern. — Академической съ присовокупленіемъ нашихъ Россійскихъ словарей.

Wo haben Sie es gekauft? — Гдѣ вы его купили?

Ich habe es hier gekauft. — Я его здѣсь купилъ.

Ich habe es von Paris (von Leipzig) verschrieben. — Я его выписалъ изъ Парижа (изъ Лейпцига).

Ich habe eine Holländische Auflage. (Ausgabe) — У меня есть изданный въ Голландіи.

Der Holländische Druck ist immer schöner als der Deutsche. — Печать Голландская гораздо лучше Нѣмецкой.

Ich, für mein Theil, ziehe den Pariser-Druck, jedem andern vor. — Яжъ Парижскую печать всякой другой предпочитаю.

Die 71 Lection. — Урокъ 71.

Von der Deutschen Sprache. — О Нѣмецкомъ языкѣ.

Man hat mir gesagt, daß Sie sehr stark in der Deutschen Sprache wären? — Мнѣ сказывали, что вы очень знающи въ Нѣмецкомъ языкѣ?

Ich wollte wünschen, daß es wahr wäre.	Ябъ желалъ чтобъ это была правда.
Ich würde denn das wissen was ich izt nicht weiß.	Ябъ зналъ то, чего теперь не знаю.
Das kann wahr werden so bald sie wollen.	Это будетъ правда, естьли вы того захотите.
Wie das?	Какъ это?
Die leichste Art eine Sprache zu erlernen, ist die, daß man sie oft spreche.	Легчайшій способъ научиться какому языку тотъ, чтобъ часто на немъ говорить.
Aber um eine Sprache zu sprechen, muß man wenigstens etwas wissen.	Но, чтобъ говорить, надобно что нибудь знать.
Sie wissen schon genug hiezu.	Для сего вы уже довольно знаете.
Ich kann nur ein hundert Worte und einige Redensarten die ich auswendig gelernet habe.	Я только знаю сотню словъ и нѣсколько рѣченій которыя я выучилъ на изусть.
Das ist hinlänglich um anzufangen zu sprechen.	Сего довольно, чтобъ начать говорить.
Wenn dem also wäre, so würde ich in kurzer Zeit sehr gelehrt seyn.	Ежелибъ это такъ было, ябъ въ короткое время сдѣлался знающимъ.

Zweiflen Sie nicht hieran.	Въ этомъ не сомнѣвайтесь.
Verstehen Sie nicht was ich mit Ihnen spreche?	Не ужъ ли не разумѣете вы, что я съ вами говорю?
Ja, ich verstehe es sehr gut.	Я то очень хорошо разумѣю.
Aber es wird mir schwer zu sprechen.	Но мнѣ трудно говорить.
Das wird mit der Zeit schon kommen.	Со временемъ вы будете говорить.
Lassen Sie sich darum nicht abhalten.	Этимъ не скучайте.
Ich bin ein wenig ungeduldig.	Я нѣсколько нетерпѣливъ.
Ist es schon lange, daß Sie lernen?	Давно ли вы учитесь?
Es sind nun vier Monathe.	Только четыре мѣсяца.
Das ist noch nicht lange.	Это весьма малое время.
Sagt Ihnen ihr Sprachmeister nicht, daß Sie beständig Deutsch sprechen müßen?	Учитель вашъ не говоритъ ли вамъ, чтобъ вы всегда говорили по Нѣмецки?
Ja, er sagt es mir oft.	Да, онъ мнѣ то говоритъ часто.
Warum sprechen Sie denn nicht?	Для чегожъ вы не говорите?
Mit wem soll ich sprechen?	Съ кѣмъ мнѣ говорить?

Mit jedem der mit Ihnen spricht.	Со всякимъ, кто съ вами говоритъ.
Ich wollte gern sprechen, aber ich getraue mir nicht.	Ябъ хотѣлъ говорить, но не смѣю.
Glauben Sie mir, seyn Sie dreiste und achten Sie nicht, ob sie gut oder übel sprechen.	Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы и говорите не разсуждая хорошо ли вы говорите или худо.
Wenn ich so spreche, so wird mich jedermann auslachen.	Ежели я такъ стану говорить, всѣ будутъ надо мною смѣяться.
Befürchten sie das nicht.	Не опасайтесь.
Wissen Sie nicht, daß man, um gut zu sprechen, anfangen müsse übel zu sprechen?	Развѣ вы не знаете, что для того, чтобъ научиться хорошо говорить начинаютъ говорить худо?
Ich werde Ihrem Rath folgen.	Такъ я послѣдую вашему совѣту.
Sie werden daran sehr wohl thun.	Вы сдѣлаете весьма хорошо.

Die 72 Lection. / УРОКЪ 72.

Von der Russischen Sprache. / *О Россійскомъ языкѣ.*

Mein Herr, sind Sie ein Franzose?	Государь мой, не Французъ ли вы?

Ja, mein Herr, zu ihren Diensten.	ТакЪ Сударь кЪ услугамЪ вашимЪ.
Aus welcher Provinz Frankreichs sind sie?	ИзЪ которой вы провинціи?
Aus der Isle=de France. (Der Orleanois, der Provence.)	ИзЪ Иль-де-Франса (Орлеана, Прованса).
Aus welcher Stadt?	ИзЪ котораго города?
Aus Paris, (aus Orleans, aus Marseille).	ИзЪ Парижа, (Орлеана, Марсельи).
Seit wie lange sind Sie in Rußland?	Давно ли вы вЪ Россіи?
Seit einem Jahre.	СЪ годЪ.
Sprechen Sie Russisch?	Говорите ли вы по Руски?
Ich spreche es ein wenig.	Говорю не много.
Ich verstehe es besser als ich es spreche.	Я больше разумѣю, нежели говорю.
Die Russische Sprache fällt den Franzosen sehr schwer.	Россійской языкЪ очень труденЪ для ФранцузовЪ.
Die Französische Sprache hat für Rußen dieselbe Schwierigkeit.	Французской языкЪ столь же труденЪ для РоссіянЪ.
Ich bin vom Gegentheil überzeugt.	Я увѣренЪ вЪ противномЪ тому.
Ich glaube es schwerlich.	Я сЪ трудомЪ этому повѣрю.
Die Erfahrung zeigt es uns täglich.	Это на опытѣ видно ежедневно.

Die Französische Aussprache ist weit leichter als die Russische.

Выговоръ Французской гораздо легче Россійскаго.

Ich kenne mehrere Russen, die das Französische vollkommen richtig aussprechen.

Я знаю многихъ Россіянъ, которые совершенно хорошо произносятъ по Французски.

Und kaum kann man unter hundert Franzosen einen finden der das Rußische erträglich ausspricht.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изо ста Французовъ, которой бы сносно произносилъ по Россійски.

Unterdessen kenne ich doch einige Franzosen die das Rußische so gut aussprechen und sprechen als gebohrne Rußen.

Однакожъ я знаю нѣкоторыхъ Французовъ, которые такъ хорошо произносятъ и говорятъ по Руски, какъ природные Россіяне.

Sie müssen also sehr jung nach Rußland gekommen seyn.

Думать надобно, что они весьма молоды пріѣхали въ Россію.

Es ist wahrscheinlich, denn es ist schon lange daß sie hier sind.

Такъ кажется, ибо этому уже давно, что они здѣсь.

Die 73 Lection.

Um Bücher zu kaufen.

Mein Herr, haben Sie einige neue Bücher?

Ja, mein Herr, was für eine Gattung Bücher verlangen Sie?

Verlangen Sie historische, mathematische, philosophische, theologische, medicinische oder juristische Bücher.

Nein, ich suche poetische Bücher.

Ich kann Ihnen damit in allen Sprachen aufwarten.

Denn ich habe die Wercke aller Griechischen, Lateinischen, Italiänischen, Französischen, Englischen, und Rußischen Poeten.

Ich habe auch einen großen Theil davon.

Welche poetische Wercke sind Sie dann Willens zu kaufen?

УРОКЪ 73.

О покупкѣ книгъ.

Государь мой, есть ли у васЪ какiя книги?

Есть Сударь, какого роду книги вамЪ уго ны?

Изволите ли книгЪ ИсторическихЪ, МатематическихЪ, ФилософическихЪ, БогословскихЪ, МедицинскихЪ, или о Законоискусствѣ?

НѣтЪ я ищу книгЪ стихотворческихЪ.

Таковыми я вамЪ могу служить на всѣхЪ языкахЪ.

Ибо у меня есть всѣ Греческiе, Латинскiе, Ишпанскiе, Италiянскiе, Французскiе, Аглинскiе и Россiйскiе стихотворенiя.

И у меня ихЪ есть большая часть.

КакихЪ же стихотворенiй вы намѣрены купить?

Numa Pompilius, von Herrn Cheraskoff, nebst den Poesien der Herren Lomonosoff und Sumarokoff.	Нуму Помпилїя сочиненїя Господина Хераскова, стихотворенїя Ломоносова и Сумарокова.
Ich habe alle diese Bücher.	У меня есть всѣ сїи книги.
Seyn sie so gut, und weisen Sie sie mir.	Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.
Befehlen Sie sie in Schaafleder, in Kalbleder oder in Corduanleder gebunden?	Въ овечьей или телячьей или въ сафьянѣ переплетенныя изволите.
In Kalbleder.	Въ телячьей кожѣ.
Verlangen Sie sie auf dem Rücken vergoldet mit einer Aufschrift?	Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью?
Ganz gewiß.	Конечно такъ.
Müssen sie auf dem Schnitt vergoldet seyn?	Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?
Nein, es braucht nicht.	Нѣтъ, это не нужно.
Hier haben Sie sie wie Sie sie verlangen.	Извольте вотъ они, какїя вы спрашивали.
Dieser Band taugt nichts.	Этотъ переплетъ не хорошъ.
Dies Buch ist nicht gut genäht.	Эта книга не хорошо сшита.
Hier haben Sie dafür ein anderes.	Извольте другую вмѣсто ея.

Die 74 Lection. — УРОКЪ 74.

Fortsetzung. — Продолженіе.

Wie theur verkaufen Sie diese Bücher?

По чему продаете (что стоятЪ) сіи книги?

Sie geben mir zehen Rubel dafür.

Вы за нихЪ пожалуете мнѣ десять рублевЪ.

Das ist zu viel.

Это много.

Es ist der festgesetzte Preis.

Положенная цѣна.

Ich gebe Ihnen acht Rubel dafür.

Я вамЪ дамЪ за нихЪ восемь рублевЪ.

Sie kosten mich mehr als Sie mir dafür bieten.

Они мнѣ болѣе стоятЪ, нежели вы мнѣ за нихЪ даете.

Das kann ich kaum glauben.

Сему я едва повѣрю.

Ich versichere Sie, daß sie mir das ungebenden kosten.

Я васЪ увѣряю, что они мнѣ столько стоятЪ безЪ переплета.

Sie werden nicht verlangen daß ich meine Bücher mit Schaden verkaufe.

Вы не пожелаете, чтобЪ я книги свои продавалЪ сЪ убыткомЪ.

Keineswegs, ich will im Gegentheil, daß Sie was darauf gewinnen.

НикакЪ (напротивЪ) я хочу, чтобЪ отЪ того былЪ вамЪ барышЪ.

In diesem Fall, müßen Sie mir 10 Rubel dafür bezahlen.

И такЪ надобно вамЪ мнѣ дать 10 рублевЪ.

Hier sind sie, ich will diesmal auf eine Kleinigkeit nicht achten.

ВотЪ они, я не хочу гонятся за бездѣлкою.

Haben Sie nicht noch andere Bücher vonnöthen?

Не имѣете ли нужды вЪ другихЪ книгахЪ?

Dermalen nicht; aber ich brauche Schreibpapier, Federn, Dinte, Siegellack und Oblaten.

Не теперь, но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевЪ, чернилЪ, сургуча и облатовЪ.

Ich verkaufe von diesem allem nichts, aber Sie werden es hier nächst in der Bude neben mir beim Papierhändler finden.

Я такого ничего не продаю, но все сїе вы найдете подлѣ моей лавки у купца, торгующаго бумагою.

Mein Herr, ich empfehle mich Ihnen.

Прощайте Сударь.

Mein Herr, ich bin ihr gehorsamster Diener.

Г. М. Я вашЪ слуга всепокорный.

Ich danke Ihnen für die Kundschaft.

Я васЪ благодарю за знакомство.

Die 59 Lection.	УРОКЪ 75.
Vom Gymnasio.	*О Гимназіи.*
Dieses Gymnasium ist sehr zahlreich (wird starck besucht.)	Въ сію Гимназію очень много ходятъ учиться.
Und dieses Pädagogium auch.	Также и въ сію Педагогію.
Wie viel Schüler sind darinnen?	Сколько въ ней учениковъ?
Es sind ihrer achtzig, neunzig, hundert.	Ихъ восемьдесять, девяносто, сто человѣкъ.
Wie viel sind auf demselben Lehrer.	Сколько въ ней учителей.
Es sind ihrer mehr als zwölf.	Больше двенатцати.
Wie heißt der Rektor?	Какъ зовутъ Ректора?
Er heißt Herr B.	Его называютъ Г. Б.
Es ist ein sehr gelehrter Mann.	Человѣкъ весьма ученый.
Ist es erlaubt die Klassen zu sehen?	Позволено ли видѣть классы?
Dieser junge Mensch scheint sehr fleißig zu seyn.	Этотъ молодой человѣкъ кажется очень прилѣженъ.
Er ist schon in der zweiten Classe.	Онъ ужъ во второмъ классѣ.
Er wird bald in die Erste kommen.	Онъ скоро перейдетъ въ первый.

Bei der ersten Versezung.	При первой перемѣнѣ.
Er übersezt gut.	Онъ хорошо переводитъ.
Er erkläret seinen Schriftsteller gut.	Онъ хорошо изъясняетъ своего писателя.
Er macht gute Ausarbeitungen.	Онъ хорошо сочиняетъ.
Er hat sein Pensum gut gemacht.	Онъ хорошо сдѣлалъ свою задачу.
Er ist in den obern Classen.	Онъ въ вышшихъ классахъ.
Er hat eine Rede gehalten.	Онъ сказывалъ рѣчь.
Dieser hingegen lernet nichts.	Этотъ же ни чему не учится.
Er ist sehr nachläßig.	Онъ весьма неприлѣженъ.
Er ist noch in der fünften Classe.	Онъ еще въ пятомъ классѣ.
Er ist noch nicht in der vierten Classe.	Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.
Er ist noch in den untern Classen.	Онъ еще въ низкихъ классахъ.
Er ist seit zwei Jahren in dieser Classe.	Ужъ два года, что онъ въ этомъ классѣ.

Ж

Die 76 Lection.	УРОКЪ 76.
Von der Hohen Schule.	О Университетѣ.
Wie viel Studenten sind auf dieser Hohen Schule?	Сколько въ этомъ Университетѣ студентовъ?
Es sind ihrer mehr als tausend auf derselben.	Ихъ болѣе тысящи.
Es ist eine berühmte Academie.	Это славная Академія.
Es sind an derselben geschickte Professoren.	Въ ней есть знающіе Профессоры.
Dieser Herr studiret um die Doktorwürde zu erlangen.	Этотъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.
In welcher Facultät?	Какого Факултета?
Als Doktor der Gottesgelahrheit.	Докторомъ Богословіи.
Als Doktor der Rechtsgelahrheit.	Докторомъ Правъ.
Als Doktor der Arzeneikunst.	Докторомъ Медицины.
Als öffentlicher Lehrer (Professor) der Weltweisheit.	Профессоромъ Филозофіи.
Als Magister der freien Künste.	Магистромъ свободныхъ наукъ.
Er wird bald dispuriren.	Онъ скоро будетъ имѣть диспутъ.

Seine Freunde werdin ihm opponiren.	Друзья его будутъ его оппонентами (возражателями).
Er läßt eine schöne Dissertation (Abhandlung) drucken.	Онъ отдалъ въ печать изрядную диссертацїю.
Ein jeder öfentlicher Lehrer (Professor) hat seinen besondern Hörsaal.	У всякаго Профессора есть особливая аудиторїя.
Die Studenten sind sehr fleißig.	Студенты весьма прилѣжны.
Sie besuchen die Lehrstunden ordentlich.	Они порядочно наблюдаютъ учебное время.
Indeßen ist doch einer vor den Prorektor citiret (vorgeladen) worden.	Однакожъ изъ нихъ одного позвали къ Проректору.
Er ist zu einer Geltbuße (Geldstrafe) verdammt worden.	Ему вѣлено заплатить штрафъ.
Er wird verwiesen (relegiert) werden.	Его выключатъ (вышлютъ).
Die Pedele haben ihn in's Karzer gebracht.	Педели повели его подъ стражу.
Er wird bei der ersten Konferenz sein Urtheil empfangen.	Его будутъ судить въ перьвую Конференцїю.
Wer wird dabei den Vorsitz führen?	Кто тамъ будетъ предсѣдательствовать?
Der Direktor.	Госп. Директоръ.

Vielleicht werden auch die Herren Kuratoren zugegenwärtig seyn.	А может быть и Господа Кураторы будут присутствовать.

Die 77 Lection.	УРОКЪ 77.
Vom Schreiben.	*О письмѣ.*
Seyn Sie so gütig und geben Sie mir ein Bogen Papier, eine Feder und etwas Dinte.	Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и немного черниль.
Was wollen Sie machen?	Что вы дѣлать хотите?
Ich will schreiben.	Я хочу спать.
Ich habe Briefe zu schreiben.	Мнѣ надобно писать письма.
An wen wollen Sie schreiben?	Къ кому вы хотите писать?
An meinen Vetter.	Къ своему двоюродному брату.
An einen guten Freund.	Къ одному изъ моихъ пріятелей.
Gehen Sie in mein Kabinet, da werden Sie auf dem Tische alles finden was sie nöthig haben.	Подите въ мой кабинетъ, на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.
Ich finde kein Postpapier.	Я не нашелъ тамъ почтовой бумаги.

Hier haben Sie grosses und kleines.
Извольте, вотЪ большая и малая.

Mit und ohne goldenen Schnitt.
СЪ золотымЪ обрѣзомЪ и безЪ позолоты.

Von welchem verlangen Sie?
Какой вамЪ угодно?

Es ist gleichviel.
Все равно.

Es sind auch keine Federn da.
И перьевЪ также нѣтЪ.

Hier sind im Schreibzeug.
Здѣсь есть вЪ чернильницѣ.

Sie taugen nichts.
Они не годятся.

Hier sind andere.
ВотЪ другїя.

Diese Federn sind nicht geschnitten.
Сїи перья не очинены.

Wo ist Ihr Federmesser?
Гдѣ вашЪ перочинной ножикЪ.

Können Sie Federn schneiden?
Умѣете ли вы чинить перья?

Ich schneide sie nach meiner Art.
Я ихЪ чиню по своему.

Diese hier ist nicht übel.
ВотЪ это не дурно.

Sie ist ziemlich gut.
Оно довольно хорошо.

Ist sie nicht ein wenig zu hart?
Не твердо ли оно не много?

Nein, mein Herr, sie ist sehr gut nach meiner Hand.
НѣтЪ, Сударь, оно очень хорошо по моей рукѣ.

Sie haben also eine etwas schwere Hand.
У васЪ по этому нѣсколько тяжела рука.

Sie drücken ein wenig zu sehr auf die Feder. — Вы сЪ лишкомЪ пригнѣтаете перо.

Sie haben da ein treffliches Federmesser. — У васЪ весьма хорошЪ перочинный ножикЪ.

Wo haben Sie es gekauft? — Гдѣ вы его купили?

Ich habe es hier machen lassen. — Мнѣ его здѣсь сдѣлалиназаказЪ.

Wie theuer kömmt es? — Что онЪ вамЪ стоитЪ?

Was haben Sie dafür bezalt? — Что вы за него заплатили?

Fünfzig oder sechzig Kopeken. — ПятьдесятЪ или шестьдесятЪ копѣекЪ.

Ich erinnere mich deßen nicht mehr. — Я не помню.

Die 78 Lection. — УРОКЪ 78.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Indessen daß ich diesen Brief endige, erzeigen Sie mir die Gewogenheit, und machen ein Paket aus diesen hier. — Между тѣмЪ пока я это письмо окончу, здѣлайте одолженїе, сверните другїе вЪ пакеты.

Mit Vergnügen. Was für ein Petschaft soll ich drauf drücken? — СЪ удовольствїемЪ. Какою печатью ихЪ запечатать?

Sieglen Sie sie mit meinem Wapen, oder mit meinem verzogenen Namen zu.
Запечатайте ихЪ моею гербовою или сЪ вензелемЪ печатью.

Was für Siegellack soll ich nehmen?
Какой на нихЪ положить сургучь?

Nehmen Sie rothes (schwarzes).
Положите краснаго (чернаго).

Kann ich keine Oblaten nehmen?
Не запечатать ли ихЪ облатами?

Es ist gleichviel.
Все едино.

Haben Sie das Datum gesetzt?
Поставили ли вы число?

Ich glaube ja, aber ich habe nicht unterschrieben.
Я думаю что поставилЪ, но я ихЪ не подписалЪ.

Den wie vielsten des Monaths haben wir?
Которое у насЪ число?

Ich kann es Ihnen nicht sagen.
Я не могу вамЪ сказать.

Haben sie keinen Kalender?
НѣтЪ ли у васЪ календаря (мѣсяцослова)?

Einen Taschenkalender?
Карманнаго календаря?

Einen Hauskalender?
Календаря обыкновеннаго.

Hier ist einer.
Извольте есть одинЪ.

Es ist heute der zehente.
Сего дня десятое.

Der funfzehente, der zwanzigste ꝛc.
Пятоенадесять, двадесятое и проч.

Legen Sie diesen Brief zusammen.	Сложите это письмо.
Ueberschreiben Sie ihn.	Здѣлайте на немъ надпись.
Machen Sie einen Umschlag um denselben und petschiren Sie ihn.	Положите въ обертку и запечатайте его.
Wo ist der Streusand?	Гдѣ песокъ?
Er ist in der Sandbüchse.	Есть въ песошницѣ.
Ihr Papier ist nicht vom Besten.	Ваша бумага не изъ лучшихъ.
Haben Sie noch viel davon?	Много у васъ ея?
Nein ich habe nur noch zwei oder drei Bücher davon.	Нѣтъ, у меня ея только двѣ или три дести.
Ich habe noch einen Ries davon.	У меня ея еще одна стопа.
Ich schreibe gewöhnlich auf Holländisches Papier.	Я обыкновенно пишу на Голландской бумагѣ.
Es ist sehr gut.	Она очень хороша.
Wie übermachen Sie ihre Briefe?	Какъ вы пересылаете свои письма?
Schreiben Sie mit der Post?	Пишите вы съ почтою?
Nein, ich schreibe mit einer Gelegenheit.	Нѣтъ, я пишу при окказїи (случаѣ.)

Die 79 Lection.	УРОКЪ 79.
Von der Stadt und ihren Theilen.	*О городѣ и его частяхъ.*
Eine Hauptstadt.	Столичный городъ.
Eine Residenzstadt.	Резиденція.
Was halten Sie von dieser Stadt?	Что вы скажите объ этомъ городѣ?
Sie ist sehr groß (klein.)	Онъ очень великъ (малъ.)
Die Vorstädte sind in gutem Stande (sind ganz zu Grunde gerichtet.	Предмѣстія его въ хорошемъ состояніи (совсѣмъ разрушены).
Diese Gräben sind voll Wasser.	Рвы сіи наполнены водою.
Die Schwäne schwimmen darauf mit voller Bequemlichkeit.	Лебеди съ удовольствіемъ тамъ плаваютъ.
Man kommt mittelst einer stehenden Brücke darüber.	Чрезъ нихъ переходятъ по неподвижному мосту.
Und mittelst einer Zugbrücke.	И по подъемному мосту.
Das sind starke Ringmauren.	Вотъ крѣпкія стѣны.
Gute Befestigungswerke.	Хорошія укрѣпленія.
Schöne Wälle.	Изрядные осыпи.
Sie sind mit Bäumen bepflanzt.	Они обсажены деревьями.

Die Bollwerke sind stark mit Kanonen besetzt.	Бастїоны вездѣ уставлены пушками.
Und mit Mörsern.	И мортирами.
Die Mittelwälle sind durch halbe Monde (Ravelinen) gedeckt.	Куртины закрыты полумѣсяцами (равелинами).
Der bedeckte Weg ist starck mit Palissaden besezt.	Покрытый путь огороженъ полисадомъ.
Dieses Schloß ist wohl gebauet.	Сей замокъ хорошо построенъ.
Nach einer schönen Bauordnung.	Хорошей архитектуры.
Es ist ein schöner Hof daselbst.	Въ немъ хорошъ дворъ.
Der Fürst hat schöne Marställe.	У Государя есть хорошїя конюшни.
Schöne Gärten.	Изрядные сады.
Die Springbrunnen und Wasserfälle darinn sind prächtig.	Водометы и водопады въ немъ великолѣпные.
Dies ist eine schöne Kirche.	Вотъ хороша церьковь.
Es ist die Stifts (Haupt) Kirche.	Это соборная церьковь.
Sie hat einen schönen Glockenthurm.	При ней хорошая колокольня.
Der Thurm (die Spitze desselben) ist sehr hoch.	Башня (вершина ея) очень высока.
Sind Sie auf dem Markte gewesen?	Были ли вы на рынкѣ?

Auf dem Korn=Fisch=Kraut=Pferde=Markt?	На хлѣбномъ, рыбномъ, травяномъ рынкѣ, на конной?

Die 80 Lection. — УРОКЪ 80.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Haben Sie die Bibliothek (den Büchersaal) gesehen?	Видѣли ли вы библїотеку?
Sind Sie in der Münze gewesen?	Были ли вы на монетномъ дворѣ?
In der Naturalienkammer?	Въ камерѣ любопытныхъ вещей (рѣдкостей)?
Wollen Sie das Zeughaus besehen?	Хотите ли видѣть Арсеналъ?
Die Post? (das Posthaus)	Почтовый дворъ?
Die Accise?	Казначейство?
Das Rathhaus?	Ратушу?
Das Salzhaus?	Соленой дворъ?
Die Fleischbäncke?	Мясные ряды?
Den Trödel?	Лоскутный рядъ?
Die Kasernen?	Казармы?
Die Hauptwache?	Кордегардїю, (главный караулъ)?
Ist dieses hier die Apoteke?	Не это ли аптека?
Das Adreßhaus?	Переводный домъ?

Was ist das für ein grosses Gebäude?	Это что за большое строенїе?
Es ist ein Gasthof.	Это гостиной дворъ.
Es ist der Gasthof (mit dem Schilde) zum goldenen Löwen.	Это гостиной дворъ съ гербомъ золотаго льва.
Dies hier ist das Schauspielhaus.	А это театръ.
Und dies ein Wirtshaus. (eine Schenke.)	Вотъ трактиръ. (питейный домъ).
Das Bäkhaus.	Пекарня.
Wie heißet diese Gasse? (Strasse?)	Какъ называется эта улица?
Es ist die Petersstraße.	Это улица Св. Петра. И вотъ площадь
Und dies hier ist der Ulrichsplaz.	Св. Улрика.
Was ist das für ein Gässchen?	Это что за улица?
Es ist eine Quergasse.	Это переулокъ.
Es ist eine Winkelstrasse.	Это глухой переулокъ.
Sie hat keinen Ausgang.	Въ немъ нѣтъ прохода.
Hier ist eine Mühle.	Вотъ мельница.
Eine Windmühle.	Вѣтренная мельница.
Eine Schleuse.	Плотина.
Das Zuchthaus.	Рабочей домъ.
Das Tollhaus.	Смирительной домъ.

Dies hier ist der Schandpfeiler, das Halseisen, das Gefängniß, der Galgen.

Это безчестный столбъ, рогатка, тюрьма, висѣлица.

Wo gehet dies Leichenbegängniß hin?

Куда идутъ сїи похороны?

Es gehet aus der Stadt hinaus auf den Gottesacker.

Они идутъ за городъ на кладбище.

Die 81 Lection.

УРОКЪ 81.

Um eine Wohnung zu mithen.

О нанимании покоевъ.

Mein Herr, wollten Sie mir wohl einen Gefallen erweisen?

Г. мой, не здѣлаете ли мнѣ одолженїя?

Von Herzen gern: Womit kann ich Ihnen dienen?

Со всею охотою: что вамъ отъ меня угодно?

Ich wünschte daß Sie mit mir gehen wollten, um eine Wohnung zu miethen.

Ябъ желалъ, чтобъ вы пошли со мною для наниманїя покоевъ.

Ich will Sie begleiten wohin Sie wollen.

Я за вами послѣдую, куда вамъ угодно.

Lassen Sie uns nach der ===== Strasse gehen.

Пойдемъ по улицѣ - - - -

Ich folge Ihnen.

Я иду за вами.

Warten Sie, hier an dieser Thüre ist ein Zettel angeschlagen, der anzeigt, daß hier Zimmer zu virmiethen sind.	Постойте вотъ здѣсь письмо есть на воротахъ: это значитъ, что здѣсь отдаются въ наемъ покои.
Klopfen Sie an.	Постучитесь.
Wer ist da?	Кто тамъ?
Jemand, der mit dem Herren oder Frau des Hauses zu reden wünschet.	Нѣкто желающїй говорить съ хозяиномъ или хозяйкою сего дома.
Hier ist meine Frau.	Вотъ моя барыня.
Madame, haben Sie Zimmer zu vermiethen?	Отдаются ли у васъ, Сударыня, въ наемъ покои?
Ja, mein Herr, ist Ihnen gefällig sie zu besehen?	Есть, Сударь, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?
Ich bin deshalb gekommen.	Я нарочно для того и пришелъ.
Wie viele Zimmer brauchen Sie?	Сколько комнатъ вамъ надобно?
Ich brauche ein Speißzimmer oder einen kleinen Speißsaal, ein Gastzimmer, ein Schlafzimmer, nebst einem Kabinet für mich und einer Stube für meine Leute.	Мнѣ надобна зала или небольшая столовая, гостиная, спальня съ кабинетомъ для меня, и горница простая для моихъ людей.

Müßen ihre Zimmer möblirt seyn oder nicht?	Съ мебелями ли или безъ мебелей вамъ надобны покои?
Da ich hier fremd bin, so brauche ich sie möblirt. (mit dem gehörigem Hausrath versehen)	Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжей, мнѣ они надобны съ мебелями.
Seyn sie so gütig und warten Sie einen Augenblick in diesem Vorsaal, ich will die Schlüssel holen.	Подождите пожалуйте одну минуту въ этой передней, я схожу за ключами.
Ich bitte Sie, lassen Sie uns nicht lange warten.	Покорно прошу насъ долго не задержать.
Ich werde den Augenblick wieder zurück seyn.	Я въ минуту приду назадъ.

Die 82 Lection. / Урокъ 82.

Fortsetzung. / *Продолженіе.*

Meine Herren, wollen Sie sich die Mühe geben und hinauf gehen?	Государи мои, изволите ли на себя взять трудъ взойти на верьхъ?
Madame, wir werden Ihnen folgen.	Мы пойдемъ за вами, Сударыня.
Hier sind die Zimmer die Sie auf dem ersten Stockwerck verlangen.	Вотъ такіе покои, какихъ вы желали въ перьвомъ этажѣ (жильѣ).

Wie sie sehen so fehlet in denselben nichts was in wohlmöblirte Zimmer gehöret.	Въ нихъ вы видите, что есть все, что потребно въ меблированныхъ покояхъ.
Als: gute Bette, Tische, Spieltische, Spiegel, Kronleuchter, Kanape, Sessel, Stühle, Kommode, Schreibtische und schöne Tapeten.	Какъ-то: хорошїя постели, столы, игорные столы, зеркала, люстры, канапеи, крѣслы, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.
Aber wo ist das Kabinet?	А кабинетъ гдѣ?
Hier ist es.	Вотъ здѣсь.
Diese Zimmer stehen mir so ziemlich an.	Покои сїи для меня довольно хороши.
Das ist mir sehr lieb.	Я тому очень радуюсь.
Wie viel fordern Sie dafür wöchentlich?	Что вы возьмете за нихъ на недѣлю?
Ich vermiethe meine Zimmer nie anderst als Monath- oder Vierteljahrweis.	У меня покои не иначе отдаются, какъ по мѣсячно или на три мѣсяца.
Gut ich will sie Monathweis miethen; wie viel verlangen sie dafür?	Хорошо я ихъ найму по мѣсячно; что вы за то возьмете?
Ich bekomme niemals weniger als fünf und zwanzig Rubel monathlich da für.	По мѣсячно я ихъ отдаю не меньше двадцати пяти рублей.
Das ist zu viel.	Это дорого.

Sie müssen bedencken das diest hier das schönste Viertel der Stadt ist.

Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.

Und daß Sie nur einen Schritt bis zu dem Hofe haben.

И что вы только на одинъ шагъ отъ дворца.

Nun gut, um Ihnen zu zeigen, daß ich nicht gern dinge, so will ich Ihnen fünfzehn Rubel geben.

Хорошо, чтобъ вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятнатцать рублевъ.

Das ist zu wenig; Sie wissen nicht wie grosse Miethe ich von diesem Hause bezahle.

Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.

Ich verlange es auch nicht zu wissen.

Я и знать того не желаю.

Aber mit einem Worte, wenn Sie wollen, so wollen wir das Streitige theilen.

Но послѣднее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ по поламъ.

Ich versichere Sie, daß ich dabei verliere; aber es thut mir leid Sie abzuweisen.

Я васъ увѣряю, что мнѣ въ томъ убытокъ; но мнѣ не хочется вамъ отказать.

Nun gut, kann ich morgen einziehen?

Однакожь, могуль я завтра переѣхать?

Wann Sie wollen.

Когда вамъ угодно.

Die 83 Lection.	УРОКЪ 83.
Mit einem Schneider und Tuchhändler zu sprechen.	*Говорить съ портнымъ и продавцемъ суконъ.*
Meister Heinrich, ich habe ein Kleid nöthig.	Послушай хозяинъ, мнѣ надобно сдѣлать платье.
Mein Herr, ich bin immer zu ihren Diensten bereit.	Я, Государь мой, всегда готовъ къ вашимъ услугамъ.
Wovon wollen Sie es haben?	Изъ чего прикажете сдѣлать?
Von feinem Englischen Laken. (Tuch.)	Изъ тонкаго Аглинскаго сукна.
Wird es ein vollständiges Kleid seyn?	Вся пара будетъ такая?
Ja.	Да.
Von was für Farbe.	Какого цвѣту?
Schwarz, denn ich will die Hoftrauer mittragen.	Чернаго, потому, что я хочу носить придворный трауръ.
Ist Ihnen gefällig das Laken selbst zu kaufen, oder befehlen Sie daß ich es kaufe?	Сами ли изволите купить сукно, или мнѣ купить прикажете?
Ich will izt gleich mit ihnen gehen, führen Sie mich zu einem Tuchhändler.	Я теперь же его хочу купить съ тобою, поведи меня къ продавцу сукна.

Lassen Sie uns zu Herrn N. in die Englische Bude gehen.	Пойдемте въ Аглинскую въ лавку къ Г. Н.
Est ist eine starck besuchte und wohl versehene Bude.	Въ этой лавкѣ много товару, и многїе тамъ покупаютъ.
Hier sind wir dabei.	Вотъ она здѣсь.
Was befehlen Sie, mein Herr?	Что вамъ угодно Г. М?
Mein Herr, lassen Sie uns feines Laken sehen.	Покажите, Сударь, намъ тонкаго сукна.
Geben Sie sich die Mühe in meine Bude zu kommen.	Извольте войти въ мою лавку.
Hier haben Sie Muster von allen feinen Tüchern die in meiner Bude sind.	Вотъ образчики всѣхъ тонкихъ суконъ, какїе у меня есть въ лавкѣ.
Seyn Sie so gut und wälen Sie sich ein Farbe aus.	Извольте выбрать только цвѣтъ.
Ich habe schwarzes Laken nöthig.	Мнѣ надобно чернаго сукна.
Zeigen Sie mir das feinste das Sie haben.	Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть.
Hier haben Sie sehr feines.	Вотъ это очень тонко.
Aber es befühlt sich nicht sanft.	Но оно не мягко на рукѣ.

Sehen sie, ob Ihnen dieses besser anstehet.	Посмотрите, это не лучше ли вамЪ покажется.
Es ist gut, aber wie mich deucht die Farbe taugt nichts.	Оно хорошо, но цвѣтЪ мнѣ кажется не хорошЪ.

Die 84 Lection. — УрокЪ 84.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Halten Sie dieses Tuch gegen das Licht, sie haben gewis nie kein schwärzeres gesehen.	Посмотрите это сукно кЪ свѣту, вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣту не видали.
Die Farbe gefällt mir besser, aber das Laken ist zu dünne.	Для меня этотЪ цвѣтЪ хорошЪ, но сукно очень не плотно.
Es ist nicht dick und stark genug.	Оно не довольно крѣпко, и плотно.
Hier ist ein anderes Stück.	Извольте вотЪ другой кусокЪ.
Das wird angehen.	Это годится.
Was fordern Sie dafür?	Что вы за него просите?
Wie theuer verkaufen Sie davon die Arschiene?	Почему продаете вы этаго аршинЪ?
Der nächste Preis ist acht Rubel die Arschiene.	Послѣдняя цѣна восемь рублей аршинЪ.

Das ist zu viel.	Это дорого.
Sie betrachten nicht wie stark und fein dies Laken ist.	Вы изволъте разсмотрѣть доброту и тониву сукна.
Das Tuch trägt sich gut, und wird Ihnen gute Dienste thun.	Сукно это очень носко и оно вамъ долго прослужитъ.
Kaufleute ermangeln nie ihre Waaren zu loben.	Продавцы никогда не пропустятъ хвалить свои товары.
Ich versichere sie, daß, ohne Ihnen ein Kopeken zu viel abzufordern, dies Laken acht Rubel kostet.	Не требуя съ васъ ни одной копѣйки лишней, увѣряю васъ что сукно стоитъ восьми рублей.
Ich bin nicht gewohnt viel zu handeln, sagen Sie mir dan nächsten Preis?	Я не привыкъ торговаться, скажите мнѣ послѣднюю цѣну?
Ich habe Ihnen denselben schon gesagt, Mein Herr! es ist das werth.	Я вамъ ее сказалъ, Сударь, оно того стоитъ.
Was biethen Sie mir dafür?	Что вы за него мнѣ пожалуете?
Ich will Ihnen sieben Rubel dafür geben.	Седьмь рублевъ я вамъ дамъ за него.
Das ist zu wenig; wir müssen den Unterscheid the len.	Это мало; надобно разность раздѣлить пополамъ.
Ich bin's zufrieden. Schneiden Sie mir ab, was ich brauche.	Я согласенъ. Отрежьте сколько мнѣ надобно.

Die 85 Lection. — УРОКЪ 85.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Deutsch	Русский
Wie viel wollen Sie davon haben?	Сколько вамъ его надобно?
Fragen Sie meinen Schneider.	Спросите у моего портнаго.
Sie brauchen sechsthalb Arschinen.	Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.
Die Schneider fordern allzeit mehr Zeug als sie brauchen: schneiden Sie nur fünf Arschinen ab.	Портныe всегда требуютъ больше матеріи, нежели имъ надобно: отрежьте только пять аршинъ.
Da sind sie, mein Herr.	Извольте вотъ они, Сударь.
Wie hoch belauft sich das?	Что это все стоитъ?
Auf acht und dreisig und ein halben Rubel.	Тритцать восемь рублевъ съ полтиною.
Hier, da ist ihr Geld; Zählen Sie es nach, ob es recht ist?	Вотъ вамъ деньги; посмотрите не обсчитался ли я?
Mein Herr, das Geld ist gut und wohlgezählt.	Деньги Г. мои всѣ исправно сочтены.
(Zum Schneider).	(Портному).
Kommen Sie mit mir nach Hause zurück, und nehmen sie mir das Maaß.	Пойдемъ ко мнѣ, чтобъ снять съ меня мѣрку.

Werde ich die Ausstaffirung besorgen?	Прикладъ мнѣ свой положить?
Das verstehet sich von selbst.	Разумѣется.
Füttern sie den Rock mit einem schönen Seidensarsche, die Weste desgleichen; nnd die Hosen mit wohl gegerbtem Leder.	Кафтанъ подложи хорошею шелковою саржею и камзолъ тѣмъ же; а исподнее платье хорошо выдѣланною кожею.
Das soll geschehen.	Слышу, сдѣлаю.
Lassen Sie sich recht angelegen seyn, daß mein Kleid wohl, nett und nach der Mode gemacht sey.	Пожалуй постарайся, чтобъ платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.
Es soll daran nicht fehlen.	Все сдѣлано будетъ.
Vergessen Sie nicht, daß ich mein Kleid auf den Sonntag haben muß.	Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ Воскресенью.
Die Zeit ist etwas kurz; allein ich werde mein möglichstes thun.	Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно постараюсь.
Ich bitte Sie darum; Ich möchte nicht gern den Hof versäumen.	Покорно прошу. Мнѣ бы хотѣлось быть во дворцѣ.
Gut, Sie sollen es auf den Sonntag-Morgen haben.	Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.

Die 86 Lection.	УРОКЪ 86.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Nun! Meister Heinrich, ist mein Kleid fertig.	Что! мастерЪ Андрей, готово ли мое платье?
Nein, mein Herr, es ist noch nicht fertig.	НѣтЪ, сударь, оно еще не готово.
Haben Sie mir es nicht auf heute versprochen?	Не кЪ этому ли дню ты мнѣ его обѣщалЪ?
Nicht zuverlässig.	Не навѣрно.
Ich dachte nicht daß ich so viele Arbeit bekommen würde.	Я не чаялЪ, что у меня столь много будетЪ работы.
Warum geben Sie dann ihr Wort, wenn Sie es nicht halteu können?	Для чегожь ты даешь слово когда не можешь сдержать?
Mein Herr, es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht habe Genüge leisten können.	Г. мой я сожалѣю, что не могЪ вамЪ сдѣлать удовольствія.
Aber meine übrigen Kunden wollen so gut bedienet seyn als wie Sie.	А прочимЪ также надобно услужить какЪ и вамЪ.
Und sich so gut als wie die übrigen.	И мнѣ также какЪ и прочимЪ.
Es ist schon lange daß Sie mein Laken haben.	Сукно мое уже давно у тебя.

Es ist wahr, aber ich habe des Herrn N. seines noch länger.	Это правда, но еще прежде взято мною у Господина ---
Nun gut, wann soll ich denn mein Kleid haben?	Хорошо, когдажь мое платье будетъ готово?
Uebermorgen.	Послѣ завтра.
Kann ich es nicht morgen haben.	Не можетъ ли оно поспѣть къ завтрему?
Das ist mir unmöglich.	Никакъ не можно.
Haben Sie ein wenig Geduld.	Потерпите не много.
Gedulden sie sich bis übermorgen.	Подождите до послѣ завтра.
Werde ich es unfehlbar bekommen?	Точно ли ужъ будетъ готово?
Ich verspreche es Ihnen.	Я вамъ его обѣщаю.
Wenn Sie mich anführen, so werden Sie für mich nicht mehr arbeiten.	Естьли солжешь, то ты болѣе на меня работать не будешь.
Mein Herr, Sie können sich darauf verlassen.	Въ словѣ моемъ, Сударь, будьте увѣрены.

Die 87 Lection. — УРОКЪ 87.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Bringen Sie mein Kleid?	Принесъ ли ты мое платье?

Ich habe es gebracht mein Herr, hier ist es.	Принесъ, Сударь, вотъ оно.
Ich wartete auf Sie; probieren Sie mir es an.	Я тебя ждалъ; примѣрь мнѣ его.
Ist Ihnen gefällig den Rock anzuprobieren?	Угодно ли вамъ примѣрить кафтанъ?
Gut, lassen Sie uns sehen, wie er gemacht ist.	Хорошо, посмотримъ, каково онъ сдѣланъ.
Ich hoffe Sie werden damit zufrieden seyn.	Я надѣюсь, что вы имъ будете довольны.
Er ist sehr lang, deucht mich.	Мнѣ кажется онъ очень длиненъ.
Man trägt sie izt nicht mehr so kurz wie vormals.	Такихъ короткихъ нынѣ не носятъ, какъ прежде сего.
Man trägt sie izt lange.	Нынѣ носятъ длинные.
Knöpfen Sie ihn zu.	Застегни его.
Er ist zu enge.	Онъ мнѣ нѣсколько тѣсенъ.
Er kann, um wohl gemacht zu seyn, nicht weiter seyn.	Нарядный кафтанъ не можетъ быть просторнѣе.
Dieser Rock legt sich unvergleichlich nach ihrer Taille.	Этотъ кафтанъ очень хорошо сидитъ на вашей таліи.
Sind nicht die Ermel zu weit?	Рукава не широки ли?
Nein, mein Herr, sie sind wie sie seyn sollen.	Нѣтъ, Сударь, они такъ быть должны.

Meine Hosen sind sehr weit.	Нижнее платье мнѣ очень широко.
Sie sind ganz und gar nicht gut gemacht.	Они совсѣмъ дурно сдѣланы.
Sie wollen mir verzeihen; sie würden verdorben seyn, wenn sie enger wären.	Не прогнѣвайтесь, они бы были испорчены, когдабъ были уже.
Geben Sie mir die Weste.	Подай мнѣ камзолъ.
Nun, besehen Sie sich im Spiegel.	Посмотритесь теперь въ зеркало.
Dieses Kleid stehet Ihnen ungemein wohl.	Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.
Es ist zum Abmalen.	Списать его надобно.
Man sollte sagen es ist Ihnen angegossen.	Какъ будтобъ слитъ по васъ былъ.
Ich finde, im Gegentheil sehr viele Fehler daran.	Я напротивъ того въ немъ много нахожу погрѣшностей.
Die Ermel machen garstige Falten.	Рукава морщатся.
Sie müßen Sie ändern.	Ихъ надобно передѣлать.
Die Knopflöcher sind schlecht gemacht.	Петли не хорошо обметаны.
Die Nähte sind nicht genug ausgepreßt.	Швы не довольно выгладены.
Das Futter ist nicht gut eingenähet.	Подкладка не хорошо подшита.

Man sollte sagen, daß es nur zu Faden geschlagen sey.	Какъ буттобъ на живую нитку приметана.
Haben Sie ihre Rechnung gebracht?	Принесъ ли ты щетъ свой?
Es hat ja keine Eile.	Это не уйдетъ.
Bringen Sie sie morgen, so werde ich sie bezahlen.	Принеси его завтра, то я тебѣ заплачу.
Was sagen Sie zu meinem Hut?	Какова моя шляпа?
Es ist ein sehr schöner Kastor-Hut.	Это очень хорошая бобровая шляпа.
Es ist ein ungeleimter Hut.	Эта шляпа безъ клею.
Er wird recht gut zu Ihrem Kleide stehen.	Она очень пристанетъ къ вашему платью.

Die 88 Lection. — Урокъ 88.

Mit einem Schuster zu sprechen. — *Говорить съ башмашникомъ.*

Ist der Schuster gekommen?	Пришелъ ли башмашникъ?
Ja, mein Herr, er ist im Vorzimmer.	Пришелъ, Сударь, онъ въ передней.
Laßt ihn herein kommen.	Вели ему войти.

Guten Tag, Meister Crispin: bringt er mir meine Schue?	Здраствуй Криспинъ: принесъ ли ты мнѣ мои башмаки?
Ja mein Herr, ich habe sie gebracht.	Принесъ, Сударь.
Probieren Sie sie mir an.	Примѣрь мнѣ ихъ.
Wo ist mein Anzieher?	Гдѣ мой обувальникъ?
Ich habe den meinigen bei mir.	У меня свой со мною.
Ey! Sie thun mir Weh.	Ай! мнѣ больно.
Nun! Da wäre ihr Fuß ja drinn.	Полно! нога ваша было вошла.
Treten Sie mit dem Fuß fest auf die Erde.	Топните крѣпче ногою.
Hier haben Sie ein Paar umgewandte Schuh, die über ihren Fuß gegossen scheinen.	Вотъ выворотные башмаки, которые точно по вашей ногѣ.
Sie machen nicht die mindeste Falte.	Нѣтъ на нихъ ни морщинки.
Schon recht, sie drücken mich aber.	Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу.
Sie sind zu enge.	Они очень узки.
Schlagen Sie sie über den Leisten, damit sie weiter werden.	Надѣнь ихъ на колодку, чтобъ они сдѣлались просторнѣе.
Sie werden durch's Tragen schon weit genug werden.	Они будутъ просторны отъ носки.
Dies Leder dehnet sich wie ein Handschuh.	Кожа эта тянется какъ перчатка.

Ich fühle ganz gut, daß sie mir Weh thun werden.	Я довольно чувствую, что они мнѣ тѣсны.
Meine Leichdornen werden dabei leiden.	Мои мозоли будутъ болѣть.
Meine Füße sind im Stock.	Мои ноги окрѣпли.
Das Oberleder taugt nichts daran.	Верьхи не годятся.
Der Absaz ist zu niedrig.	Каблукъ очень низокъ.
Die Sohlen sind nicht stark genug.	Подошвы не довольно тверды.
Sie sind so dünn wie Papier.	Они такъ тонки какъ бумага.
Die Riemen daran sind zu schmal für meine Schnallen.	Клюши у нихъ очень узки по моимъ пряжкамъ.
Machen Sie mir andere.	Здѣлай мнѣ другїе.
Sie sind schwer zu vergnügen (zu befriedigen.)	На васъ трудно угодить.
Ist Ihnen gefällig ein anderes Paar anzuprobieren, das ich von ohngefähr mit gebracht habe?	Не изволите ли примѣрить другую пару, которую я ненарочно принесъ съ собою?
Recht wohl.	Хорошо.
Ich glaube sie werden Ihnen passen.	Я думаю, что они вамъ будутъ въ пору.
Wenigstens ist mein Fuß darinn gemächlicher.	Покрайнѣй мѣрѣ нога моя въ нихъ свободнѣе.

Was kosten diese Schuhe?	Что стоятъ сіи башмаки?
Wie theuer verkauft er sie?	По чему ты ихъ продаешь?
Ein Rubel zwanzig Kopeken.	Рубль двашцашь копѣекъ.
Das ist zu viel; ein Rubel ist genug.	Это много; рубля довольно.
Machen Sie mir ein anderes Paar, wie diese.	Сдѣлай мнѣ другую пару шакую же.
Nehmen Sie mir das Maaß.	Сними съ меня мѣрку.
Hier ist ihr Geld.	Вошъ шебѣ деньги.

Die 89 Lection. — Урокъ 89.

Um Leinwand zu kaufen. — *О покупкѣ холста.*

Johann!	Иванъ!
Was befehlen Sie, mein Herr?	Что прикажеше, Сударь?
Weiset mir einen Leinwandhändler an.	Покажи мнѣ продавца холста.
Es wohnet einer nur ein Paar Schritte von hier: Sie werden in seiner Bude alles finden, was sie brauchen.	Въ двухъ шагахъ отсюда живетъ одинъ: вы въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.
Führet mich zu ihm.	Поведи меня къ нему.

Mein Herr, ich hätte Leinwand zu einem Dutzend Hemden nöthig.	Государь мой, мнѣ надобна полотна на дюжину рубашекъ.
Zeigen Sie mir von ihrer feinsten Holländischen Leinwand.	Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть Голландское полотно.
Hier ist ein Stück zu einem Rubel die Arschine, hier eines zu einem Rubel und einem Quart, und hier ein anderes zu anderthalb Rubel.	Вотъ кусокъ, котораго аршинъ по рублю, другой по рублю съ четвертью, а третей по полтора рубли.
Laßen Sie mich dieses leztere in der Helle besehen.	Пожалуйте мнѣ послѣднїй посмотрѣть къ свѣту.
Es scheint mir grob für diesen Preis.	По этой цѣнѣ оно мнѣ кажется толсто.
Laßen Sie mich das andere besehen.	Пожалуй мнѣ другое посмотрѣть.
Es ist schön weis; aber es ist zu dünne und der Faden davan ist nngleich.	Оно очень бѣло, но весьма рѣдко и нитка въ немъ не ровна.
Hier ist ein anderes Stück.	Извольте вотъ другой кусокъ.
Ich glaube das wird ihnen anstehen.	Я думаю вамъ этотъ понравится.
Es gefält mir so ziemlich, und ich finde es auch gut genug.	Онъ мнѣ нравится, и для меня довольно хорошъ.
Was ist der Preis davon?	Что ему цѣна?

Wie theuer verkaufen Sie davon die Arschine?

По чему вы продаете его аршинъ?

Ich kann es nicht wohlfeiler, als für einen Rubel fünf un zwanzig Kopeken lassen.

Не льзя мнѣ отдать его меньше рубля двацати пяти копѣекъ.

Sie fordern zu viel.

Вы дорого просите.

Sie müssen etwas nachlassen.

Надобно не много уступить.

Ein Rubel ist genug.

Рубля довольно.

In Wahrheit ich kann nicht, ohne daran zu verlieren.

Правда я не могу отдать, мнѣ будетъ накладъ.

Die 90 Lection. — УРОКЪ 90.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Es kömmt mich höher, als was sie mir dafür bieten.

Оно мнѣ дороже стоитъ, нежели вы за него даете.

Ich werde es mir denn schon so gefallen lassen müssen: aber es ist immer sehr theuer.

Добро быть такъ: однакожъ все это еще дорого.

Ich brauche sechs und fünfzig Arschinen zu einem Dutzend Hemden, nicht wahr?

Мнѣ надобно пятьдесятъ шесть аршинъ для дюжины рубашекъ, не правда ли?

Ohne Zweifel und es wird ihnen nichts übrig

Надобно столько, и у васъ ничего не оста

bleiben, wenn Sie sie weit wollen haben.	нется, естьли вы ихъ полными хотите имѣть.
Womit, mein Herr, verlangen Sie ihre Hemden zu besetzen?	Чѣмъ, вы Сударь, обложить изволите свои рубашки?
Mit Nesseltuch oder mit Kammertuch?	Кисеею или каморшкомъ?
Mit Nesseltuch. Zeigen Sie mir davon das feinste was Sie haben.	Кисеею. Покажите мнѣ самой тонкой, какая есть у васъ.
Sehen Sie; ich glaube dieses Stück hier wird Ihnen anstehen.	Извольте, этотъ кусокъ я думаю для васъ будетъ хорошъ.
Es passet (schicket sich) unvergleich zu ihrer Leinwand.	Она ужасно какъ къ стати къ вашему полотну.
Eine kleine Spitze wird gut daran lassen.	Хорошо будетъ обшить ее узенькими кружевами.
Wie theuer verkaufen Sie es?	По чему вы ее продаете?
Drei Rubel die Arschine, ohne zu handeln.	По три рубли аршинъ, безъ всякаго торгу.
Wie viel brauche ich aber, zu den Manschetten (Handkrausen) und den Jaboten (Brustkrausen)?	А сколько мнѣ надобно на манжеты и на воротники?
Sie brauchen wenigstens drei Arschinen.	Вамъ по крайней мѣрѣ надобно три аршина.

Schneiden Sie mir denn so viel ab.	Также отрѣжьте мнѣ ихъ.
Hier ist ihr Geld.	Вотъ вамъ деньги.
Befehlen Sie, daß ich es Ihnen nach Hause bringen lasse?	Не прикажите ли это понести за вами?
Nein, es ist überflüßig, hier, mein Bedienter wird es mit sich nehmen.	Нѣтъ, не надобно, вотъ слуга мой возметъ это съ собою.

Die *91* Lection. — Урокъ *91*.

Unterredung zwischen zwei Frauenzimmern. — *Разговоръ между двумя дѣвицами.*

Ihre gehorsamste Dienerin, mein Fraulein.	Я ваша покорная услужница, Сударыня.
Ich bin die Ihrige.	Я къ вашимъ услугамъ.
Wie befinden sie sich?	Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?
Befinden Sie sich wohl?	Здоровы ли вы?
Ja, Gott sey dank, aber ich bin sehr betrübt.	Здорова, благодаря Бога, но мнѣ очень грусно.
Weswegen?	По чемъ?
Weil mein Bruder krank ist.	Братъ у меня боленъ.
Was fehlet ihm?	Чѣмъ?
Er hat das Fieber.	У него лихорадка.

Er hat Kopfschmerzen.	У него голова болитЪ.
Seit wann ist er krank?	СЪ котораго времени онЪ не здоровЪ?
Seit gestern früh.	Со вчерашняго утра.
Wie befindet sich Ihre Frau Muhme?	Тетушка ваша здорова ли?
Sie ist ein wenig unpaß.	Она не очень здорова.
Kann ich wohl meinen Besuch bei ihr abstatten?	Могуль я ее видѣть?
Ich weis nicht.	Не знаю.
Hütet sie das Zimmer?	Она изЪ горницы не выходитЪ?
Ja, mein Fräulein.	ТакЪ, Сударыня.
Ist sie bettlägerig?	ЛежитЪ она вЪ постелѣ?
Schläft sie?	СпитЪ она?
Ich will hingehen und sehen.	Я пойду посмотрю.
Sie bittet sie zu entschuldigen.	Она васЪ проситЪ ее извинить.
Sie kann unmöglich Besuch annehmen.	Она никого не можетЪ принять.
Sie sucht etwas zu schlafen.	Ей хочеться заснуть.
Wo ist ihre Fräulein Schwester?	Гдѣ ваша сестрица?
Sie ist in ihrem Zimmer.	Она вЪ своей горницѣ.
Sie hat Geschäfte.	У нее есть дѣло.

Sie hat Gesellschaft bei sich.	У нее гости.
Ich hoffe, daß Sie sich wohl befindet?	Я надѣюсь, что она въ добромъ здоровьѣ?
Nicht zum besten.	Не совсѣмъ.
Was fehlet ihr?	Чѣмъ она не можетъ?
Sie hat etwas den Schupfen.	У нее небольшой насморкъ.
Das ist mir leid.	Я объ этомъ жалѣю.
Wo ist ihre Cusine?	Гдѣ ваша двоюродная сестрица.
Sie ist nach dem Sommergarten gefahren.	Она поѣхала въ лѣтній садъ.
Wenn wird sie zurückkommen?	Когда она возвратится?
Sie wird bald zurückkommen.	Она тотчасъ возвратится.
Es würde mich freuen, wenn ich sie sehen könnte.	Я бы очень рада была ее видѣть.

Die 92 Lection. — Урокъ 92.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Was werden Sie nach Tische vornehmen?	Что вы будете дѣлать послѣ обѣда?
Was Ihnen gefällig seyn wird, wenn sich meine Tante besser befindet.	Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ по лучше.

Wollen Sie mit mir kommen?	Хотите ли ѣхать со мною?
Wo wollen Sie hinfahren?	Куда вы ѣхать хотите?
Ein wenig nach dem Sommergarten.	Прогуляться въ лѣтній садъ.
Gut! Ich bin es zufrieden.	Поѣдемъ! я согласна.
Vielleicht treffen wir daselbst meine Cusine an.	Можетъ быть мы тамъ найдемъ двоюродную сестрицу.
Wir sind angelangt.	Мы ужъ пріѣхали.
Laßen Sie uns aussteigen.	Выйдемъ изъ кареты.
Warten Sie einen Augenblick, ich will nur mein Schleyer vornehmen.	Подождите мунушу, я только надѣну покрывало.
Was ist das für eine Dame (Frauenzimmer) die eben vorbei fährt?	Что это за барыня, которая мимо ѣдетъ?
Es ist die Gräfin N.	Это графиня Н.
Kennen Sie sie besonders?	Вы съ нею знакомы?
Ja, ich habe diese Ehre.	Я имѣю эту честь.
Sie haben viele Bekanntschaft bei Hofe.	У васъ много знакомыхъ при дворѣ.
Thun Sie mir einen Gefallen.	Сдѣлайте мнѣ одолженіе.
Von Herzen gern.	Со всею охотою.
Befehlen Sie.	Какое прикажете.
Es ist, mich dieser Dame, das nächste Mal,	Оно состоитъ въ томъ, чтобъ меня

wenn Sie sie besuchen werden, vorzustellen.	представить этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней поѣдете.
Ganz gerne.	Съ удовольствіемъ.
Es wird ihr viel Vergnügen machen, Sie kennen zu lernen.	Она очень рада будетъ съ вами познакомиться.
Sie verbinden mich dadurch, liebste Freundin, ungemein.	Любезной другъ, вы меня до безконечности одолжите.
Ist Ihnen gefällig, so wollen wir zurück fahren?	Не угодно ли вамъ возвратиться?
Wie Sie befehlen.	Какъ вамъ угодно.
Es ist schon spät.	Уже поздно.

Die 95 Lection. — УРОКЪ 95.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Wie heißt der Schneider, der Ihnen dieses Kleid gemacht hat?	Какъ зовутъ портнаго, который вамъ дѣлалъ это платье?
Er heißt Meister Jacob.	Его зовутъ Яковомъ.
Es ist ein wohlgemachtes Kleid.	Платье это хорошо сдѣлано.
Haben Sie den Taft theuer bezahlet?	Дорого ли вы заплатили за тафту?
Die Arschine kostet mich ein Rubel sechzig Kopeken.	Аршинъ мнѣ стоитъ рубль шестьдесятъ копѣекъ.
Das gehet noch wohl an.	Это не дорого.

Die Farbe gefällt mir überaus wohl.	Цвѣтъ мнѣ несказанно нравится.
Es ist anitzo die Modefarbe.	Это нынѣшній модный цвѣтъ.
Ich habe Lust mir eines dergleichen machen zu lassen.	Мнѣ хочется велѣть сдѣлать такое же.
Es wird Sie sehr wohl kleiden.	Къ вамъ оно очень пристанетъ.
Wenn Sie wollen, so will ich mit Ihnen zu dem Kaufmanne gehen, bei welchem ich diesen Taft gekaufet habe.	Ежели вы хотите, я пойду съ вами къ тому купцу, у котораго я купила эту тафту.
Lassen Sie ihn holen, wenn es Ihnen beliebt.	Прикажите пожалуйте привесть его сюда.
Soll ich den Schneider auch zugleich kommen lassen?	Не хотите ли, чтобъ призвать также и портнаго?
Meinetwegen; aber ich habe nicht so viel Geld bei mir, daß ich sogleich bezahlen könnte.	Очень хорошо однако со мною нѣтъ столько денегъ, чтобъ я могла ему тотчасъ заплатить.
Wie viel fehlet Ihnen hiezu?	Сколько у васъ ихъ не достаетъ?
Ich will mein Geld gleich zählen.	Я сочту свои деньги.
Sie haben mehr als von nöthen ist.	У васъ ихъ больше, нежели вамъ надобно.
Wollen Sie auch eine dergleichen Besazung, als wie die meinige ist?	Накладку такую же хотите какъ моя?

Ich will mich darauf bedenken.	Я посмотрю.

Die 94 Lection. / УРОКЪ 94.

Um sich nach jemand zu erkundigen.	*Разспрашивать о комъ.*
Wer ist dieser Herr?	Господинъ этотъ, кто таковъ?
Es ist ein Rußischer Edelmann.	Онъ Россійской дворянинъ.
Ich hielt ihn für einen Franzosen.	Я его почелъ за Француза.
Sie haben sich also geirret.	Вы по этому ошиблись.
Wo wohnet er?	Гдѣ онъ живетъ?
Er wohnet in der=== Strasse.	Онъ живетъ въ улицѣ. - - -
Hat er seine eigene Haushaltung?	Свой домъ у него?
Nein, mein Herr, er hat Miethezimmer.	Нѣтъ, Сударь, онъ живетъ въ наняшыхъ покояхъ.
Bei wem wohnet er?	У кого онъ живетъ?
Er wohnet beim N=== im====	Онъ живетъ у Н. по.ъ . . . .
Wie alt ist er?	Сколько ему лѣтъ?
Ich glaube er ist fünf und zwanzig Jahre alt.	Я думаю ему лѣтъ двадцать пять.
Ich hielt ihn für jünger.	Мнѣ казался онъ быть моложе.

Er kann nicht jünger seyn.	Моложѣ быть ему не льзя.
Ist er vorheurathet?	Женатъ ли онъ;
Nein, mein Herr, er ist noch unverheurathet.	Нѣтъ, Сударь, онъ холостъ.
Leben sein Vater und Mutter noch?	Отецъ и мать у него въ живѣ ли?
Seine Mutter lebet noch, aber sein Vater ist seit zweien Jahren tod.	Мать у него жива, а отецъ года съ два какъ умеръ.
Hat er Geschwister?	Есть ли у него братья, сестры?
Er hat zween Brüder und eine Schwester.	У него двое братьевъ и одна сестра.
Ist seine Schwester verheurathet?	Сестра его за мужемъ?
Ja, mein Herr.	Такъ, Сударь.
Mit wem?	За кѣмъ?
Mit dem Grafen B.	За Графомъ Б.
Es war also eine reiche Partie.	По этому богатая была свадьба.
Sie hat tausend Bauren und fünfzig tausend Rubel an Geld zur Mitgabe bekommen.	За нею въ приданое дано тысяча душъ крестьянъ и пятьдесятъ рублевъ денгами.
Ich bitte Sie, sagen Sie mir, spricht dieser Edelmann Französisch?	Скажите мнѣ пожалуйте, говоритъ ли этотъ дворянинъ по Французски?
Obschon er von Geburt ein Russe ist, so spricht er doch so gut	Хотя онъ и Россіянинъ, но такъ хорошо говоритъ по Францу-

Französisch, Italiänisch, Teutsch und Englisch, daß man ihn unter den Franzosen für einen Franzosen hält. Er spricht Italiänisch wie ein gebohrner Italiäner. Unter Deutschen hält man ihn für einen Engeländer.

ски, по Италїянски, по Нѣмецки и по Аглински, что между самыми Французами его почитаютъ Французомъ. По Италїянски онъ говоритъ какъ природный Италїанецъ, между Нѣмцами почитаютъ его Нѣмцомъ, а между Агличанами Агличаниномъ.

Wie ist es möglich, daß er so viele verschiedene Sprachen inne hat?

Какъ это можно, чтобъ онъ зналъ столько различныхъ языковъ?

Er hat ein gutes Gedächtniß und ist viel gereiset.

У него хороша память, и онъ много вояжировалъ (странствовалъ).

Er ist zwei Jahre in Paris, ein halbes Jahr in Rom, anderthalb Jahre in Deutschland und ein Jahr in Engeland gewesen.

Онъ былъ два года въ Парижѣ, полтора года въ Римѣ, полтора года въ Германїи, и одинъ годъ въ Англїи.

Er hat alle Europäische Höfe besucht.

Онъ былъ при всѣхъ Европѣйскихъ дворахъ.

Die 95 Lection.	УРОКЪ 95.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Kennen Sie ihn schon lange?	Давно ли вы его знаете?
Seit ohngefahr drei Jahren.	Года съ три.
Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?	Гдѣ вы съ нимъ познакомились?
Ich habe seine Bekanntschaft in Rom gemacht.	Я съ нимъ познакомился въ Римѣ; онъ собою сановитъ.
Er ist von schöner Natur. (schönem Wuchs.)	Онъ собою сановитъ.
Er ist weder zu groß noch zu klein.	Онъ ни очень великъ ни малъ.
Seine Haltung ist frey und ungezwungen.	У него вольная и непринужденная осанка.
Man kann sagen, daß er eine schöne Mannsperson ist.	Можно сказать, что это пригожій мужчина.
Er kleidet sich sehr gut.	Онъ весьма хорошо одѣвается.
Er hat ein gutes Ansehen und einen edlen Gang.	У него хорошій видъ и благородная поступь.
Er hat nichts unangenehmes in seinem Betragen.	Въ его поступкахъ нѣтъ ничего непріятнаго.
Er ist höflich, leutselich und gefällig gegen jedermann.	Онъ совсѣми учтивъ, вѣжливъ и ласковъ.

Er hat vielen Verstand und ist sehr aufgeräumt im Umgange.	Онъ очень уменъ, и веселъ въ обращенiи
Er tanzt, ficht und reitet sehr gut.	Онъ весьма хорошо танцуетъ, бьется на шпагахъ и ѣздитъ верхомъ.
Er bläst die Flöte, spielt die Geige und verschiedene andere Instrumente.	Онъ играетъ на флейтѣ, на скрыпкѣ, на разныхъ другихъ инструментахъ.
Mit einem Worte, es ist ein vollkommener Edelmann.	Однымъ словомъ, это совершенный дворянинъ.
Sie machen mir eine so vortheilhafte Beschreibung von ihm, daß Sie mir ein Verlangen erwecken, mit ihm bekannt zu seyn.	Вы мнѣ его столь хорошо описали, что вы возбуждаете во мнѣ желанïе съ нимъ познакомиться.
Ich will sie mit ihm bekant machen.	Я васъ съ нимъ познакомлю.
Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.	Вы меня тѣмъ весьма одолжите.
Wenn wollen Sie, daß wir ihn zusammen besuchen?	Когда вы хотите со мною его посѣтить?
Wenn es Ihnen gefällig ist.	Когда вамъ угодно.
Um welche Zeit kann man ihn besuchen?	Въ какое время можно имѣть доступъ?

Ich kann ihn zu aller Zeit besuchen, denn er ist mein vertrauester Freund. — Я къ нему доступъ имѣю во всякое время, потому, что онъ мнѣ крайнiи другъ.

Lassen Sie uns also morgen früh ihn besuchen. — Такъ поѣдемъ къ нему завтра по утру.

Ich bins zufrieden. — Я согласенъ.

Von Herzen gern. — Со всею охшою.

Die 96 Lection. — УРОКЪ 96.

Eigenschaften einer tugendhaften Dame. — *Качества добродѣтельной женщины.*

Kennen Sie die Fräulein N.? — Знаете ли вы дѣвицу Н.?

Ich habe die Ehre sie zu kennen. — Я имѣю честь ее знать.

Sie ist sehr sittsam. — Она весьма благонравна.

Es fehlet ihr nicht am Verstande. — Она умна.

Sie ist sehr höflich und liebreich. — Она весьма учтива и ласкова.

Sie ist von sehr angenehmer, freundlicher Gemütsart. — Нравъ имѣетъ она очень прiятный.

Sie ist sehr bescheiden und stille. — Она весьма скромна и постоянна.

Sie hält viel von der Wahrheit. — Она чрезвычайно любитъ правду.

Sie hasset das Lügen (Sie kann das Lügen nicht leiden.)	Она ненавидитъ ложъ (она не можетъ терпѣть лжи).
Sie ist sehr arbeitsam.	Она очень трудолюбива.
Man wird sie niemals müssig finden.	Ее никогда не застанешь праздною.
Sie liest fleissig und hält viel von guten Büchern.	Она охотница читать и любитъ хорошїя книги.
Sie ist allezeit wohl gekleidet, aber ohne Affectation und Hochmuth.	Она всегда въ нарядѣ, но безъ принужденїя и гордости.
Sie liebet die Ordnung und die Reinlichkeit.	Она любитъ порядокъ и чистоту.
Sie ist sehr wohlthätig gegen die Armen.	Она весьма благодѣтельна къ бѣднымъ.
Sie ist sehr behutsam in ihren Urtheilen.	Она весьма осторожна въ своихъ разсужденїяхъ.
Man wird sie nie von jemand Böses sprechen hören.	Ее никогда не услышишь, чтобъ она худо объ комъ говорила.

Die 97 Lection. — Урокъ 97.

Fehler einer lasterhaften Frau. — *Слабости порочной женщины.*

Haben Sie schon die Fräulein Xantippe gesehen?	Видали ли вы Госпожу Ксантиппу?

Nein, aber ich habe von ihr sprechen hören.	НѢтЪ, но я слыхалЪ обЪ ней.
Sie hat keinen allzuguten Namen.	ОбЪ ней не очень хорошо говорятЪ.
Sie führet sich nicht so auf, wie es sich gehöret.	Она ведетЪ себя не такЪ какЪ должно.
Sie ist mürrisch, wunderlich und zänkisch.	Она, угрюма, своенравна и здорлива.
Sie liebt niemand. (ist niemands Freundin.)	Она никого не любитЪ.
Sie ist sehr eigensinnig.	Она весьма упряма.
Sie ist geizig und neidisch.	Она скупа и завистлива.
Sie ist lügenhaft und unverschämt.	Она лжива и безстыдна.
Sie hat Liebhaber.	Она имѢетЪ любовниковЪ.
Sie ist schwatzhaft, (plauderthaft)	Она болтлива.
Sie ist dem Spiel ergeben.	Она предана игрѢ.
Sie ist eine Feindinn der Arbeit und faul.	Она ненавидитЪ труды и лѢнива.
Sie ist sehr affectirt hochmüthig und verläumderisch.	Она притворна, горда и злословна.
Sie hat ein böses Maul.	У нее языкЪ опасный.
Sie thut nichts als spielen und spazierengehen.	Она только играетЪ и гуляетЪ.

Sie verthut (verschwendet) ihr ganzes Vermögen. — Она проматываетЪ все свое имѣніе.

Es ist ein Ungeheuer von einem Weibe. — Это извергЪ женскаго пола.

Wir wollen nicht weiter von ihr reden. — ПерестанемЪ обЪ ней говорить.

Es wird das Beste seyn. — Это лучше будетЪ.

Die 98 Lection. — УРОКЪ 98.

Von einer Taufe. — О Крещеніи.

Wohin so eilig? — Куда вы такЪ спѣшите?

Nach Hause. — Домой.

Was haben sie daselbst für Geschäfte. — Что у васЪ тамЪ за дѣло?

Wir haben heute eine Taufe. — У насЪ сего дня крестины.

Ist Ihre Frau Mutter niedergekommen? — Матушка ваша родила? (Освободилась отЪ бремени).

Sie ist mit einem Knaben (Sohn) niedergekommen? — Она родила мальчика (сына) (ей БогЪ далЪ сына).

Ein Mädchen (eine Tochter) würde ihr lieber gewesen seyn. — ОнабЪ лучше желала имѣть дѣвочку (дочь).

Ich wünsche ihnen deshalb von Herzen Glück. — Я васЪ сЪ тѣмЪ усердно поздравляю.

И

Wie befindet sich die Wöchnerinn und der Neugebohrne?	Здоровы ли родильница и новорожденный?
Gott Lob, sehr wohl.	Здоровы, слава Богу
Wo wird die Taufe seyn?	Гдѣ его будутъ крестить?
Bei uns zu Hause.	У насъ дома.
Wer sind die Pathen und Pathinnen?	Кто отецъ и мать крестные?
Sind die Gevatter und Gevatterinnen gekommen?	Кумовья и кумы пришли ли?
Sind die Amme, die Wehmutter und die Wärterinn da?	Кормилица, бабушка и нянька тамъ уже?
Ja, man wartet nur noch auf den Priester, (Pastor, Pfarrer) um das Kind zu taufen.	Да, теперь ждутъ только (священника, пастора, попа,) чтобъ крестить младенца.
Sind sie Taufzeige bei diesem Kinde?	Не крестнымъ ли вы отцомъ у сего младенца?
Werden Sie das Kind zur Taufe halten?	Этотъ младенецъ не вашъ ли будетъ крестникъ?

Die 99 Lection.	УРОКЪ 99.
Von der Schönheit eines Kindes.	*О красотѣ дитяти.*
Das ist ein ungemein schönes Kind.	Вотъ милое дитя.
Es hat ein Engels Gesichtchen.	У него видъ Ангельскій.
Wie alt ist es?	Который ему годъ?
Es ist ein Jahr (zwei Jahr) alt.	Ему минулъ годъ (два года).
Es ist schon gros für sein Alter.	Оно довольно велико по его лѣтамъ.
Wird es noch gestillt? (saugt es noch?)	Сосетъ ли оно еще грудь?
Nein, es saugt nicht mehr.	Нѣтъ, оно груди больше не сосетъ.
Es ist schon entwöhnt.	Оно отъ груди отнято.
Kann es schon laufen? (gehen?)	Можетъ ли оно уже бѣгать? (ходить)?
Es stehet schon allein.	Оно стоять уже можетъ.
Es gehet am Führer (Laufzaum)	Оно ходитъ на помочахъ.
Es gehet schon allein.	Она само собою ходитъ.
Es hat schöne Haare.	У него хороши волосы.
Ist es ein Knabe oder ein Mädchen?	Мальчикъ ли это или дѣвочка?

Es ist ein Mädchen.	Дѣвочка.
Es hat schöne rothe Backen, (Wangen.)	У нее хорошїя румяныя щеки.
Sie gleichen blühenden Rosen.	Они подобны цвѣтущимъ розамъ.
Es hat eine schneeweisse Haut.	У ее тѣло бѣло какъ снѣгъ.
Ein allerliebstes Mundchen.	Милинькой ротокъ.
Schwarze und funkelnde Augen.	Черные и острые глаза.
Fette Händchen.	Полные ручки.
Ein angenehmes Lächeln.	Прїятная улыбка.
Kann es schon sprechen?	Говоритъ ли уже она?
Es fängt an zu lallen.	Она начинаетъ лепетать.
Wie heist dieses Kind?	Какъ зовутъ это дитя?
Es heist Sophie.	Ее зовутъ Софья.

Die 100 Lection. — УРОКЪ 100.

Von der Heurath. — О женидьбѣ.

Ist der Herr Sage verheurathet?	Господинъ ле Сажъ женатъ ли?
Nein, aber er wird sich nächstens verheurathen.	Нѣтъ, однако онъ скоро женится.

Er ist schon versprochen (verlobt.)	Онъ уже сговорилъ. (помолвилъ).
Er hat vor acht Tagen den Heurath= (Ehe=) Contract geschlossen.	Съ недѣлю уже тому, какъ онъ подписалъ рядную.
Mit wem?	Съ кѣмъ?
Mit der Fräulein N.	Съ дѣвицею Н.
Das ist eine wohlgetroffene Heurath.	Вотъ другъ друга стоющая чета.
Es ist eine sehr liebenswürdige Person.	Она любви достойная особа.
Er ist auch ein sehr rechtschaffener Mann.	И онъ также порядочный человѣкъ.
Was wird sie ihm zubringen (wie viel wird ihr ihr Vater mit in die Ehe geben)?	Что за нею приданаго (сколько за нею отецъ даетъ въ приданое)?
Zwanzig Tausend Rubel.	Двадцать тысячь рублей.
Das ist eine gute Partie.	Это хорошая партїя.
Wenn wird man sie trauen?	Когда ихъ будутъ вѣнчать?
Mann wird sie Dienstags trauen.	Ихъ вѣнчать будутъ во вторникъ.
In welcher Kirche?	Въ которой церквѣ?
In St: Martin.	Въ церквѣ С. Мартына.
Sie werden sich im Hause trauen lassen.	Ихъ вѣнчать будутъ въ домѣ (на дому).

Werden Sie auf die Hochzeit gehen?	Будете ли вы на свадьбѣ?
Ich bin nicht gebeten.	Я не званЪ.
Kennen Sie den Bräutigam?	ЖенихЪ вамЪ знакомЪ?
Ich kenne den Bräutigam und die Braut.	Мнѣ знакомы женихЪ и невѣста.
Er ist schon verheurathet gewesen. (Er ist ein Wittwer.)	ОнЪ уже былЪ женатЪ. (ОнЪ вдовецЪ).
Er hat schon eine Frau gehabt.	У него уже была жена.
Hat er Kinder?	Есть ли у него дѣти?
Nein, er hat keine.	У него нѣтЪ дѣтей.

Die 101 Lection. — УРОКЪ 101.

Von dem Begräbniß. — *О погребеніи.*

Woher kömmt es, daß ihr Vetter so traurig ist?	ОтЪ чего вашЪ двоюродный братецЪ такЪ печаленЪ?
Seine Mutter lebt nicht mehr (ist gestorben).	У него мать умерла (скончалась).
Wann ist sie gestorben?	Когда она умерла?
Sie starb gestern frühe.	Она скончалась вчера по утру.
Sein Vater ist denn also ein Wittwer!	И такЪ отецЪ его теперь вдовецЪ!
Ich vermute, daß er es nicht lange bleiben wird.	Я чаю оЪ имЪ не долго пробудетЪ.

Er wird sich bald wieder verheurathen.	Онъ опять скоро женится.
Wer wird das Begräbnis besorgen?	Кто будетъ исправлять похороны?
Mein Bruder.	Братъ мой.
Wer wird das Leichentuch halten?	Кто понесетъ покровъ?
Wo wird sie beerdiget werden?	Гдѣ ее похоронятъ?
In der Sankt Jakobs Kirche.	Въ церквѣ Св. Іакова.
Wird das Leichenbegängniß kostbar seyn?	Богаты ли будутъ похороны?
Ganz gewiß.	Бозъ сомнѣнія.
Wird eine Leichenrede gehalten werden?	Будетъ ли говорена рѣчь надгробная?
Ja, mein Herr.	Будетъ, Сударь.
Die Leichenbegleitung fährt vorbei.	Похороны уже ѣдутъ мимо.
Der Sarg ist von Zinn (Silber.)	Гробъ сдѣланъ оловянный (серебряный).
Es sind dreißig Leidwagen dabei.	Тридцать каретъ провожающихъ.

Die 102 Lection. — Урокъ 102.

Von dem Alter der Menschen. — *О возрастѣ человѣческомъ.*

Welches sind die vier menschliche Alter?	Какіе четыре возраста человѣка?

Die Kindheit, die Jugend, das männliche Alter, und das hohe Alter.	Дѣтство, юношество, мужество и старость.
Wie alt sind Sie?	Который вамъ годъ?
Ich bin zwölf (zwanzig) Jahre alt.	Мнѣ двенадцать (двадцать лѣтъ).
Wie alt ist ihre Schwester?	Сколько лѣтъ вашей сестрицѣ?
Meine Schwester ist achtzehn (zwanzig und ein halb) Jahre alt.	Моей сестрѣ осьмьнадцать (двацать лѣтъ съ половиною).
Ist sie verheurathet?	За мужемъ ли она?
Ja, seit vier Jahren.	Уже четыре года.
Sie hat schon ein Kind.	У нее есть дитя (робенокъ).
Wie alt ist es?	По которому году?
Es ist ein Säugling.	Онъ еще грудной.
Es ist nur (erst) acht Tage alt.	Ему только восемь дней.
Ist es ihr erstes Kind?	Этотъ у нее первый робенокъ?
Nein, sie hat schon Zwillinge gehabt.	Нѣтъ, у нее уже были двойни.
Die noch sehr junge sind.	Кои еще весьма молоды.
Die noch in der Wiege liegen.	Кои еще спятъ въ колыбели.
Die erst anderthalb Jahre alt sind.	Коимъ только полтора года.
Wem gehören diese zwei allerliebsten Kinder?	Чьи это двое милыхъ дѣтокъ?

Meinem Vetter.	Моего двоюроднаго брата.
Wie alt sind sie?	Который имъ годъ?
Der Aelteste ist sieben und der Jüngste fünf Jahre alt.	Старшій семи, а младшій пяти лѣтъ.
Ich glaube, Sie sind älter als ich.	Я думаю вы старѣе меня.
Ganz gewiß, Sie sind vom Alter meines jüngern Bruders.	Конечно, вы ровесники съ моимъ младшимъ братомъ.
Er ist wie Sie in seinen besten Jahren.	Онъ такъ какъ вы, въ цвѣтущемъ возрастѣ.
Ich fange aber schon an das Alter zu fühlen (alt zu werden).	А я уже начинаю чувствовать старость (старѣть).
Mein Großvater ist sehr alt (hinfällig)	Дѣдушка мой очень старъ (дряхлъ).

Die 103 Lection.	**УРОКЪ 103.**
Von der Verwandtschaft.	***О родствѣ.***
Erklären Sie mir doch die verschiedenen Grade der Verwandtschaft.	Изъясните мнѣ, пожалуйте, степени родства.
Ich will Ihnen alsobald Genüge leisten.	Я васъ удовольствую сей же часъ.
Mein Großvater, ist der Vater meines Vaters oder meiner Mutter.	Дѣдъ мой, отецъ отцу моему или матери.

Meine Großmutter, ist die Mutter meines Vaters oder meiner Mutter.	Бабушка моя, мать отцу или матери моей.
Wissen Sie was ein Ehemann und eine Ehefrau ist?	Знаете ли вы что такое мужъ и жена?
Ein Bruder und eine Schwester?	Братъ и сестра?
Ein Halbbruder (Stiefbruder) von Vaters=oder Mutter=Seite?	Сведеный братъ со стороны отца или матери?
Unser (Eidam) Schwiegersohn ist der, welcher unsere Tochter geheirathet hat.	Зять нашъ тотъ, который женатъ на нашей дочери.
Unsere (Schnur) Schwiegertochter ist die, welche mit unserm Sohn verheurathet ist.	Невѣстка наша та, которая за мужемъ за нашимъ сыномъ.
Unser Schwager ist der welcher meine Schwester geheirathet hat.	Мужъ сестры моей мнѣ зять.
Meine Schwägerinn ist die, welche mit meinem Bruder verheirathet ist.	Братнена мнѣ невѣстка.
Mein Neffe ist der Sohn meines Bruders oder meiner Schwester.	Племянникъ мнѣ сынъ моего брата или сестры.
Und meine Nichte ihre Tochter.	А дочь ихъ мнѣ племянница.

Mein Oheim ist meines Vaters oder meiner Mutter=Bruder.	Дядя мой, братъ отцу моему или матери.
Und meine Muhme ist ihre Schwester.	А сестра ихъ мнѣ тетка.
Der Sohn meines Oheims oder meiner Muhme, ist mein (leiblicher) Vetter.	Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродный братъ.
Und ihre Tochter ist meine (leibliche) Base.	А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.
Mein Schwiegervater ist der Vater meiner Frau.	Тесть мой отецъ моей женѣ.
Meine Schwiegermutter ist die Mutter meiner Frau.	Теща моя, мать моей женѣ.
Mein Stiefvater, ist der Mann meiner Mutter.	Вотчимъ мой, мужъ моей матери.
Und meine Stiefmutter ist die Frau meines Vaters.	Мачиха моя, жена моего отца.

Die 104 Lection. / УРОКЪ 104.

Mit einem Stallknecht zu sprechen. / *Какъ говорить съ конюхомъ.*

Striegelt mein Pferd.	Вычисти лошадь мою скреблицею.

Reibt es mit einem Strohwische ab.	Оботри ее соломенною метлою.
Mein Pferd hat Hufeisen verlohren.	Лошать моя разковалась.
Es fehlen ihm zwei Eisen.	У нее нѣтъ двухъ подковъ.
Führet es zum Schmied.	Отведи ее къ кузнецу.
Läßt es beschlagen.	Вели ее подковать.
Führet es zur Tränke.	Поведи ее на пойло.
Waschet es.	Вымой ее.
Habt ihr es getränkt?	Напоилъ ли ты ее?
Ja, mein Herr.	Напоилъ, Сударь.
Gebt ihm den Haber.	Дай ей овса.
Führet es herinn.	Поводи ее.
Gebt ihm Kleyen.	Дай ей месева (отрубей).
Hat es gesoffen?	Пила ли она?
Hat es seinen Haber gefressen?	Съѣла ли она свой овесъ?
Gebt ihm Häckerling.	Дай ей рубленной соломы.
Gebt ihm Heu.	Дай ей сѣна.
Zäumet mein Pferd.	Взнуздай мою лошадь.
Sattelt es.	Оседлай ее.
Führet es mir vor.	Подвади ее ко мнѣ.
Nehmet er beim Zaume.	Возми ее за поводъ.
Läßt es nicht laufen.	Не давай ей бѣгать.
Erhizet es nicht.	Не разгорячи ее.
Ist es müde?	Не устала ли она?
Zäumet es ab.	Разнуздай ее.

Sattelt es ab. — Разседлай ее.

Gurtet es auf. — Распусти подпруги.

Die Sattelgurt ist zersprungen. — Подпруга порвалась.

Ihr müßt auch andere Steigbügelriemen ansetzen lassen. — Надобно также перемѣнить и стремена.

Denn das nächste Mal will ich meine mit Gold gestickte scharlachene Schabracke auflegen. — По тому, что я слѣдующій разЪ хочу выѣхать сЪ кармазиннымЪ, золотомЪ шитымЪ, чепракомЪ.

Hebt diese Spießruthe (diese Peitsche) auf. — Подними этотЪ хлыстЪ (бичь).

Die 105 Lection. — УрокЪ 105.

Vom Reisen. — *О дорожной ѣздѣ.*

Wollen Sie verreisen, mein Herr? — Не ѣдете ли вы куда, Г. мой?

Ja, ich gehe nach N. — Да, я ѣду вЪ Н.

Wenn reisen Sie ab? — Когда вы поѣдете?

Izt gleich. — Сей часЪ. (теперь же).

Gehen Sie mit ihrem Wagen dahin? — Вы вЪ своей каретѣ туда поѣдете?

(Mit dem Postwagen oder mit der Landkutsche)? — (На почтовыхЪ или обывательскихЪ подводахЪ).

Nein, ich reite.	Нѣтъ, я поѣду верьхомъ.
Mein Herr, es ist alles fertig.	Все, Сударь, готово.
Die Pferde sind vor der Thüre.	Лошади уже у дверей.
Wie viel (Meilen) Werste sind's von hier nach N.	Сколько (миль) верстъ отсюда до Н.
Es sind (zwölf Meilen) sechzig Werste.	Отсюда (двенадцать миль), шестьдесять верстъ.
Glauben Sie, daß wir heute noch so viel Weg zurücklegen können?	Какъ вы думаете, можемъ ли мы столько сего дня уѣхать?
Ganz gewiß; es ist noch nicht so spät.	Безъ сомнѣнія; теперь еще не поздно.
Es ist erst acht Uhr.	Восемь часовъ только.
Sie haben Zeit genug, noch für Sonnen Untergang daselbst anzukommen.	Вамъ времени довольно пріѣхать туда до захожденія солнца.
Ist der Weg gut?	Дорога хороша ли?
Ja, sehr gut.	Очень хороша.
Es ist ein sehr ebener Weg.	Дорога весьма ровная.
Sie werden keinen einzigen Sumpf (Morast) unterwegs antreffen.	У васъ не будетъ ни одного болота на дорогѣ.

Aber Sie müßen durch Wälder reisen und über Flüsse sezen.	Но вамъ надобно проѣзжать лѣса и переѣзжать рѣки.
Ist die Landstrasse gefährlich (unsicher)?	Не опасно ли на большой дорогѣ?
Man sagt nichts davon.	Объ этомъ ничего не говорятъ.
Sagt man nicht, daß sich Räuber in dem Walde aufhalten?	Какъ слышно, нѣтъ ли разбойниковъ въ лѣсу?
Sie haben nichts zu befürchten, weder bei Tage nach bei Nacht.	Ничего вамъ опасаться ни днемъ, ни ночью.
Es ist eine Landstrasse auf der man alle Augenblicke Leute findet.	Это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.

Die 106 Lection. — УРОКЪ 106.

Fortsezung. — *Продолженіе.*

Mein Freund! welches ist der Weg der nach N. führet?	Другъ мой! которой дорогою должно ѣхать въ Н?
Mein Herr, wenn Sie zum nächsten Dorf gekommen seyn werden, so kehren Sie rechts.	Когда вы, Сударь, подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите въ право.
Gehet der Weg nicht über den Berg?	Не лежитъ ли дорога чрезъ гору?

Nein, mein Herr, Sie laßen ihn links liegen.	Нѣтъ сударь, оня у васъ останется въ левѣ.
Ist der Weg in dem Walde schwer zu finden?	Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?
Keineswegs, reiten Sie nur immer ganz grade zu, so können Sie sich nicht verirren.	Никакъ нѣтъ, поѣзжайте всѣ прямо, вы не можете сбиться съ дороги.
Wo werden wir einen Fluß antreffen?	А рѣка гдѣ у насъ будетъ?
Gleich wenn Sie zum Wald hinaus kommen.	Лишь только выѣдете изъ лѣсу.
Kann man durchwaten?	Можно ли ее переѣхать въ бродъ?
Nein, mein Herr, man sezt in einer Fähre über.	Нѣтъ, Сударь, ее переѣзжаютъ на паромѣ.
Wohlan, meine Herren, lassen Sie uns aufsitzen.	Пойдемъте, Государи мои, сядемъ на лошадей.
Lassen Sie uns unsern Weg fortsetzen.	Пустимся въ путь (дорогу).
Leben Sie wohl, Herr Wirt.	Прости, хозяинъ.
Meine Herren, ich wünsche ihnen eine glückliche Reise.	Я вамъ желаю, Государи мои, благополучнаго пути.
Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.	Покорно благодарю.
Wollen Sie nicht ein Gläschen Wein zum Abschied trinken?	Не выкушаете ли на дорогу рюмку вина?

Es ist noch weit bis nach der Stadt. — Еще до городу далеко.

Ganz gut. — Очень хорошо.

Meine Herren, auf eine glükliche Reise. — Государи мои! благополучный вамъ путь.

Ebenfalls. — Равномѣрно.

Hier, haben Sie für den Wein. — Вотъ вамъ за вино.

Meine Herren, es ist dafür nichts nöthig; Es ist schon mit in der Zeche begriffen. — За него, Государи мои, ничего не надобно; оно уже поставлено въ щетѣ.

Die 107 Lection. — УРОКЪ 107.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Welches ist der beste Gasthof in der Stadt? — Гдѣ лучшій тракциръ въ городѣ?

Die Stadt London. — Городъ Лондонъ.

In welcher Gegend der Stadt ist er? — Въ которой онъ части города?

Nicht weit von der Admiralität. — Не далеко отъ Адмиралитейства.

Können wir hier einkehren? — Можно ли намъ здѣсь остановиться?

Ja, mein Herr, wir haben schöne Zimmer und gute Betten. — Извольте, Сударь, у насъ хорошія комнаты изрядныя постели.

Lassen Sie uns absteigen, Meine Herren. — Станемъ здѣсь, Государи мои.

Wo ist der Stallknecht?	Гдѣ конюхъ?
Hier, mein Herr.	Я здѣсь, Сударь.
Nehmet uns unsere Pferde ab.	Возьми нашихъ лошадей.
Führet sie in den Stall.	Поведи ихъ въ конюшню.
Nehmet sie wohl in Acht.	Погляди за ними.
(Zum Gastwirth).	(*Къ хозяину*).
Lassen Sie nun sehen, was wir zum Nachtessen bekommen werden?	Есть ли у тебя намъ что поужинать?
Sehen Sie selbst zu, meine Herren, wozu Sie Lust haben.	Прикажите сами, Г. мои, что вамъ угодно.
Geben Sie uns ein Halb Duzend junge Tauben, ein Paar Rebhühner, sechs Wachteln, einen guten Kapaunen und eine gute Schüssel mit Salat.	Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго каплуна, и блюдо салату.
Seyn Sie unbemühet, ich werde für alles sorgen.	Не безпокойтесь, я все изготовлю.
Wollen Sie sonst nichts haben?	Не угодно ли вамъ чего инаго?
Nein, das ist hinlänglich; aber geben Sie uns guten Wein und einiges Obst.	Нѣтъ этаго довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.

Ich gebe Ihnen mein Wort daß Sie zufrieden seyn sollen.	Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.
Wollen Sie ihre Zimmer sehen?	Изволите ли посмотрѣть свои комнаты?
Ja, lassen Sie meinen Bedienten rufen.	Хорошо; велите позвать моего слугу.
(Zum Haushofmeister oder Kellermeister.)	(*Къ дворецкому или клюшнику*).
Leuchtet diesen Herren bis auf ihr Zimmer.	Проводи сихЪ господЪ вЪ ихЪ комнаты.
Machen sie, daß das Abendessen bald fertig wird.	Постарайся намЪ ужинЪ скорѣя изготовить.
Es soll fertig seyn, ehe sie ihre Stiefel ausgezogen haben.	Прежде нежели вы скинете свое сапоги, ужинЪ будетЪ готовЪ.
Wo sind unsere Bediente?	Гдѣ наши слуги?
Da kommen sie eben herauf mit ihren Mantelsäcken.	ВотЪ они несутЪ наши чемоданы.
Habt ihr die Pistolen mitgebracht?	ПринесЪ ли ты пистолеты?
Ja, mein Herr, da sind sie.	ПринесЪ, Сударь, вотЪ они.
Zeihet mir die Stiefel aus, und dann gehet und sehet nach den Pferden.	Разуй меня, а послѣ поди посмотри за лошадьми.
Lasset das Nachtessen auftragen.	Вели подавать ужинать.

Die 108 Lection.	Урокъ 108.
Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Meine Herren, das Essen ist fertig, es stehet auf dem Tisch.	Государи мои, ужинЪ готовЪ, кушанье на столѣ.
Lassen Sie uns zu Nacht essen, meine Herren, damit wir uns zeitig zu Bette begeben können.	Пойдемте ужинать, Государи мои, чтобЪ намЪ ранѣе лечь спать.
Ist ihnen gefällig, meine Herren, so wollen wir uns setzen.	Сядемте, государи мои, ежели вамЪ угодно.
Sie essen nichts, Herr N. was fehlet Ihnen?	Вы ничего не кушаете, Г. Н. что вамЪ сдѣлалось?
Ich habe keinen Appetit, ich bin mat und müde.	У меня нѣтЪ аппетита (мнѣ ѣсть не хочется) я усталЪ и ослабѣлЪ.
Es ist mir als wenn ich ganz zerschlagen wäre.	Я весь какЪ разбитЪ.
Das Bett wird mir zuträglicher seyn, als das Essen.	Для меня бы лучше быть вЪ постелѣ нежели за столомЪ.
Sie müssen Muth fassen.	Надобно вамЪ ободриться.
Wenn Sie sich nicht wohl befinden, so gehen Sie zu Bette.	Ежели вы не здоровы, то подите лягте.

Lassen Sie sich das Bett wärmen.

Прикажите себѣ нагрѣть постелю.

Ich bitte lassen Sie sich nicht stören; Ich will suchen auszuruhen.

Прошу васъ не тревожиться; я пойду немного отдохнуть.

Haben Sie nichts nöthig?

Не надобно ли вамъ чего?

Ich habe nichts, als Ruhe nöthig.

Мнѣ кромѣ покоя, ничего не надобно.

Meine Herren, ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Государи мои, я желаю вамъ покойной ночи.

Bringet den Nachtisch, und rufet dann die Wirthin.

Принеси закуски, и послѣ позови хозяйку.

Da kömmt sie.

Вотъ она идетъ.

Meine Herren, sind Sie mit dem Essen zufrieden?

Государи мои, довольны ли вы ужиномъ?

Ja, Frau Wirthin; aber wir müßen auch Sie befriedigen.

Довольны, Сударыня; однако и намъ надобно васъ удовольствовать.

Was haben wir verzehrt?

На сколько вы для насъ издержали?

Was haben wir zu bezahlen?

Сколько мы должны вамъ заплатить?

Die Rechnung ist nicht groß.

Щетъ не великъ.

Sehen Sie, was sie haben müßen, für uns,

Сочтите, что вамъ надобно за насъ, за

unsere Leute und unsere Pferde.	нашихЪ людей и за лошадей.
Für das Nachtessen, Bette und Frühstück.	За ужинЪ, постели, и завтракЪ.
Bezahlen Sie zehn Rubel.	Заплатите десять рублей.
Mich deucht, das ist zu viel.	Мнѣ кажется этого много.
Im Gegentheil, ich fordere wenig.	НапротивЪ, я требую мало.
Rechnen Sie selbst, meine Herren.	Сочтите сами, Государи мои.
Sie werden dann finden daß ich nicht zu viel begehre.	Вы увидите тогда, что я не лишняго требую.
Wir sind keine Liebhaber von vielem Handeln.	Мы не охотники торговаться.
Wir werden Sie morgen nach dem Frühstücke bezahlen.	Мы вамЪ заплатимЪ завтра по утру послѣ завтрака.
Wie es Ihnen gefällig ist.	КакЪ вамЪ угодно.
Bei Gelegenheit! Geben sie uns ja weisse Bettlaken.	Да кЪ стати! дайте намЪ чистыя простыни.
Die Laken die sie bekommen werden sind mit Lauge gewaschen.	Простыни, кои у васЪ будутЪ, мыты щолокомЪ.
Gute Nacht, Frau Wirthin.	Добра ночь Сударыня.

Gute Nacht, meine Herren, ich bin Ihre Dienerin.	Почивайте покойно, Государи мой, прощайте.

Die 109 Lection.	УРОКЪ 109.
Um zu Schiffe zu gehen.	*О ѣздѣ моремъ.*
Mein Freund, sind Sie ein Russe?	Другъ мой, вы не Россїянинъ ли?
Nein, mein Herr, ich bin ein Deutscher, Ihnen zu dienen.	Нѣтъ, Сударь, я Нѣмецъ, къ вашимъ услугамъ.
Fahren Sie zurück nach Lübeck?	Не въ Любекъ ли вы отъѣзжаете?
Ja, mein Herr, mit dem ersten günstigen Wind.	Такъ, Сударь, при первомъ попутномъ вѣтрѣ.
Haben Sie viele Mitreisende?	Много ли съ вами попутчиковъ?
Ihrer zehn oder zwölf.	У меня ихъ человѣкъ десять или двенатцать.
Haben Sie ein geraumes Schiff.	Просторенъ ли у васъ корабль?
Die Kajuten sind sehr bequem.	Комнаты въ немъ весьма покойны.
Belieben Sie es zu sehen?	Не изволите ли его посмотрѣть?

Wenn werden Sie absegeln?	Когда вы отправитесь?
Morgen, vielleicht auch diese Nacht schon.	Завтра, или можетъ быть въ сїю ночь.
Wie viel begehren Sie Fracht für meine Ueberfahrt?	Что вы съ меня возмете за провозъ?
Werden Sie sich selbst beköstigen?	Вы на своемъ кушаньѣ будете?
Nein, ich wünschte, daß ich mit Ihnen essen könnte.	Нѣтъ, я бъ желалъ ѣсть за вашимъ столомъ.
Sie bezahlen mir also dreißig Ducaten.	Я съ васъ возьму тритцать червонцовъ.
Was Ihnen die Andern bezahlen, will ich Ihnen auch geben.	Я вамъ дамъ тоже что и другїе.
Wo wohnen Sie?	Гдѣ вы живете?
Im Gasthof zum = = = =	Въ трактирѣ подъ - - - -
Er ist mir bekannt.	Я знаю гдѣ онъ.
Halten Sie sich fertig, ich werde Sie abholen wenn es Zeit seyn wird.	Будьте готовы, я по васъ прїѣду, когда будетъ время.
Ich bitte Sie darum.	Покорно прошу.
= = = = = = = = = = =	- - - - - - - - - - - -
Mein Herr, der Wind ist günstig.	Государь мой, вѣтеръ намъ по пути.
Die Anker sind gelichtet und die Segel aufgespannt.	Якори подняты, и парусы натянуты.

Wir wollen absegeln.	Надобно ѣхать.
Lassen Sie uns also gehen.	Такъ поѣдемъ.
Setzen Sie sich ins Boot.	Садитесь въ шлюпку.
Ich werde Sie in Lübeck bezahlen.	Я съ вами расплачусь въ Любекѣ.
Es ist all eins.	Все равно.
= = = = = = = = = = = =	- - - - - - - - - - - - -
Gott sey Dank, wir sind nun im Haven.	Слава Богу, мы уже въ гавани.
Bei wem werden Sie einkehren?	Гдѣ вы остановитесь?
Ich habe keine Bekannte hier.	У меня здѣсь нѣтъ знакомыхъ.
Welches ist der beste Gasthof?	Гдѣ лучшій трактиръ (герберхъ)?
Zum goldenen Löwen.	Подъ золотымъ львомъ.
Lassen Sie meine Sachen dahin bringen.	Велите отнесть туда мои вещи.
Hier haben Sie ihr Geld.	Извольте вотъ ваши деньги.
Mein Herr, ich danke Ihnen.	Покорно благодарю, Сударь.

Die 110 Lection.	УРОКЪ 110.
Vom Kartenspiele.	*О картошной игрѣ.*
Spielen Sie zuweilen Karten?	Играете ли вы когда въ карты?
Ja, mein Herr, ich spiele zuweilen zum Zeitvertreib.	Играю, Сударь, иногда для препровожденiя времени.
Mich deucht, das Spiel ist ein gefährlicher Zeitvertreib.	Мнѣ кажется, что игра препровожденiе времени довольно опасное.
Ja, wenn man hoch spielet.	Правда, когда въ большую игру играютъ.
Aber, wenn ich spiele, so spiele ich immer sehr niedrig.	Но когда я играю, то играю всегда небольшую игру.
Folglich ist der Gewinst so wohl, als der Verlust nicht sehr wichtig.	По этому ни проигрышъ ни выигрышъ не очень важенъ.
Ist Ihnen gefällig ein Spiel zu machen?	Не угодно ли вамъ сдѣлать партiю?
Wie Sie belieben.	Какъ вы изволите.
Was für ein Spiel wollen wir spielen?	Въ какую игру мы станемъ играть?
Wollen wir Whist, Lombr' oder Piket spielen?	Въ вистъ, ломберъ или въ пикетъ мы станемъ играть.
Lassen Sie uns Piket pielen.	Станемъ играть въ пикетъ.

Es ist ein Spiel das sehr in der Mode ist.	Эта игра весьма въ употребленіи.
Gebt uns zwei Spiel Karten und Marken.	Дайте намъ двѣ игры картъ и марокъ.
Wie hoch wollen wir die Partie spielen?	Почему партію будемъ играть?
Wir wollen um uns die Zeit zu vertreiben, um einen Rubel spielen.	Сыграемъ по рублю, для препровожденія времени.
Wie Sie belieben.	Какъ вы изволите.
Ist dieses Spiel Karten ganz?	Полная ли эта игра картъ?
Nein, es fehlet eine Karte darinn.	Нѣтъ, карты одной не достаетъ.
Nehmen Sie die niedern Karten weg.	Отберите меньшія карты.
Lassen Sie sehen wer giebt.	Посмотримъ кому вздавать.
Heben Sie ab, um zu sehen wer giebt.	Снимите, посмотримъ кому вздавать.
Ich habe die Vorhand.	Я въ рукѣ.
Sie geben die Karten.	Вамъ вздавать.
Mischen Sie die Karten.	Тасуйте карты.
Die Bilder sind alle beisammen.	Фигуры всѣ вмѣстѣ.
Geben Sie die Karten.	Вздавайте вы.
Es fehlet mir eine Karte.	У меня одной нѣтъ карты.
Es ist eine zuviel im Stock.	Одна лишняя въ колодѣ.

Geben Sie die Karten anderst.	Перевздайте.
Heben Sie ab.	Снимите.
Haben Sie alle Karten?	Всѣ ли у васъ карты?
Ich glaube, ja.	Я думаю всѣ.
Haben Sie weggeworfen?	Снесли ли вы?
Wie viel nehmen Sie?	Сколько вы берете?
Ich nehme alle.	Я беру всѣ.
Ich lasse eine liegen.	Одну я оставлю.
Ich habe ein schlechtes Spiel.	У меня дурна игра.
Ich habe das schlechste Spiel von der Welt.	Хуже игра быть не можетъ, какая у меня.
Sie sollten doch ein schönes Spiel haben, weil ich nichts habe.	У васъ надобно быть хорошей игрѣ потому, что у меня нѣтъ ничего.
Mein Spiel sezt mich in Verlegenheit.	Я съ своею игрою не знаю что дѣлать.
Geben Sie ihr spiel an.	Объявите свою игру.
Wie stark ist ihr Spiel? rc.	Сколь великъ вашъ наборъ? и проч.
Ich habe die Lese.	Я выигралъ лезу.
Ich habe sieben Stiche.	У меня седмь взятокъ.
Ich habe verlohren.	Я проигралъ.
Sie haben gewonnen.	Вы выиграли.
Sie sind mir einen Rubel schuldig.	Вы мнѣ должны рублемъ.

Sie waren mir ihn zuvor schuldig.	Вы мнѣ имъ были должны.
Wir sind also quitt.	И такъ мы квиты.
Lassen Sie uns noch ein Spiel spielen.	Съиграемъ еще игру.
Von Herzen gern.	Со всею охотою.

Die 111 Lection. — УРОКЪ 111.

Vom Schach und Damen Spiele. — *О шахматной и шашечной игрѣ.*

Womit wollen wir uns diesen Nachmittag die Zeit vertreiben?	Что намъ дѣлать послѣ обѣда?
Lassen Sie uns eine Partie Schach spielen.	Съиграемъ игру въ шахматы.
Ich bin's zufrieden.	Я согласенъ.
Sie spielen aber besser, als ich.	Но вы лучше меня играете.
Ganz und gar nicht.	Никакъ нѣтъ.
Sie haben mir jedesmal noch abgewonnen.	Вы у меня всегда выигрывали.
Ich werde nicht mehr mit Ihnen spielen, wenn Sie mir nicht einigen Vortheil geben.	Я не буду съ вами больше играть, ежели вы мнѣ не дадите какой выгоды.
Sie müssen mir den Läufer und das Anspielen lassen.	Вы мнѣ должны уступить слона и выступку.

In Wahrheit, ich kann nicht; Sie spielen so gut wie ich.	По истиннѣ не могу; вы не хуже меня играете.
Sehen sie zu, ob Sie mit gleichem Spiele spielen wollen.	Попытайте, не можете ли сЪ равною игрою сЪиграть.
Nun gut! ich will es für ein Mal wagen.	Хорошо! я еще однажды отважуся.
Wie hoch wollen wir spielen?	По чему станемЪ играть?
Ich spiele niemals anders als um eine Kleinigkeit.	Я никогда вЪ большую игру не играю.
Lassen Sie uns die Partie zu einem halben Rubel spielen.	СтанемЪ играть по полтинѣ партїю.
Ich spiele an.	Я выступилЪ.
Ziehen Sie also.	Играйте же.
Ich nehme diesen Bauern.	Я беру эту пѣшку.
Das ist mir lieb, dann izt nehme ich diesen Läufer und biete ihnen Schach.	Я этому радЪ, ибо я возьму слона, и дамЪ вамЪ шахЪ.
Ich roquire.	Я ставлю ладью на мѣсто шаха.
Sie werden dabei nichts gewinnen.	ТѣмЪ вы ничего не выиграете.
Sehen Sie, ich nehme ihrem Elephanten mit meinem Springer.	Смотрите, я беру вашу ладью своимЪ концемЪ.
Aber wie wollen Sie ihre Königinn retten.	Но какЪ вы спасете своего ферся.

Indem ich Sie, mittelst meines Läufers und Elephanten Schachmatt mache.	Когда я дамъ вамъ шахъ и матъ своимъ слономъ и ладьею.
Ich habe die Partie verlohren; Ich kann meinen König nicht mehr ziehen.	Я проигралъ игру; мнѣ некуды ступить царемъ.
Sie sind mir also fünfzig Kopeken schuldig.	И такъ вы мнѣ должны пятьдесять копѣекъ
Hier sind sie.	Извольте, вотъ они.
Nehmet dieses Schachbrett mit allen Steinen weg.	Возьми прочь шахматницу со всѣми шашками.
Gebet uns ein Damenbret.	Дай намъ шашечную доску.
Lassen Sie uns eine Partie auf der Dame spielen?	Сиграемъ игру въ шашки?
Ich gebe Ihnen den ersten Zug.	Я вамъ даю выступку.
Ich blase Sie. (Ich blase ihnen diesen Stein)	Я у васъ беру фукъ.
Damen Sie diesen Stein.	Накройта эту шашку.
Wie viel Damen haben sie?	Сколько у васъ доведей?
Ich habe ihrer zwo.	У меня двѣ.
Ich babe eben so viel.	У меня столькожъ.
Es ist eine Remise.	Игра ничья.

Niemand hat gewonnen.	Никто не выигралъ.

Die 112 Lection. — Урокъ 112.

Vom Billardspiel. — *О игрѣ на Бильярдѣ.*

Lassen Sie uns eine Parthie auf dem Billard spielen.	Сыграемъ партiю на Бильярдѣ.
Wie Sie belieben.	Какъ вы изволите.
Setzen Sie aus.	Выставляйте.
Zu wie viel das Spiel?	До сколькихъ партiя?
Zu zwölf.	До двѣнатцати.
Das Billiard ist nicht gleich.	Бильярдъ не ровенъ.
Die Rände daran sind zu hoch.	Борты у него очень высоки.
Die Löcher sind zu groß.	Лузы весьма велики.
Und die Kugeln zu klein.	А шары очень малы.
Ich bin collirt, ich kann nicht mit dem Kolben (Masse) spielen.	Я стою коле, мнѣ нельзя играть мазомъ.
Spielen Sie mit dem Stock (Queue.)	Играйте кiемъ.
Sie haben zwei Mal fehl gestossen, und ich habe Sie drei Mal gemacht.	Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ три раза.

Und ich habe vier Billien (Kugeln) gemacht.	А я сдѣлалъ четыре билїи.
Wir ſtehen alſo acht mit acht.	И такъ у насъ по осьми.
Sie haben vorbei geſtoſſen und ſich verloffen.	Вы дали промахъ и сами потерялись.
Hier ſind ſie durch einen Rückſtoß (Bricolle) gemacht.	Шаръ вашъ сдѣланъ паръ абриколь (возвратнымъ ударомъ).
Laſſen ſie uns ſehen, ob ich dieſe Bille hier ſprengen werde.	Посмотримъ, вышибу ли я этотъ шаръ.
Gewonnen; ich habe das Spiel gewonnen.	Партїя; я выигралъ партїю.
Laſſen Sie uns à la Guerre ſpielen; ich ſpiele nicht gern die einfache Partie.	Съиграемъ въ алагеръ, я не люблю играть въ бѣлую партїю.
Wir ſind unſrer nicht genug; Laſſen Sie uns lieber Quarambol ſpielen.	Насъ нѣтъ столько; съиграемъ лучше въ карамболь.
Wie ſie belieben.	Какъ вамъ угодно.

Die 113 Lection.	УРОКЪ 113.
Von dem Vergnügen des Landlebens und besonders von der Jagd und dem Fischfange.	*О забавахъ въ сельской жизни, а особливо о звѣриной и рыбной ловлѣ.*
Mein Herr, ich bin erfreuet sie zu sehen.	Государь мой, я радъ, что васъ вижу.
Wo sind Sie dann so lange gewesen?	Гдѣ вы были столь долгое время?
Wo halten Sie sich dann auf?	Гдѣ вы живете?
Wir wohnen seit zwei Monathen auf einem Landhause.	Мѣсяца съ два уже какъ мы живемъ въ деревнѣ.
Sind sie für voll nach der Stadt zurück gekommen?	Совсемъ ли вы жить приѣхали въ городъ?
Nein, mein Herr, ich reise morgen wieder zurück.	Нѣтъ, Сударь, я завтра же назадъ поѣду.
Wie vertreiben Sie sich die Zeit auf dem Lande?	Въ чемъ вы проводите время въ деревнѣ?
Ich verwende einen Theil davon auf das Studieren.	Часть онаго я употребляю на ученїе.
Aber womit vertreiben Sie sich die Zeit nach ihren ernsthaften Beschäftigungen.	Но чѣмъ вы занимаетесь послѣ вашихъ важныхъ упражненїй?

Ich gehe zu Zeiten auf ich die Jagd.	Я ѣзжу иногда на охоту.
Auf was für eine Jagd?	На какую охоту?
Wir jagen bald Hirsche, bald Hasen.	Мы гоняемъ то оленей, то зайцовъ.
Haben Sie gute Hunde?	Есть у васъ хорошія собаки?
Wir haben eine Koppel Spürhunde, zwei Windhunde, zwei Windhündinnen, vier Dachshunde und drei Hühnerhunde.	У насъ есть свора собакъ гончихъ, два кобеля, двѣ суки борзыхъ, четыре суслика и три собаки легавыхъ.
Gehen Sie niemals auf die Vogeljagd?	Вы никогда не гоняете за птицами?
Sie wollen mir vergeben.	Въ этомъ вы меня простите.
Aber gewöhnlicher Weise fangen wir sie mit der Leimruthe.	Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.
Jagen Sie zu Zeiten mit der Flinte?	Стрѣляете ли вы когда ружьемъ?
Ja, mein Herr.	Стрѣляю, Сударь.
Wornach schiessen Sie?	Что вы стрѣляете?
Nach allerlei Wildpret, als Rebhüner, Fasanen, Schnepfen, Haselhühner, Drosseln, Kaninchen ꝛc.	Всякаго роду дичину, какъ-то рябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропатокъ, дроздовъ, кроликовъ и проч.
Schiessen Sie sowohl im Flug als im Lauf?	Равно ли на лету и на бѣгу вы стрѣляете?

Ich thuhe beides.	Я всячески стрѣляю.

Die 114 Lection. — УРОКЪ 114.

Fortsetzung. — Продолжніе.

Sind Sie ein Leibhaber vom Fischen?	Охотники ли вы до рыбной ловли?
Ein ungemein grosser.	Весьма большой.
Fischen Sie oft mit dem Garn (Neze)?	Часто ли вы ловите неводомъ?
Sehr selten.	Весьма рѣдко.
Warum? Wie kömmt das?	Для чего? Почему такъ?
Wir wohnen zu weit vom Flusse.	Мы живемъ отъ рѣки очень далеко.
Wir haben aber einen Fischbehälter (Teich) wo wir öfters mit der Angelruthe fischen.	Но у насъ есть прудъ, въ которомъ мы ловимъ удою.
Ist ihr Teich starck mit Fischen besetzt?	Въ прудѣ вашемъ много ли рыбы?
Sehr stark.	Весьма много.
Was für Gattung Fische halten Sie in demselben?	Какого роду рыбъ вы въ немъ содержите?
Wir halten darinn Karpen, Hechte, Barsche, Forellen, Schleye und Karausche.	Мы въ немъ держимъ сазановъ, щукъ, судаковъ, пеструговъ, линей и карасей.

Womit beschäftigen Sie sich aber dann, wenn Ihnen die üble Witterung nicht erlaubt weder auf die Jagt zu gehen noch zu fischen?

Что вы дѣлаете, когда дурная погода вамъ препятствуетъ ѣхать ни на охоту, ни на рыбную ловлю?

Wir spielen mit der Kugel auf dem Bilard, mit dem Federball ꝛc.

Мы играемъ шаромъ на бильярдѣ, въ воланъ и проч.

Wie ich sehe, so finden Sie auf dem Lande die Zeit nicht, lange Weile zu haben.

Изъ сего я вижу, что вы не имѣете времени скучать деревнею.

Es scheinet Ihnen so, indessen ist es doch ganz anderst.

Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ инако.

Ich fange schon an, mich nach der Stadt zurück zu sehen.

Я начинаю уже скучать по городѣ.

So sehr ist es wahr, daß man einer jeden Sache überdrüßig wird!

Это очень справедливо, что всякая вещь можетъ наскучить!

Die 115 Lection. — УРОКЪ 115.

Vom Schwimmen. — *О плаваніи.*

Es ist sehr heiß.

Чрезвычайно жарко.

Man darf sich dessen nicht wundern: Wir sind ja in den Hundstagen.

Не чему дивиться: у насъ нынѣ каникулы.

Wir wollen hingehen, und uns baden.	Мы пойдемЪ мыться.
Das Wasser ist sehr frisch.	Вода довольно прохладна.
Lassen Sie uns schwimmen.	СтанемЪ купаться.
Ich gehe nicht gern im Schlamm herum.	Я не люблю ходить вЪ тинѣ.
Ich sehe lieber zu wie andere schwimmen, als daß ich selbst schwimme.	Я лучше люблю смотрѣть на плавуновЪ, нежели плавать.
Dies Vergnügen wollen wir Ihnen sogleich verschaffen.	Сїе удовольствїе мы вамЪ тотчасЪ можемЪ доставимЪ.
Schwimmt er gut?	Хорошо ли онЪ плаваетЪ?
Er schwimmt wie ein Fisch.	ОнЪ плаваетЪ какЪ рыба.
Er schwimmt auf dem Rücken und unter dem Wasser.	ОнЪ плаваетЪ на спинѣ и подЪ водою.
Ich lerne auf Binsen schwimmen.	Я учусь плавать на простникѣ.
Und ich schwimme auf Korkholz.	А я плаваю на пробкахЪ.
Es ist gefährlich mit Blasen zu schwimmen.	Опасно плавать на пузыряхЪ.
Weil sie plazen können.	Потому, что они лопнуть могутЪ.
Das ist mir gestern geschehen.	Это со мною случилось вчера.

Ich wäre bald ersoffen.	Я едва не утонулЪ.
Ich zittere noch, wenn ich daran gedenke.	Меня еще страхЪ беретЪ, ежели я о томЪ вспомню.
Ich habe mich kaum izt noch vom Schrecken erholet.	Я теперь еще не опомнюсь.
Sie sind sehr furchtsam.	Вы очень боязливы.
Sie fürchten sich für ihrem eigenen Schatten.	Вы боитесь своей тѣни.
Mit solchen Eigenschaften werden Sie niemals schwimmen lernen.	СЪ такими свойствами вы никогда не научитесь плавать.
Ich habe darauf Verzug gethan; Es ist mir genug wenn ich mich am Ufer wasche.	Я это оставилЪ; довольно для меня мыться на берегу.

Die 116 Lection. — УРОКЪ 116.

Vom Schauspiel. — О Театрѣ.

Man sagt, daß heute ein neues Schauspiel gegeben wird.	СказываютЪ, сего дня на ТеатрѢ представлена будетЪ новая піеса.
Ist es ein Lustspiel, ein Trauerspiel, oder ein Singspiel?	Что она комедія, трагедія, или опера?

Es ist ein Trauerspiel.	Трагедїя.
Was hats fur einen Titel?	Какъ она называется?
Die Götzenanbeter.	Идолопоклонники.
Wer ist der Autor davon?	Кто ее сочинилъ?
Der Herr von Cherastof.	Господинъ Херасковъ.
Wird es zum ersten Mal aufgeführet?	Въ перьвой разъ будутъ ее играть?
Nein, mein Herr, es ist das dritte Mal.	Нѣтъ, Сударь, нынѣ въ третїй разъ.
Welchen Erfolg hat es bei der ersten und zweiten Vorstellung gehabt?	Какой успѣхъ имѣла она при перьвомъ и второмъ представленїй?
Es ist mit allgemeinem Beifall gespielet worden.	Она заслужила всеобщую похвалу.
Man ist gewohnt von diesem Schriftsteller etwas gutes zu erhalten.	Всѣ привыкли уже отъ сего сочинителя видѣть что нибудь хорошее.
Der Herr von Cheraskof war schon durch seine epische Gedichte berühmt.	Господинъ Херасковъ уже прославился своими Эпическими Творенїями.
Dieses leztere Stück erwirbt ihm nun auch den Ruf eines großen tragischen Dichters.	Сею послѣднею пїесою прїобрѣлъ онъ славу великаго трагическаго стихотворца.

Wollen wir sie sehen?	Поѣдемъ ли мы ее смотрѣть?
Von Herzen gern.	Со всею охотою.
Ich will dem Kutscher befehlen daß er anspanne, und wir gehen dann unverzüglich.	Я прикажу кучеру заложить карету, и мы не мѣшкавъ поѣдемъ.
Wir müssen uns eilen, um Plaz zu bekommen.	Надобно поспѣшить, чтобъ застать мѣсто.
Wollen wir eine Loge nehmen?	Не пойдемъ ли мы въ ложу?
Das stehet in ihrem Belieben; Ich wollte aber lieber aufs Parterre gehen.	Я повинуюсь вашей волѣ; но мнѣ бы хотѣлось лучше пойти въ партеръ.
Warum?	Для чего?
Weil wir da zum Zeitvertreibe, bis man anfängt, mit unsern Bekannten schwazen könnten.	Для того, что мы моглибъ провести время въ разговорахъ съ нашими пріятелями до открытія Театра.

Die 117 Lection. — УРОКЪ 117.

Fortsezung. — *Продолженіе.*

Was halten Sie von dieser Symphonie?	Что вы скажете объ этой симфоніи?
Wie finden Sie diese Musik?	Какова для васъ эта музыка?

Ich finde sie sehr schön.	Для меня она весьма прекрасна.
Bemercken Sie nicht diese Hoboen diese Flöten und diese Fagoten?	Не слышите ли вы сїи гобои, флейты и фаготы?
Sie machen eine trefliche Wirkung unter den Geigen und den Claviren.	Они отмѣнное производятъ дѣйствїе между скрыпками и клавикордами.
Die Galerien sind schon besetzt.	Галереи уже полны.
Und wie Sie sehen, so sind wir im Parterre auch sehr gedrängt.	И какъ вы видите, мы, и въ партерѣ стѣснены.
Und in den Logen sizen so viele Damen, als nur immer Plaz darin haben.	И въ ложахъ столько Барынь, сколько можетъ помѣститься.
Ich habe noch niemals den Saal so voll gesehen.	Никогда еще я не видалъ въ Театрѣ такого множества.
Wirklich, es sind viel mehr Zuschauer hier, als gewöhnlich.	Точно, людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.
Mir gefällt der Anblick dieser schönen Damen, die die Zierde der Logen sind, fast so gut als ein Schauspiel.	Я почти столькоже какъ Театръ, люблю смотрѣть на сихъ пригожихъ барынь, составляющихъ украшенїе ложъ.
Es ist ein sehr schöner Anblick.	Этотъ видъ весьма прекрасный.

Sie sind alle mit vielem Geschmack gekleidet.	Они всѣ съ великимъ вкусомъ одѣты.
Aber man ziehet den Vorhang auf, lassen Sie uns zuhören.	Однакожъ поднимаютъ уже завѣсъ, послушаемъ.
Dieser Schauspieler deklamiret ungemein gut.	Этотъ актеръ совершенно хорошо играетъ.
Er empfindet ganz den Sinn seiner Rolle.	Онъ чувствуетъ свою ролю.
Lassen Sie uns applaudiren.	Сдѣлаемъ апплодисеманъ.
Man darf heute der Pfeifchen halben nicht in Furcht seyn.	Нынѣ не нужно бояться, чтобъ не освистали.
Das Stück ist zu Ende.	Пїеса кончилась.
Man läßt den Vorhang fallen.	Завѣсъ опускаютъ.
Wollen wir das Ballet abwarten?	Дождемся ли мы балета?
Ich kann unmöglich: Ich muß nach Hause gehen.	Я не могу; мнѣ надобно возвратиться домой.

Die 118 Lection. — Урокъ 118.

Von Neuigkeiten. — *О новостяхъ.*

Was spricht man Guts?	Что слышно хорошаго?

Was giebt's Neues?	Что новостей?
Was spricht man Neues?	Что слышно новостей?
Wissen Sie was Neues?	Не знаете ли вы чего новаго?
Was sagen Sie uns guts Neues?	Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?
Nichts.	Никакой.
Ich weis nichts.	Я ничего не знаю.
Ich habe nichts Neues erfahren.	Я ничего не слыхалъ новаго.
Wovon wird in der Stadt gesprochen?	О чемъ говорятъ въ городѣ?
Man spricht von nichts.	Ни о чемъ не говорятъ.
Von nichts wichtigem.	Ни о чемъ важномъ.
Ich habe sagen hören (ich habe erfahren) daß = = = = =	Я слышалъ (говорятъ) что - - - -
Das ist eine sehr gute Neuigkeit.	Это весьма хорошая вѣсть.
Das ist eine sehr übele Neuigkeit.	Это худая новость.
Haben Sie nichts vom Kriege sprechen hören?	Не слышали ли вы чего нибудь о войнѣ?
Nein ich habe nichts davon sprechen hören.	Нѣтъ, я ничего объ этомъ не слыхалъ.
Man spricht von einer Belagerung.	Говорятъ объ осадѣ.
Man sagt daß Gibraltar belagert sey.	Сказываютъ, что Жибральтаръ въ осадѣ.

Daß die Stadt eingeschlossen sey.	Что городъ заперть.
Daß man den Ort mit glühenden Kugeln beschießt.	Что въ то мѣсто кидаютъ бомбы.
Es ist der festeste Plaz in ganz Europa.	Мѣсто это самое крѣпкое во всей Европѣ.
Er wird sehr gut vertheidiget.	Оно хорошо защищается.
Die Besazung darinn ist beträchtlich.	Войска въ немъ довольное число.
Die belagerten haben einen Ausfall gethan.	Осажденные сдѣлали выласку.
Sie haben die Werke der Belagerer zerstört und ihre Kanonen vernagelt.	Они раззорили укрѣпленія осаждавшихъ, и заколотили ихъ пушки.
Die Feinde haben eine neue Batterie errichtet.	Непріятели сдѣлали новую батарею.
Sie haben gesucht den Plaz mit Sturm zu erobern.	Они пытались мѣсто взять приступомъ.
Man meinet, daß die Besazung sich endlich übergeben wird.	Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.
Im Gegentheil, man sagt, daß eine Armee zum Entsaz des Plazes unterwegs sey.	Напротивъ, говорятъ, что цѣлая армія идетъ на помощь къ тому мѣсту.
Und daß die Feinde die Belagerung aufgehoben haben.	И что непріятели оставили осаду.

Diese Nachricht verdient Bestätigung.	Сїе извѣстїе требуетъ подтвержденїя.
Von wem haben Sie sie.	Отъ кого вы это слышали?
Ich habe sie von guter Hand.	Я это слышалъ отъ вѣрнаго человѣка.
Ich habe sie vom Herrn N.	Я это слышалъ отъ Г. Н.

Die 119 Lection. — УРОКЪ 119.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Man spricht auch von einer Schlacht.	Говорятъ также о сраженїи.
Ich habe davon sprechen hören, aber ich glaube es nicht.	И я то слышалъ, но я тому не вѣрю.
Man sagt daß auf beiden Seiten viele Leute geblieben sind.	Сказываютъ, что съ обѣихъ сторонъ много людей побито.
Inzwischen war keine Hauptschlacht (Haupttreffen.)	Однакожъ это не было всеобщее сраженїе.
Es war nur ein Scharmützel.	Это была только сшибка.
Das Fußvolck hat stark gelitten.	Пѣхота много претерпѣла.
Die Reuterei hat die Flucht genommen.	Конница ударилась въ бѣгство.

Die Feinde haben sich in Unordnung zurück gezogen.	Непрїятели въ разстройкѣ показали тылъ.
Man hat ihnen ihre Artillerie weggenommen.	У нихъ отняли Артиллерїю.
Verschiedene Regimenter, Batallione und Schwadrone, sind den Bundsgenossen in die Hände gefallen.	Разные полки, баталїоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.
Sie haben über 2000 Kriegsgefangene gemacht.	Они болѣе 2000 человѣкъ взяли въ плѣнъ.
Dieses würde ein wichtiger Vortheil für die Allijirten seyn.	Это былъ бы важный выигрышъ для союзниковъ.
Es ist, wie man sagt, auch eine Seeschlacht vorgefallen.	Какъ говорятъ, что и на морѣ было сраженїе.
Die feindliche Flotte ist zu Grunde gerichtet worden.	Непрїятельскїй флотъ былъ разбитъ.
Man hat ihnen sechs Linienschiffe weggenommen, und vier andere in Grund geschossen.	У нихъ взято шесть линейныхъ кораблей, а сверхъ того четыре поглощены въ морѣ.
Sind es lauter Linienschiffe gewesen?	Это всѣ были линейные корабли?
Die meisten waren es: denn unter dieser Zahl sind nur drei Fregaten	Больша часть: ибо въ числѣ сихъ было только три фрегата,

und eine Bombardierga- liote begriffen.

и одинъ бомбардирный галїотъ.

Man spricht von einem geheimen Feldzug.

Говорятъ о секретномъ походѣ.

Man meinet, daß die Engeländer eine Landung in Frankreich machen.

Думаютъ, что Агличане вступятъ во Францїю.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß wir diesen Winter Friede bekommen werden.

Очень вѣроятно, что нынѣшнею зимою заключится миръ.

Ich wünsche es von ganzem Herzen.

Я того сердечно желаю.

Der Krieg bringt dem Handel grossen Schaden.

Война причиняетъ торговлѣ великой вредъ.

Die 120 Lection. — УРОКЪ 120.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Wovon spricht man bei Hofe?

Что говорятъ при дворѣ?

Man spricht von der Ausrüstung einer Flotte von achtzig Galeren, ohne daß man ihre Bestimmung weiß.

Говорятъ о снаряженїи флота изъ осьмидесяти галеръ, но не знаютъ куда онъ назначенъ.

Man spricht auch von einer Reise.

Говорятъ также о путешествїи.

Wenn meinet man, daß die Kayserin abreisen wird?	Когда думаютъ, Императрица воспріиметъ путешествіе?
Man weiß es nicht. (Man spricht nicht davon.)	Никто не знаетъ. (не сльшно объ этомъ.)
Wo sagt man, daß Ihro Majestät hinreisen werden?	Куды говорятъ Ея Величество путь назначаетъ?
Einige sagen nach Moskau, andere nach Cherson.	Иные говорятъ въ Москву, а другіе въ Херсонъ.
Man spricht sogar, daß der Teutsche Kaiser und der König von Pohlen dahin kommen werden.	Говорятъ также, что Римской Императоръ и Король Польской туда прибудутъ.
Das wird den Hof sehr glänzend machen.	Это сдѣлаетъ при Дворѣ знатное великолѣпіе.
Werden der Herzog und die Herzogin, (der Fürst und die Fürstinn, der Graf und die Gräfinn) von B. von der Suite seyn?	Герцогъ и Герцогиня (Князь и Княгиня), Графъ и Графиня) Б. воспріймутъ ли путь?
Man sagt ja.	Сказываютъ, такъ.
Und was sagt die Zeitung?	А въ вѣдомостяхъ что пишутъ?
Ich habe sie nicht gelesen.	Я ихъ не читалъ.

Lassen sie uns demnach von privat Angelegenheiten sprechen.	Поговоримъ же о новостяхъ частныхъ.
Wie befindet sich der Herr N.?	Каково поживаетъ Г. Н.?
Wenn haben sie ihn besucht?	Когда вы у него были?
Ich bin gestern früh bei ihm gewesen.	Я у него былъ вчера по утру.
Ist das wahr, was man von ihm spricht?	Правда ли, что объ немъ говорятъ?
Was spricht man von ihm?	А что объ немъ говорятъ?
Man sagt, daß er beim Spiel Streit gehabt habe.	Сказываютъ, что онъ въ игрѣ поссорился.
Mit wem?	Съ кѣмъ?
Mit einem Ofizier von der Garde.	Съ Гвардейскимъ Офицеромъ.
Haben sie sich geschlagen?	Не дрались ли они?
Ja, mein Herr.	Дрались, Сударь.
Ist der Herr N. verwundet worden?	Не раненъ ли Господинъ Н?
Man sagt, daß er tödlich verwundet worden sey.	Сказываютъ, что онъ смертельно раненъ.
Das thut mir leid; es ist ein sehr wakrer Mann.	Этого мнѣ жаль; онъ весьма частный человѣкъ.
Es ist der Ofizier der Unrecht hatte.	Офицеръ былъ виноватъ.

Jedermann rechtfertiget den Herrn N.	Г. Н. всѣ оправдываютъ.
Worüber haben sie Streit bekommen?	За что они поссорились?
Ich weis es nicht.	Этого я не знаю.
Man sagt, daß der Offizier ihn Lügen bestraft habe.	Сказываютъ, что Офицеръ назвалъ его лжецомъ.
Ich glaube es nicht.	Я тому не вѣрю.
Und ich auch nicht.	И я не вѣрю.
Es mag nun seyn wie es will, man wird es bald erfahren.	Какъ бы то ни было, это скоро можно узнать.
Ich will mich deßen in seinem Hause erkundigen.	Я объ этомъ развѣдаю въ его домѣ.

Die 121 Lection. — УРОКЪ 121.

Zwischen einem Kranken, einem Arzt und einem Feldscherer.	*Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ.*
Mein Herr, ich habe Sie rufen lassen.	Государь мой, я велѣлъ васъ прозвать.
Was fehlet Ihnen?	Что вамъ сдѣлось?
Ich bin krank.	Я боленъ.
Sie haben das Ansehen davon.	Это въ васъ видно.
Sie sehen übel aus.	У васъ видъ дуренъ.
Was thut Ihnen weh?	Что у васъ болитъ?

Ich habe Kopfschmerzen. (der Kopf thut mir weh.	У меня голова болитъ.
Ich habe Magenschmerzen.	У меня желудокъ нездоровъ.
Es ist mir übel (Ich habe Uebelkeiten.)	Мнѣ тошнится.
Seit wenn?	Съ котораго времени?
Seit gestern Abend.	Со вчерашняго вечера.
Haben Sie die verflossene Nacht geschlafen?	Спали вы прошедшую ночь?
Nein, ich habe nicht geschlafen.	Нѣтъ, я не спалъ.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.	Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.
Haben Sie Lust zu essen?	Есть ли у васъ аппетитъ?
Ganz und gar nicht.	Совсѣмъ нѣтъ.
Ich habe ganz und gar die Eßlust verlohren.	Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.
Lassen Sie mich ihren Puls greifen.	Дозвольте пощупать пулсъ.
Zeigen Sie mir ihre Zunge.	Покажите языкъ.
Sie haben das Fieber,	У васъ лихорадка.
Ihr Puls ist ungleich.	Пулсъ бьетъ у васъ неравно.
Ihr Puls ist voll.	У васъ пулсъ наполнился.

Ihr Puls schlägt zu geschwind.	У васъ очень скоро бьетъ пулсъ.
Ich fühle eine Trägheit in allen meinen Gliedern.	Я чувствую тягость во всѣхъ членахъ.
Sie müssen sich zu Ader lassen.	Надобно вамъ велѣть пустить кровь.
Sie müssen sich eine Ader öfnen lassen.	Должно вамъ велѣть отворить кровь.
Ich habe mir die verflossene Woche zu Ader gelassen.	Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.
Das thut nichts.	Не мѣшаетъ.
Werden Sie mir nichts verschreiben?	Вы мнѣ ничего не припишете?
Verzeihen Sie mir, Sie müssen morgen Arzenei e nnehmen.	Извините меня, завтра вы примите лекарство.
Lassen Sie mir Dinte und Papier geben.	Велите мнѣ подать чернилъ и бумаги.
Hier ist mein Recept, schicken sie es nach der Apotheke.	Извольте, вотъ мой рецептъ, пошлите его въ аптеку.
Gehen Sie ja nicht aus.	Не выходите на воздухъ.
Hüten Sie das Zimmer.	Сидите въ комнатѣ.
Bleiben Sie im Bette.	Не вставайте съ постѣли.
Was für eine Diät muß ich halten?	Какую пищу мнѣ должно употреблять?

Essen Sie frische Eyer und Hühnerbrühen.	Кушайте свѣжїя яйца и супъ изъ курицы.
Haben Sie einen Wärter?	Есть ли кому за вами ходить?
Nein, mein Herr.	Нѣтъ, Сударь.
Lassen Sie einen holen.	Велите кого нибудь сЪискать.
Man begehret mich: ich muß einen Kranken besuchen.	Меня зовутъ: мнѣ надобно посѣтить больнаго.
Fassen Sie Muth.	Ободритесь.
Ich hoffe die Aderläße wird ihnen wohl bekommen.	Я надѣюсь, что кровопусканїе вамъ поможетъ.
Ich bitte Sie, besuchen Sie mich morgen wieder.	Прошу васъ, меня завтра посѣтить.
Ich werde nicht fehlen.	Я не премину.

Die 122 Lection. — УРОКЪ 122.

Fortsetzung. — *Продолженїе.*

Wärter, holet mir einen Feldscherer.	Слуга, позови ко мнѣ лекаря.
Was wollen Sie für einen haben?	Котораго прикажете?
Eben denselben, der mir unlängst zu Ader ließ.	Того, которой мнѣ не давно пускалъ кровь.

Er wird sogleich kommen.	Онъ придетъ тотчасъ.
Hier kömmt er schon.	Вотъ онъ идетъ.
Wie, Mein Herr, Sie sind krank!	Что это, Сударь, вы больны!
Ja, mein Herr, wie sie sehen.	Такъ, Сударь, какъ вы видите.
Ich habe das Fieber	У меня лихорадка.
Das hizige Fieber.	Горячка.
Das alltägliche Fieber.	Ежедневная лихорадка.
Das abwechselnde Fieber.	Прерывная лихорадка.
Das dreitägige Fieber.	Трехдневная лихорадка.
Ich habe einen Anstoß vom Fieber.	У меня припадокъ лихорадочный.
Frost.	Ознобъ.
Einen Paroxismus.	Пароксизмъ.
Der Arzt hat mir eine Aderläße verordnet.	Докторъ мнѣ велѣлъ пустить кровь.
Mein Herr, geben sie mir ihren Arm.	Пожалуйте, Сударь, мнѣ свою руку.
Haben Sie eine gute Lanzette? (Schnepper?)	Хорошъ ли у васъ ланцетъ? (шниперъ)?
Sie werden sie nicht fühlen.	Вы его не почувствуете.
Machen Sie eine grosse Oeffnung.	Сдѣлайте большое отверстіе.
Das Blut fliesset gehörig.	Кровь течетъ порядочно.

Hier ist die Binde und das Bäuschgen.	Вотъ перевязка и компрессъ.
Machen Sie eine feste Verbindung.	Перевяжите покрѣпче.
Giebt's viele Kranke in der Stadt?	Много ли больныхъ въ городѣ?
Ja, es giebt ihrer genung.	Да, ихъ довольно.
Der Herr N. hat sich durch einen Fall gefährlich verwundet.	Господинъ Н. упавши опасно изранился.
Er hat den Arm gebrochen.	Онъ себѣ переломилъ руку.
Es ist am ganzen Leib geschwollen.	У него все тѣло разспухло.
Der Herr W. ist wassersüchtig (hat die Wassersucht, und sein Bruder ist schwindsüchtig, (hat die Schwindsucht.)	Г. В. въ водяной болѣзни, а братъ его въ чахоткѣ.
Der Herr K. hat das Podagra (das Zipperlein)	У Господина К. подагра.
Die Chiragra (die Gicht in den Händen.)	Хирагра.
Den Durchlauf (Durchfall.)	Поносъ.
Die rothe Ruhr.	Кровавый поносъ.
Seine Schwester hat die Masern.	У сестры его кровь.
Die Blattern. (Pocken).	Оспа.

Den Rothlauf (die Rose)	Рожа.
Aber es fängt an sich mit ihr zu bessern.	Но она начинаетъ выздоравливать.
Unser Nachbar hat die fallende Sucht.	У сосѣда нашего падучая болезь.
Das ist ein großes Unglück.	Это великое нещастїе.
Es ist eine Krankheit, die selten geheilet wird.	Это почти неизлечимая болѣзнь.
Der Herr B. wird von einem Fluß geplaget.	Г. Б. мучится флюсомъ.
Er leidet grosse Schmerzen.	Онъ терпитъ великую боль.
Die Frau von N. ist mit Blähungen beschweret.	Госпожу Н. безпокоятъ вѣтры.
Sie ist milzsüchtig.	Она въ ипохондрїи.

Die 123 Lection. / УРОКЪ 123.

Fortsetzung. / *Продолженїе.*

Sie sind sehr sorgfältig, mein Herr.	Вы весьма старательны, Государь мой.
Ein Arzt muß sorgfältig und pünktlich seyn.	Докторъ долженъ быть сп радателенъ и справедливъ.
Wie befinden Sie sich heute?	Каковы вы сего дня?
Ich bin sehr krank.	Я весьма боленъ.

Ich bin äusserst schwach.	Я чрезвычайно слабЪ.
Ich bin am Letzten.	Я умираю.
Ich zehre allmälig ab.	Я чахну, (я сохну).
Fassen Sie Muth, erschrecken Sie nicht über eine solche Kleinigkeit.	Ободритесь, не пугайтесь такой малости.
Ach mein Herr! Sie kennen mein Uebel nicht ganz.	АхЪ! Сударь, вы совсѣмЪ не знаете моего насчастія.
Ich stehe schon mit einem Fuß im Grabe.	Я стою уже одной ногою вЪ могилѣ.
Ich nehme zusehends ab.	Я очевидно пропадаю.
Ich werde von Tag zu Tag schwächer.	День отЪ дня я становлюсь слабѣе.
Meine Krankheit ist ohne Rettung.	ВЪ моей болѣзни нѣтЪ спасенія.
Sie stellen sich ihre Krankheit ärger vor als sie ist.	Вы болѣзнь свою опаснѣйшею себѣ представляете, нежели она есть вЪ самомЪ дѣлѣ.
Ich getraue mir Sie zu versichern, daß Sie wieder aufkommen werden.	Я смѣю вамЪ обѣщать, что вы отЪ нее выздоровѣете.
Haben Sie zu Ader gelassen?	Вы кровь пустили ли?
Ja, mein Herr, ich habe gestern zu Ader gelassen.	ПустилЪ, Сударь, вчера.

Hat ihre Purganz gut gewürket?	Слабительное ваше хорошо ли дѣйствовало?
Recht gut.	Очень хорошо.
Wie viel Stuhlgänge haben Sie gehabt?	Сколько разъ у васъ было на низъ?
Acht oder neun Mal.	Восемь или девять разъ.
Wie befinden Sie sich gegenwärtig?	Каково вамъ теперь?
Ich befinde mich etwas besser, Gott sey Dank.	Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ не много лучше.
Sie haben kein Fieber mehr.	Лихорадки у васъ больше нѣтъ.
Thut ihnen der Kopf noch weh?	Голова еще болитъ ли у васъ?
Nein, mein Herr.	Нѣтъ, Сударь.
Desto besser.	Тѣмъ лучше.
Sie müssen ein Klystir nehmen, um den Leib offen zu erhalten.	Надобно вамъ поставить промывательное, чтобъ желудокъ у васъ былъ открытъ.
Ich werde alles thun was Sie mir verordnen werden.	Я сдѣлаю все, что вы мнѣ прикажете.
Halten Sie sich warm, und ich hoffe, daß sie sich morgen viel besser befinden werden.	Держите себя въ теплѣ, а я надѣюсь, что завтра вамъ будетъ гораздо лучше.

Die 124 Lection. — УРОКЪ 124.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Stehet heute alles gut?	Сего дня все ли хорошо?
Ja, mein Herr, ich befinde mich viel besser.	Да, Сударь, мнѣ гораздо лучше.
Haben Sie diese Nacht gut geschlafen?	Хорошо ли вы спали эту ночь?
Vollkommen gut.	Совершенно хорошо.
Sie haben kein Fieber mehr.	У васъ лихорадки больше нѣтъ.
Sie werden in zwei oder drei Tagen ausgehen können.	Чрезъ два или три дни вамъ можно будетъ походить.
Kömmt ihnen die Lust zum Essen nicht wieder?	Аппетитъ вашъ не возвращается ли?
Ja, mein Herr, ich möchte wohl ein junges Huhn essen.	Да, Сударь, мнѣбъ хотѣлось поѣсть цыпленка.
Sie können es essen.	Вы это можете кушать.
Es ist keine Gefahr dabei.	Въ этомъ нѣтъ опасности.
Was muß ich trinken?	Что мнѣ пить можно?
Darf ich nicht ein wenig Wein trinken?	Не можно ли мнѣ выпить не много вина?
Trinken Sie, aber mir Wasser gemischt.	Пейте, но съ водою.

Besuchen Sie nicht auch den Herrn N?	Не посѣщаете ли вы и Господина Н?
Ich komme eben von ihm.	Я отъ него пришелъ.
Wie befindet er sich?	Каковъ онъ?
Er ist sehr krank.	Онъ очень боленъ.
Er ist gefährlich krank.	Онъ опасно боленъ.
Er ist ohne alle Hofnung.	Нѣтъ надежды.
Es ist ein verlohrner Mensch.	Этотъ человѣкъ погибъ.
Er liegt in den lezten Zügen.	Онъ при послѣднемъ концѣ.
Ist er schon lange krank?	Давно ли онъ боленъ?
Seit drei Monathen.	Уже три мѣсяца.
Was hat er für eine Krankheit?	Какая у него болѣзнь.
Er ist lungensüchtig.	Онъ въ чахоткѣ.
Es ist eine unheilbare Krankheit.	Эта болѣзнь неизлечима.
Wenn ihm die Eselsmilch nicht hilft, so wird ihm nichts helfen.	Ежели ему не поможетъ ослиное молоко, то ничто не поможетъ.
Aber es ist Zeit, daß ich weggehe.	Но пора мнѣ итти.
Mein Herr, ich danke Ihnen für ihre Sorgfalt und Mühe.	Государь мой, я благодарю васъ за ваше старанїе и трудъ.
Mein Herr, ich bin ihr ergebenster Diener.	Я вашъ слуга покорный, Сударь.

Die 125 und lezte Lection.	УРОКЪ 125 и послѣднїй.
Fortsezung.	*Продолженїе.*
Sie haben das Ansehen als ob Sie sich nicht recht wohl befänden?	Вы кажется не очень здоровы?
Ich stehe eben aus einer Krankheit auf.	Я только послѣ болѣзни.
Ich habe das Fieber gehabt.	У меня была лихорадка.
Ich wäre bald gestorben.	Я думалъ, что я умру.
Gott sey Dank, ich bin nun völlig wieder hergestellt.	Теперь я, благодаря Бога, совсѣмъ выздоровѣлъ.
Aber meine Mutter ist noch unpaß.	Но матушка моя еще больна.
Das thut mir leid.	Этого мнѣ жаль.
Was fehlet ihr?	Что ей сдѣлалось?
Was hat sie für eine Krankheit?	Какая у нее болѣзнь?
Sie ist sehr heischer.	Она весьма охрипла.
Sie hat Halsweh.	У нее горло болитъ.
Das Zäpflein ist ihr gefallen.	Язычекъ у нее опустился.
Sie hustet sehr viel.	Она очень много кашляетъ.
Ihr Husten war vorbei, aber er ist wieder gekommen.	Кашель у нее было миновался, но опять пришелъ.

Sie muß etwas mäßig im Essen und Trinken seyn.	Ей надобно наблюдать умѣренность въ пищѣ и питьѣ.
Man hat ihr gute Fleischbrühen und Gerstenwasser zubereitet.	Для нее приготовлены хорошія похлѣбки и ячная вода.
Das wird ihr sehr wohl bekommen.	Это ей поможетъ.
Sie hat anhaltende Kopfschmerzen.	У нее безпрестанно голова болитъ.
Sie muß zu Ader lassen.	Надобно ей пустить кровь.
Eine kleine Aderläße möchte ihr nicht übel bekommen.	Не много пустить крови, ей не было бы вредно.
Sie ist schwächlich.	Она слаба.
Sie scheinet keine von den stärksten Naturen zu haben.	Она не кажется быть крѣпкаго сложенія.
Sie ist nicht von den stärksten.	Она не изъ здоровыхъ людей.
Sie wird morgen Arzenei einnehmen.	Она завтра приметъ лекарство.
Sie ist vollblütig und voller Feuchtigkeiten.	Она многокровна, и мокротна.
Sie muß das zukünftige Frühjahr eine Kur brauchen.	Будущею весною ей надобно лечиться.
Man hat ihr angerathen die Wasser zu Zarizin zu gebrauchen.	Ей совѣтовали употреблять Царицинскія воды.

Ist Sie schon lange krank?	Давно ли она больна?
Noch nicht sehr lange.	Не очень давно.
Ich hoffe, daß es nichts zu bedeuten haben wird.	Я надѣюсь, что она не въ опасности.
Die gute Dame fängt an alt zu werden.	Добрая эта барыня уже старѣетъ.
Haben Sie gehöret, daß der Herr N. gestorben ist?	Слышали ли вы, что Господинъ Н. умеръ?
Ja, ich habe es gehöret.	Слышалъ.
Er ist an einem Schlagfluß gestorben.	Онъ умеръ отъ падучей болѣзни.
Wer hätte das vermuthet: Es war einer der gesundsten Menschen.	Ктобъ этого чаялъ: онъ былъ самой здоровой человѣкъ.
Es ist so unser Schicksal.	Это наша участь.
Wir müssen alle einmal sterben.	Намъ нѣкогда всѣмъ умерѣть должно.

Anhang fünf neuer Gespräche.	Прибавленіе пяти новыхъ разговоровъ.
Die 126 Lection.	УРОКЪ 126.
Sich zu entschuldigen.	Извиняться.
Ich kann Ihnen das Geld nicht leihen, welches sie von mir begehren.	Я не могу васъ ссудить тѣми деньгами, о коихъ вы меня просили.
Nehmen Sie es nicht übel, wenn ich es Ihnen abschlage.	Не прогнѣвайтесь, что я вамъ въ томъ отказываю.
Ich wollte wünschen, daß ich Sie sonst womit verpflichten könnte.	Ябъ желалъ, чѣмъ другимъ васъ одолжить.
Es thut mir leid, daß ich Ihnen in dieser Gelegenheit nicht dienen kann.	Я сожалѣю, что не могу вамъ служить въ семъ случаѣ.
Es thut mir unendlich leid, daß ich mich gezwungen sehe, Ihnen eine solche Kleinigkeit abzuschlagen.	Я несказанно жалѣю, что принужденъ вамъ отказать въ такой малости.
Es stehet nicht in meinem Vermögen, sie Ihnen zu gewähren.	Я не въ силахъ, васъ ею удовлетворить.

Wenn ich Ihnen in einer andern Gelegenheit dienen kann, so werden Sie mir ein Vergnügen machen, wenn sie mich gebrauchen wollten.	Естьли я вамъ могу служить въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня къ тому употребя.
Ich befinde mich gegenwärtig ausser Stand Ihnen zu helfen.	Я теперь не въ состояніи вамъ помочь,
Ich wollte wünschen, daß es in meinem Vermögen stünde, Ihnen das, warum sie mich ansprechen, zu gewehren.	Ябъ желалъ, чтобъ было въ моей власти, удовлетворить васъ тѣмъ, что вамъ отъ меня угодно.
Wenn es nur an mir läge, so sollten Sie bald zufrieden seyn.	Ежели бы это зависѣло только отъ меня, вы бы скоро были удовольствованы.
Entschuldigen Sie meine Unmöglichkeit.	Извините мою невозможность.
Es ist mir unmöglich es zu thun.	Мнѣ не возможно сего сдѣлать.
Sie sind viel zu billig, als daß Sie die Ihnen dargestellten Gründe nicht annehmen sollten.	По вашей справедливости, я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ.
Sie sehen selbst die Unmöglichkeit, in der	Вы сами видите мою невозможность

ich bin, Ihnen in dieser Gelegenheit zu dienen.

вамъ служить въ семъ случаѣ.

Es thut mir leid, daß ich mich gezwungen sehe, Ihnen eine abschlägige Antwort zu geben.

Мнѣ весьма чувствительно, что я принужденъ вамъ отвѣчать отказомъ.

Ich versichere Sie, daß es ganz wider meinen Willen geschieht.

Я васъ увѣряю, что это совсѣмъ противъ моей воли.

Erzeihen sie mir die Gerechtigkeit es zu glauben.

Отдайте мнѣ справедливость тому повѣря.

Sie sehen selbst, daß mir die Hände gebunden sind, und daß es mir unmöglich ist, sie zu befriedigen.

Вы видите сами, что у меня руки связаны, и что мнѣ не возможно васъ удовольствовать.

Die 127 Lection. / УРОКЪ 127.

Fortsetzung. / *Продолженіе.*

Es thut mir leid, daß ich Sie unwillig gemacht habe.

Я весьма сожалѣю, что я васъ прогнѣвалъ.

Wenn ich Sie beleidigt habe, so bitte ich Sie deshalb um Vergebung.

Естьли я васъ обидѣлъ, я прошу у васъ въ томъ извиненія.

Ich habe nie die Absicht gehabt, Sie zu beleidigen.

Я никогда не имѣлъ намѣренія, васъ обидѣть.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen diesen Verdruß gemacht habe.

Я сожалѣю, что причинилъ вамъ сію досаду.

Es sollte mir leid seyn, wenn ich Ihnen das mindeste Misvergnügen gemacht haben sollte.

Мнѣ будетъ прискорбно, естьли я вамъ хотя малѣйшее причинилъ неудовольствіе.

Es ist ohne mein Vorwissen geschehen; Sie werden so gütig seyn und mir vergeben.

Это сдѣлалось по моему незнанію; вы мнѣ то простите, пожалуйте.

Ich versichere Sie, daß es nicht mehr geschehen soll.

Я васъ увѣряю, что этого впредь не случится.

Seyn Sie so gütig und entschuldigen Sie diesen Fehler.

Покорно прошу васъ извинить сію погрѣшность.

Es ist ein Fehler, den Sie gütigst entschuldigen müßen; ich habe es nicht gesagt um Sie zu beleidigen.

Это такая погрѣшность, которую вамъ можно благосклонно извинить; я то сказалъ не съ тѣмъ, чтобъ васъ обидѣть.

Ich habe nicht geglaubt daß Sie sich dadurch beleidigt halten sollten.

Я не думалъ, чтобъ вы тѣмъ обидѣлись.

Sie werden die Gewogenheit haben mir zu verzeihen. — Вы меня въ томъ великодушно простите.

Es ist mir entfahren ohne daran zu denken. — Это отъ меня произошло безъ умысла.

Ich habe es unschuldiger Weise gesagt. — Я то сказалъ съ проста.

Ich gestehe, daß ich Unrecht habe. — Я признаюсь, что я виноватъ.

Ich hätte nicht mit so vieler Unbedachtsamkeit sprechen sollen. — Мнѣ бы не надлежало говорить такъ безразсудно.

Es thut mir leid. — Мнѣ жаль.

Es ist mir unendlich leid daß ich Ihnen mißfallen habe. — Мнѣ несказанно жаль, что я васъ прогнѣвалъ.

Es sollte mir unendlich leid seyn, wenn ich Ihnen die geringste Ursache zu klagen gegeben haben sollte. — Мнѣ бы весьма прискорбно было, ежелибъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.

Seyn Sie so gütig, und lassen Sie sich meine Entschuldigungen gefallen. — Примите, пожалуйте мои извиненiя.

Sie sind zu billig, mein Herr, als daß Sie sich eine so gegründete Entschuldigung nicht gefallen lassen sollten. — Справедливость ваша, Сударь, не допуститъ, чтобъ не одобрить столь правильнаго извиненiя.

Ich bitte Sie, nicht mehr daran zu denken. — Я васъ прошу, болѣе о томъ не думать.

Ich bitte, vergessen Sie das vorgefallene.	Прошу васъ, забыть все прошедшее.
Ich erwarte diese Gewogenheit von ihrer Güte.	Сей благосклонности я ожидаю отъ вашей милости.

Die 128 Lection. — УРОКЪ 119.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Mein Herr! verschiedene Freunde haben mich benachrichtet, daß Sie sich das Vergnügen gönnten Uebels von mir zu reden.	Государь мой, нѣкоторые пріятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе поставляете обо мнѣ говорить худо.
Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen deshalb meine Verwunderung äußern darf.	Не прогнѣвайтесь; меня это весьма удивляетъ.
Glauben Sie, Ursache zu Beschwerden über mich zu haben?	Или вы думаете имѣть причину на меня жаловаться?
Ich getraue mich, mein Herr, Sie zu versichern, daß es sich nicht so verhält.	Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, что ничего такого не бывало.
Ich habe nie also zu reden gedacht.	Я никогда не думалъ такъ говорить.
Man dichtet mir Ausdrücke an.	Это на меня взвели.

Man hat Ihnen die Sache anders hinterbracht, als sie ist.	Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели оно есть въ самомъ дѣлѣ.
Sie sind sehr übel benachrichtet worden.	Вамъ весьма худо донесено.
Erlauben Sie es mir Ihnen zu sagen.	Позвольте мнѣ вамъ то пересказать.
Man hat meine Rede boshafter Weise verdrehet.	Рѣчи мои превращены въ вредоносныя.
Sie wissen, daß man immer die Dinge vergrößert.	Вы знаете, что всякое дѣло увеличивается.
Sie müßen dem, was böse Mäuler sprechen, keinen Glauben beimessen.	Не должно вѣрить тому, что говорятъ злоязычные.
Ich bitte Sie, haben Sie keine so übele Meinung von mir.	Прошу васъ, обо мнѣ не быть такого худаго мнѣнїя.
Halten Sie mich keiner so großen Bosheit fähig.	Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ столь великой злости.
Ich schmeichle mir, daß sie dergleichen Reden, als lauter Verläumdung ansehen werden.	Я льщусь, что вы такїя рѣчи почтете одною только клеветою.
Man hat ihre Treuherzigkeit überraschet.	Довѣренность ваша употреблена во зло.
Ich kann Sie versichern, mein Herr, daß es eine Verläumdung ist.	Я могу васъ увѣрить, Государь мой, что это клевета.

Sie kömmt von einem Betrüger, der Uneinigkeit zwischen uns zu stiften suchet.

Она происходитъ отъ обманщика, который старается насъ поссоришь.

Ich bitte Sie inständigst nichts davon zu glauben.

Я прошу васъ покорно ничему изъ того не вѣришь.

Und sich durch sich selbst von der Aufrichtigkeit meiner Gesinnungen zu überzeugen suchen.

И старашься сами собою узнашь искренность моего къ вамъ расположенія.

Mein Herr, es sollte mir lieb seyn, wenn Sie ihre Ankläger beschämen könnten.

Я бы радъ, Сударь былъ, ежелибъ вы могли осшыдишь вашихъ обвинишелей.

Ich verlange nichts mehr als Sie unschuldig zu finden.

Я ничего больше не желаю, какъ шолько найши васъ невиноваmыми.

Die 129 Lection. — УРОКЪ 129.

Jemand seine Freude zu bezeugen. — *О оказаніи кому своей радости.*

Wie kömmt's, mein Herr, daß Sie so freudig sind?

Отъ чего это происходитъ, Сударь, что вы такъ веселы?

Ach! mein Herr, ich habe große Ursache dazu.	АхЪ! Сударь, я кЪ тому имѣю великую причину.
Der König hat mich zum Obristen des Regiments N. ernannt.	Король меня сдѣлалЪ ПолковникомЪ Н. полку.
Ists möglich!	Возможно ли!
Welche Freude!	Какая радость!
Welches Vergnügen!	Какое удовольствіе!
Welch Glück!	Какое счастіе.
Wie glücklich Sie sind!	КакЪ вы счастливы!
Ich bin darüber entzückt.	Я тѣмЪ восхищаюсь.
Ich bin darüber höchst erfreuet.	Я тому весьма радЪ.
Ich habe darüber eine unaussprechliche Freude.	Я тому несказанно радуюсь.
Sie können nicht glauben, wie sehr mich diese Nachricht erfreuet.	Вы не можете повѣрить, сколько меня веселитЪ это извѣстіе.
Ich kann Ihnen nicht sagen, wie sehr mich die gute Nachricht erfreuet.	Я не могу вамЪ сказать, сколько радости мнѣ причиняетЪ сіе хорошее извѣстіе.
Ich kann Ihnen das Vergnügen nicht ausdrücken, daß ich darüber empfinde.	Я не могу вамЪ изЪяснить того удовольствія, которое я отЪ того чувствую.

Ich nehme großen Antheil an der Freude die Ihnen diese gute Nachricht giebt.	Я принимаю великое участiе въ той радости, какую вамъ приноситъ сiя добрая вѣсть.
Ich nehme den lebhaftesten Antheil an ihrer Beförderung.	Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышенiе.
Erlauben Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.	Позвольте мнѣ явить вамъ мою радость.
Vergönnen Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.	Не лишите меня участiя въ вашей радости.
Verstatten Sie, daß ich Ihnen die Freude bezeugen darf die ich darüber empfinde.	Дозвольте оказать радость, мною въ томъ чувствуемую.
Ich bin höchst erfreuet, daß man ihrem Verdienste hat Gerechtigkeit wiederfahren lassen.	Я несказанно радъ, что воздали справедливость вашей заслугѣ.
Ich empfinde die lebhafteste Freude über die Gerechtigkeit die man ihren Verdiensten hat wiederfahren lassen.	Я наиживѣйшую отъ того чувствую радость, что воздана справедливость вашимъ заслугамъ.
Erweisen Sie mir die Gunst zu glauben, daß niemand mehr Antheil an ihrem Glücke nimmt, als ich.	Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто большаго участiя не принимаетъ въ вашемъ счастiи.

Mein Herr, ich bin ihnen unendlich für den Antheil verbunden, den Sie an meinem Schicksal zu nehmen belieben.

Государь мой, я вами безконечно одолженъ за принимаемое вами участіе въ моей судьбѣ.

Die 130 Lection.

Урокъ 130.

Jemand sein Mitleiden zu bezeugen.

О оказаніи кому своего сожалѣнія.

Haben Sie von dem Unglücke gehöret, das dem Herrn N. begegnet ist?

Слышали ли вы о несчастіи, случившемся съ Господиномъ Н?

Ja, ich habe davon sprechen hören.

Да, я слышалъ какъ сказывали.

Es thut mir sehr leid, daß ihn dieser Unfall betroffen hat.

Мнѣ весьма жаль, что сіе несчастіе съ нимъ случилось.

Ich bin darüber auf's lebhafteste gerühret.

Меня это чувствительно тронуло.

Das betrübt mich ungemein.

Это меня много огорчаетъ.

Das macht mir vielen Kummer.

Это меня очень печалитъ.

Ich empfinde darüber einen innigen Schmerz.

Это мнѣ по истиннѣ прискорбно.

Ich versichere Sie, daß mich das innigst betrübet.

Я васъ увѣряю, что это меня чувствительно огорчаетъ.

Ich nehme aufrichtigen Antheil an seiner Betrübniß.

Я искреннѣе принимаю участiе въ его печали.

Ach! mein Herr, ich habe mit dem lebhaftesten Schmerz, den Unfall erfahren, der Sie betroffen hat.

Ахъ! Сударь, я съ чувствительнымъ прискорбiемъ узналъ о несчастiи, вамъ случившемся.

Die Ungerechtigkeit die man Ihnen angethan hat, rühret mich aufs lebhafteste.

Несправедливость, вамъ оказанная, меня чувствительно трогаетъ.

Ich bitte Sie, versichert zu seyn, daß niemand mehr Antheil an ihren Kummer nimmt, als ich.

Прошу васъ, быть увѣренымъ, что никто больше меня не принимаетъ участiя въ вашей скорби.

Erzeigen Sie mir die Gerechtigkeit zu glauben, daß niemand ihren Unfall lebhafter empfinden kann, als ich.

Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ быть тронутъ вашимъ несчастiемъ.

Daß man nicht inniger als ich, Ihren Schmerz empfinden kann.

Что не можетъ быть болѣе меня чувствительну въ вашей скорби.

Der Verlust, der Sie betroffen hat, gehet mir sehr nahe.

Потеря ваша меня чувствительно трогаетъ.

Niemand nimmt aufrichtigern Antheil daran, als ich.

Никто о томъ искреннѣе меня не сожалѣетъ.

Niemand kann dadurch inniger gerühret seyn, als ich.

Никто больше меня не можетъ тѣмъ быть тронутъ.

Ich habe mit dem lebhaftesten Verdruß, diese unangenehme Neuigkeit vernommen.

Я съ чуствительнымъ прискорбїемъ узналъ сїе непрїятную новость.

Es war ein Donnerschlag für mich, als ich diese traurige Nachricht bekam.

Сею печальною вѣстїю я пораженъ былъ, какъ громовымъ ударомъ.

Ich bin darüber ganz untröstlich.

Я отъ того совсѣмъ безутѣшенъ.

Mein Herr, ich bin aufs innigste, durch die Kenntzeichen Ihrer Freunschaft gerühret, die Sie mir in meiner Betrübniß geben.

Государь мой, я чувствительнѣйше тронутъ знаками дружества, кои вы оказываете въ моей печали.

ENDE.

КОНЕЦЪ.

Sammlung von Wörtern aus den vorhergehenden Lectionen.	СОБРАНІЕ *Словъ взятыхъ изъ предъидущихъ уроковъ.*
Die 1 Lection.	**УРОКЪ 1.**
Die Gesundheit.	Здравїе, здоровье.
der Tag.	день.
der Abend.	вечеръ.
die Nacht.	ночь.
die Ehre.	честь.
der Dienst.	услуга.
der Vater.	отецъ.
die Mutter.	мать.
grüßen.	кланяться, привѣтствовать.
nachfragen.	освѣдомляться.
wünschen.	желать.
sich befinden.	находиться, обрѣтаться.
unpas seyn.	быть нездорову.
Die 2 Lection.	**УРОКЪ 2.**
Die Kirche.	Церковь.
das Haus.	домъ.

der Markt.	рынокЪ.
der Gruß.	поклонЪ.
die Schwester.	сестра.
der Diener.	слуга.
die Dienerinn.	услужница.
das Vergnügen.	удовольствіе.
kommen.	приходить.
bitten.	просить.
thun, vermelden, machen.	дѣлать, свидѣтельствовать.
danken.	благодарить.
verbunden seyn.	быть обязану.
unterlassen.	преминуть.
wiedersehen.	увидѣться.

Die 3 Lection. — УРОКЪ 3.

Der Vetter.	Двоюродный братЪ.
der Hof.	дворецЪ, дворЪ.
das Schloß.	замокЪ.
der Garten.	садЪ.
der Spaziergang.	прогулка.
das Schauspielhaus.	театрЪ.
die Reitbahn.	манежЪ.
der Fechtboden.	фехтовальное училище.
das Rathhaus.	ратуша.
der Augenblick.	минута, мгновеніе ока.
der Freund.	другЪ.
der Kaufmann.	купецЪ.

erlauben.	дозволять.
gehen.	итти.
fragen.	спросить, спрашивать.
sich unterstehen.	смѣть.
spazierengehen.	прогуливаться.
sehen.	видѣть.

Die 4 Lection. — УРОКЪ 4.

Die Pflicht.	Должность.
das Mal.	разЪ.
die Folge.	слѣдствїе.
seyn.	быть.
erfreuet seyn.	радоваться.
fortdauren.	продолжаться.
abstatten.	оказывать.
aufwarten.	угощать.
krank seyn.	быть больну.
den Schnupfen haben.	имѣть насморкЪ.
leid thun.	сожалѣть.
hoffen.	надѣяться.

Die 5 Lection. — УРОКЪ 5.

Die Muhme.	Тетка.
die Tochter.	дочь.
das Fräulein.	дѣвица.
das Staatsfräulein.	Фрелина при дворѣ.
die Woche.	недѣля.

glauben.	вѣрить, думать.
wohnen.	жить, жительствовать.
sich verheirathen.	сочетаться бракомъ.
wissen.	знать.
sagen.	сказывать.
sprechen.	говорить.

Die 6 Lection. — УРОКЪ 6.

Das Jahrhundert.	Вѣкъ, столѣтïе.
das Land.	деревня.
die Stadt.	городъ.
das Geschäft.	дѣло.
begegnen, antreffen.	встрѣтиться, увидѣться.
dünken.	казаться.
es dünkt mich.	мнѣ кажется.
wieder zurück seyn.	возвратиться.
ausgehen.	выходить.
zurückkehren.	возвращаться.

Die 7 Lection. — УРОКЪ 7.

Die Stunde.	Часъ.
sogleich.	тотчасъ.
das Ding, die Sache.	вещь.
nicht viel.	немного.
hören.	слушать.
verlangen.	требовать.

belieben.	нравиться, изволять.
geben.	давать.
holen.	доставать.
fertig, bereit seyn.	бытъ готовымЪ.
setzen. (den Fall.)	предполагать.

Die 8 Lection. — УРОКЪ 8.

Hören.	Слышать.
antworten.	отвѣчать.
betreffen.	касаться, надлежать.

Die 9 Lection. — УРОКЪ 9.

Das Alter.	ВозрастЪ.
der Mensch.	человѣкЪ.
der Hund.	собака.
die Uhr.	часы.
das Buch.	книга.
hineingehen.	войти.
denken.	думать.
sich die Zeit vertreiben.	провождать время.
heissen.	значитЪ.
gelten.	стоять.
verstehen.	понимать, разумѣть.
heissen, sich nennen.	называться.

Die 10 Lection.	УРОКЪ 10.
Wollen.	Хотѣть.

Die 11 Lection.	УРОКЪ 11.
Die Frage.	Вопросъ.
die Antwort.	отвѣтъ.
das Obst.	плодъ, овощъ.
die Zeitung.	вѣдомость.
die Bekanntschaft.	знакомство.
der Schuz.	покровительство.
das Sehen.	видъ, зрѣніе.
der Ruf.	слава, хвала.
einsammeln, abbrechen.	срывать.
lesen.	читать.
ehren.	удостоить, почтить.

Die 12 Lection.	УРОКЪ 12.
Die Stube.	Комната, горница.
die Thür.	дверь.
das Fenster.	окно.
hören.	слышать.
stillstehen.	остановиться.
herauf, hinauf gehen.	всходить.
herunter, hinunter gehen.	сходить внизъ.

vorwärts gehen.	приступать, придвигаться.
stillstehen, stille halten.	стоять.
sich nahen, näher kommen.	приближаться.
aufmachen, öfnen.	отворить.
zumachen.	затворить.
rücken.	подвигаться.
zurücktreten.	отступить.
weggehen.	отойти.
fortgehen.	уйти.
wegnehmen.	убрать, взять.
weggehen.	уходить.
lassen.	оставлять.
anrühren.	касаться.
vorbeigehen.	проходить.
warten.	ждать.

Die 13 Lection. — УРОКЪ 13.

Die Wahrheit.	Правда, истинна.
das Gewissen.	совѣсть.
das Leben.	жизнь.
die Treue.	вѣрность.
der Edelmann.	дворянинЪ.
ein ehrlicher Mann.	честной человѣкЪ.
die Lüge.	ложь.
die Neuigkeit, das Mährchen.	новость, сказка.
versichern.	увѣрять.
schwören.	клясться.

weismachen, lügen.	лгать, обманывать.
wetten.	держать закладъ.
Glauben beimessen.	вѣрить.
scherzen.	шутить.
errathen.	угадать.
treffen.	попасть.

Die 14 Lection. — УРОКЪ 14.

Die Meinung.	Мнѣнїе.
das Mittel.	средство.
der Entschluß.	предпрїятїе.
die Stelle.	мѣсто.
die Hand, die Einwilligung.	рука, согласїе.
der Beweggrund.	доказательство.
rathen.	совѣтовать.
nehmen, fassen.	брать.
lieber wollen.	желать лучше.
einwilligen.	соглашаться.
entgegen seyn.	противиться.
nachgeben.	сдаться, согласиться.

Die 15 Lection. — УРОКЪ 15.

Die Ceremonie, der Umstand.	Церемонїя, чины.
die Unhöflichkeit.	неучтивость.
die Zeit.	время.

der Zustand.	состоянїе.
die Freiheit.	вольность.
erfreuen.	обрадовать.
folgen.	слѣдовать.
begehen.	сдѣлать, учинить.
sich vergessen.	забываться.
schuldig seyn.	быть должну.
gehorchen.	повиноваться.
verderben, verlieren.	испортить, терять.
sich setzen.	садиться.
eilig seyn.	спѣшить, торопиться.
bleiben.	остаться, пребыть.
sich erkundigen.	освѣдомляться.

Die 16 Lection. — УРОКЪ 16.

Die Güte, die Gewogenheit.	Милость, благосклонность.
die Gnade.	одолженїе, милость.
der Gefallen.	прїязнь.
die Freundschaft.	дружество, дружба.
das Zeichen.	знакЪ.
der Befehl.	приказанїе.
die Erwiederung.	воздаянїе.
die Höflichkeit.	учтивость.
das Kompliment.	затѣи.
die Mühe.	трудЪ.
gehorsamst bitten.	умолять, покорно просить.

instândigst bitten.	просить неотступно.
gewähren.	склоняться.
verpflichten, verbinden.	одолжать, обязывать.
befehlen.	приказывать, повелѣвать.
beschämt seyn.	смущаться, стыдиться.
danksagen.	благодарить.
abbrechen, genug seyn lassen.	прекратить.
misbrauchen.	во зло употреблять.
befürchten.	опасаться.

Die 17 Lection. — УРОКЪ 17.

Die Bequemlichkeit.	Досугъ, свобода.
die Gelegenheit.	случай.
die Mühe.	трудъ.
leihen.	ссужать.
nöthig haben, benöthigt seyn.	имѣть нужду.
behalten.	удержать.
verfahren.	поступать.
verursachen.	причинять.
finden.	находить.

Die 18 Lection.	УРОКЪ 18.
Das Begegnen.	Встрѣча.
die Straße.	улица.
der Rang.	чинЪ.
die Schuldigkeit.	долгЪ.
die Ceremonie.	обрядЪ.
der Fuß.	нога.
außer Athem seyn.	запыхаться.
ausruhen.	отдыхать.
begleiten.	провождать.
gehen.	итти.
sich finden, sich treffen.	сходиться.
quer übergehen.	переходить.
bespritzen (mit Koth.)	загрязнить.
ausglitschen.	посколызнуться.

Die 19 Lection.	УРОКЪ 19.
Der Augenblick.	МигЪ, мгновенïе ока.
der Morgen.	утро.
der Weg.	путь, дорога.
der Schritt.	шагЪ.
das Schloß.	замокЪ.
die Hand.	рука.
die Börse.	биржа.
die Gesellschaft.	бѣседа, собранïе.
zurück kommen.	возвратиться.
sich verirren.	заблудиться, сбиться.

zurechtweisen.	вывѣсть на дорогу.
zeigen.	показать.
einbie en.	поворотить.
anlangen.	прибыть.
sich spuden.	спѣшить.
willkommen seyn.	имѣть всегдашній доступъ.

Die 20 Lection. — УРОКЪ 20.

Die Stadtuhr.	Городскіе часы.
der Weiser.	стрѣлка на часахъ.
die Minute.	минута.
der Mittag.	полдень.
die Mitternacht.	полночь.
wissen.	знать.
schlagen.	бить.

Die 21 Lection. — УРОКЪ 21.

Die Taschenuhr.	Карманные часы.
der Uhrmacher.	часовщикъ.
das Gehäuse.	коробка.
das Futteral.	футляръ.
das Gold.	золото.
das Silber.	серебро.
der Tompak.	томпакъ.
der Schagrain.	кожа, (употребляемая на готовальни).
die Wanduhr.	стѣнные часы.

die Sonnenuhr.	солнечные часы.
schicken.	посылать.
zu früh gehen.	итти вперед, уходить.
zu spät gehen.	отставать.
stillstehen.	останавливаться.
aufziehen.	заводить.
ablaufen.	обѣжать, сойти.
ausbessern.	поправить.
zeigen, weisen.	показать.
verderben.	испортить.
Acht geben.	беречься.
fallen.	падать.
bezahlen.	платить.
richten.	ставить.

Die 22 Lection. — УРОКЪ 22.

Die Sonne.	Солнце.
das Wetter.	погода.
die Wolke.	облако.
der Regenguß.	проливной дождь.
der Regen.	дождь.
das Bein.	кость.
scheinen.	свѣтить.
regnen.	дождить.
vorübergehen.	проходить.
besorgen.	опасаться.
naß seyn.	быть мокру.
anhalten.	продолжаться.
nachlassen.	перестать.

Die 23 Lection.	УРОКЪ 23.
Der Bliz.	Молнія.
das Gewitter.	гроза.
der Strahl.	лучь.
der Baum.	дерево.
der Staub.	пыль.
der Himmel.	небо.
der Regenbogen.	радуга.
der Abendthau.	вечерняя роса.
der Mond.	луна, мѣсяцъ.
der Hof um den Mond.	вѣнецъ, кругъ около луны.
das Zeichen.	знакъ.
der Thau.	роса.
der Stern.	звѣзда.
spalten.	расколоть.
hageln.	градить.
niederschlagen.	побивать.
aufheitern.	проясневать.
aufklären.	разгуливаться.
zertheilen.	разгонять.
hervorkommen.	показываться.
untergehen.	заходить.
aufgehen.	восходить.
verschwinden.	изчезнуть.

Die 24 Lection.	УРОКЪ 24.
Der Fluß.	Рѣка.
der Finger.	палецъ.

der Schnee.	снѣгъ.
eine Schneeflocke.	снѣжина.
die Luft.	воздухъ.
der Wind.	вѣтеръ.
der Nebel.	туманъ.
das Gesicht.	лице.
frieren.	мерзнуть.
erstarren.	окрѣпнуть.
schneien.	снѣжить.
sich ändern.	перемѣниться.
zerschneiden.	разрѣзать.
pfeifen.	свистать.
zertheilen.	разгонять.

Die 25 Lection. / УРОКЪ 25.

Der Frühling.	Весна.
die Nachtgleiche.	равноденствіе.
das Gras.	трава.
das Blatt.	листъ.
die Knospe.	почка.
die Blüte.	цвѣтъ.
die Saat.	посѣвъ.
das Jahr.	годъ.
die Jahrszeit.	время года.
gelinder werden.	утихать.
ausschlagen.	разкидываться.
neugebohren werden.	возрождаться.
blühen.	цвѣсть.

umgekehrt seyn.	перемѣшаться, опрокинуться.
heizen.	топить, грѣть.

Die 26 Lection. — УРОКЪ 26.

Der Sommer.	Лѣто.
das Wasser.	вода.
die Hundstage.	каникулы.
das Heu.	сѣно.
der Wagen.	повозка.
die Erndte.	жатва.
der Schnitter.	жнецъ.
das Feld.	поле.
die Garbe.	снопъ.
schwitzen.	потѣть.
abmähen.	косить.
niederschlagen.	побить.
wieder aufheben.	поднять.
in die Scheune bringen.	убирать въ житницы.

Die 27 Lection. — УРОКЪ 27.

Der Herbst.	Осень.
der Weinberg, die Rebe.	виноградникъ.
die Traube.	виноградъ.
das Herbsten.	собиранiе винограда.
der Wein.	вино.

der Pfirsich.	персикъ.
die Pflaume.	слива.
die Nuß.	орѣхъ.
die Haselnuß.	лѣсной орѣхъ.
der Apfel.	яблоко.
die Birne.	груша.
das Grummet.	вторый покосъ.
der Saame.	сѣмя.
der Teich.	прудъ.
der Fisch.	рыба.
der Krebs.	ракъ.
essen.	ѣсть.
herbsten.	собирать виноградъ.
keltern.	давить.
pflügen.	пахать.
ansäen.	засѣвать.
fischen.	рыбу ловить.

Die 28 Lection. — УРОКЪ 28.

Der Winter.	Зима.
der Morgen.	утро.
der Abend.	вечеръ.
die Dämmerung.	сумерки.
das Gedenken.	память.
das Menschengedenken.	людская память.
der Bediehte.	слуга.
der Ofen.	печь.
das Kamin.	каминъ.
das Kleid.	платье.
ein Winterkleid.	зимнее платье.

der Schlafpelz (Tulupe).	тулупъ.
der Pelz.	шуба.
der Muff.	муфта.
die Mütze.	шапка.
eine Pelzmütze.	шапка мѣховая.
rauhe Stiefel.	теплые сапоги.
der Stiefel.	сапогъ.
kürzer werden.	укоротиться.
anziehen.	надѣвать.

Die 29 Lection. — УРОКЪ 29.

Das Scheit.	Полено.
ein Scheitholz.	полено дровъ.
das Holz.	дерево, дрова.
das Eis.	ледъ.
der Reif.	иней.
das Glateis.	гололедица.
die Kohle.	уголь.
Steinkohlen.	каменные уголья.
Torf.	дернъ.
der Nord.	сѣверъ.
die Lippe.	губа.
die Natur.	природа, натура.
schürren.	мѣшать, поправлять дрова.
hören.	слышать.
vorziehen.	предпочитать.
spalten.	колоть.
aufthauen.	таять.

zerschmelzen.	разтаять.
zunehmen.	прибавляться.

Die 30 Lection. — УРОКЪ 30.

Die Wiese.	лугъ.
der Wagen.	карета.
der Appetit.	аппетитъ (позывъ на ѣду).
das Mittagessen.	обѣдъ.
der Bach.	ручей.
die Brücke.	мостъ.
der Stein.	камень.
der Schwibbogen.	арка, сводъ.
die Brustlehne.	перилы.
das Thal.	долина.
der Graben.	ровъ.
der Koth.	грязь.
der Schlamm.	тина.
einladen.	звать.
erwecken.	возбуждать.
überspringen.	перескочить.
eintreten.	вступить.
reichen.	подать, протягивать.
steigen.	ступить.
fallen.	падать.

Die 31 Lection.	УРОКЪ 31.
Die Ebene.	Равнина.
der Haber.	овесъ.
der Roggen.	рожь.
die Gerste.	ячмень.
der Weizen.	пшено.
das Türckische Korn.	Турецкая пшеница.
die Erbsen.	горохъ,
die Wicke.	сѣрый горохъ.
der Buchweizen.	греча, гречуха.
der Sand.	пѣсокъ.
die Saat.	посѣвъ.
die Aehre.	колосъ.
das Grüne.	зелень.
der Hügel.	холмъ.
der Fels.	утесъ.
der Berg.	гора.
das Erz.	руда.
das Kupfer.	мѣдь.
das Eisen.	желѣзо.
anbauen.	обработать.
zeitigen.	поспѣшать. созрѣвать.
ausgraben.	выкапывать, доставать.
geschmükt seyn.	быть украшенну.
steil seyn.	быть крутымъ.

Die 32 Lection.	УРОКЪ 32.
Der Fußgänger.	Пѣшеходецъ, ходокъ.
der Schatten.	тѣнь.
der Busch.	кустъ.
das Gehölz.	лѣсъ.
das Gebüsche.	кустарникъ.
das Lustwäldchen.	рощица.
die Kühle.	прохлада.
der Wasserfall.	водопадъ.
das Boot.	ботъ, судно.
der Bootsman.	кормщикъ.
der Ruderknecht.	гребщикъ.
das Ufer.	берегъ, край.
müde seyn.	устать.
sich hinlegen.	лечь.
sich hüten.	беречься.
übersetzen.	переѣхать, переплыть.
still, ruhig seyn.	быть тиху, спокойну.
sich beunruhigen.	волноваться.
aussteigen.	выходить изъ судна.
festlegen.	причалитъ, остановить.

Die 33 Lection.	УРОКЪ 33.
Das Blumenbett.	Цвѣтникъ.
der Gärtner.	садовникъ.

der Strauß.	пучекъ, связка.
das Triebhaus.	оранжерея.
das Gewächshaus.	парникъ.
die Pflanze.	растѣніе.
die Aloe.	алое, дерево.
der Citronenbaum.	лимонное дерево.
der Pomeranzenbaum.	померанцовое дерево.
der Jasmin.	жасминъ.
der Bogengang.	покрытая алея.
die Sommerlaube.	бѣседка.
die Alee.	аллея.
der Sonnenstrahl.	солнечный лучь.
der Wasserfall.	водопадъ.
die Wasserkunst.	фонтанъ, водометъ.
der Baumgarten.	садъ съ деревьями.
die Kirsche.	вишня.
die Abrikose.	абрикосъ.
ein Hochstamm.	высокое дерево.
der Zwerchbaum.	шпалерное дерево.
der Krautgarten.	огородъ.
das Mistbett.	гряда.
die Melone.	дыня.
die Gurke.	огурецъ.
gehen.	ходить.
durchbrechen.	проникнуть.
spielen.	играть.
verbreiten.	распространять.

Die 34 Lection.	УРОКЪ 34.
Die Küche.	Кухня, поварня.
der Schlüssel.	ключь.
der Haken.	крюкъ.
der Bund.	связка.
das Feuerzeug.	огниво.
der Zunder.	трудъ.
der Feuerstein.	кремень.
das Schwefelhölzchen.	сѣрная, спичка.
der Schwefel.	сера.
der Faden.	нить, нитка.
der Kessel.	котелъ.
der Topf.	горшокъ.
ein irdener Topf.	глиняный горшокъ.
das Fleisch.	мясо.
der Haken.	крюкъ, подвѣсъ.
der Herd.	очагъ.
die Asche.	зола.
henken.	повѣсить
anzünden.	зажигать.
blasen.	дуть.
sieden.	кипѣть.
anfangen sich zu bewegen.	приходить въ движенїе.

Die 35 Lection.	УРОКЪ 35.
Die Pfanne.	Сковорода.
die Kasserolle.	кастрюля.
die Butter.	масло коровье.

die Flamme.	пламя.
das Mehl.	мука.
der Butterteig.	сдобное тѣсто.
das Salzfaß.	солонка.
das Salz.	соль.
die Lade, die Schachtel.	коробочка, ящичекъ.
das Gewürz.	пряное зеліе.
der Pfeffer.	перецъ.
der Zimmet.	корица.
der Ingwer.	инбирь.
die Schale.	корка.
der Mörser.	иготь.
die Milch.	молоко.
der Zucker.	сахаръ.
schmelzen.	разтопить.
schlagen.	бить.
stossen.	толочь.

Die 36 Lection. — УРОКЪ 36.

Der Braten.	Жаркое.
der Bratspieß.	вертелъ, прутъ.
der Bratenwender.	вертелъ.
die Bratpfanne.	сковорода, противень.
die Lerche.	жаворонокъ.
der Rost.	рѣшетка.
die Kohle.	уголь.
die Bratwurst.	сосиська.
das Ripplein.	ребрышко, котлетъ.

der Brei.	похлебка.
das Huhn.	курица.
das junge Huhn.	цыпленокЪ.
die Taube.	голубь.
die junge Taube.	голубенокЪ.
der Hase.	заяцЪ.
der Speck.	вѣтчина, свиное сало.
das Hackbrett.	корытцо.
das Hackmesser.	сѣчка.
die Bohne.	бобЪ.
die Rübe.	рѣпа.
der Saft.	сокЪ.
der Traubensaft.	виноградный сокЪ.
das Fricasse.	фрикассе.
das Reibeisen.	терка.
an den Spieß stecken.	посадить на вертелЪ.
umdrehen.	вертѣть, оборачивать.
betraufen.	обливать
braten.	жарить.
beschmieren.	обмазывать.
kochen.	варить.
rupfen.	щипать перья.
einbiegen.	согнуть, сложить.
spicken (mit Speck).	шпиковать.
aushülsen.	щелущить.
schälen.	облупить.
ausdrücken.	выдавить.

———

Die 37 Lection.	УРОКЪ 37.
Das Frühstück.	Завтракъ.
das Butterbrod.	хлѣбъ намазанный масломъ.
die Torte.	пирогъ.
die Tasse (Schale)	чашка.
der Koffe.	кофе.
der Thee.	чай.
die Schokolade.	шоколатъ.
das Porzellan.	фарфоръ.
der Aufsaz.	сервизъ, чайный приборъ.
das Theebrett.	подносъ.
die Malerei.	живопись.
der Lack.	лакъ.
frühstücken.	завтракать.
nehmen, trinken.	брать, пить.

Die 38 Lection.	УРОКЪ 38.
Eine Butterschnitte.	Ломтикъ хлѣба, масломъ намазанный.
die Schmant, der Rahm.	сливки.
ziehen.	настояться.
aufkochen.	вскипятить, подварить.

Die 39 Lection.	УРОКЪ 39.
Der Hunger.	Голодъ.
der Käse.	сыръ.
der Magen.	желудокъ.
das Nachtessen.	ужинъ.
die Mahlzeit.	обѣдъ.
die Gewohnheit.	обыкновенїе.
zu Nacht essen.	ужинать.
sich verwundern.	удивляться.
bedenken.	размышлять.
ankommen.	зависѣть.

Die 40 Lection.	УРОКЪ 40.
Die Serviette, das Tellertuch.	Салфетка.
der Tisch.	столъ.
der Teller.	тарелка.
das Messer.	ножикъ.
die Gabel.	вилка.
das Ei,	яйцо.
der Schinken.	окорокъ вѣтчины.
der Schnitt.	кусокъ.
die Pomeranze.	померанецъ.
die Bratwurst.	сосиска.
die Pastete.	пирогъ.
kleine Pasteten, Pastetchen.	пирожки.
der Durst.	жажда.
zu Mittag essen.	обѣдать.

der Brantwein.	водка.
scherzen.	шушишь.
trinken.	пишь.

Die 41 Lection. — УРОКЪ 41.

Das Tischtuch.	скашершь.
das Oehl.	масло.
Baumöhl.	деревянное масло.
das Oehlfläschchen.	склянка для масла.
der Eßig.	уксусЪ.
das Eßigfläschchen.	уксусница.
der Pfeffer.	перецЪ.
die Pfefferdose.	перешница.
der Zucker.	сахарЪ.
die Zuckerbüchse.	сахарница.
das Weinglas.	рюмка.
das Bierglas, der Becher.	сшаканЪ.
die Flasche.	бушылка.
der Keller.	погребЪ.
die Rinde.	корка.
die Schüssel.	блюдо.
das Zinn.	олово.
der Suppennapf.	чаша суповая.
decken.	накрывашь.
brechen.	ломашь.
putzen.	чисшишь.
ausspülen, schwenken.	полоскашь.
schimmlich werden.	заплеснѣшь.

Die 42 Lection.	УРОКЪ 42.
Das Mittagessen.	Обѣдъ.
der Oheim.	дядя.
die Suppe.	супъ , похлебка.
der Meerrettig.	хренъ.
der Senf.	горчица.
der Reis.	сорочинское пшено.
das Rind.	говядина.
das Kalb.	тѣленокъ.
der Hammel.	баранъ.
das Lamm.	ягненокъ.
die Gans.	гусь.
die Ente.	утка.
die Taube.	голубь.
eine junge Taube.	голубенокъ.
besuchen.	посѣщать.
behalten.	удержать.

Die 43 Lection.	УРОКЪ 43.
Die Hausmannskost.	Обыкновенный столъ.
das Ansehen.	видъ.
das Fett.	жиръ.
das Magere.	любовина.
das Bein.	кость.
das Mark.	мозгъ.
die Zunge.	языкъ.
das Rebhuhn.	рябчикъ.
der Esser.	ѣдокъ.

anbieten.	подносить.
scheinen.	казаться.
schneiden.	рѣзать.

Die 44 Lection. — УРОКЪ 44.

Die Gesellschaft.	Бесѣда, компанія.
das Glück.	счастіе.
das Rindfleisch.	говядина.
die Sause.	соусъ.
der Ragout.	рагу.
die Bekanntschaft.	знакомство.
beschwerlich fallen.	обезпокоить.
einladen.	позвать, пригласить.
geniessen.	наслаждаться.
zu trinken geben.	наливать, пить.
Bescheid thun.	благодарить.
sitzen.	сидѣть.
aufstehen.	вставать.
abtragen.	собирать со стола.

Die 45 Lection. — УРОКЪ 45.

Die Schnepfe.	Куликъ.
der Geschmack.	вкусъ.
das Bier.	пиво.
starkes Bier.	крѣпкое пиво.
schwaches Bier.	полпиво.
der Brauer.	пивоваръ.

sich setzen.	садиться.
Plaz nehmen.	занимать мѣсто.
kosten.	отвѣдывать.
betriegen.	обманывать.
anschneiden.	надрѣзать.

Die 46 Lection. — УРОКЪ 46.

Die Speise.	Кушанье.
die Mahlzeit.	обѣдъ.
das Lob.	похвала.
der Fasan.	фазанъ.
der Welsche, Indianische Hahn.	индѣйка.
der Flügel.	крыло.
der Schenkel.	ножка, лопатка.
der Rücken.	позвонки, спина.
der Kopf.	голова.
kalt werden.	простынуть.
vorlegen.	раскладывать.

Die 47 Lection. — УРОКЪ 47.

Satt seyn.	Сыту быть.
den Durst löschen.	утолить жажду.
verschütten.	переполнить.
mischen.	смѣшивать.

Die 48 Lection.	УРОКЪ 48.
Der Vorschneider.	Разрѣзыватель.
der Salat.	салатъ.
das Wildpret.	дичина.
der Geschmack.	вкусъ.
der Korkzieher.	штопоръ.
der Weinkenner.	знатокъ въ винахъ.
zerlegen.	разкладывать.
zerschneiden.	разрѣзать.
abnehmen.	взрѣзать, вскрыть.
um Vergebung bitten.	просить извиненія.
anmachen.	сдѣлать.
zurichten.	изготовить.
aufmachen.	раскупорить.

Die 49 Lection.	УРОКЪ 49.
Der Zögling.	Воспитанникъ, питомецъ.
die Glocke.	часы.
die Kohlpfanne.	канфорка, жаровня.
aufschieben.	отлагать.
läuten.	звонить.
beten.	молиться.
aufwärmen.	разогрѣть.
reichen.	подавать.

Die 50 Lection.	УРОКЪ 50.
Der Ellenbogen.	Локоть.
die Spitze.	конецЪ, острее.
die Messerspitze.	конецЪ ножа.
der Mund.	ротЪ.
der Zahn.	зубЪ.
der Zahnstocher.	зубочистка.
sich brennen.	ожечься.
kalt werden.	простынуть.
grade sitzen.	сидѣть прямо.
sich neigen.	наклониться, нагибаться.
lecken.	лизать.
abwischen.	стереть, утереть.
zerreissen.	раздирать.
verschlingen.	проглотить.
verschlucken.	глотать.

Die 51 Lection.	УРОКЪ 51.
Der Kwas.	КвасЪ.
sterben, verschmachten.	умирать.
satt seyn.	сыту быть.

Die 52 Lection.	УРОКЪ 52.
Der Nachtisch.	ДезертЪ, закуски.
das Konfekt.	конфектЪ.

der Zwieback, das Zuckerbrod.	бисквитъ.
die Mandel.	миндаль.
Makaronen.	макаронъ.
das Obst.	овощь.
das Backwerck.	хлѣбенное.
das Küchhen.	пирожокъ..
der Fladen.	вотрушка.
die Milch.	молоко.
die geronnene Milch.	простокваша.
der Käse.	сыръ.
sammeln.	собирать.
darreichen.	подавать.

Die 53 Lection. — УРОКЪ 53.

Die Stelle.	Мѣсто.
die oberste Stelle.	вышшее мѣсто.
die unterste Stelle.	низшее мѣсто.
die Kost.	кушанье, столъ.
der Leckerbissen.	лакомство.
zugeben.	допустить.
überheben.	избавить, уволить.
streiten.	спорить.
aufwarten, anbieten.	потчивать, угощать.

Die 54 Lection. — УРОКЪ 54.

Der Schlaf.	Сонъ.
das Auge.	глазъ.
das Bett.	постеля.
der Langschläfer.	спящій, охотникъ спать.
der Wachsstock.	восковая свѣча.
das Licht.	сальная свѣча.
der Leuchter, Lichtstock.	подсвѣшникъ.
die Lichtputze.	счипцы.
schlafen gehen.	ложиться спать.
schlafen.	спать.
aufbleiben, wachen.	не спать, бодрствовать.
putzen.	счикать.
leuchten.	свѣтить.

Die 55 Lection. — УРОКЪ 55.

Der Schlafrock.	Шлафорокъ, халатъ.
der Pantoffel.	туфель.
die Mütze.	шапка.
die Nachtmütze.	колпакъ.
das Nachtwamst.	фуфайка.
die Kleidungsstücke.	платье.
der Vorhang.	завѣсъ, занавѣсь.
die Bettpfanne.	жаровня.
der anbrechende Tag.	разсвѣтъ.
sich auskleiden.	раздѣваться.

(die Schuhe und Strümpfe) ausziehen.	разуваться.
wiederfinden.	опять находить.
wieder machen.	переделать.
aufschütteln.	перетрясать.
wärmen.	нагрѣвать.
auslöschen.	погасить.
aufwecken.	разбудить.
hindern.	мѣшать, препятствовать.

Die 56 Lection. — УРОКЪ 56.

Die Hosen.	Штаны, исподнее платье.
der Strumpf.	чулокЪ.
die Masche.	петля.
das Strumpfband, Knieband.	подвязка.
der Schuh.	башмакЪ.
das Gesicht.	лице.
die Seife, (Seifenkugel).	мыло.
der Kamm.	гребень.
das Futter, (Futteral)	футлярЪ, готовальня.
der Nachttisch.	туалетЪ, уборной столЪ.
aufstehen.	вставать.
fallen.	упасть.
aufheben.	поднять.

putzen, reinmachen.	чистить.
sich waschen.	умываться.

Die 57 Lection. — УРОКЪ 57.

Die Wäsche.	Бѣлье.
das Hemd.	рубашка, сорочка.
die Wäscherinn.	прачька, портомоя.
die Manschette, Handkrause.	манжетъ.
die Halsbinde (Halstuch).	галстухъ.
die Weste.	камзолъ.
der Rock.	кафтанъ.
das Kleid.	платье.
das Schnupftuch.	носовой, сморкальной платокъ.
die Tasche.	карманъ.
der Handschuh.	перчатка.
der Hut.	шляпа.
der Degen.	шпага.
die Kehrbürste.	щетка.
beschmuzt (schwarz) seyn.	замарану, нечисту быть.
nähen.	шить.
in Falten legen.	складки класть.
zerknüppeln.	измять.
auskehren.	вычистить.

Die 58 Lection.	УРОКЪ 58.
Der Kopf.	Голова.
das Kopfweh.	головная болѣзнь.
die Einbildung.	воображенїе.
der Träge. (Faullenzer.)	лѣнивецЪ.
die Träge. (Faullenzerinn.)	лѣнивица.
die Magd.	служанка.
der Rock.	юпка.
zaudern.	мѣдлить.

Die 59 Lection.	УРОКЪ 59.
Der Schlafmantel.	Спальное платье.
die Schnalle.	пряшка.
der Spiegel.	зеркало.
der Pudermantel.	пудреная рубашка.
das Haar.	волосЪ.
die Papillote.	папильотЪ, бумашка.
der Puder.	пудра.
die Puderquaste.	пудреная, кисть.
das Handtuch (die Handquelle.)	утиральникЪ, полотенцо.
die Schminke.	бѣлило. румяны.
das Ohr.	ухо.
kämmen.	чесать.
aufritzen (wundmachen)	оцарапать.

aufsetzen.	сдѣлать прическу.
frisiren.	причесать.
pudern.	пудрить.
ausstochern.	выковырять.

Die 60 Lection. — УРОКЪ 60.

Der Schnürleib.	Шнурованье.
die Planschete.	закладка.
der Schnürnestel.	снурЪ.
der Stift.	шнуровка.
das Fischbein.	фижмы, кость.
der Taffet.	тафта.
der Atlas.	атласЪ.
der Zitz.	ситцЪ, ситецЪ.
das Nesseltuch.	кисея.
die Spitze.	кружево.
die Blonde.	блонды.
die Haubenmacherinn.	чепешница.
die Kundschaft.	покупщики.
der Kunde.	покупщикЪ.
die Mantille.	мантилья.
der Pelzmantel.	епанечка.
der Muff.	муфта.
zuschnüren.	зашнуровать.
festschnüren.	стянуть.
zerreissen.	порваться.
anziehen.	надѣвать.
vernachläßigen.	пренебрегать.
parfumiren (räuchern.)	надушить.

Die 61 Lection.	УРОКЪ 61.
Das Gebet.	Молитва.
die Aufmeksamkeit.	вниманіе.
die Zerstreuung.	разсѣяніе.
die Bibel.	Библія.
das Kapitel.	глава.
die Lection.	урокЪ.
die Verneigung.	поклонЪ.
fortmachen.	спѣшить.
eilen.	торопиться.
beten.	молиться.
spielen (Possen treiben.)	шушить, шалить.
zerstreuen.	разсѣять.
falten.	складывать.
denken.	думать.
lesen.	читать.
aussprechen.	выговаривать, произносить.
buchstabieren.	складывать буквы.
hersagen.	проговорить.
küssen.	цѣловать.

Die 62 Lection.	УРОКЪ 62.
Die Beschäftigung.	Упражненіе.
die Arbeit.	дѣло, работа.
der Nährahm.	пяльцы.
der Plaz, (Ort)	мѣсто.
die Nähnadel.	иголка, игла.

das Strickzeug.	вязанье.
das Zwickel.	стрѣлка чулошная.
hinstellen.	поставишь.
sich besinnen.	вспомнишь.
anfangen.	начинашь.
abbrechen.	отломишь.

Die 63 Lection. — УРОКЪ 63.

Der Zwirn.	Нишка.
der Knäuel.	клубокЪ.
ein Faden.	нишь, нишка.
das Nadelküssen.	подушка сЪ булавками.
der Fingerhut.	наперстокЪ.
die Stecknadel.	булавка.
das Päckchen.	пакешЪ, свертокЪ.
aufheben.	поднимашь.
finden.	находишь.
bei Seite fallen.	зашеряшься.
verliehren.	потеряшь.
sich umlegen (biegen.)	гнушься.
grade machen.	выпрямишь.

Die 64 Lection. — УРОКЪ 64.

Die Näherinn.	Швея.
das Kammermädchen.	горнишная дѣвка.
die Nath.	шовЪ.
der Stich.	стежокЪ.

der Hinterstich.	тачка.
die Arbeit.	работа.
die Scheere.	ножницы.
der Griff.	ручка, кольцо.
das Geschenk.	подарокЪ.
unterweisen.	учить.
nähen.	шить.
sticken.	вышивать.
auftrennen.	распороть.
ausstreichen.	разправить.
schleifen.	вывострить.

Die 65 Lection. — УРОКЪ 65.

Die Schule.	Школа.
das Papier.	бумага.
die Linie.	линея, черта.
das Linienblatt.	теракса, графованный листЪ.
die Dinte.	чернило.
der Dintenfleck.	чернильное пятно.
die Feder.	перо.
das Linial.	линейка.
Linien ziehen.	линевать, проводить линеи.
auswischen, verlöschen.	вымарать, вычернить.
fliessen.	протекать.
schneiden.	чинить перо.
schärfen.	острить.
verbessern.	поправить.

versuchen, probiren.	испытать, отвѣдать.
stumpf seyn.	быть тупу.
spalten.	разколоть.

Die 66 Lection. — УРОКЪ 66.

Das Wort.	Слово.
das Zeitwort.	глаголъ.
die Grammatik.	грамматика.
der Beweggrund.	причина.
die Mühe.	трудъ.
heissen.	называться.
wiederholen.	повторять.
können, (wissen)	знать.
auswendig können, (wissen)	знать наизусть.
vergessen.	забыть.
hersagen.	проговорить, сказать.
sich befleißigen.	прилѣжать.
studiren.	учить что.

Die 67 Lection. — УРОКЪ 67.

Der Monath.	Мѣсяцъ.
das Jahr.	годъ.
der Lehrmeister.	учитель.
die Lehrmeisterinn.	учительница.

die Sprache.	языкЪ.
lernen.	учиться.

Die 68 Lection. — УРОКЪ 68.

Die Woche.	Недѣля.
Montag.	понедѣльникЪ.
Dienstag.	вторникЪ.
Mittwoch.	среда.
Donnerstag.	четвертокЪ.
Freytag.	пятница.
Sonnabend.	суббота,
Sonntag.	воскресенье.
die Wahrheit.	правда, истинна.
der Willen, die Lust.	воля, охота.
der Vogel.	птица.
das Nest.	гнѣздо.
schmeicheln.	ласкать.
den Endzweck erreichen.	успѣть.

Die 69 Lection. — УРОКЪ 69.

Die Declination (Abänderungsart.)	Склоненіе.
die Phrase (Redensart.)	реченіе.
das Wörterbuch.	словарь.
	начинающій
die Anfänger.	упражненіе.
die Uebung.	навыкЪ.

verstehen.	разумѣть.
aufmuntern.	ободрять.
überzeugen.	увѣрить.

Die 70 Lection. — УРОКЪ 70.

Der Gebrauch.	Обычай, обыкновенїе.
die Person.	особа.
der Stand.	знатность.
eine Standesperson.	знатная особа.
die Schwierigkeit.	трудность.
das Gedächtniß.	память.
die Begebenheit.	приключенїе.
die Meinung.	мнѣнїе.
das Wörterbuch.	словарь, лексиконъ.
die Auflage (Ausgabe).	изданїе.
der Druck.	печать.
die Akademie.	академїя.
zugeben.	согласиться.
furchtsam seyn.	быть боязливу.
dreiste seyn.	быть смѣлу.
übersetzen.	переводить.
sich bedienen (gebrauchen.)	употреблять, пользоваться.
vorziehen.	предпочитать.

Die 71 Lection.	УРОКЪ 71.
Die Lehrart.	Образъ ученія.
das Hundert.	сотня.
hinlänglich seyn.	стать на что, быть довольну.
werden.	сдѣлаться.
sich abhalten lassen.	скучать, унывать.
ungeduldig seyn.	быть нетерпѣливу.
achten.	опасаться.
folgen.	слѣдовать.

Die 72 Lection.	УРОКЪ 72.
Die Provinz.	Провинція.
das Gegentheil.	противное.
die Erfahrung.	опытъ.
die Aussprache.	выговоръ, произношеніе.
schwer seyn.	быть труднымъ.
überzeugen.	увѣрить.

Die 73 Lection.	УРОКЪ 73.
Die Gattung.	Родъ.
die Geschichte.	исторія.
die Mathematik.	математика.
die Philosophie. (Weltweisheit.)	философія.

die Theologie (Gottesgelahrtheit.)	богословїя.
die Medecin (Arzneikunst.	врачебная наука.
die Rechtsgelahrtheit.	законоискуство.
die Poesie (Dichtkunst)	стихотворство.
der Poet (Dichter.)	стихотворецЪ.
das Schafleder.	овечья кожа.
das Kalbleder.	тѣлячья кожа.
Corduanleder.	сафьянЪ.
der Rücken.	корешокЪ.
der Schnitt.	обрѣзЪ.
die Aufschrift.	титулЪ, надпись.
der Band.	переплетЪ.
weisen.	показывать.
einbinden.	переплетать.
vergolden.	позолотить.

Die 74 Lection. — УРОКЪ 74.

Der Preis.	Цѣна.
der Verlust.	потеря, убытокЪ.
das Wachs.	воскЪ.
das Siegellack.	сургучЪ.
der Papierhändler.	купецЪ торгующїй бумагою.
kosten.	стоять.
bieten.	сулить, давать.
achten, (halten.)	почитать.

Die 75 Lection.	УРОКЪ 75.
Das Gymnasium.	Гимназія.
die Schule.	школа.
das Pädagogium.	чадопитомство.
der Lehrer.	ученикЪ.
der Schüler.	учитель.
der Rektor.	ректорЪ.
die Klasse.	разрядЪ.
die Versetzung.	повышеніе.
der Schriftsteller.	писатель, сочинитель.
das Pensum, (die Aufgabe.)	задача.
die Rede.	рѣчь.
besuchen.	посѣщать.
erklären.	толковать.
ausarbeiten, (Aufsätze machen.	сочинять.

Die 76 Lection.	УРОКЪ 76.
Die hohe Schule (Universität.)	УниверситетЪ.
der Student.	студентЪ.
der Professor.	профессорЪ.
der Doktor.	докторЪ.
die Facultät.	факултетЪ.
die freien Künste.	свободныя науки.
die Abhandlung.	разсужденіе.
der Hörsaal.	аудиторія.

der Prorektor.	проректоръ.
die Geldbüße (Strafe)	денежный взыскъ.
der Pedel.	педель, приставъ.
das Gefängnis, (Karzer.)	тюрма, темница.
die Konferenz.	собранïе и разсужденïе ученыхъ людей, конференцïя.
der Direktor.	директоръ.
der Kurator.	кураторъ.
disputiren (eine Disputation halten.)	словопренïе имѣть, диспутоваться.
opponiren.	возражать.
drucken.	печатать.
vorladen (citiren.)	призвать, потребовать къ отвѣту.
verdammen.	осудить.
verweisen (relegiren.)	сослать, выслать.
führen (bringen.)	отводить.
urtheilen.	судить, разсуждать.
sein Urtheil empfangen.	быть приговорену.
den Vorsitz führen.	предсѣдать.

Die 77 Lection. — УРОКЪ 77.

Das Schreiben, die Schreibekunst.	Писмо, писанïе.
der Bogen (das Blatt)	листъ.
der Brief.	писмо.

das Kabinet (die Schreibstube.)	кабинетъ.
das Postpapier.	почтовая бумага.
das Schreibzeug.	чернильница.
das Federmesser.	перочинный ножикъ.
ausfertigen, schreiben.	изготовить.
drücken.	налягать, прижимать.

Die 78 Lection. — УРОКЪ 78.

Das Petschaft.	Печать.
das Wapen.	гербъ.
der verzogene Name.	вензель.
die Oblate.	облатка.
das Datum.	число.
der Wievielste.	число мѣсяца.
der Kalender.	мѣсяцословъ.
die Aufschrift.	надписъ.
der Umschlag.	обвертка.
der Streusand.	песокъ.
die Sandbüchse.	песочница.
der Ries.	стопа.
das Buch.	десть.
endigen.	окончить.
zusiegeln.	запечатать.
zusammenlegen.	сложить, складывать.

Die 79 Lection. УРОКЪ 79.

Die Stadt.	Городъ.
die Hauptstadt.	столичной городъ.
die Residenzstadt.	резиденцїя.
die Vorstadt.	предмѣстїе.
der Stadtgraben.	ровъ.
der Schwan.	лебедь.
die Brücke.	мостъ.
die stehende Brücke.	мостъ неподвижный.
die Zugbrücke.	подъемный мостъ.
die Ringmauer.	стѣна, ограда.
das Befestigungswerk.	укрепленїе.
der Wall.	валъ.
das Bollwerk.	бастїонъ.
das Stück, die Kanone.	пушка.
der Mörser.	мортира.
der Mittelwall.	куртина.
der halbe Mond.	полумѣсяцъ.
das Ravelin.	равелинъ.
der bedeckte Weg.	покрытый путь.
die Palissade.	палисадъ.
die Bauordnung.	архитектура.
der Marstall.	конюшня.
die Stifs= (Haupt=) Kirche.	соборная церковь, соборъ.
der Glockenthurm.	колокольня.
der Thurm.	башня.
die Spitze.	верьхъ, вершина.
zu Grunde richten.	разорить.

Die 80 Lection. — УРОКЪ 80.

Die Bibliotek (der Büchersaal.	Библїотека, книгохранилище.
die Naturalienkammer.	камера рѣдкостей.
das Zeughaus.	арсеналъ.
das Posthaus.	почтовой дворъ.
das Haus (das Hotel)	домъ.
der Gasthof.	трактиръ, гостиница.
das Wirthshaus.	кормча, питейный домъ.
die Schenke.	шинокъ.
das Schild.	вывѣска.
der Plaz.	мѣсто.
die Strasse.	улица.
das Gässchen.	небольшая улица.
die Quergasse.	переулокъ.
die Winkelstrasse.	глухой переулокъ.
die Mühle.	мелница.
die Windmühle.	вѣтреная мелница.
die Schleuse.	плотина.
der Gottesacker.	кладбище.

Die 81 Lection. — УРОКЪ 81.

Die Wohnung.	Жилой покой.
der Zettel.	письмо, ерлыкъ.
der Saal.	залъ.
der Speisesaal.	столовая.
das Schlafzimmer.	спальня.

die Stube.	комната, горница.
miethen (vermiethen.)	отдавать въ наемъ.
begleiten.	провожать.
anklopfen.	стучаться.
mit Hausrath versehen.	убрать домъ мебелью.

Die 82 Lection. — УРОКЪ 82.

Die Zimmer. (plur.)	Покои.
das Stockwerk.	жилье, этажъ.
das möblierte Zimmer.	меблированная комната.
der Kronleuchter.	люстръ, паникадило.
das Kanape (Ruhbett)	канапе.
der Arm=Stuhl,= Sessel.	кресла.
die Kommode.	комодъ.
der Schreibtisch.	бюро.
die Tapeten (plur.).	обои.
das Vierteljahr.	четверть года.
die Hausmiethe.	наемъ.
das Streitige.	разнота.
anstehen.	помирить. согласиться.
handeln, dingen.	торговаться.
theilen.	раздѣлить.
weggehen lassen.	отослать, отпустить.
einziehen.	въѣхать, войти.

Die 83 Lection.	УРОКЪ 83.
Der Schneider.	Портной.
der Tuchhändler.	купецЪ торгующій сукномЪ.
das Laken (Tuch.)	сукно.
die Farbe.	цвѣтЪ.
die Trauer.	траурЪ.
das Muster.	выкройка.
besuchen.	посѣщать.
versehen (mit Waren).	снабдить товаромЪ.
auswählen.	выбирать.

Die 94 Lection.	УРОКЪ 84.
Die Arschine (Elle.)	АршинЪ.
das Tragen (der Gebrauch).	обыкновеніе, обычай.
die Güte.	доброта.
die Feinheit.	тонкость, тонина.
zu viel fordern (überbieten.	запрашивать.

Die 85 Lection.	УРОКЪ 85.
Das Zeug.	Матерія.
das Maaß.	мѣра, мѣрка.
die Ausstaffirung.	прикладЪ.
der Sarsche.	саржа.
die Seide.	шелкЪ.

das Leder. (Fell.)	кожа.
die Sorge.	стараніе, раченіе.
die Zeit.	время, срокЪ.
das Möglichste.	возможное.
zählen.	считать.
besorgen (geben.)	снабдевать.
gerben.	выдѣлывать кожу.

Die 86 Lection. — УРОКЪ 86.

Die Geduld.	Терпѣніе.
versprechen.	обѣщать.
nicht Genüge leisten.	прогнѣвать, неудовольствовать.

Die 87 Lection. — УРОКЪ 87.

Die Taille.	СтанЪ.
der Ermel.	рукавЪ.
das Knopfloch.	петля.
das Unterfutter.	подкладка.
die Rechnung.	щетЪ.
der Kastor (=Hut.)	бобровая шляпа.
anprobieren.	примѣрять.
zuknöpfen.	застегивать пуговицами.
verderben.	испортить.
angießen.	вылить, сливать.
Falten machen.	морщиться.
ändern.	поправить.

auspressen.	вызтюжить.
zu Faden schlagen.	примѣтать на живую нитку.
gut stehen (kleiden) sich passen.	пристать, быть въ пору.

Die 88 Lection. — УРОКЪ 88.

Der Schuster.	Башмашникъ.
das Vorzimmer.	передняя, прихожая.
der Anzieher.	обувальникъ.
die Erde, der Boden.	земля, полъ.
der umgewandre Schuh.	выворотный башмакъ.
die Falte.	морщина.
der Leisten.	колода.
das Leder.	кожа.
der Leichdorn.	мозоль.
der Stock.	мученïе, томленïе.
das Oberleder.	верьхъ.
der Absaz.	коблукъ.
die Sohle.	подошва.
der Rieme.	клюша.
das Paar.	пара.
weit werden.	раздаться, разшириться.
nachgeben (sich dehnen)	тянуться, разтягиваться.
weh thun (verwunden)	болѣть, ранить.
vergnügen (befriedigen.)	удовольствовать.

Die 89 Lection.	УРОКЪ 89.
Die Leinwand.	Холстъ, полотно.
das Duzend.	дюжина.
das Stück.	кусокъ, свертокъ.
die Helle.	свѣтъ.
nachlassen.	спустить, сбавить цѣны.

Die 90 Lection.	УРОКЪ 90.
Das Kammertuch.	Каморткокъ.
die Brustkräuse. (der Jabot).	воротникъ (отъ манжетъ).
besetzen.	обшить.
gut lassen (gut stehen.)	пристать, приличествовать

Die 91 Lection.	УРОКЪ 91.
Die Unterredung.	Разговоръ, бесѣда.
das Fieber.	лихорадка.
traurig (betrübt) seyn.	быть печальну, невеселу.
bettlägerig seyn.	лежать въ постелѣ.
suchen (trachen.)	стараться.
Geschäfte haben.	заняту быть.

Die 92 Lection.	УРОКЪ 92.
Der Schleier.	Покрывало.
die Dame (das Frauenzimmer.)	Госпожа, барыня.
die Gräfin.	Графиня.
aussteigen.	выходишь.
führen (vorstellen.)	вести, представлять.

Die 93 Lection.	УРОКЪ 93.
Die Besezung (der Besatz.	Накладка, выкладка.
nöthig haben (von nöthen seyn.	потребну быть.

Die 94 Lection.	УРОКЪ 94.
Der Edelmann.	БаринЪ. дворянинЪ.
die Partie.	партія, пара, чета.
die Mitgabe.	приданое.
der Bauer.	крестьянинЪ.
der Russe. (die Russische Sprache.)	РоссіянинЪ. Россійской языкЪ.
der Franzose (die Französische Sprache.)	ФранцузЪ (Французской языкЪ).
der Italiäner (die Italiänische Sprache.)	ИталіанецЪ (Италіанской языкЪ).

der Teutsche (die Teutsche Sprache.	Нѣмецъ (Нѣмецкой языкъ.
der Engeländer (die Englische Sprache.)	Агличанинъ(Аглинской языкъ).
eine eigene Haushaltung haben.	жить домомъ.
unverheurathet seyn.	быть холосту (не женату).
verheurathet seyn.	быть за мужемъ (женату).
inne haben (können.)	знать , разумѣть.
reisen.	странствовать.

Die 95 Lection. — Урокъ 95.

Die Statur (der Wuchs.)	Станъ, ростъ.
das Ansehen.	видъ, осанка.
der Gang.	походка.
das Betragen.	поступь, поведенïе.
der Geist (Verstand.)	разумъ, умъ.
die Flöte.	флейта.
die Geige.	скрыпка.
das Instrument.	инструментъ.
das Bildniß (die Beschreibung.)	изображенïе, описанïе.
aufgeräumt seyn.	быть веселу.
tanzen.	танцовать.
fechten.	биться на шпагахъ, фехтовать.
reiten.	Ѣздить верьхомъ.

auf der Flöte blasen.	играть на флейтѣ.
auf der Geige spielen.	играть на скрыпкѣ.
erwecken.	возбуждать, производить.

Die 96 Lection. — УРОКЪ 96.

Die Eigenschaft.	Свойство, качество.
die Gemüthsart.	нравъ, обычай.
die Beschäftigung.	работа, трудъ. упражненіе.
die Lectur (das Lesen).	чтеніе.
das gezwungene Wesen.	принужденность.
die Affectation.	жеманство.
der Hochmuth.	гордость.
die Ordnung.	порядокъ.
die Reinlichkeit.	чистота, опрятность.
der Arme.	бѣдный, бѣднякъ.
das Urtheil.	разсужденіе.
müssig seyn.	быть празднымъ.
sich gut (wohl) kleiden.	хорошо одѣваться.
behutsam (vorsichtig) seyn.	быть осторожну.

Die 97 Lection. — УРОКЪ 97.

Der Fehler.	Погрѣшность, слабость.
das Laster.	порокъ.
der Ruf (Name).	слава, молва.
der Liebhaber.	любовникъ.
das Ungeheuer.	чудовище, извергъ.
sich aufführen (betragen.)	поступать, вести себя.
eigensinnig seyn.	упрямствовать.
verläumden.	клеветать, злословить.
verthun (verschwenden.)	проживать, мотать, расточать.

Die 98 Lection. — УРОКЪ 98.

Die Taufe.	Крещенїе.
das Kind.	дитя, младенецъ.
der Knabe (der Sohn).	мальчикъ, парень, сынъ.
das Mädchen (die Tochter.)	дѣвка, дочь, дѣвица.
die Wöchnerin.	родильница.
der Neugebohrne.	новорожденный.
der Pathe. (der Taufzeuge.)	кумъ, крестный отецъ, воспрїемникъ.
die Pathin. (die Taufzeugin.)	кума, крестная мать, воспрїемница.
der Gevatter.	кумъ.

die Gevatterin.	кума.
die Amme.	кормилица.
die Wehmutter.	повивальная бабка, бабушка.
die Wärterin (Wertfrau).	няня.
der Priester.	священникъ, Iерей.
der Pfarrer.	попъ.
der Pastor.	пасторъ.
nieder=in die Wochen=) kommen.	родить, освободиться отъ бремени.
taufen.	крестить.

Die 99 Lection. — УРОКЪ 99.

Die Schönheit.	Красота, пригожство.
der Engel.	Ангелъ.
das Ansehen (Gesichte)	видъ, лице.
ein Engelsgesichtchen.	ангельское личико.
der Führer (Laufzaum)	дѣтскiя помочи.
die Haare.	волосы.
die Backe (Wange.)	щека, ланита.
die Röthe.	краска, румянецъ.
die Gesichtsfarbe (die Haut)	цвѣтъ, краска въ лицѣ, кожа.
das Lächeln.	улыбка.
saugen, stillen.	давать сосать, кормить грудью.
entwöhnen.	отучить, отнять.

allein stehen.	стоять безъ помощи.
gleichen.	походить, быть въ кого, на кого похожу.
lallen.	лепетать.

Die 100 Lection. — УРОКЪ 100.

Die Heurath.	Женидьба.
die Hochzeit.	свадьба, бракосочетанїе.
der Mann (Bräutigam).	мужъ, женихъ.
die Frau (Braut).	жена, невѣста.
der Witwer.	вдовецъ.
die Witwe.	вдова.
der Ehecontract.	рядная.
sich verheurathen.	жениться, за мужъ выйти.
sich versprechen.	помолвить, сговориться..
verlobon.	обручаться.
trauen.	обвѣнчаться, сочетаться бракомъ.

Die 101 Lection. — УРОКЪ 101.

Das Begräbniß.	Погребенїе. похороны.
der Sarg.	гробъ.

das Leichentuch.	порковъ, покрывало.
das Leichenbegängniß.	похороны.
die Leichenbegleitung.	проводы за мертвымъ тѣломъ.
die Leichenrede.	надгробная рѣчь.
der Wagen.	карета.
der Leichen = (Leid =) Wagen.	одръ.
sterben.	умирать.
beerdigen.	похоронять, погребать.

Die 102 Lection. — УРОКЪ 102.

Die Kindheit.	Дѣтство, младенчество.
die Jugend.	юношество.
das männliche Alter.	мужество.
das hohe Alter.	старость.
der Säugling.	грудное дитя.
der Zwilling.	двойня, близнецъ.
die Wiege.	колыбель.
der (die) Aelteste.	старшїй, ая.
der (die) Jüngste.	послѣ всѣхъ родившїйся, аяся.
der (die) Jüngere.	младшїй, ая.
das beste Alter.	цвѣтущїй возрастъ.
sehr alt (hinfällig) seyn.	быть дряхлу.

Die 103 Lection. — УРОКЪ 59.

Die Verwandtschaft.	Родство.
der Grad.	степень.
der Großvater.	дѣдъ, дѣдушка.
die Großmutter.	бабка, бабушка.
der Vater.	отецъ.
die Mutter.	мать.
der (Ehe=) Mann.	мужъ.
die (Ehe=) Frau.	жена.
der Bruder.	братъ.
die Schwester.	сестра.
der Schwager.	зять, шуринъ своякъ.
der Halbbruder.	сведенный братъ.
der Stiefsohn. (Tochtermann.)	пасынокъ (зять).
die Schwägerinn.	невѣстка, своячина.
die Halbschwester.	свѣденая сестра
die Schwiegertochter (Schnur.)	сноха.
der Neffe.	племянникъ.
die Nichte.	племянница.
der Oheim.	дядя.
die Muhme.	тетка.
der Vetter.	
der leibliche Vetter.	двоюродный братъ.
die Base.	
die leibliche Base.	двоюродная сестра.
der Schwiegervatter.	тесть.
der Stiefvater.	вотчимъ.

die Schwiegermutter.	теща.
die Stiefmutter.	мачиха.

Die 104 Lection.	УРОКЪ 104.
Der Stall.	Конюшня.
der Stallknecht.	конюхЪ.
das Pferd.	лошадь, конь.
das (Huf=) Eisen.	подкова.
der (Huf=) Schmied.	кузнецЪ.
die Kleien.	отруби, мякина.
das Stroh.	солома.
der Häckerling.	сечка, рубленная солома.
der Zaum.	узда.
der Sattel.	сѣдло.
der Sattelgurt.	подпоруга.
der Steigbügel.	стремя.
die Schabracke.	чепракЪ.
die Spießruthe,	прутикЪ, хлыстЪ.
die Peitsche.	бичь.
der Striegel.	скребло, скребница.
der Strohwisch.	метла.
striegeln.	скрести скребницею.
beschlagen.	подковать.
das Hufeisen verlohren haben.	потерять подкову.
tränken (zur Tränke führen.)	поить, водить кЪ пойлу.
zäumen.	внуздать.

satteln.	сѣдлать.
gürten.	опоясать, водить путь подпруги.

Die 105 Lection. — УРОКЪ 105.

die Reise.	Путь, дорога.
der Postwagen.	почтовая коляска.
die Landkutsche.	обывательская повозка.
der Wagen. (das Kübitken.)	карета (кибитка, повозка).
die Meile.	миля.
die Werste.	верста.
der Weg (die Strasse.)	дорога.
die Landstrasse.	большая, проѣжжая дорога.
der Fußsteig.	тропа, дорожка.
der Morast (die Pfütze)	болото.
der Wald.	лѣсъ.
der Dieb.	воръ, разбойникъ.
reisen.	ѣздить, странствовать.
abreisen.	отъѣхать, отправиться въ путь.

Die 106 Lection. — УРОКЪ 106.

Das Dorf.	Деревня.
der Ausgang.	выходъ.

die Fuhrt.	бродъ, мѣлкое мѣсто въ водѣ.
die Fähre.	плотъ, поромъ.
der Abschiedswein.	вино питое при отъѣздѣ.
die Zeche.	щетъ.
durchwaten.	переѣхать бродомъ.
aufsitzen.	сѣсть на лошадь.
einbegriffen seyn.	вмѣщену (быть).

Die 107 Lection. — УРОКЪ 107.

der Gasthof.	Трактиръ, гостинница.
der Gastwirth.	хозяинъ, трактирщикъ.
die Gastwirthin.	хозяйка, трактирщица.
der Haushofmeister.	дворецкой.
der Kellermeister.	клюшникъ.
der Kammerdiener.	камердинеръ.
der Bediente.	слуга, лакей, холопъ.
das Felleisen.	чемоданъ.
das Pistol.	пистолетъ.
absteigen.	сходить, слѣзать съ лошади.
besorgen.	пещись, стараться.
die Stiefel ausziehen.	разувать, скидывать сапоги.

Die 108 Lection.	УРОКЪ 108.
Die Ruhe.	Покой.
die Zeche.	издержки.
das Lein=(Bett=)laken.	простыня.
die Laugwasche.	щолокЪ.
matt und müde seyn.	устать, изнуриться.
zerschlagen seyn.	разбиту быть.
Muth fassen.	ободриться.
stören.	помѣшать, потревожить.
verzehren.	издержать, потратить.

Die 109 Lection.	УРОКЪ 109.
Das Schiff.	Корабль, судно.
die Kajute (Kammer des Schiffers.)	каюта.
der Mast.	мачта.
das Segel.	парусЪ.
der Anker.	якорь.
die Ueberfahrt.	переѣздЪ.
der Reisende.	ѣздокЪ.
die Kost.	сЪѣстной припасЪ.
der Hafen.	пристань, гавань.
das Meer.	море.
einschiffen.	сѣсть на корабль.
(den Anker) lichten.	поднять якорь.
die Segel aufspannen.	натянуть парусы.

Die 110 Lection.	УРОКЪ 110.
Die Karte.	Карта.
das Spiel.	игра.
das hohe Spiel.	большая игра.
das niedrige Spiel.	небольшая игра.
der Gewinst.	выигрышЪ.
der Verlust.	проигрышЪ.
die Partie.	партія.
der Zahlpfennig, die Marke.	марка.
die Vorhand, das Anspielen.	рука.
das Bild.	фитура.
der Stock.	колода.
die weggelegte Karten.	относныя карты.
der Stich.	взятка.
die Lese.	леза.
die Revansche.	отплата, реваншЪ.
spielen.	играть.
abheben.	снимать.
geben.	сдавать.
mischen.	мешать, тасовать.
wiedergeben.	пересдать.
weglegen.	снести, сбросить.
liegen lassen.	оставить, недокупить.
in Verlegenheit setzen.	привести, вЪ недоумѣніе.
angeben.	сказывать, объявлять.

verlieren.	проиграть.
gewinnen.	выиграть.

Die 111 Lection.	УРОКЪ 111.
Das Schachspiel.	Шахматная игра.
das Damenspiel.	шашечная игра.
das Schachbrett.	шахматница.
das Damenbrett.	шашешница.
der Vortheil.	выгода.
der Zug, das Anspielen.	выступка.
der Läufer.	лодья.
der Bauer.	пешка.
der Elephant.	слонЪ.
der Springer.	конь.
die Königinn.	ферсь.
der König (Schach.)	царь.
Schach b eten.	давать, шахЪ.
nehmen.	взять, брать.
aufsetzen, damen.	покрыть доведь.
blasen.	фукнуть.

Die 112 Lection.	УРОКЪ 112.
Das Billard (Billardspiel.)	БильярдЪ, бильярдная игра.
der Aussatz.	выставка.
der Rand.	бортЪ, край.
das Loch, die Bluse.	луза.

die Kugel.	шаръ.
der Kolben.	мазъ.
der Stock.	кій.
der Rückstoß.	возвратный ударъ, абриколь.
aussetzen.	выставить.
colliren (fest ansetzen.)	поставить коле, шаръ плотно къ борту.
machen.	сдѣлать. положить въ лузу.
verlaufen.	дать промахъ и попасть въ лузу.
vorbeistossen.	дать промахъ.
sprengen.	вышибить.

Die 113 Lection. — УРОКЪ 113.

Die Jagd.	Звѣриная ловля.
der Hirsch.	олень.
die Koppel.	свора собакъ.
der Spürhund.	гончая собака.
der Hühnerhund.	легавая, ищейная собака.
der Windhund.	борзой кобель.
die Windhündinn.	борзая сука.
der Dachshund.	корошконогая охотничья собака, (сусликъ).
die Flinte.	ружье.
der Vogelfang (mit der Leimruthe)	ловля птицъ на дудку.

zurück seyn.	возвратиться.
zurückreisen.	вЪ возвратный путь ѣхать.
einen Hirsch jagen.	гонять оленя.
schiessen.	стрѣлять.

Die 114 Lection.	УРОКЪ 114.
Das Fischen, der Fischfang.	Рыбная ловля.
das Garn (Netz.)	сѣть, неводЪ.
die Ruthe.	прутЪ.
der Angel.	уда.
der Fischbehälter.	садокЪ.
der Teich.	прудЪ.
die Kugel.	шарЪ.
der Federball.	воланЪ.
fischen.	удить, ловить рыбу.
besetzt seyn.	изобиловать.
lange Weile haben.	скучать.
sich zurücksehnen.	жалѣть.
überdrüßig werden.	наскучать чѣмЪ.

Die 115 Lection.	УРОКЪ 115.
Das Schwimmen.	Плаванїе.
der Schwimmer.	плывунЪ, пловунЪ, мастерЪ плавать.
die Binse.	тростникЪ.
das Korkholz.	пробка.

die Blase.	пузырь.
die Furcht.	боязнь, страхЪ.
die Eigenschaft.	свойство, расположенїе.
schwimmen.	плавать.
sich baden.	мыться, купаться.
im Schlamm herumgehen.	ходить вЪ тинѣ.
plazen.	лопнуть.
versaufen.	потонуть.
zittern.	дрожать.
furchtsam seyn.	бояться.
Verzug thun.	отложить, оставить.

Die 116 Lection. — УРОКЪ 116.

Das Schau= (Lust=) spiel.	Комедїя, зрѣлище, театрЪ.
das Trauerspiel.	трагедїя.
das Singspiel.	опера.
der Erfolg.	успѣхЪ.
die Vorstellung.	представленїе, игра.
der Beifall.	похвала, одобренїе.
die Loge.	ложа, отдѣленное мѣсто.
das Parterre.	партерЪ, общее мѣсто.
der Vorhang.	завѣсЪ, занавѣсь.

spielen, vorstellen, geben.	играть, представлять.
erwerben.	прїобрѣтать.
den Vorhang aufziehen.	поднять завѣсъ.

Die 117 Lection. — УРОКЪ 117.

Die Musik.	Музыка.
die Symphonie.	симфонїя.
die Hoboe.	гобой.
der Fagot.	фаготъ.
das Klavier.	клавикорды.
die Gallerie.	геллерея.
die Zierde.	украшенїе.
der Anblick.	видъ, взоръ.
der Schauspieler.	актеръ.
die Rolle.	роль.
das Pfeifchen.	свистокъ, свистъ.
das Ballet.	балетъ.
bemerken.	примѣтить.
drängen.	тѣснить.
deklamiren.	говорить, произносить.
empfinden.	чувствовать.
Beifall zuklatschen.	аплодировать, бить въ ладоши.
niederlassen.	опустить, спустить.

Die 118 Lection.	УРОКЪ 118.
Die Neuigkeit.	Новость.
der Krieg.	война.
die Belagerung.	осада.
der Ort.	мѣсто.
ein befestigter Ort.	укрѣпленное мѣсто.
die Festung.	крѣпость.
die Kugel.	ядро, пуля.
die Besatzung.	гарнизонъ, крѣпостное войско.
der Ausfall.	вылазка.
der Belagerte.	осажденный.
der Belagerer.	осаждающiй.
das Werk.	укрѣпленiе, шанцы.
die Kanone.	пушка.
die Batterie.	батарея.
der Feind.	непрiятель.
der Sturm.	приступъ.
die Uebergabe.	сдача.
das Herr, (die Armee.)	армiя, войско.
der Ersaz.	вспомогательное войско.
die Bestätigung.	подтвержденiе.
belagern.	осаждать.
bombardieren.	бомбардировать.
vertheidigen.	защищать.
zerstören.	раззорить.
vernageln.	заколотить, заклепать.

errichten.	воздвигнуть, соорудить.
suchen.	стараться, искать.
übergeben.	сдать.
aufheben.	кончить, перестать.
haben, halten.	имѣть, держать.

Die 119 Lection. — УРОКЪ 119.

Die Schlacht.	Битва, бой, сраженїе.
die Hauptschlacht (das Haupttreffen.)	главное сраженїе.
das Scharmützel.	шармицель, сшибка.
das Fußvolk.	пѣхота.
die Reuterei.	конница.
das Regiment.	полкЪ.
das Bataillon.	баталїонЪ.
die Schwadron.	эскадронЪ.
die Artillerie.	артиллерїя.
die Unordnung.	безпорядокЪ, разстройство.
die Flucht.	бѣгЪ, бѣгство.
der Gefangene.	плѣнникЪ.
ein Kriegsgefangener.	полоненный, полоненикЪ.
der Bundsgenosse (Allierte.)	союзникЪ.
das Treffen, die Schlacht.	бой, сраженїе.

eine Seeschlacht (Seetreffen.)	сраженіе на морѣ.
die Flotte.	флотъ.
das Kriegsschiff.	военный корабль.
das Linienschiff.	линейный корабль.
die Fregate.	фрегатъ.
die Bombardiergaliotte.	бомбардирской галіотъ.
der Feldzug.	походъ.
die Landung.	высадка, выхожденіе изъ корабля.
der Friede.	миръ.
tödten.	умертвить, убить.
leiden.	претерпѣть.
sich zurückziehen.	отступить.
in den Grund schiessen. (bohren.)	посадить на дно.
Schaden bringen.	причинить, нанести вредъ.

Die 120 Lection. — УРОКЪ 120.

Die Galere.	Галера.
die Bestimmung.	опредѣленіе.
der Kaiser.	Императоръ.
die Kaiserinn.	Императрица.
der König.	Король.
die Königinn.	Королева.
der Herzog.	Герцогъ.
die Herzoginn.	Герцогиня.
der Fürst.	Князь.

die Fürstinn.	Княгиня.
der Graf.	Графъ.
die Gräfinn.	Графиня.
der Streit.	ссора.
der Offizier.	Офицеръ.
die Garde.	Гвардïя.
der Tod.	смерть.
Lügen strafen.	наказать за ложь.
sich (raufen) schlagen.	драться.
verwunden.	ранить.
rechtfertigen.	оправдывать.
sich streiten (zanken.)	ссориться, браниться.
sich erkundigen.	освѣдомляться.

Die 121 Lection. — УРОКЪ 121.

Der Kranke.	Больной.
der Arzt.	докторъ, врачь.
der Feldscherer. (Wundarzt.)	лекарь.
der Magen.	желудокъ.
das Herz.	сердце.
der Puls.	пулсъ.
die Zunge.	языкъ.
die Trägheit.	тягость.
der Körper.	тѣло.
die Ader.	жила.
die Arzenei.	лекарство.
das Rezept.	рецептъ, предписанïе.

der Apotheker.	аптекарь.
die Apotheke.	аптека.
die Diät.	дїэта, умѣренность въ пищѣ.
übel aussehen.	имѣть дурный видъ.
fühlen.	щупать.
zu Ader lassen.	пустить, отворить кровь.
verschreiben.	приписать.

Die 122 Lection — УРОКЪ 122.

Die Aderlässe.	Кровопусканїе.
der Arm.	рука.
die Lanzette.	ланцетъ.
der Schnepper.	шниперъ.
die Oeffnung.	рана, отверстїе, скважина.
das Blut.	кровь.
die Binde.	перевязка.
das Bäuschgen.	компресъ, перекладка.
die Verbindung (der Verband.)	бандажъ, повязка.
schwellen.	пухнуть.
plagen.	мучить.

Die 123 Lection.	УРОКЪ 123.
Das Uebel.	Зло, погибель.
das Grab.	могила.
die Rettung.	спасенїе.
die Purganz.	проносное, слабительное.
der Stuhlgang.	изпражненїе, хожденїе на судно.
das Klistir.	клистиръ, промывательное.
am letzten seyn.	быть при послѣднемъ концѣ жизни, издыхать.
schmachten.	ослабѣвать.
sich abzehren.	чахнуть.
abnehmen.	истощевать.
genesen.	выздоровѣть.
wirken.	дѣйствовать.

Die 124 Lection.	УРОКЪ 124.
Die Gefahr.	Опасность.
die letzten Züge.	послѣднее дыханїе.
der Esel.	оселъ.
die Eselinn.	ослица.
helfen, heilen.	помогать, пользовать.

Die 125 Lection.	УРОКЪ 125.
Der Hals.	Шея.
das Zäpflein.	язычекЪ.
der Husten.	кашель.
das Gerstenwasser.	ячменная вода.
die Leibesbeschaffenheit.	темпераменшЪ, сложенїе шѣла.
die Feuchtigkeit.	сыросшь, влага.
der Schlagfluß.	палучая болѣзнь.
das Schicksal.	судьба.
herstellen.	вылечишь, выпользовашь.
husten.	кашляшь.
anrathen.	присовѣшовашь.

Die 126 Lection.	УРОКЪ 126.
Das Geld.	Деиги.
das Vermögen, die Macht.	мочь, могущесшво.
der Stand.	сосшоянїе.
die Möglichkeit.	возможносшь.
die Unmöglichkeit.	невозможносшь.
der Beweggrund, die Ursache.	причина.
die Gerechtigkeit gewähren.	справедливосшь. ошдашь.
helfen.	помогашь.
annehmen, billigen.	одобришь.
darstellen.	предсшавляшь.

binden.	связать.
befriedigen.	удовольствовать.

Die 127 Lection. — Урокъ 127.

Die Absicht.	Намѣреніе.
der Verdruß.	досада.
das Misvergnügen.	неудовольствіе.
der Fehler.	погрѣшность.
die Unbedachtsamkeit.	неразсудливость.
die Ursache.	причина, поводъ.
die Klage, Beschwerde.	жалоба.
die Entschuldigung.	извиненіе.
unwillig machen.	прогнѣвать.
beleidigen.	обидѣть.
geschehen.	приключиться.
entfahren.	вырваться.
gestehen.	признаваться.
misfallen.	притти въ немилость.
sich gefallen lassen.	принять за благо, стерпѣть, снести.

Die 128 Lection. — Урокъ 128.

Die Verwunderung.	Удивленіе.
der Ausdruck.	выраженіе.
das Ding, die Sache.	предметъ, дѣло.
die Meinung.	мнѣніе.
die Bosheit.	злоба.

die Verläumdung.	злословіе, клеветаніе.
die Treuherzigkeit.	чистосердечіе.
der Verläumder.	клеветникЪ.
die Aufrichtigkeit.	искренность.
der Ankläger.	истецЪ, жалующійся.
benachrichtigen.	увѣдомить.
sich beschweren.	жаловаться.
denken.	думать.
hinterbringen.	оболгать, насказать.
benachrichtigen.	извѣстить.
boshafter Weise verdrehen.	злобно, переговаривать.
vergrößern.	увеличивать.
Glauben beimessen.	повѣрить.
sich schmeicheln.	ласкаться.
überraschen.	застать вЪ расплохЪ.
Uneinigkeit stiften.	раздорить.
beschämen.	остыдить.

Die 129 Lection. — УРОКЪ 129.

Der Obrist.	ПолковникЪ.
der Antheil.	участіе.
die Beförderung.	повышеніе.
das Verdienst.	заслуга.
freudig seyn.	радоваться.
ernennen.	произвести.

empfinden.	чувствовать.
wiederfahren lassen.	отдать.

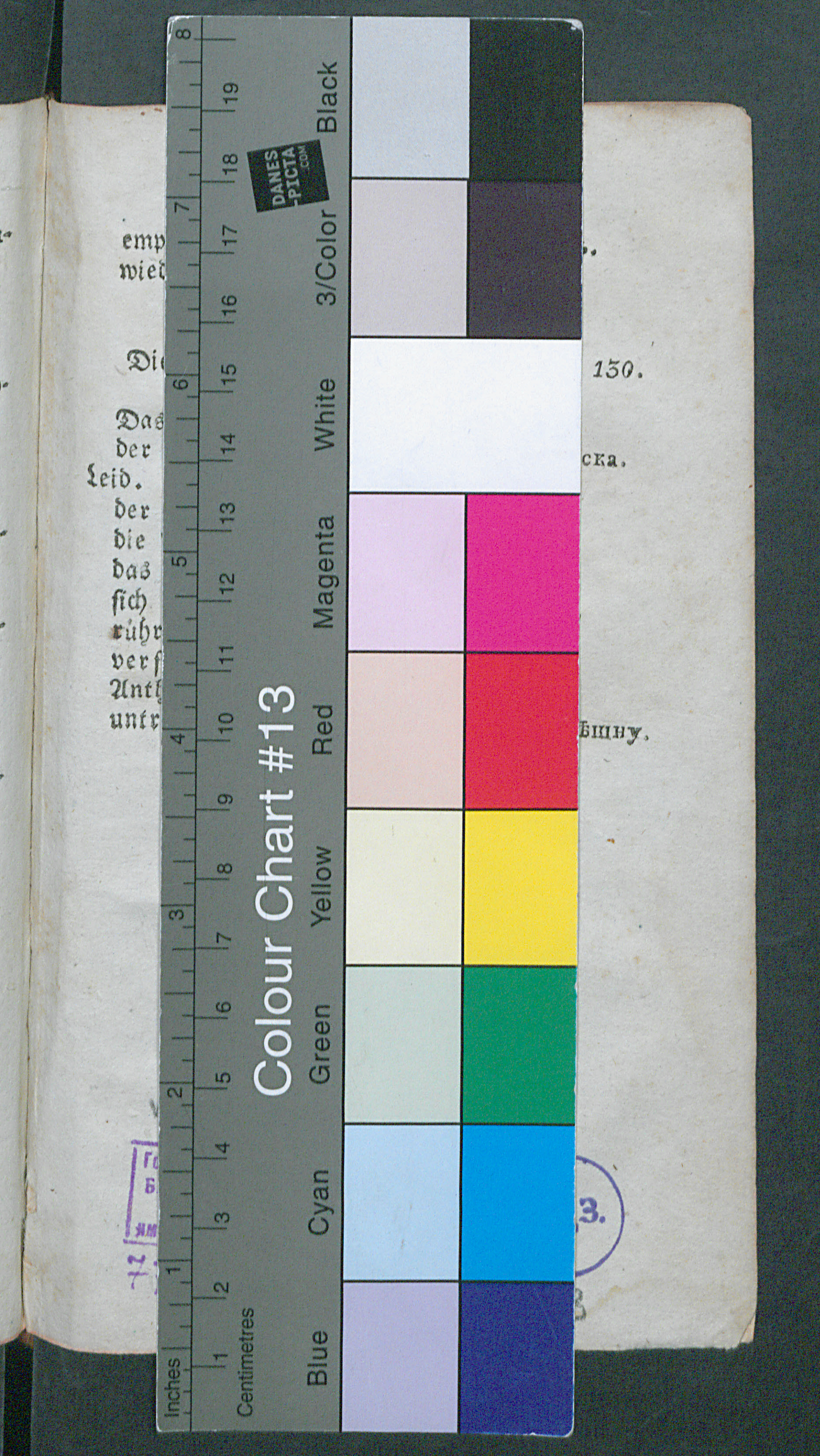
Die 130 Lection. — УРОКЪ 130.

Das Mitleiden.	Сожалѣніе.
der Kummer, das Leid.	грусть, тоска.
der Schmerz.	скорбь.
die Betrübniß.	печаль.
das Kennzeichen.	знакЪ.
sich betrüben.	печалиться.
rühren.	трогать.
versichern.	увѣрить.
Antheil nehmen.	сострадать.
untröstlich seyn.	быть неутѣшну.

ENDE.







emp
wied

Di

130.

Das
der
Leid.
der
die
das
sich
rühr
verf
Anth
untr

cка.

Бшну.

